叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000001

2. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000002

3. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000003

4. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000004

5. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒærəld] & [sʌnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]

Transcribed	from	the	1915	Jarrold	&	Sons	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	贾罗德	&	儿子们	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据 1915 年 Jarrold & Sons 版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[welʃ] ['poʊəmz]

WELSH	POEMS
威尔士语	诗歌

威尔士诗歌

[ænd; ənd] ['bælədz]

AND	BALLADS
和	民谣

以及民谣

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ]

GEORGE	BORROW
乔治	借

乔治·博罗

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]

WITH	AN	INTRODUCTION	BY
和	一个	介绍	经过

由.....引言

['ɜ:nɪst] [ɹi:s]

ERNEST	RHYS
欧内斯特	里斯

欧内斯特·里斯

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['dʒærəld] & [sʌnz]

JARROLD	&	SONS
贾罗德	&	儿子们

贾罗德父子公司

-

MCMXV
-

1915年

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[tuː; tə]
TO
到

到

['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ,
THOMAS J . WISE ,
托马斯 J . 明智的 ,

托马斯·J·怀斯

['bɪbliəfaɪl] , [ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)] [ænd; ənd]
Bibliophile , Bibliographer and
爱书人 , 书目学家 和

藏书家、书目学家和

[gʊd] [bə'ɹəʊ.vɪ.ən]
Good Borrovian
好的 博罗维安

博罗维安

([æt; ət] [huːz] ['ɪnstəns]
(at whose instance
(在 谁 实例

(应其要求)

[ðɪs] ['nɔːfək] ['bʌdʒɪt]
this Norfolk Budget
这 诺福克 预算

诺福克预算

[ɒv; əv] [welʃ] [vɜːs]
of Welsh Verse
的 威尔士语 诗

威尔士诗歌

[wɒz; wəz] [brɔːt]
was brought
曾是 带来

被带来

[tə'geðə(r)]) .
together) .
一起) .

一起)。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

Introduction9
Introduction9
Introduction9

引言9

- ['mænʃ(ə)n] .
Glendower's **Mansion** **.**
- 大厦 .

格伦道尔庄园。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
By **Iolo** **Goch** **.** **Borrow** **MSS** **.** **27**
经过 伊奥洛 戈奇 . 借 MSS . -

作者：伊奥洛·戈赫。借阅 MSS.27

[əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmɪt] .
Ode **to** **the** **Comet** **.**
颂 到 这 彗星 .

彗星颂。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
By **Iolo** **Goch** **.** **Borrow** **MSS** **.** **33**
经过 伊奥洛 戈奇 . 借 MSS . -

作者：伊奥洛·戈赫。借阅 MSS.33

[əʊd] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] .
Ode **to** **Glendower** **.**
颂 到 格伦多尔 .

致格伦多尔颂歌。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] . ['bɒrəʊ] MSS39
By **Iolo** **Goch** **.** **Borrow** **MSS39**
经过 伊奥洛 戈奇 . 借 MSS39

作者：伊奥洛·戈赫。借阅 MSS39

“ [hɪrz] [ðə; ði] [laɪf] [aɪv] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . ” [baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .
“ **Here's** **the** **Life** **I've** **sighed** **for** **long** **.** **”** **By** **Iolo** **Goch** **.**
“ 这里是 这 生活 我已经 叹了口气 为了 长的 . ” 经过 伊奥洛 戈奇 .

“这就是我长久以来所渴望的生活。”——伊奥洛·戈赫

“ [waɪld] [weɪlz] ” -
“ **Wild** **Wales** **”** **45**
“ 荒野 威尔士 ” -

“狂野威尔士”45

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] .
The **Prophecy** **of** **Taliesin** **.**
这 预言 的 塔列辛 .

塔列辛的预言。

“ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
“ **Targum** **”** **49**
“ 塔格姆 ” -

“塔古姆”49

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] .
The **History** **of** **Taliesin** **.**
这 历史 的 塔列辛 .

塔列辛的历史。

“ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
“ **Targum** **”** **53**
“ 塔格姆 ” -

“塔古姆”53

[ðə; ði][mɪst] .
The **Mist** **.**
这 薄雾 .

迷雾。

[baɪ] ['dæfɪd] [ˌeɪ 'biː] ['gwɪlɪm] . “ [waɪld] [weɪlz] ” -
By **Dafydd** **ab** **Gwilym** **.** **“** **Wild** **Wales** **”** **59**
经过 达菲德 ab 格威利姆 . “ 荒野 威尔士 ” -

作者：Dafydd ab Gwilym。“狂野威尔士”59

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɒŋ] [ɪn] - .
The **Cuckoo's** **Song** **in** **Meiron** **.**
这 杜鹃鸟 歌曲 在 - .

梅隆的布谷鸟之歌。

[baɪ] ['luːɪs] ['mɒrɪs] [əʊ] [fɒn] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
By **Lewis** **Morris** **o** **Fon** **.** **Borrow** **MSS** **.** **63**
经过 刘易斯 莫里斯 o 方 . 借 MSS . -

刘易斯·莫里斯著，Fon. 借阅 MSS.63

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn]['eɪrə] .
The **Snow** **on** **Eira** **.**
这 雪 在 艾拉 .

埃拉岛上的雪。

“ [waɪld] [weɪlz] ” -
“ **Wild** **Wales** **”** **69**
“ 荒野 威尔士 ” -

《狂野威尔士》69

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
The **Invitation** **.**
这 邀请 .

邀请函。

[baɪ] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] . “ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
By **Goronwy** **Owen** **.** **“** **Targum** **”** **73**
经过 戈罗尼 欧文 . “ 塔格姆 ” -

作者：戈隆维·欧文。“塔尔古姆”73

[ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] .
The **Pedigree** **of** **the** **Muse** **.**
这 谱系 的 这 沉思 .

缪斯的血统。

[gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
Goronwy **Owen** **.** **Borrow** **MSS** **.** **79**
戈罗尼 欧文 . 借 MSS . -

戈罗尼·欧文。借阅 MSS.79

[ðə; ði] [hɑːp] .
The **Harp** **.**
这 竖琴 .

竖琴。

[gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] . ['bɒrəʊ] MSS87
Goronwy **Owen** **.** **Borrow** **MSS87**
戈罗尼 欧文 . 借 MSS87

戈罗尼·欧文。借阅 MSS87

['epɪgræm][ɒn][ə; eɪ]['maɪzə(r)] .
Epigram **on** **a** **Miser** **.**
警句 在 一个 吝啬鬼 .

吝啬鬼警句

“ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
“ **Targum** **”** **91**
“ 塔格姆 ” -

“塔古姆”91

['grɪfɪθ]	[ˌeɪ 'piː]	['nɪkələs]	.
Griffith	**ap**	**Nicholas**	**.**
格里菲斯	ap	尼古拉斯	.

格里菲斯·阿普·尼古拉斯。

[baɪ]	['gwɪlɪm]	[ˌeɪ 'biː]	['jɛˌwɑːn]	[hen]	.	“	[waɪld]	[weɪlz]	”	-
By	**Gwilym**	**ab**	**Ieuan**	**Hen**	**.**	**“**	**Wild**	**Wales**	**”**	**95**
经过	格威利姆	ab	伊万	母鸡	.	“	荒野	威尔士	”	-

作者：Gwilym ab Ieuan Hen。《狂野威尔士》95

['rɪtʃɪz]	[ænd; ənd]	['pɒvəti]	.
Riches	**and**	**Poverty**	**.**
财富	和	贫困	.

财富与贫困。

[baɪ]	['tiːd'əbəljuː'em]	[ɔːr]	[nænt]	.	“	[waɪld]	[weɪlz]	”	-
By	**Twm**	**o'r**	**Nant**	**.**	**“**	**Wild**	**Wales**	**”**	**99**
经过	twm	或者	南特	.	“	荒野	威尔士	”	-

作者：Twm or Nant。《狂野威尔士》99

[ðə; ði]	['perɪʃɪŋ]	[wɜːld]	.
The	**Perishing**	**World**	**.**
这	消亡	世界	.

消亡的世界。

[baɪ]	['iːlis]	[wɪn]	.
By	**Elis**	**Wynn**	**.**
经过	埃利斯	永利	.

作者：埃利斯·温恩。

“	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[bɑːd]	”	-
“	**The**	**Sleeping**	**Bard**	**”**	**109**
“	这	睡眠	诗人	”	-

《沉睡的吟游诗人》109

[deθ]	[ðə; ði]	[greɪt]	.
Death	**the**	**Great**	**.**
死亡	这	伟大的	.

死神大帝。

[baɪ]	['iːlis]	[wɪn]	.
By	**Elis**	**Wynn**	**.**
经过	埃利斯	永利	.

作者：埃利斯·温恩。

“	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[bɑːd]	”	-
“	**The**	**Sleeping**	**Bard**	**”**	**115**
“	这	睡眠	诗人	”	-

《沉睡的吟游诗人》115

[ðə; ði]	['hevi]	[hɑːt]	.
The	**Heavy**	**Heart**	**.**
这	重的	心	.

沉重的心。

[baɪ]	['iːlis]	[wɪn]	.
By	**Elis**	**Wynn**	**.**
经过	埃利斯	永利	.

作者：埃利斯·温恩。

“	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[bɑːd]	”	-
“	**The**	**Sleeping**	**Bard**	**”**	**121**
“	这	睡眠	诗人	”	-

《沉睡的吟游诗人》121

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

[raɪs] [ɒv; əv] [twin] .
Ryce **of** **Twyn** .
赖斯 的 特温 .

特温的赖斯。

[baɪ] ['dæfɪd] Nanmor129
By **Dafydd** **Nanmor129**
经过 达菲德 Nanmor129

作者：Dafydd Nanmor129

[ləˈwɛlɪn] .
Llywelyn .
llywelyn .

卢埃林。

[baɪ] ['dæfɪd] - . “ ['kwɔːtəli] [rɪˈvjuː] ” -
By **Dafydd** **Benfras** . **“** **Quarterly** **Review** **”** **133**
经过 达菲德 - . “ 季刊 审查 ” -

作者：达菲德·本弗拉斯。《季度回顾》133

- .
Plynlimmon .
- .

普林利蒙。

[baɪ] ['luːɪs] [glɪn] - . -
By **Lewis** **Glyn** **Cothi** . **137**
经过 刘易斯 格林 - . -

作者：刘易斯·格林·科西。137

[kwˈætɹeɪnz] [ænd; ənd] [streɪ] ['stænzə] [frɒm; frəm] “ [waɪld] [weɪlz] .
QUATRAINS **AND** **STRAY** **STANZAS** **FROM** **“** **WILD** **WALES** .
四行诗 和 流浪 诗节 从 “ 荒野 威尔士 .

《野性威尔士》中的四行诗和零散诗节。

” [ai] .
” **I** .
” 我 .

“我。

['tʃestə(r)] [eɪl] .
Chester **Ale** .
切斯特 艾尔啤酒 .

切斯特艾尔啤酒。

[baɪ]['saɪən] Tudor141
By **Sion** **Tudor141**
经过 锡安 Tudor141

作者：Sion Tudor141

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['ɛŋglɪn] : ['diːnəs][bræn] .
Englyn **:** **Dinas** **Bran** .
恩格林 : 迪纳斯 麸 .

Englyn：Dinas Bran。

[baɪ]['rɒdʒə(r)] - .
By **Roger** **Cyffyn** **.**
经过 罗杰 - .

作者：罗杰·西芬

“ [gɒn] , [gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] ['geɪts] ” -
“ **Gone** **,** **gone** **are** **thy** **Gates** **”** **141**
“ 已消失 , 已消失 是 你的 盖茨 ” -

“你的大门已然消失”141

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

- Epitaph142
Madoc's **Epitaph142**
- Epitaph142

马多克的墓志铭142

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['epɪtɑːf] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] Williams142
Epitaph **on** **Elizabeth** **Williams142**
墓志铭 在 伊丽莎白 Williams142

伊丽莎白·威廉姆斯墓志铭142

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði][lɑːst] ['dʒɜːni] .
The **Last** **Journey** **.**
这 最后的 旅行 .

最后一段旅程。

[baɪ] [hjuː] Morus142
By **Huw** **Morus142**
经过 休 Morus142

作者：Huw Morus142

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['meʒəz] .
The **Four** **and** **Twenty** **Measures** **.**
这 四 和 二十 措施 .

二十四小节。

[baɪ] ['edwəd] Price143
By **Edward** **Price143**
经过 爱德华 Price143

作者：Edward Price143

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['məʊnə] : [baɪ] ['rɒbət] Lleiaf143
Mona : **By** **Robert** **Lleiaf143**
莫娜 : 经过 罗伯特 Lleiaf143

莫娜：作者：Robert Lleiaf143

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['məʊnə] : ['ɛŋglɪn] .
Mona : **Englyn** .
莫娜 : 恩格林 .

莫娜：恩格林。

[frɒm; frəm] “ [waɪ] - ” -
From **“** **Y** **Greal** **”** **143**
从 “ 是 - ” -

出自“Y Greal”143

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

Eryri143
Eryri143
Eryri143

Eryri143

[eks] .
X .
X .

X.

[ɛrɪri] .
Eryri .
埃里里 .

埃里里。

[frɒm; frəm] [gɔːˈrɒnwi] Owen144
From **Goronwy** **Owen144**
从 戈罗尼 Owen144

来自 Goronwy Owen144

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[frɒm; frəm] [gɔːˈrɒnwi] Owen144
From **Goronwy** **Owen144**
从 戈罗尼 Owen144

来自 Goronwy Owen144

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[məʊn] .
Mon **.**
星期一 .

星期一

[baɪ] ['rɒbɪn] Ddu144
By **Robin** **Ddu144**
经过 罗宾 Ddu144

作者：Robin Ddu144

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[məʊn] .
Mon **.**
星期一 .

星期一

[frɒm; frəm] [hjuː] Goch144
From **Huw** **Goch144**
从 休 Goch144

来自 Huw Goch144

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['luːɪs] ['mɒrɪs] [ɒv; əv][məʊn] .
Lewis **Morris** **of** **Mon** **.**
刘易斯 莫里斯 的 星期一 .

蒙哥马利的刘易斯·莫里斯

[baɪ] [gɔː'rɒnwi] Owen145
By **Goronwy** **Owen145**
经过 戈罗尼 Owen145

作者：Goronwy Owen145

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] Beli145
The **Grave** **of** **Beli145**
这 严重 的 Beli145

贝利145号墓

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
The **Garden** **.**
这 花园 .

花园。

[baɪ] ['gwɪlɪm] Du145
By **Gwilym** **Du145**
经过 格威利姆 Du145

作者：Gwilym Du145

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði]['sætərɪst] . [frɒm; frəm] ['grɪfɪθ] Hiraethog146
The **Satirist** **.** **From** **Gruffydd** **Hiraethog146**
这 讽刺作家 . 从 格鲁菲德 Hiraethog146

讽刺作家。来自 Gruffydd Hiraethog146

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ɒn] ['grɪfɪθ] - .
On **Gruffydd** **Hiraethog** **.**
在 格鲁菲德 - .

在 Gruffydd Hiraethog 上。

[baɪ][ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
By **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

Lleyn146
Lleyn146
Lleyn146

Lleyn146

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[læn'gɒθlən] [eɪl] .
Llangollen **Ale** **.**
兰戈伦 艾尔啤酒 .

兰戈伦艾尔啤酒。

([dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]) -
(**George** **Borrow** **)** **146**
(乔治 借) -

（乔治·博罗）146

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[tɒm] ['evənz] .
Tom **Evans** **.**
汤姆 埃文斯 .

汤姆·埃文斯。

[baɪ]['tiːd'əbəljuːˈem] Tai147
By **Twm** **Tai147**
经过 twm Tai147

作者：Twm Tai147

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] Waterfall147

The	Waterfall147
这	Waterfall147

瀑布147

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['dæfɪd] [gæm] . [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['oʊwɪn] Glendower147

Dafydd	Gam	.	Attributed	to	Owain	Glendower147
达菲德	游戏	.	归因于	到	欧文	Glendower147

达菲德·加姆.归因于欧文·格伦道尔147

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

-	.
Llawdden	.
-	.

劳登。

[baɪ] ['lu:ɪs] Meredith148

By	Lewis	Meredith148
经过	刘易斯	Meredith148

作者：Lewis Meredith148

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['ti:d'əbəlju:'em][ɔ:r] Nant148

Twm	o'r	Nant148
twm	或者	Nant148

Twm o'r Nant148

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

['sevən] [ænd; ənd] Wye148

Severn	and	Wye148
塞文	和	Wye148

塞文河和怀河148

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[glə'mɔ:gən] .

Glamorgan	.
格拉摩根	.

格拉摩根。

[baɪ][diː] . [ˌeɪ ˈbiː] Gwilym148
By **D** **.** **ab** **Gwilym148**
经过 D . ab Gwilym148

作者：D. ab Gwilym148

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ˈdæfɪd] [ˌeɪ ˈbiː] [ˈgwɪlɪm] .
Dafydd **ab** **Gwilym** **.**
达菲德 ab 格威利姆 .

Dafydd ab Gwilym。

[frɒm; frəm][ˈaɪoʊloʊ] Goch149
From **Iolo** **Goch149**
从 伊奥洛 Goch149

来自 Iolo Goch149

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [juː] [triː] .
The **Yew** **Tree** **.**
这 紫杉 树 .

紫杉树。

[ˈɑːftə(r)] [ˈgrɪfɪθ] Gryg149
After **Gruffydd** **Gryg149**
后 格鲁菲德 Gryg149

在 Gruffydd Gryg149 之后

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ˌeɪtʃˈjuː] - .
Hu **Gadarn** **.**
胡 - .

胡加达恩。

[baɪ][ˈaɪoʊloʊ] Goch150
By **Iolo** **Goch150**
经过 伊奥洛 Goch150

作者：Iolo Goch150

[ˌʔɛksˌʔɛksˈʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ɜːθ] [ɪn] [ɜːθ] .
Earth **in** **Earth** **.**
地球 在 地球 .

地球中的地球。

Epitaph150
Epitaph150
Epitaph150

墓志铭150

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[gɑːdz] ['betə(r)][ðæn; ðən] All151
God's **Better** **than** **All151**
神的 更好的 比 All151

上帝胜过一切151

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [glə'mɔːgən] .
The **Sun** **in** **Glamorgan** **.**
这 太阳 在 格拉摩根 .

格拉摩根的太阳报。

[baɪ] ['dæfɪd] [ˌeɪ 'biː] Gwilym153
By **Dafydd** **ab** **Gwilym153**
经过 达菲德 ab Gwilym153

作者：Dafydd ab Gwilym153

[əˈdɪʃən(ə)l] ['poʊəmz][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .
ADDITIONAL **POEMS** **FROM** **THE** **“** **QUARTERLY** **REVIEW** **.**
额外的 诗歌 从 这 “ 季刊 审查 .

来自《季刊评论》的其他诗歌。

” [ai] .
” **I** **.**
” 我 .

“我。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['əʊɪn] Glendower157
The **Age** **of** **Owen** **Glendower157**
这 年龄 的 欧文 Glendower157

欧文·格伦道尔时代157

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] Spider158
The **Spider158**
这 Spider158

Spider158

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['sev(ə)n] Drunkards159
The **Seven** **Drunkards159**
这 七 Drunkards159

七个醉汉159

[sɜː(r)] [ɹiːs] [ˌeɪ 'piː] ['tɒməs] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
Sir **Rhys** **ap** **Thomas** **.** **Borrow** **MSS** **.** **163**
先生 里斯 ap 托马斯 . 借 MSS . -

里斯·阿普·托马斯爵士。借阅 MSS.163

['haɪreθ] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
Hiraeth . **Borrow** **MSS** . **167**
希拉思 . 借 MSS . -

Hiraeth。借阅 MSS.167

[pwl] [tʃɪrz] : [ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv]['mɛˌnaɪ] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
Pwll **Cheres** **:** **The** **Vortex** **of** **Menai** **.** **Borrow** **MSS** **.** **171**
普尔 谢雷斯 : 这 涡流 的 梅奈 . 借 MSS . -

Pwll Cheres：《梅奈漩涡》。借阅 MSS.171

[ðə; ði] ['maʊntən] Snow175
The **Mountain** **Snow175**
这 山 Snow175

山雪175

[kɛrəlænz] [lə'ment] .
Carolan's **Lament** **.**
卡罗兰的 哀叹 .

卡罗兰的哀歌。

“ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
“ **Targum** **”** **179**
“ 塔格姆 ” -

“塔古姆”179

['epigræm][baɪ][kə'rəulən] .
Epigrams **by** **Carolan** **.**
警句 经过 卡罗兰 .

卡罗兰的警句。

“ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
“ **Targum** **”** **183**
“ 塔格姆 ” -

《塔古姆》183

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [fɪn] [mæk] [kaul] . “ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
The **Delights** **of** **Finn** **Mac** **Coul** **.** **“** **Targum** **”** **187**
这 美味 的 芬恩 苹果 可以 . “ 塔格姆 ” -

芬恩·麦克库尔的乐趣。“塔古姆”187

- . “ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
Icolmcill **.** **“** **Targum** **”** **191**
- . “ 塔格姆 ” -

伊科尔姆西尔。“塔古姆”191

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɑːd] . “ ['tɑːgəm; tɑː'guːm] ” -
The **Dying** **Bard** **.** **“** **Targum** **”** **195**
这 垂死 诗人 . “ 塔格姆 ” -

垂死的吟游诗人。“塔古姆”195

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['dɪərdra] . ['bɒrəʊ] [ˌem es 'es] . -
The **Song** **of** **Deirdra** **.** **Borrow** **MSS** **.** **201**
这 歌曲 的 迪尔德拉 . 借 MSS . -

迪尔德拉之歌。借阅 MSS.201

[ðə; ði][waɪld] [waɪn] .
The **Wild** **Wine** **.**
这 荒野 葡萄酒 .

野生葡萄酒。

“ [waɪld] [weɪlz] ” -
“ **Wild** **Wales** **”** **205**
“ 荒野 威尔士 ” -

《狂野威尔士》205

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ɪn][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈedɪtɪd] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][frɒm; frəm] - ['peɪpəz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn]
In **a** **collection** **of** **unedited** **odds** **and** **ends** **from** **Borrow's** **papers** **bearing** **upon**
在 一个 收藏 的 未经编辑 赔率 和 结束 从 - 文件 轴承 之上
[weɪlz] ,
Wales **,**
威尔士 ,

在博罗关于威尔士的论文中，收录了一些未经编辑的零散资料，

[ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɪərɪədz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
and **dating** **from** **various** **periods** **of** **his** **career** **,**
和 约会 从 各种各样的 时期 的 他的 职业 ,

并可追溯到他职业生涯的各个时期，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [ʃiːt] [ɒn] [huːz] [bæk] [sʌm; səm][laɪnz][ɑː(r); ə(r)] ['pensəld] ,
there **is** **one** **insignificant** **-** **looking** **sheet** **on** **whose** **back** **some** **lines** **are** **pencilled** **,**
那里 是 一 微不足道 - 寻找 床单 在 谁 后退 一些 线条 是 铅笔画 ,
[bɪˈgɪnɪŋ] “ [ðə; ðiˈ] ['maʊntən] [snəʊ] .
beginning **“** **The** **mountain** **snow** **.**
开始 “ 这 山 雪 .

有一张不起眼的纸，背面用铅笔写着几行字，开头是“山上的雪”。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ðiˈ][tekst] ,
” They **are** **reproduced** **in** **the** **text** **,**
” 他们 是 复制品 在 这 文本 ,

“它们在文本中被复述，

[bʌt; bət] [dɪˈzɜːv] ['nəʊtɪs][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['evɪdəns] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɒv; əv] - [lɒŋ] -
but **deserve** **notice** **here** **because** **of** **the** **evidence** **they** **bring** **of** **Borrow's** **long** **-**
但 应得 注意 这里 因为 的 这 证据 他们 带来 的 - 长的 -
[kənˈtɪnjuːd] [welʃ] [əbˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['præktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [welʃ]
continued **Welsh** **obsession** **and** **his** **long** **practice** **as** **a** **Welsh**
持续 威尔士语 痴迷 和 他的 长的 实践 作为 一个 威尔士语
[trænzˈleɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
translator **.**
翻译 .

但值得在此关注，因为它们提供了博罗长期以来对威尔士语的痴迷以及他作为威尔士语翻译的长期实践的证据。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [deɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ,
Apparently **they** **date** **from** **the** **time** **when** **he** **was** **writing** **“** **Lavengro** **,**
显然 他们 日期 从 这 时间 什么时候 他 曾是 写作 “ 拉文格罗 ,

显然，它们可以追溯到他创作《拉文格罗》的时期。

” [sɪns] [ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [liːf] [kənˈteɪnz][ə; eɪ][drɑːft][ɪn][ɪŋk][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['prefəs] [tuː; tə]
” since **the** **other** **side** **of** **the** **leaf** **contains** **a** **draft** **in** **ink** **of** **the** **preface** **to**
” 自从 这 其他 边 的 这 叶子 包含 一个 草稿 在 墨水 的 这 前言 到
[ðæt] [bʊk] .
that **book** **.**
那 书 .

因为纸张的另一面是用墨水写成的那本书序言草稿。

['ʌðə(r)] [ʃi:ts] [ɒv; əv] [blu:] ['fu:lskæp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bʌnd(ə)l] — ['fəʊldɪd] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt]
Other sheets of blue foolscap in the same bundle — folded small for the pocket
其他 纸张 的 蓝色的 活页纸 在 这 相同的 捆 — 折叠 小的 为了 这 口袋
— [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ˌʌn'nʌmbəd] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] “ [waɪld] [weɪlz] .
— are devoted to unnumbered chapters of “ Wild Wales .
— 是 奉献 到 未编号 章节 的 “ 荒野 威尔士 .

同一捆纸张中的其他几张蓝色的四开纸（折叠得很小，可以放进口袋）上写着《狂野威尔士》的无编号章节。

” [jet] [ə'nʌðə(r)] [skræp] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] ['pɪəriəd] ,
” Yet another scrap , from a much earlier period ,
” 然而 其他 废料 , 从 一个 很多 早些时候 时期 ,

“又一场争吵，来自更早的时期，

[ɪz][səʊ] ['kləʊsli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk][hænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][fɜ:st] [glɑ:ns]
is so closely packed in a microscopic hand that it reminds one at a first glance
是 所以 密切 包装 在 一个 显微镜 手 那 它 提醒 一 在 一个 第一的 瞥一眼
[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪnfəli] ['mɪnɪt] [skrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɹɒn.ti] ['sɪstəz] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜ:lɪɪst] [ə'tempts] .
of the painfully minute script of the Brontë sisters in their earliest attempts .
的 这 痛苦地 分钟 脚本 的 这 勃朗特 姐妹 在 他们的 最早 尝试 .

密密麻麻地写在一只微小的手上，让人第一眼就想起勃朗特姐妹早期尝试写的那些极其细小的字迹。

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɪts]['mætə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [ɒn][ðə; ði][selts; kelts] , [geɪlz] [ænd; ənd] ['kimri] ,
Its matter is only a footnote on the Celts , Gaels and Cymry ,
它是 事情 是 仅有的 一个 脚注 在 这 凯尔特人 , 盖尔人 和 威尔士语 ,

这件事在凯尔特人、盖尔人和威尔士人的历史中只是一个脚注而已。

[ænd; ənd][ɪts] ['sʌbstəns] ['ɒf(ə)n] [ˌri:ə'piə] [ɪn]['leɪtə(r)]['peɪdʒɪz] ;
and its substance often reappears in later pages ;
和 它是 物质 经常 再次出现 在 之后 页面 ;

而且其内容经常在后面的章节中再次出现；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)]['aɪtəmz][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [skrɪpt][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['mɪnəskju:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
but other items both in the early script of a fine minuscule , and in the
但 其他 项目 两个都 在 这 早期的 脚本 的 一个 美好的 微小的 , 和 在 这
['leɪtə(r)][bəʊld] ,
later bold ,
之后 大胆的 ,

但其他物品，无论是早期精细小写体还是后期粗体，

[ʌn'taɪdi] [skrɔ:l] , [sɜ:v] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [welʃ] [ə'kaʊnt] , [wɪð] ['refərənsɪz] [tu:; tə] [pwl] [tʃɪrz]
untidy scrawl , serve to carry on the Welsh account , with references to Pwll Cheres
凌乱 乱涂 , 服务 到 携带 在 这 威尔士语 帐户 , 和 参考 到 普尔 谢雷斯
[ænd; ənd] [gɔ:'rɒnwi] ['əʊɪn] ;
and Goronwy Owen ;
和 戈罗尼 欧文 ;

潦草的潦草字迹，用于继续威尔士的叙述，提及 Pwll Cheres 和 Goronwy Owen；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][gəʊz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['bɒrəʊ] ,
and the upshot of them all goes to show that Borrow ,
和 这 结果 的 他们 全部 去 到 展示 那 借 ,

而所有这些最终都表明，借贷，

['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['nɒrɪdʒ] [ɔ:(r)][ɪn] ['lʌndən] , [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [staʊt]

whether	he	was	at	Norwich	or	in	London	,	was	not	only	a	stout
无论	他	曾是	在	诺维奇	或者	在	伦敦	,	曾是	不是	仅有的	一个	肥硕

,

Celtophile	,
凯尔特文化爱好者	,

无论他身在诺里奇还是伦敦，他不仅是一位坚定的凯尔特文化爱好者，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] , ['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [welʃ] [aɪ'dɒlətə(r)] .

but	much	inclined	,	early	and	late	,	to	be	a	Welsh	idolater	.
但	很多	倾斜	,	早期的	和	晚的	,	到	是	一个	威尔士语	偶像崇拜者	.

但从早到晚，他都非常倾向于成为威尔士偶像崇拜者。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] [kɑ:'mɑ:ðən] [rəʊt] [ðə; ði]

And	since	the	days	when	the	monks	of	the	Priory	at	Carmarthen	wrote	the
和	自从	这	天	什么时候	这	僧侣	的	这	普赖尔	在	卡马森	写道	这

“ [blæk] [bʊk] ” [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][skrɪpt] ,

“	Black	Book	”	in	a	noble	script	,
“	黑色的	书	”	在	一个	高贵	脚本	,

自从卡马森修道院的僧侣们用高贵的字体书写了《黑皮书》以来，

[ai] [sə'pəʊz] [nəʊ] ['kɒpɪɪst] ['evə(r)] [tʊk] [mɔ:(r)][peɪnz][ðæn; ðən] ['bɒrəʊ] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [j'iəz] [ɪn]

I	suppose	no	copyist	ever	took	more	pains	than	Borrow	did	in	his	early	years	in
我	认为	不	抄写员	曾经	采取	更多的	疼痛	比	借	做过	在	他的	早期的	年	在

[træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['poʊəts] ,

transcribing	the	lines	of	the	Welsh	poets	,
转录	这	线条	的	这	威尔士语	诗人	,

我想，在博罗早年抄写威尔士诗人的诗句时，没有哪个抄写员比他更费心思了。

[æz; əz][ðə; ði][fæk'sɪməli][peɪdʒ]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] [kæn; kən] [tel] .

as	the	facsimile	page	given	in	this	volume	can	tell	.
作为	这	传真	页	给定	在	这	体积	能	告诉	.

正如本卷所附的影印页所示。

[ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:rdz][ænd; ənd] ['raimə] [ðæt] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Of	the	bards	and	rhymers	that	he	attempted	in	English	,
的	这	吟游诗人	和	押韵者	那	他	尝试过	在	英语	,

在他尝试用英语创作的那些吟游诗人和韵文诗人中，

[hi:; hi] [geɪv] [məʊst][keə(r)][tu:; tə] [trænz'leɪtɪŋ] ['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] , [fɔ:(r)][ɒv; əv] [hu:z] [əʊds]['əʊpən][ðə; ði]

he	gave	most	care	to	translating	Iolo	Goch	,	four	of	whose	odes	open	the
他	给予	最多	关心	到	翻译	伊奥洛	戈奇	,	四	的	谁	颂歌	打开	这

['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] .

present	collection	.
展示	收藏	.

他最用心的是翻译伊奥洛·戈赫的作品，本书收录了戈赫的四首颂歌作为开篇。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][daɪ'leɪt][ɒn]['aɪoʊloʊ] , [ɔ:(r)] “ ['edwəd] [ðə; ði] [red] ,

He	was	tempted	to	dilate	on	Iolo	,	or	“	Edward	the	Red	,
他	曾是	受诱惑	到	扩张	在	伊奥洛	,	或者	“	爱德华	这	红色的	,

他很想详细谈谈伊奥洛，或者“红发爱德华”，

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['poʊɪts][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['əʊɪn] [glɛn'daʊər] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn]

”	because	of	that	poet's	association	with	Owen	Glendower	,	a	hero	in
”	因为	的	那	诗人的	协会	和	欧文	格伦多尔	,	一个	英雄	在

[hu:z] [ɪk'splɔɪts][hi:; hi] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .

whose	exploits	he	greatly	delighted	.
谁	漏洞	他	非常	高兴极了	.

”因为这位诗人与欧文·格伦道尔（Owen Glendower）有联系，他非常喜爱这位英雄的功绩。

[ðə; ði]['trɪbju:t][tu:; tə] ['əʊɪn] [ɪn] “ [waɪld] [weɪlz] ” [ɪz] , [ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

The	tribute	to	Owen	in	“	Wild	Wales	”	is	,	or	should	be	,	familiar	enough	to
这	贡	到	欧文	在	“	荒野	威尔士	”	是	,	或者	应该	是	,	熟悉的	足够的	到

[bɑ:roʊvi:ənz] .

Borrovians	.
博罗维亚人	.

《狂野威尔士》中对欧文的致敬对于博罗维亚人来说应该并不陌生。

[ɪn]

In
在

在

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændmɑ:k] [wɪtʃ] ['bɒrəʊ] [kɔ:lz] “ [mɒnt] ['glɪndʊr] ” ([ðəʊ]

there	is	an	account	of	the	landmark	which	Borrow	calls	“	Mont	Glyndwr	”	(	though
那里	是	一个	帐户	的	这	地标	哪个	借	呼叫	“	蒙特	格林德尔	”	(	尽管

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [kɔ:ld] [ɪn][maɪ] [welʃ] ['wɒndərɪŋz]) ;

I	have	never	heard	it	so	called	in	my	Welsh	wanderings	)	;
我	有	绝不	听到	它	所以	称为	在	我的	威尔士语	漫游	)	;

有一份关于地标的记载，博罗称之为“格林德尔山”(尽管我在威尔士游历期间从未听过这个名字)；

[waɪl] [ɪn]['tʃæptə(r)][lks'vaɪ] .

while	in	Chapter	LXVI	.
尽管	在	章	六十六	.

在第 66 章中。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [maʊnt] [æt; ət] - [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

a	description	of	the	other	mount	at	Sycharth	accompanies	a	translation	of
一个	描述	的	这	其他	山	在	-	伴随	一个	翻译	的

[ðə; ði] [əʊd] [baɪ]['aɪoʊloʊ] ,

the	Ode	by	Iolo	,
这	颂	经过	伊奥洛	,

伊奥洛翻译的颂歌附有对锡卡斯山另一座山的描述，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['ɜ:lɪə(r)] [tekst][ɪz] ['prɪntɪd] [ɒn][peɪdʒ] [eɪt] .

which	in	a	slightly	different	earlier	text	is	printed	on	page	eight	.
哪个	在	一个	轻微地	不同的	早些时候	文本	是	打印	在	页	八	.

略有不同的早期文本印在第八页。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] [ði:z] [laɪnz] , ['bɒrəʊ] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ]

It	was	after	repeating	these	lines	,	Borrow	tells	us	,	that	he	exclaimed	,	“	How
它	曾是	后	重复	这些	线条	,	借	讲述	我们	,	那	他	惊呼	,	“	如何

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['hæpi] ,

much	more	happy	,
很多	更多的	快乐的	,

博罗告诉我们，在重复了这些诗句之后，他惊叹道：“多么幸福啊！”

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['həʊli] ” [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [wen] [hiː; hi]

innocent	and	holy	”	he	was	in	the	days	of	his	boyhood	,	when	he
清白的	和	圣	”	他	曾是	在	这	天	的	他的	童年	,	什么时候	他

[trænz'leɪtɪd][ðə; ði][əʊd] ,

translated	the	ode	,
翻译	这	颂	,

他在童年时期翻译这首颂歌时，天真无邪、虔诚纯洁。

[ðæn; ðən] “ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

than	“	at	the	present	time	.
比	“	在	这	展示	时间	.

而不是“目前”。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wept] “ [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

”	And	then	,	covering	his	face	with	his	hands	,	he	wept	“	like	a	child	.
”	和	然后	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	他	哭泣	“	喜欢	一个	孩子	.

然后，他用双手捂住脸，像个孩子一样哭了起来。

” [ɪf] [wʌn][ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ðə; ði][əʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,

”	If	one	re	-	reads	the	ode	in	the	light	of	this	confession	,
”	如果	一	关于	-	阅读	这	颂	在	这	光	的	这	忏悔	,

“如果带着这种坦白重新阅读这首颂歌，

[wʌn] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [veɪn][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ɪts][laɪnz] ,

one	observes	that	there	is	a	strong	vein	of	personal	feeling	about	its	lines	,
一	观察	那	那里	是	一个	强的	静脉	的	个人的	感觉	关于	它是	线条	,

人们会注意到，它的字里行间蕴含着浓厚的个人情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɪlgrɪm] [streɪn] [ɪn][ɪts] ['əʊpənɪŋ] ,

and	a	certain	pilgrim	strain	in	its	opening	,
和	一个	肯定	朝圣	拉紧	在	它是	开幕	,

开头部分带有某种朝圣者的气息，

[wɪtʃ] [wʊd] [lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tuː; tə] - [muːd] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['nevə(r)][fɑː(r)]

which	would	lend	themselves	readily	to	Borrow's	mood	and	the	idea	,	never	far
哪个	会	借	他们自己	容易	到	-	情绪	和	这	主意	,	绝不	远的

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

away	from	his	thoughts	,
离开	从	他的	想法	,

这很符合博罗当时的心情，而且这个想法也一直萦绕在他的脑海中。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɑːd] ['duːɪŋ] “ - .

that	in	his	wanderings	he	too	was	a	bard	doing	“	Clera	.
那	在	他的	漫游	他	也	曾是	一个	诗人	正在做	“	-	.

在他的游历中，他也是一位吟游诗人，吟唱着“克莱拉”。

” [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] - [eɪdʒ][æz; əz] “

”	It	need	hardly	be	said	that	he	was	wrong	in	estimating	Iolo's	age	as	“
”	它	需要	几乎	是	说	那	他	曾是	错误的	在	估算	-	年龄	作为	”

['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

upwards	of	a	hundred	years	,
向上	的	一个	百	年	,

“毋庸置疑，他估计伊奥洛的年龄‘超过一百岁’是错误的，

” [wen] [ðə; ði][əʊd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

”	when	the	ode	was	written	.
”	什么时候	这	颂	曾是	书面	.

“这首颂歌创作之时。”

[ɪn]['ʌðə(r)]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]['lɪtərəl] ;

In	other	details	of	the	poem	he	is	more	picturesque	than	literal	;
在	其他	细节	的	这	诗	他	是	更多的	如画	比	文字	;

在诗歌的其他细节方面，他更注重形象化而非字面意义；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [sketʃ] [ɪz][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf]

but	the	English	copy	of	the	Welsh	sketch	is	in	essentials	near	enough
但	这	英语	复制	的	这	威尔士语	草图	是	在	必需品	靠近	足够的

但威尔士素描的英文版本在本质上已经足够接近原版了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

for	all	ordinary	purposes	;	and	the	achievement	in	a	boy	of	eighteen	,
为了	全部	普通的	目的	;	和	这	成就	在	一个	男生	的	十八	,

['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['nɒrɪdʒ] ,

living	at	Norwich	,
活的	在	诺维奇	,

就所有通常用途而言；以及一位居住在诺里奇的十八岁男孩所取得的成就，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [weɪlz] , [ɪz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] .

far	from	Wales	,	is	an	extraordinary	one	.
远的	从	威尔士	,	是	一个	非凡的	一	.

远离威尔士，却是一个非凡的地方。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['erə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn][tuː; tə][ə'kɜː(r)] ;

The	sort	of	error	that	he	fell	into	was	a	very	natural	one	to	occur	;
这	种类	的	错误	那	他	跌倒	进入	曾是	一个	非常	自然的	一	到	发生	;

他犯的那种错误是很自然而然发生的；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌmɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] ,

for	instance	,	misled	by	his	mere	dictionary	knowledge	,
为了	实例	,	被误导	经过	他的	仅仅	字典	知识	,

例如，仅仅凭借字典知识就被误导了，

[hiː; hi][əu'mit][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [klɒk] - ['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔistə] [ɒv; əv]

he	omits	the	reference	to	St	.	Patrick's	clock	-	tower	and	the	cloisters	of
他	省略	这	参考	到	英石	.	帕特里克的	钟	-	塔	和	这	修道院	的

['westmɪnstə(r)] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

他省略了对圣帕特里克钟楼和威斯敏斯特修道院的提及。

[ðə; ði] [wɜːdz] “ - - , ” ['əʊnli] [liːd] [ɪn][wʌn][tekst][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,

The	words	“	Kloystr	Wesmestr	,	”	only	lead	in	one	text	to	the	line	,
这	字	“	-	-	,	”	仅有的	带领	在	一	文本	到	这	线	,

“Kloystr Wesmestr”这几个字只在一篇文本中引出以下句子：

“ [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv] [fes'tiviti] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jet] ['friːər]

“	A	cloister	of	festivities	,	”	and	in	the	other	to	the	yet	freer
“	一个	修道院	的	庆祝活动	,	”	和	在	这	其他	到	这	然而	更自由

“一个充满欢庆的隐居之所”，而另一方面，则通往更加自由的境界。

['rendərɪŋ] — “ ['mʌstə(r)][ðə; ði] ['meri] ['pleʒəz] [ɔːl] .

rendering	—	“	muster	the	merry	pleasures	all	.
渲染	—	“	鼓起	这	欢乐	快乐	全部	.

翻译——“召集所有快乐的人们。

” [ə'gen] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz][nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['ʌskwɪbɔː] , ” [ðəʊ] [ðə; ði]

”	Again	,	the	original	has	no	mention	of	“	Usquebaugh	,	”	though	the
”	再次	,	这	原来的	有	不	提到	的	“	乌斯克鲍	,	”	尽管	这

['ʃrəʊzbəri] [eɪl] [ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Shrewsbury	ale	is	in	order	.
什鲁斯伯里	麦芽酒	是	在	命令	.

“同样，原文中没有提到‘Usquebaugh’，尽管什鲁斯伯里啤酒是标配。”

[ɪn][ˌmediˈiːv(ə)l] [weɪlz] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,
In medieval Wales , I may add ,
在 中世纪 威尔士 , 我 可能 添加 ,

我还要补充一点，在中世纪的威尔士，

[ðə; ði] ['brægɪt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['mɪksɪŋ] [eɪl] [wɪð] [miːd] ,
the bragget mentioned in these lines was made by mixing ale with mead ,
这 吹牛大王 提及 在 这些 线条 曾是 制成 经过 混合 麦芽酒 和 蜂蜜酒 ,

文中提到的这种烈酒是用麦芽酒和蜂蜜酒混合制成的。

[ænd; ənd] ['spaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hedi] ['lɪkə(r)] , [wʌn] ['gæðəz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
and spicing the mixture — a decidedly heady liquor , one gathers , when it
和 调味 这 混合物 — 一个 绝对地 令人陶醉 酒 , 一 聚集 , 什么时候 它
[wɒz; wəz] [kept] [ə'waɪl] .
was kept awhile .
曾是 保留 一会儿 .

并给混合物加香料——可以推测，如果放置一段时间，就会变成一种非常浓烈的酒。

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] — [ɪn'diːd] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [welʃ] ['pəʊɪt] , ['dæfɪd]
Iolo Goch , like the greater — indeed one may say the greatest Welsh poet , Dafydd
伊奥洛 戈奇 , 喜欢 这 更大的 — 的确 一 可能 说 这 最 威尔士语 诗人 , 达菲德
[ˌeɪ 'biː] ['gwɪlɪm] ,
ab Gwilym ,
ab 格威利姆 ,

伊奥洛·戈赫（Iolo Goch），就像更伟大的——实际上可以说是最伟大的威尔士诗人达菲德·阿布·格威利姆（Dafydd ab Gwilym）一样，

[juːst] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊds] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ɪn]
used a form of verse in his odes which it is not easy to imitate or follow in
用过的 一个 形式 的 诗 在 他的 颂歌 哪个 它 是 不是 简单的 到 模拟 或者 跟随 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

他在颂歌中使用的诗歌形式，在英语中很难模仿或遵循。

['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['æsənəns] .
keeping all its subtle graces and assonances .
保持 全部它是 微妙的 恩典 和 谐音 .

保留了它所有微妙的优美之处和押韵之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði] “ ['kʌwɪθ] ,
It is termed the “ Cywydd ,
它 是 称为 这 “ cywydd ,

它被称为“Cywydd,

” [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [nɪt]
” which may be taken to signify a verse in which the words are well knit
” 哪个 可能 是 已采取 到 表示 一个 诗 在 哪个 这 字 是 出色地 针织
[ænd; ənd] ['faɪnli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ;
and finely co - ordinated ;
和 精细地 合作 - 协调 ;

这可能意味着这首诗的词句结构严谨、协调流畅；

[ɔː(r)] , [æz; əz] [sɜː(r)] [dʒɒn]
or , as Sir John
或者 , 作为 先生 约翰

或者，正如约翰爵士所说.....

[piː] . -
p . 13
p . -

[ɹiːs] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [ˈelɪgəntli] , [ɑːˈtɪstɪkli] [pʊt] [təˈgeðə(r)] .
Rhys puts it , “ elegantly , artistically put together .
里斯 放置 它 , “ 优雅地 , 艺术上 放 一起 .

里斯说：“优雅而富有艺术性地组合在一起。”

” [ðə; ði] [vɜːs] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] , [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈkʌplɪts] ,
” The verse , it should be said , is written in couplets ,
” 这 诗 , 它 应该 是 说 , 是 书面 在 对句 ,

“应该说，这首诗是用对句写成的，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ɑː(r); ə(r)][rɪˈkwaɪəd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [sɪmˈfɒnɪk] [ˈpæt(ə)n] .
and the lines are required also to follow a definite symphonic pattern .
和 这 线条 是 必需的 还 到 跟随 一个 定 交响乐 图案 .

而且，这些乐句还必须遵循一定的交响乐模式。

[traɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] - [laɪnz] , [wɪtʃ] [ˈbɒrəʊ] [hæz; həz][trænzˈleɪtɪd] ([siː] [peɪdʒ] -) ,
Try for example Dafydd's lines , which Borrow has translated (see page 59) ,
尝试 为了 例子 - 线条 , 哪个 借 有 翻译 (看 页 -) ,
[əˈpɒn][ðə; ði][mɪst] .
upon the mist .
之上 这 薄雾 .

例如，可以尝试阅读达菲德的诗句，博罗翻译了这些诗句（见第 59 页），这些诗句描绘了迷雾。

[ɪn] [welʃ] [ðeɪ] [rʌn] :
In Welsh they run :
在 威尔士语 他们 跑步 :

用威尔士语来说，他们跑：

“ [ɒk; ɒx] ! [ˌaɪ ˈtiː] - - - - [fɔːr]
“ Och ! it ' niwlen felen - fawr
“ 奥赫 ! 它 - - - - 法尔

“Och！它'niwlen felen-fawr

[nə; nɑː] - [tiː] , [nə; nɑː] - [ɑːr] :
Na throet ti , na therit awr :
娜 - ti , 纳 - awr :

Na throet ti, na therit awr:

- [jɪə] - [diːˈdiːˈjuː] - - ,
Casul yr awyr ddu - lwyd ,
- yr - ddu - - ,

Casul yr awyr ddu-lwyd,

- [ˈjɔːn] [waɪd] ,
Carthen anniben iawn wyd ,
卡森 - 打哈欠 你会怎么做? ,

Carthen anniben iawn wyd,

[ˌemˈdʌbəlˌjuːˈdʒiː] - [əʊ] [ˈɑːnʊn] ,
Mwg ellylldan o annwn ,
兆瓦 - o 安温 ,

Mwg ellylldan o annwn，

[əˈbaɪd][teg][ˌeɪ ˈɑː(r)][waɪ][baɪd] - .
Abid teg ar y byd hwn .
阿比德 teg ar 是 比亚迪 - .

Abid teg ar y byd hwn。

[fæl] [tɑːrθ] - - [bɑːθ] - - [bel] ;
Fal tarth uffern - barth ffwrn - bell ;
法尔 塔斯 - - 巴特 - - 钟 ;

Fal tarth uffern-barth ffwrn-贝尔;

[ˌemˈdʌbəlˌjuːˈdʒiː][waɪ][baɪd][waɪˈɛn]['mɑːguː][əʊ] [bel] .

Mwg	**y**	**byd**	**yn**	**magu**	**o**	**bell**	**.**
兆瓦	是	比亚迪	yn	玛古	o	钟	.

Mwg y byd yn magu o bell.

” [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz][wel] [ʃəʊ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld]

”	**The**	**second**	**and**	**last**	**of**	**these**	**verses**	**well**	**show**	**the**	**use**	**of**	**what**	**is**	**called**
”	这	第二	和	最后的	的	这些	诗句	出色地	展示	这	使用	的	什么	是	称为

[ðə; ði] “ [kəŋˈ^ɑːneð] ” [ɔː(r)] ['kɒnsənənsi] [ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] ['siləblz] [rɪ'kwaɪəd][ɪn][ðə; ði] ['kʌwɪθ] ['miːtə(r)]

the	**“**	**cynghanedd**	**”**	**or**	**consonancy**	**of**	**echoing**	**syllables**	**required**	**in**	**the**	**cywydd**	**metre**
这	“	cynghanedd	”	或者	辅音	的	回声	音节	必需的	在	这	cywydd	仪表

.

:

·

“这些诗句的第二句和最后一句很好地展示了 cywydd 韵律中所谓的“cynghanedd”或回声音节的辅音运用。

['bɒrəʊ] , [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪm] , ['rɑːðə(r)]['luːzɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Borrow	**,**	**in**	**getting**	**his**	**own**	**rhyme**	**,**	**rather**	**loses**	**the**	**force**	**of**	**the**	**original**	**.**
借	,	在	获得	他的	自己的	韵	,	相当	失败	这	力量	的	这	原来的	.

借用他人的韵脚，反而失去了原作的力量。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[hiː; hi][əu'mit][ðə; ði] “ - [diː'diː'juː] - - ” [ɪn] [vɜːs] [θriː] — [ðə; ði][eə(r)] [blæk] - [greɪ] —

he	**omits**	**the**	**“**	**awyr**	**ddu**	**-**	**lwyd**	**”**	**in**	**verse**	**three**	**—**	**the**	**air**	**black**	**-**	**grey**	**—**
他	省略	这	“	-	ddu	-	-	”	在	诗	三	—	这	空气	黑色的	-	灰色的	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɔɪlz] [ɪn] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] — “ - ,

and	**he**	**spoils**	**in**	**expanding**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**verse**	**—**	**“**	**carthen**	**anniben**	**,**
和	他	战利品	在	扩展	这	主意	的	这	诗	—	“	卡森	-	,

他在第三节中省略了“awyr ddu-lwyd”（空气呈黑灰色），并且他扩展了这节诗的意象——“carthen anniben,

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	**etc**	**.**
”	ETC	.

“ ETC。

[hɪə(r)][ðə; ði] [welʃ] ['pəʊɪt] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði][mɪst][ɪz][æn; ən] ['endləs] [klɒθ] ,

Here	**the**	**Welsh**	**poet**	**suggests**	**that**	**the**	**mist**	**is**	**an**	**endless**	**cloth**	**,**
这里	这	威尔士语	诗人	建议	那	这	薄雾	是	一个	无尽的	布	,

威尔士诗人在此暗示，雾气是一块无尽的布料。

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

第14页

['wəʊv(ə)n] [pə'petʃuəli] [ɪn] [speɪs] .

woven	**perpetually**	**in**	**space**	**.**
编织	永恒地	在	空间	.

在空间中永恒交织。

[ðə; ði] [pækt] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌwɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnkriːtnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒəri] , [set]

The	**packed**	**lines**	**of**	**the**	**cywydd**	**,**	**and**	**the**	**concreteness**	**of**	**the**	**imagery**	**,**	**set**
这	包装	线条	的	这	cywydd	,	和	这	具体性	的	这	图像	,	放

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

the	**translator**	**,**
这	翻译	,

cywydd 密集的线条和具体的意象，给译者带来了挑战。

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk] .
however , a hard task .
然而 , 一个 难的 任务 .

然而，这是一项艰巨的任务。

[ˈbɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ði] “ [waɪld] [weɪlz] ” [ˈvɜːʃ(ə)n] , [əuˈmit][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm] ,
Borrow , in the “ Wild Wales ” version , omits the opening of the poem ,
借 , 在 这 “ 荒野 威尔士 ” 版本 , 省略 这 开幕 的 这 诗 ,

在《野性威尔士》版本中，博罗省略了诗歌的开头部分。

[huːz] [lɑːst][laɪnz] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɒstrəfi] ;
whose last lines lead up to the apostrophe ;
谁 最后的 线条 带领 向上 到 这 撇号 ;

最后几行以撇号结尾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌem ˈes] . [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˈmɪstə(r)] . [waɪz][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]
but the MS . has enabled Mr . Wise to complete it in his
但 这 多发性硬化症 . 有 已启用 先生 . 明智的 到 完全的 它 在 他的
[ˌbɪbliˈɒgrəfi] .
Bibliography .
参考书目 .

但这份手稿使怀斯先生得以将其补充到他的参考书目中。

[mɔː(r)] [ˈlɪtərəli] , [ðə; ði] [welʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈrendəd] [ðʌs] : —
More literally , the Welsh might be rendered thus : —
更多的 字面上地 , 这 威尔士语 可能 是 渲染 因此 : —

更确切地说，威尔士语可以这样翻译：—

“ [bɪˈfɔː(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ][step][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
“ Before I had gone a step of the way ,
“ 前 我 有 已消失 一个 步 的 这 方式 ,

“在我迈出第一步之前，

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd] :
I no longer saw a place in the land :
我 不 更长 锯 一个 地方 在 这 土地 :

我在这片土地上再也看不到任何容身之处了：

[ˈnaɪðə(r)] - [klɪf] , [nɔː(r)][kəʊst] ;
Neither birchclad cliff , nor coast ;
两者都不 - 悬崖 , 也不 海岸 ;

既非白桦树覆盖的悬崖，也非海岸；

[ˈnaɪðə(r)] [ˈhɪlz] - [brest] , [ˈmaʊntən] - [saɪd] , [nɔː(r)] [siː] .
Neither hill's - breast , mountain - side , nor sea .
两者都不 丘陵 - 胸部 , 山 - 边 , 也不 海 .

既非山丘之巅，也非山腰，更非大海。

” [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmərəs] [reɪdʒ] :
” Then it is he turns in his humorous rage :
” 然后 它 是 他 转弯 在 他的 幽默 愤怒 :

“然后，他转过身来，带着幽默的愤怒：

“ [ɒk; ɒx] ! [kənˈfaʊnd] [ðiː] , [greɪt] [ˈjeləʊ] [θɪŋ] ,
“ Och ! confound thee , great yellow thing ,
“ 奥赫 ! 混杂 你 , 伟大的 黄色的 事物 ,

“哦！该死的，巨大的黄色东西，

[ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [tɜːnz] [ˈlaɪtə(r)] , [nɔː(r)] [kliə] [ə; eɪ][bɪt] ;
That neither turns lighter , nor clears a bit ;
那 两者都不 转弯 打火机 , 也不 清除 一个 少量 ;

它既没有变亮，也没有变亮；

[blæk] - [greɪ] ['tʃæzjʊbl] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;
Black - grey chasuble of the air ;
黑色的 - 灰色的 圣衣 的 这 空气 ;

黑灰色的空中圣袍;

[æn; ən] ['endləs] ['wəʊv(ə)n] [klaʊt] , [ðaʊ] [ɑːt] !
An endless woven clout , thou art !
一个 无尽的 编织 影响力 , 你 艺术 !

你真是一条永无止境的编织之线!

" - ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][səʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['iːzi]
" Borrow's difficulty in attacking the Welsh of a poet so rapid and easy
" - 困难 在 攻击 这 威尔士语 的 一个 诗人 所以 迅速的 和 简单的
[ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] ,
and light - footed ,
和 光 - 有脚的 ,

"博罗难以攻击威尔士诗人那种迅捷、轻松、轻盈的风格,

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['zepəlɪn] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmən] .
was that of a Zeppelin in pursuit of a Farman .
曾是 那 的 一个 齐柏林飞艇 在 追逐 的 一个 法尔曼 .

那是一艘齐柏林飞艇在追逐法尔曼号。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
He was over - weighted from the start .
他 曾是 超过 - 加权 从 这 开始 .

他从一开始就超重。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ɔːkwədnəs] [ɪn] [vɜːs] , [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv]
His early awkwardness in verse , his rhetoric learnt from the artificial style of
[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
the generation before him ,
这 一代 前 他 ,

他早期诗歌创作的笨拙,以及他从上一代人矫揉造作的风格中学到的修辞手法,

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
were in his
是 在 他的

在他的

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[wei] .
way .
方式 .

方式。

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Iolo Goch was much nearer to him , with the admiring inventory of a
['tʃiːftənz] [haʊs] ,
chieftain's house ,
酋长的 房子 ,

伊奥洛·戈赫离他更近,手里拿着一份令人钦佩的酋长府邸清单。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [grəʊv][ænd; ənd]

than	was	the	art	of	the	poet	of	the	leaves	,	the	birch	-	grove	and
比	曾是	这	艺术	的	这	诗人	的	这	树叶	,	这	桦木	-	树林	和

[ðə; ði] [lʌv] - [trɪst] .

the	love	-	tryst	.
这	爱	-	幽会	.

比起树叶诗人的艺术，比起白桦林和爱情幽会，就更胜一筹了。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] ['bɒrəʊ] [rɪ'tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld][steps] ,

But	as	time	went	on	Borrow	returned	on	his	old	steps	,
但	作为	时间	去	在	借	返回	在	他的	老的	步骤	,

但随着时间的推移，博罗又回到了他以前的台阶上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['hændiwɜːk] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ]

and	he	took	up	some	of	his	former	handiwork	,	and	smoothed	away
和	他	采取	向上	一些	的	他的	以前的	手工制品	,	和	平滑	离开

[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['kruːditi] .

some	of	its	crudities	.
一些	的	它是	粗俗	.

他重新拾起自己以前的一些作品，并去除了其中的一些粗糙之处。

['mɪstə(r)] . [waɪz] , [ɪn'diːd] ,

Mr	.	Wise	,	indeed	,
先生	.	明智的	,	的确	,

怀斯先生，的确如此。

[mein'tein] [ðæt][ðə; ði] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['fɪnɪʃt] ['v\\:smən] [ðæn; ðən]

maintains	that	the	Borrow	of	1826	was	a	much	less	finished	verseman	than
保持	那	这	借	的	-	曾是	一个	很多	较少的	完成的	诗人	比

[ðə; ði] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] - – - ;

the	Borrow	of	1854	–	60	;
这	借	的	-	–	-	;

认为 1826 年的《借阅》远不如 1854-60 年的《借阅》完整；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ['ɪləstreɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	his	Bibliography	illustrates	some	of	the	changes	made	for	the
和	他的	参考书目	图示	一些	的	这	变化	制成	为了	这

['betə(r)][ɪn] - [vɜːs] .

better	in	Borrow's	verse	.
更好的	在	-	诗	.

他的作品目录说明了博罗的诗歌中一些变得更好的变化。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn] [nɔːs] ['bæləd] , [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz] “ [gɔː(r)] ” ['ɪntuː] “ [blʌd] ,

Thus	,	in	one	Norse	ballad	,	he	changes	“	gore	”	into	“	blood	,
因此	,	在	一	北欧	民谣	,	他	变化	“	血块	”	进入	“	血	,

因此，在一首北欧民谣中，他把“gore”改成了“blood”，

” [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'mɑːk] [ɪn] ['meni] [laɪnz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]

”	and	we	remark	in	many	lines	an	attempt	to	get	at	a	more	natural
”	和	我们	评论	在	许多	线条	一个	试图	到	得到	在	一个	更多的	自然的

[staɪl] [ɪn] [vɜːs] .

style	in	verse	.
风格	在	诗	.

”并且我们注意到，在很多诗句中，都试图追求一种更自然的诗歌风格。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːd] ” [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ,

The	account	of	“	The	Sleeping	Bard	”	in	the	Bibliography	,
这	帐户	的	“	这	睡眠	诗人	”	在	这	参考书目	,

参考书目中关于《沉睡的吟游诗人》的记载

[ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] - ['krɑːftsmənʃɪp] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)] - ,
shows that the improvement in Borrow's craftsmanship went on after 1860 ,
演出 那 这 改进 在 - 工艺 去 在 后 - ,

这表明，博罗的工艺水平在1860年之后仍在不断提高。

[ɪn] [wɪtʃ] [jɪə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['jɑːməθ] ([ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , -
in which year the book was printed at Yarmouth (a very limited edition , 250
在 哪个 年 这 书 曾是 打印 在 雅茅斯 (一个 非常 有限的 版 , -
['kɒpiz] [æt; ət] 5s .
copies at 5s .
副本 在 5s .

这本书于哪一年在雅茅斯印刷（限量版，250 册，每册 5 先令）。

[ə; eɪ] ['kɒpi]) .
a copy) .
一个 复制) .

(副本)。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , “ [deθ] [ðə; ði] [greɪt] , ” [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['stænzə][ræn]
For instance , in the poem , “ Death the Great , ” the seventh stanza ran
为了 实例 , 在 这 诗 , “ 死亡 这 伟大的 , ” 这 第七 诗节 跑
[ə'rɪdʒənəli] :
originally :
起初 :

例如，在诗歌《伟大的死神》中，第七节原本是这样的：

“ [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'fɔːd] , [ai] [wiːn] ,
“ The song and dance afford , I ween ,
“ 这 歌曲 和 舞蹈 买得起 , 我 温 ,

“歌舞表演，我觉得，

[rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [spliːn] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [greɪv] ;
Relief from spleen , and sorrow's grave ;
宽慰 从 脾 , 和 悲伤的 严重 ;

缓解脾脏不适，抚平悲伤；

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɑːns]
How very strange there is no dance
如何 非常 奇怪的 那里 是 不 舞蹈

真奇怪，竟然没有舞蹈。

[nɔː(r)] [tjuːn] [ɒv; əv] [frɑːns] , [frɒm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] .
Nor tune of France , from Death can save .
也不 调 的 法国 , 从 死亡 能 节省 .

法国的旋律也无法拯救人于死神之手。

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

[ɪn] - [ðə; ði][fɔː(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ˌriː'kɑːst][æz; əz] [f'pləʊz] : —
In 1871 the four lines were recast as follows : —
在 - 这 四 线条 是 重制版 作为 跟随 : —

1871年，这四条线路被重新修订如下：—

“ [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [kæn; kən] [draɪv] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ The song and dance can drive , they say ,
“ 这 歌曲 和 舞蹈 能 驾驶 , 他们 说 ,

他们说，歌舞可以带动车动。

[ðə; ði] [spliːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [greɪv] ;
The spleen away , and humour's grave ;
这 脾 离开 , 和 - 严重 ;

脾脏消散，幽默也随之消逝；

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [dɪ'vaɪzd] , [əʊ] [frɑːns]
Why hast thou not devised , O France
为什么 哈斯特 你 不是 设计 , 哦 法国

法兰西啊，你为何还没有想出办法？

[sʌm; səm] [tjuːn] [ænd; ənd] [dɑːns] [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [seɪv] ?
Some tune and dance from Death to save ?
一些 调 和 舞蹈 从 死亡 到 节省 ?

死神会用什么曲调和舞蹈来拯救你？

" [hɪə(r)] [ə'gen] , [wiː; wi] [siː] , [hiː; hi] [pəːdʒ] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪk] ['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːnz] " [aɪ] [wiːn] "
" Here again , we see , he purges his poetic diction , and turns " I ween "
" 这里 再次 , 我们 看 , 他 清洗 他的 诗意的 措辞 , 和 转弯 " 我 温 "
['ɪntuː] " [ðeɪ] [seɪ] .
into " they say .
进入 " 他们 说 .

"在这里，我们再次看到，他摒弃了诗意的措辞，把'I ween'变成了'they say'。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [baɪ] ['iːlis] [wɪn] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə]
" It is remarkable that in translating these lines by Elis Wynn he is not content to
" 它 是 卓越 那 在 翻译 这些 线条 经过 埃利斯 永利 他 是 不是 内容 到
[get] [ðə; ði] [end] - [raɪmz] ['əʊnli] ,
get the end - rhymes only ,
得到 这 结尾 - 韵律 仅有的 ,

"值得注意的是，埃利斯·温恩在翻译这些诗句时，并不满足于只保留尾韵，

[bʌt; bət] [ək'septs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['intəːnd]
but accepts to the full the difficulty of following the Welsh in the interned
但 接受 到 这 满的 这 困难 的 下列的 这 威尔士语 在 这 实习生
[raɪmz] [θruː'aʊt] — [æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [i'tælisaiz] .
rhymes throughout — as shown by the words italicised .
韵律 自始至终 — 作为 所示 经过 这 字 斜体 .

但他完全接受了理解贯穿全文的威尔士语韵律的困难——正如斜体字所示。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːk(ə)l] ,
In his interesting account of " George Borrow and his Circle ,
在 他的 有趣的 帐户 的 " 乔治 借 和 他的 圆圈 ,

在他关于"乔治·博罗和他的圈子"的有趣记述中，

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔːtə] [k'wəʊts] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ['kaʊəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɒrɪdʒ]
" Mr . Shorter quotes a letter from Professor Cowell to a Norwich
" 先生 . 较短 引号 一个 信 从 教授 科威尔 到 一个 诺维奇
[ˌkɒrə'spɒndənt] ,
correspondent ,
通讯员 ,

肖特先生引用了考威尔教授写给诺维奇一位通讯员的一封信，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['huːpə(r)] , [wɪtʃ] [bi'trei] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)] - [welʃ]
Mr . James Hooper , which betrays some disappointment over Borrow's Welsh
先生 . 詹姆斯 胡珀 , 哪个 背叛 一些 失望 超过 - 威尔士语
['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
interest at the close of his life .
兴趣 在 这 关闭 的 他的 生活 .

詹姆斯·胡珀先生在晚年对博罗的威尔士兴趣感到有些失望。

['kaʊəl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ] “ [waɪld] [weɪlz] ” [tuː; tə] [lɜːn] [welʃ] ,
Cowell **had** **been** **inspired** **by** **“** **Wild** **Wales** **”** **to** **learn** **Welsh** **,**
科威尔 有 到过 灵感 经过 “ 荒野 威尔士 ” 到 学习 威尔士语 ,

科威尔受到《狂野威尔士》的启发，开始学习威尔士语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nəːs] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ]['ʌndə(r)] ['bɒrəʊ] [hɪm'self] .
and **even** **nursed** **a** **wish** **to** **do** **so** **under** **Borrow** **himself** **.**
和 甚至 护理 一个 希望 到 做 所以 在下面 借 他自己 .

甚至还怀着在博罗本人指导下这样做的愿望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['oʊltən] [hɔːl] [wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
He **found** **his** **way** **to** **Oulton** **Hall** **one** **autumn** **day** **,**
他 成立 他的 方式 到 奥尔顿 大厅 一 秋天 天 ,

秋日的一天，他来到了奥尔顿庄园。

[ænd; ənd][ɪts]['mɑːstə(r)] — [naʊ] [æn; ən][əʊld][mæn][kləʊz][ɒn] ['eɪti] — ['əʊpənd][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n]
and **its** **master** **—** **now** **an** **old** **man** **close** **on** **eighty** **—** **opened** **the** **door** **in** **person**
和 它是 掌握 — 现在 一个 老的 男人 关闭 在 八十 — 打开 这 门 在 人
.
:
.

而它的主人——如今已是年近八十的老人——亲自打开了门。

[ðə; ðiː]['ɑːd(ə)nt]['vɪzɪtə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ˌeɪ 'biː] ['gwɪlɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]
The **ardent** **visitor** **talked** **to** **him** **of** **Ab** **Gwilym** **,** **but** **his** **interest** **was**
这 热心 游客 谈话 到 他 的 艾布 格威利姆 , 但 他的 兴趣 曾是
['læŋgwɪd] ;
languid **;**
慵懒的 ;

这位热情的访客向他讲述了阿布·格威林的故事，但他却兴致索然；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [njuːz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ɒnərəb(ə)l] -
and **even** **the** **news** **that** **the** **Honourable** **Cymmrodorion**
和 甚至 这 消息 那 这 尊敬的 -

甚至还有关于尊敬的威尔士人西姆罗多里翁的消息

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðiː]['poʊəmz][ɒv; əv]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [hɪm] .
were **about** **to** **publish** **the** **poems** **of** **Iolo** **Goch** **did** **not** **rouse** **him** **.**
是 关于 到 发布 这 诗歌 的 伊奥洛 戈奇 做过 不是 唤醒 他 .

即将出版伊奥洛·戈赫的诗歌并没有唤醒他。

['kaʊəl] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
Cowell **himself** **,** **it** **may** **be** **added** **,**
科威尔 他自己 , 它 可能 是 额外 ,

或许还可以补充一点，考威尔本人

['ɑːftəwədz] [rəʊt] [æn; ən] ['eksələnt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌeɪ 'biː] ['gwɪlɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]
afterwards **wrote** **an** **excellent** **appreciation** **of** **Ab** **Gwilym** **in** **the** **Transactions** **of**
然后 写道 一个 出色的 欣赏 的 艾布 格威利姆 在 这 交易 的
[ðə; ðiː] [seɪm] [sə'saɪəti] .
the **same** **society** **.**
这 相同的 社会 .

随后，他在同一学会的会刊上发表了一篇对 Ab Gwilym 的精彩评论。

[ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] , ['kaʊəl] [spiːks] [ɒv; əv] - ['keələsnəs] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
In **his** **letter** **,** **Cowell** **speaks** **of** **Borrow's** **carelessness** **as** **a** **translator** **,**
在 他的 信 , 科威尔 说话 的 - 疏忽 作为 一个 翻译 ,

科威尔在信中谈到了博罗作为翻译的粗心大意。

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] — “ ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bɑ:d] ” — [tu:; tə][bi:; bi]

and	declares	the	very	title	—	“	Visions	of	the	Sleeping	Bard	”	—	to	be
和	声明	这	非常	标题	—	“	愿景	的	这	睡眠	诗人	”	—	到	是

[rɒŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

wrong	;	it	should	be	,
错误的	;	它	应该	是	,

并宣称书名本身——《沉睡吟游诗人的幻象》——就是错误的；它应该是.....

[nɒt][ðə; ði] “ ['sli:pɪŋ] [bɑ:d] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] “ [bɑ:d] [sli:p] .

not	the	“	Sleeping	Bard	,	”	but	the	“	Bard	Sleep	.
不是	这	“	睡眠	诗人	,	”	但	这	“	诗人	睡觉	.

不是“沉睡的吟游诗人”，而是“吟游诗人睡觉”。

” [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - ['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz]['tru:ə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] .

”	However	,	in	this	case	,	Borrow's	instinct	was	truer	than	his	critic's	.
”	然而	,	在	这	案件	,	-	本能	曾是	更真实	比	他的	评论家的	.

“然而，在这种情况下，博罗的直觉比他的批评者更正确。”

[fɔ:(r); fə(r)] “ - ” [ɪz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [naʊn] - ['ædʒɪktɪv] [baɪ] ['i:lis] [wɪn] ;

For	“	Cwsg	”	is	used	as	a	noun	-	adjective	by	Elis	Wynn	;
为了	“	-	”	是	用过的	作为	一个	名词	-	形容词	经过	埃利斯	永利	;

“Cwsg”是Elis Wynn用作名词形容词的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] — ['mɪstə(r)] . - ['deɪvɪs] [

and	the	latest	translator	of	the	book	—	Mr	.	Gwyneddon	Davies	[
和	这	最新的	翻译	的	这	书	—	先生	.	-	戴维斯	[

-] — [ə'dɔpts] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] [prɪ'saɪsli] .

17	]	—	adopts	the	same	title	precisely	.
-	]	—	领养	这	相同的	标题	恰恰	.

本书的最新译者——格温内登·戴维斯先生[17]——也采用了完全相同的标题。

- ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz][ə; eɪ] [welʃ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [kəm'pli:t]

Borrow's	record	as	a	Welsh	translator	would	not	be	complete
-	记录	作为	一个	威尔士语	翻译	会	不是	是	完全的

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊz][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:k] .

without	a	page	or	so	of	his	version	of	the	prose	text	of	the	same	work	.
没有	一个	页	或者	所以	的	他的	版本	的	这	散文	文本	的	这	相同的	工作	.

如果没有博罗翻译的同一作品的散文文本的一两页，那么博罗作为威尔士语翻译家的记录就不完整。

['i:lis] [wɪn] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [teɪl] - ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæbə'noʊgi.ən] ,

Elis	Wynn	,	I	may	explain	,	was	,	after	the	tale	-	writers	of	the	Mabinogion	,
埃利斯	永利	,	我	可能	解释	,	曾是	,	后	这	故事	-	作家	的	这	马比诺吉昂	,

我可以解释一下，埃利斯·温恩是继《马比诺吉昂》的故事作者之后的一位人物。

[ðə; ði][best] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [welʃ] ['nærətɪv] [prəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [pə'zesɪz] .

the	best	author	of	Welsh	narrative	prose	that	the	language	possesses	.
这	最好的	作者	的	威尔士语	叙述	散文	那	这	语言	拥有	.

他是威尔士语叙事散文领域最杰出的作家。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn] [staɪl] .

He	was	at	once	idiomatic	and	exact	in	style	.
他	曾是	在	一次	习语	和	精确的	在	风格	.

他的文风既地道又精准。

[hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][get][ðə; ði]['gəʊldən] ['epɪθet] ; [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] ['bɪblɪkl]

He	knew	how	to	get	the	golden	epithet	;	his	diction	was	bold	and	biblical
他	知道	如何	到	得到	这	金的	别名	;	他的	措辞	曾是	大胆的	和	圣经

,

,

,

他深谙如何赢得至高赞誉；他的措辞大胆而又充满圣经典故。

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][taɪmz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] - .

his	vocabulary	could	be	at	times	startling	and	Rabelaisean	.
他的	词汇	可以	是	在	时代	令人震惊	和	-	.

他的词汇有时令人惊叹，堪比拉伯雷的诗作。

-

Borrow's
-

借的

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['rendərɪŋ] [hɪm] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] .

efficiency	in	rendering	him	may	be	tested	by	a	couple	of	passages	.
效率	在	渲染	他	可能	是	测试	经过	一个	夫妻	的	段落	.

可以通过几个段落来检验他演绎的有效性。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [teɪks] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [striːts] : — "

The	first	takes	us	to	the	City	of	Destruction	and	its	streets	:	—	"
这	第一的	需要	我们	到	这	城市	的	破坏	和	它是	街道	:	—	"

第一幕将我们带到毁灭之城及其街道：——"

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [striːts] [kɔːld] , - [sed] [aɪ] . - [iːtʃ] [ɪz] [kɔːld] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	What	are	those	streets	called	,	'	said	I	.	'	Each	is	called	,	'	he	replied	,
-	什么	是	那些	街道	称为	,	-	说	我	.	-	每个	是	称为	,	-	他	回复	,

"那些街道叫什么名字？"我问。"每条街都有名字，"他回答说。

- [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [huː] ['gʌvnz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ðɪ][fɜːst][ɪz][ðə; ðɪ] [striːt] [ɒv; əv]

'	by	the	name	of	the	princess	who	governs	it	:	the	first	is	the	street	of
-	经过	这	姓名	的	这	公主	WHO	统治	它	:	这	第一的	是	这	街道	的

[praɪd] ,

Pride	,
自豪	,

以统治它的公主的名字命名：第一条街是骄傲街，

[ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][wʌn][ðə; ðɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] , [ðə; ðɪ] [striːt] [ɒv; əv]

the	middle	one	the	street	of	Pleasure	,	and	the	nearest	,	the	street	of
这	中间	一	这	街道	的	乐趣	,	和	这	最近的	,	这	街道	的

['luːkə(r)] . -

Lucre	.	'
利润	.	-

中间那条街叫享乐街，最近的那条叫金钱街。

- [preɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , - [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [striːts] ?

'	Pray	,	tell	me	,	'	said	I	,	'	who	are	dwelling	in	these	streets	?
-	祈祷	,	告诉	我	,	-	说	我	,	-	WHO	是	住宅	在	这些	街道	?

"请告诉我，"我说，"这些街道上住着哪些人？"

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] ?

What	is	the	language	which	they	speak	?
什么	是	这	语言	哪个	他们	说话	?

他们讲什么语言?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['tenɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld] ?

What	are	the	tenets	which	they	hold	?
什么	是	这	信条	哪个	他们	抓住	?

他们秉持哪些原则?

[tuː; tə] [wɒt] ['neɪʃ(ə)n][duː; də] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ? -

To	what	nation	do	they	belong	?	'
到	什么	国家	做	他们	属于	?	-

他们属于哪个国家?

- ['meni] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɒv; əv] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ,

'	Many	,	'	said	he	,	'	of	every	language	,
-	许多	,	-	说	他	,	-	的	每一个	语言	,

“很多,”他说,“各种语言的,

[feɪθ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑːst] [striːts] [bɪ'ləʊ] ;

faith	and	nation	under	the	sun	are	living	in	each	of	those	vast	streets	below	;
信仰	和	国家	在下面	这	太阳	是	活的	在	每个	的	那些	广阔的	街道	以下	;

信仰和国家，就生活在下面这些广阔的街道上;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [striːts] [ɔːl'tɜːnətli] ,

and	there	are	many	in	each	of	the	three	streets	alternately	,
和	那里	是	许多	在	每个	的	这	三	街道	交替	,

这三条街上到处都有很多这样的景象，交替出现。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [rɪ'muːv] ,

and	everyone	as	near	as	possible	to	the	gate	;	and	they	frequently	remove	,
和	每个人	作为	靠近	作为	可能的	到	这	门	;	和	他们	频繁地	消除	,

每个人都尽可能靠近大门；他们经常转移，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tæri] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

unable	to	tarry	long	in	the	one	,
无法	到	焦油	长的	在	这	一	,

无法长时间停留在一处，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [striːt] ;

from	the	great	love	they	bear	to	the	princess	of	some	other	street	;
从	这	伟大的	爱	他们	熊	到	这	公主	的	一些	其他	街道	;

源于他们对另一条街上的公主的深厚爱意;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fɒks] [lʊks] ['slaɪli][ɒn] , [pə'mɪtɪŋ] ['evriwʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

and	the	old	fox	looks	slyly	on	,	permitting	everyone	to	love	his	choice	,
和	这	老的	狐狸	看起来	狡猾地	在	,	允许	每个人	到	爱	他的	选择	,

老狐狸在一旁狡黠地看着，任由大家喜欢他的选择。

[ɔː(r)][ɔːl] [θriː] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi][ɪz][məʊst][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] . - “

or	all	three	if	he	pleases	,	for	then	he	is	most	sure	of	him	.	'	“
或者	全部	三	如果	他	请	,	为了	然后	他	是	最多	当然	的	他	.	-	“

或者如果他愿意，也可以三个都选，因为那样他最信任他。

- [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [wɪð] [ˌem 'iː] ['daʊnwədz] ,

'	Come	nearer	to	them	,	'	said	the	angel	,	and	hurried	with	me	downwards	,
-	来	更近	到	他们	,	-	说	这	天使	,	和	慌忙	和	我	向下	,

“靠近他们,”天使说，然后带着我匆匆向下走去。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] , [θruː] [mʌtʃ] ['nɒkʃəs] ['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;

shrouded	in	his	impenetrable	veil	,	through	much	noxious	vapour	which	was	rising	from	the	city	;
被遮蔽的	在	他的	坚不可摧	面纱	,	通过	很多	有害的	汽	哪个	曾是	上升	从	这	城市	;

他被一层密不透风的面纱笼罩着，透过从城市升起的大量有害蒸汽;

['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

presently	,	we	descended	in	the	street
目前	,	我们	下降	在	这	街道

随后，我们沿着街道向下走去。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɒv; əv] [praɪd]

of	Pride
的	自豪

骄傲

, [ə'pɒn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

,	upon	a	spacious	mansion	open	at	the	top	,
,	之上	一个	宽敞	大厦	打开	在	这	顶部	,

在一座顶部敞开的宽敞豪宅上，

[huːz] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [biːn] [dæʃt] [aʊt][baɪ][dɒgz][ænd; ənd] [krəʊz] ,

whose	windows	had	been	dashed	out	by	dogs	and	crows	,
谁	视窗	有	到过	虚线	出去	经过	狗	和	乌鸦	,

窗户被狗和乌鸦撞碎了，

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnə(r)z][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [frɑːns] ,

and	whose	owners	had	departed	to	England	or	France	,
和	谁	所有者	有	已离开	到	英格兰	或者	法国	,

而它们的主人已经去了英国或法国，

[tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [æt; ət][həʊm] ;

to	seek	there	for	what	they	could	have	obtained	much	easier	at	home	;
到	寻找	那里	为了	什么	他们	可以	有	获得	很多	更轻松	在	家	;

他们到那里去寻找本可以在家轻松获得的东西；

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [əʊld] , ['tʃærətəbl] , [də'mestɪk] ['fæməli][ɒv; əv][jɔː(r)] ,

thus	,	instead	of	the	good	,	old	,	charitable	,	domestic	family	of	yore	,
因此	,	反而	的	这	好的	,	老的	,	慈善	,	国内的	家庭	的	昔时	,

因此，昔日那种善良、古老、慈善的家庭氛围，如今却已不复存在。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [aʊlz] , [krəʊz] , [ɔː(r)] ['tʃekəd] ['mægpaɪz] , [huːz]

there	were	none	at	present	but	owls	,	crows	,	or	chequered	magpies	,	whose
那里	是	没有任何	在	展示	但	猫头鹰	,	乌鸦	,	或者	方格	喜鹊	,	谁

['huːtɪŋ] ,

hooting	,
倒彩	,

目前除了猫头鹰、乌鸦或喜鹊之外，没有其他鸟类，它们的鸣叫声

[kɔː] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]['præktɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

cawing	,	and	chattering	were	excellent	comments	on	the	practices	of	the
嘎嘎叫	,	和	喋喋不休	是	出色的	评论	在	这	实践	的	这

['prez(ə)nt]['əʊnə(r)z] .

present	owners	.
展示	所有者	.

嘎嘎叫和喋喋不休是对现任主人做法的绝佳评价。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [striːt] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'bændənd] ['pæləs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

There	were	in	that	street	myriads	of	such	abandoned	palaces	,	which	might	have
那里	是	在	那	街道	无数	的	这样的	弃	宫殿	,	哪个	可能	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

那条街上曾有无数座这样的废弃宫殿，它们或许曾经是……

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][praɪd] , [ðə; ði][rɪ'zɔːrts][ɒv; əv][ðə; ði][best] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ,

had	it	not	been	for	Pride	,	the	resorts	of	the	best	,	as	of	yore	,
有	它	不是	到过	为了	自豪	,	这	度假村	的	这	最好的	,	作为	的	昔时	,

若非出于骄傲，昔日最好的度假胜地，

['pleɪsɪz][ɒv; əv]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [skuːlz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd]

places	of	refuge	for	the	weak	,	schools	of	peace	and	of	every	kind
地方	的	避难所	为了	这	虚弱的	,	学校	的	和平	和	的	每一个	种类

[ɒv; əv] ['gʊdnəs] ;

of	goodness	;
的	善良	;

弱者的避难所，和平与各种美德的学校；

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][smɔːl] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] .

and	blessings	to	thousands	of	small	houses	around	.
和	祝福	到	数千	的	小的	房屋	大约	.

也祝福周围成千上万的小房子。

" [ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [driːmz] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

"	This	comes	from	the	first	of	the	Three	Dreams	,	that	of	the	World	;
"	这	来	从	这	第一的	的	这	三	梦想	,	那	的	这	世界	;

"这源自三大梦中的第一个，即世界之梦；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [driːm] - [bʊk] ['tʌtʃɪz] [wɒt] [ɪz] -

and	a	further	quotation	from	the	same	dream	-	book	touches	what	is	Borrow's
和	一个	更远	引述	从	这	相同的	梦	-	书	触摸	什么	是	-

[haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] : —

high	-	water	mark	as	a	translator	:	—
高的	-	水	标记	作为	一个	翻译	:	—

而同一本梦书中的另一段引文则触及了博罗作为译者的巅峰之作：——

" [ˌðeərə'pɒn] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] ,

"	Thereupon	we	turned	our	faces	from	the	great	city	of	Perdition	,
"	于是	我们	转向	我们的	面孔	从	这	伟大的	城市	的	毁灭	,

于是，我们转身离开了那座毁灭之城。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

and	went	up	to	the	other	little	city	.
和	去	向上	到	这	其他	小的	城市	.

然后去了另一个小城。

[ɪn]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

In	going	along	,
在	去	沿着	,

一路走来，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['meni] ['tɜːnɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [frɒm; frəm]

I	could	see	at	the	upper	end	of	the	streets	many	turning	half	-	way	from
我	可以	看	在	这	上	结尾	的	这	街道	许多	转弯	一半	-	方式	从

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	temptations	of	the	gates	of	Perdition	and	seeking	for	the
这	诱惑	的	这	大门	的	毁灭	和	寻求	为了	这

我看到街道的尽头，许多人中途转身，避开了通往毁灭之门的诱惑，转而寻求.....

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[geɪt] [ɒv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

gate	of	Life	;	but	whether	it	was	that	they	failed	to	find	it	,
门	的	生活	;	但	无论	它	曾是	那	他们	失败的	到	寻找	它	,

生命之门；但他们是否未能找到它呢？

[ɔː(r)] [gruː] ['taɪəd][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] ['eni] [went] [θruː] ,

or	grew	tired	upon	the	way	,	I	could	not	see	that	any	went	through	,
或者	生长	疲劳的	之上	这	方式	,	我	可以	不是	看	那	任何	去	通过	,

或者中途疲惫了，我没看到有人通过。

[ɪk'sept] [wʌn] ['sɒrəʊfl] [feɪst] [mæn] , [huː] [ræn] ['fɔːwəd] ['rezəluːtli] ,

except	one	sorrowful	faced	man	,	who	ran	forward	resolutely	,
除了	一	悲伤	面对	男人	,	WHO	跑	向前	坚决地	,

除了一个面容悲伤、坚定地向前跑去的男人之外，

[waɪl] [θ'aʊzəndz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [fuːl] , [sʌm; səm][skɔf, skɔːf][hɪm] ,

while	thousands	on	each	side	of	him	were	calling	him	fool	,	some	scoffing	him	,
尽管	数千	在	每个	边	的	他	是	呼叫	他	傻子	,	一些	嘲笑	他	,

在他两侧成千上万的人都骂他是傻瓜的时候，有些人还嘲笑他。

['ʌðə(r)z] ['θretnɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['leɪɪŋ] [həʊld][ə'pɒn][hɪm] ,

others	threatening	him	,	and	his	friends	laying	hold	upon	him	,
其他的	威胁	他	,	和	他的	朋友们	躺下	抓住	之上	他	,

其他人威胁他，他的朋友们也抓住他。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [həʊl]

and	entreating	him	not	to	take	a	step	by	which	he	would	lose	the	whole
和	恳求	他	不是	到	拿	一个	步	经过	哪个	他	会	失去	这	所有的

[wɜːld] [æt; ət][wʌns] .

world	at	once	.
世界	在	一次	.

并恳求他不要采取会让他一下子失去整个世界的举动。

- [aɪ]['əʊnli] [luːz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	only	lose	,	'	said	he	,	'	a	very	small	portion	of	it	,
-	我	仅有的	失去	,	-	说	他	,	-	一个	非常	小的	部分	的	它	,

"我只损失了很小一部分，"他说，"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [həʊl] , [preɪ] [wɒt] [lɒs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

and	if	I	should	lose	the	whole	,	pray	what	loss	is	it	?
和	如果	我	应该	失去	这	所有的	,	祈祷	什么	损失	是	它	?

如果我失去了一切，请问那会是什么损失?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ən'les] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)] [dɪ'siːt]

For	what	is	there	in	the	world	so	desirable	,	unless	a	man	should	desire	deceit
为了	什么	是	那里	在	这	世界	所以	理想	,	除非	一个	男人	应该	欲望	欺骗

,

,

,

世上还有什么比欺骗更令人向往的呢?

[ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , ['gɪdinəs] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] ?

and	violence	,	and	misery	,	and	wretchedness	,	giddiness	and	distraction	?
和	暴力	,	和	苦难	,	和	悲惨	,	眩晕	和	分心	?

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , - [sed] [hiː; hi] ,

Contentment	and	tranquillity	,	'	said	he	,
满意	和	宁静	,	-	说	他	,

"暴力、苦难、悲惨、眩晕和分心？满足和宁静，"他说。

- ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn] ; [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ]

'	constitute	the	happiness	of	man	;	but	in	your	city	there	are	no	such
-	构成	这	幸福	的	男人	;	但	在	你的	城市	那里	是	不	这样的

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

things	to	be	found	.
事物	到	是	成立	.

"构成人类幸福的东西；但在你们的城市里，却找不到这些东西。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [huː] [ɪz][ðeə(r)][hɪə(r)]['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ?

Because	**who**	**is**	**there**	**here**	**content**	**with**	**his**	**station**	**?**
因为	WHO	是	那里	这里	内容	和	他的	车站	?

因为这里谁会安于现状呢?

['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] !

Higher	**,**	**higher**	**!**
更高	,	更高	!

更高，更高!

[ɪz] [wɒt] ['evriwʌn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][praɪd] .

is	**what**	**everyone**	**endeavours**	**to**	**be**	**in**	**the**	**street**	**of**	**Pride**	**.**
是	什么	每个人	努力	到	是	在	这	街道	的	自豪	.

这正是每个人在骄傲游行中努力追求的目标。

[gɪv] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [sez] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv]['luːkə(r)] .

Give	**,**	**give**	**us**	**a**	**little**	**more**	**,**	**says**	**everyone**	**in**	**the**	**street**	**of**	**Lucre**	**.**
给	,	给	我们	一个	小的	更多的	,	说道	每个人	在	这	街道	的	利润	.

“再多给我们一点吧！”卢克雷街上的每个人都这样说。

[swiːt] , [swiːt] , [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Sweet	**,**	**sweet**	**,**	**pray**	**give**	**me**	**some**	**more**	**of**	**it**	**,**
甜的	,	甜的	,	祈祷	给	我	一些	更多的	的	它	,

甜美，甜美，请再给我一些吧。

[ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] . “

is	**the**	**cry**	**of**	**everyone**	**in**	**the**	**street**	**of**	**Pleasure**	**.**	**“**
是	这	哭	的	每个人	在	这	街道	的	乐趣	.	“

这是享乐街上所有人的呐喊。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [træŋ'kwɪləti] , [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**And**	**as**	**for**	**tranquillity**	**,**	**where**	**is**	**it**	**?**
-	和	作为	为了	宁静	,	在哪里	是	它	?

至于宁静，它在哪里呢?

[ænd; ənd] [huː] [əb'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**who**	**obtains**	**it**	**?**
和	WHO	获得	它	?

谁能获得它?

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['flætəri] [ænd; ənd] ['envi] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

If	**you**	**be**	**a**	**great**	**man**	**,**	**flattery**	**and**	**envy**	**are**	**killing**	**you**	**.**
如果	你	是	一个	伟大的	男人	,	奉承	和	嫉妒	是	杀	你	.

如果你成为一个伟大的人，奉承和嫉妒会毁了你。

[piː] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , ['evriwʌn] [ɪz]['træmp(ə)lɪŋ][ə'pɒn][ænd; ənd] [di'spaiz] [juː; jʊ] .

If	**you**	**be**	**poor**	**,**	**everyone**	**is**	**trampling**	**upon**	**and**	**despising**	**you**	**.**
如果	你	是	贫穷的	,	每个人	是	践踏	之上	和	鄙视	你	.

如果你贫穷，每个人都会践踏你、鄙视你。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'ventə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪg'zɔːlt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

After	**having**	**become**	**an**	**inventor**	**,**	**if**	**you**	**exalt**	**your**	**head**	**and**	**seek**	**for**
后	拥有	变得	一个	发明者	,	如果	你	崇高	你的	头	和	寻找	为了

[preɪz] ,

praise	**,**
称赞	,

成为发明家之后，如果你骄傲自满，寻求赞扬，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['bəʊstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] .

you	will	be	called	a	boaster	and	a	coxcomb	.
你	将要	是	称为	一个	自夸者	和	一个	花花公子	.

你会被人叫做吹牛大王和自大狂。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] ['gɒdli] [laɪf][ænd; ənd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

If	you	lead	a	godly	life	and	resort	to	the	Church	and	the	altar	,
如果	你	带领	一个	敬虔的	生活	和	采取	到	这	教会	和	这	坛	,

如果你过着敬虔的生活，并归向教会和祭坛，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

you	will	be	called	a	hypocrite	.
你	将要	是	称为	一个	伪君子	.

你会被人称为伪君子。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)][ə; eɪ]['herətɪk] .

If	you	do	not	,	then	you	are	an	infidel	or	a	heretic	.
如果	你	做	不是	,	然后	你	是	一个	异教徒	或者	一个	异教徒	.

如果你不这样做，那么你就是个异教徒或异端。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['meri] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bə'fuːn] .

If	you	be	merry	,	you	will	be	called	a	buffoon	.
如果	你	是	欢乐	,	你	将要	是	称为	一个	丑角	.

如果你表现得兴高采烈，就会被人称为小丑。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [retʃ] .

If	you	are	silent	,	you	will	be	called	a	morose	wretch	.
如果	你	是	沉默的	,	你	将要	是	称为	一个	忧郁	可怜虫	.

如果你保持沉默，你会被人称为阴郁的可怜虫。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] ['ɒnəsti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fuːl] .

If	you	follow	honesty	,	you	are	nothing	but	a	simple	fool	.
如果	你	跟随	诚实	,	你	是	没有什么	但	一个	简单的	傻子	.

如果你奉行诚实，那你只不过是个傻瓜。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [niːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ; [ɪf] [nɒt] , [ə; eɪ] [swaɪn] .

If	you	go	neat	,	you	are	proud	;	if	not	,	a	swine	.
如果	你	去	整洁的	,	你	是	自豪的	;	如果	不是	,	一个	猪	.

如果你衣着整洁，你会感到自豪；否则，你会被视为邋遢。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [smuːð] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['traɪflə(r)] [wɪ'ðaʊt]

If	you	are	smooth	speaking	,	then	you	are	false	,	or	a	trifler	without
如果	你	是	光滑的	请讲	,	然后	你	是	错误的	,	或者	一个	小人物	没有

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

如果你能言善辩，那么你就是虚伪的，或者是一个毫无意义的轻浮之人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rʌf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ærəgənt] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['dev(ə)l] .

If	you	are	rough	,	you	are	an	arrogant	,	disagreeable	devil	.
如果	你	是	粗糙的	,	你	是	一个	傲慢的	,	令人不快的	魔鬼	.

如果你粗鲁无礼，你就是个傲慢自大、令人讨厌的恶魔。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ]['mægnɪfaɪ] !

Behold	the	world	that	you	magnify	!
看哪	这	世界	那	你	放大	!

看看你所放大的世界吧！

- [sed] [hiː; hi] ; - [preɪ] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	said	he	;	'	pray	take	my	share	of	it	.	'
-	说	他	;	-	祈祷	拿	我的	分享	的	它	.	-

他说："请收下我应得的那一份吧。"

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['bɒrəʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [fju:] ['ɒbviəs] ['erə(r)z] .
" In the foregoing extract Borrow makes a few obvious errors .
" 在 这 前文 提炼 借 制作 一个 很少 明显的 错误 .

"在以上摘录中，Borrow犯了一些明显的错误。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [tɜ:nz] [ðə; ði] [welʃ] [wɜ:d] " - " ['ɪntu:] " [ɪn'ventə(r)] ,
For instance , he turns the Welsh word " dyfeiswr " into " inventor ,
为了 实例 , 他 转弯 这 威尔士语 单词 " - " 进入 " 发明者 ,

例如，他将威尔士语单词"dyfeiswr"变成了"发明家"，

" [ˌweər'æz] [ðə; ði] [sens] [hɪə(r)][ɪm'plaɪz][ə; eɪ]['ski:mə(r)] ,
" whereas the sense here implies a schemer ,
" 然而 这 感觉 这里 暗示 一个 阴谋家 ,

而这里的意思暗示着一个阴谋家，

[ɔ:(r)]['ɪntri:gə(r)] ([ðə; ði][lɑ:st][ɪz][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - ['deɪvɪs]) ,
or intriguer (the last is the rendering adopted by Mr . Gwyneddon Davies) ,
或者 阴谋家 (这 最后的 是 这 渲染 已采用 经过 先生 . - 戴维斯) ,

或者阴谋家（最后一种说法是格温内登·戴维斯先生采用的译法），

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['sʌfə] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [læps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɔ:z] .
and the translation suffers a corresponding lapse in the same clause .
和 这 翻译 遭受 一个 相应的 失效 在 这 相同的 条款 .

而译文在同一句中也出现了相应的错误。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] - ['rendərɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
But on the whole Borrow's rendering is good of its kind ,
但 在 这 所有的 - 渲染 是 好的 的 它是 种类 ,

但总的来说，博罗的演绎是同类作品中比较优秀的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['geɪnz][baɪ][ɪts] ['fri:dəm] [æt; ət][taɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][weə(r)] [hi:; hi] [tɜ:nz] "
and it gains by its freedom at times , as in the page where he turns "
和 它 收益 经过 它是 自由 在 时代 , 作为 在 这 页 在哪里 他 转弯 "
-
dwylla
-

有时，他会因自由而获益，例如在他转身"dwylla"的那一页。

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

- ['eəriən] - [hoʊdəl] - , " ['ɪntu:] " [tʃaʊs] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
o'th arian a'th hoedl hefyd , " into " chouses you of your money and your
- 阿里安 - 霍德尔 - , " 进入 " 房屋 你 的 你的 钱 和 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

o'th arian a'th hoedl hefyd, " into "chouses you of your money and your life.

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][prəʊz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv] [vɜ:s] ['ɒf(ə)n]
" The fact is , Borrow was vital in prose , while the shackles of verse often
" 这 事实 是 , 借 曾是 必不可少的 在 散文 , 尽管 这 镣铐 的 诗 经常
[wei] [ɒn][hɪm] .
weighed on him .
称重 在 他 .

"事实上，博罗在散文创作中发挥了至关重要的作用，而诗歌的束缚却常常压在他身上。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][mɪd] - [kə'rɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːnt] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ['iːzəli] [ɪn][ðem; ðəm]

It	was	only	in	mid	-	career	that	he	learnt	to	move	at	all	easily	in	them
它	曾是	仅有的	在	中	-	职业	那	他	学会了	到	移动	在	全部	容易地	在	他们

— [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [hæd; həd][nɒt]['mɪstə(r)] . [waɪz] ,

—	how	much	more	easily	we	should	not	have	known	had	not	Mr	.	Wise	,
—	如何	很多	更多的	容易地	我们	应该	不是	有	已知	有	不是	先生	.	明智的	,

直到职业生涯中期，他才学会如何轻松地穿着它们活动——如果不是怀斯先生，我们根本不会知道他穿得多么轻松自如。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ɪn'trepɪdəti] , [set] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪbrəri][sʌm; səm]

with	his	bibliographical	intrepidity	,	set	about	printing	for	his	own	library	some
和	他的	书目	勇敢	,	放	关于	印刷	为了	他的	自己的	图书馆	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mætə(r)] .

of	the	unpublished	matter	.
的	这	未发表的	事情	.

他凭借着对文献的无畏精神，开始为自己的图书馆印刷一些未出版的资料。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] ['kwɔːtəʊz] ,

In	the	light	of	those	green	quartos	,
在	这	光	的	那些	绿色的	四开本	,

在那些绿色四开本的映衬下，

['bɒrəʊ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən] [greɪs] ,

Borrow	is	seen	to	be	a	translator	of	more	force	than	grace	,
借	是	已见	到	是	一个	翻译	的	更多的	力量	比	优雅	,

人们认为博罗是一位翻译时力量大于技巧的译者。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

who	generally	contrived	to	give	a	flavour	of	his	own	to	whatever	he
WHO	一般来说	人为的	到	给	一个	味道	的	他的	自己的	到	任何	他

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

他总能设法给经手的任何东西都赋予自己的独特风味。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒsədi] ,

Because	of	the	subtleties	of	the	prosody	,
因为	的	这	微妙之处	的	这	韵律	,

由于韵律的微妙之处，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [les] [ɪ'fektɪv] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [welʃ] [ænd; ənd] ['keltɪk] [ðæn; ðən] [wɪð] [nɔːs]

he	was	rather	less	effective	in	dealing	with	Welsh	and	Celtic	than	with	Norse
他	曾是	相当	较少的	有效的	在	处理	和	威尔士语	和	凯尔特人	比	和	北欧

[ænd; ənd] ['gɒθɪk] [vɜːs] .

and	Gothic	verse	.
和	哥特	诗	.

他在处理威尔士语和凯尔特语诗歌方面远不如处理北欧语和哥特语诗歌那么得心应手。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [reə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

But	he	managed	to	create	an	English	that	was	undoubtedly	rare	in	his
但	他	管理	到	创造	一个	英语	那	曾是	无疑	稀有的	在	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

但他成功地创造了一种在当时无疑是罕见的英语。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [juˈniːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bə'ɹəʊ.vɪ.ən]['æksent][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	is	now	unique	because	the	Borrovian	accent	is	in	it	,
和	是	现在	独特的	因为	这	博罗维安	口音	是	在	它	,

现在它独一无二，因为它带有博罗维亚口音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɒrəʊ] — [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['bæləd] —
and **the** **masculine** **voice** **of** **Borrow** **—** **like** **the** **cry** **of** **Vidrik** **in** **the** **ballad** **—**
和 这 男性 嗓音 的 借 — 喜欢 这 哭 的 - 在 这 民谣 —
[ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
is **unmistakable** **.**
是 毋庸置疑 .

而博罗的男声——就像民谣中维德里克的呼喊——是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] [laɪk] - ,
He **knew** **the** **art** **of** **giving** **a** **name** **to** **things** **;** **and** **,** **again** **like** **Vidrik** **,**
他 知道 这 艺术 的 给予 一个 姓名 到 事物 ; 和 , 再次 喜欢 - ,

他懂得给事物命名的艺术；而且，就像维德里克一样，

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [spːd] “ , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] “ - , ” [ðɪs] ['kɔːnɪʃ]
who **called** **his** **sword** **“** **mimmering** **,** **”** **and** **his** **shield** **“** **skrepping** **,** **”** **this** **Cornish**
WHO 称为 他的 剑 “ 模仿 , ” 和 他的 盾 “ - , ” 这 康沃尔郡
[iːst] ['æŋgliən] ,
East **Anglian** **,**
东方 安格利亚 ,

这位康沃尔郡东盎格鲁人称他的剑为“mimmering”，称他的盾牌为“skrepping”。

[huː] ['dæbl] [ɪn]['dʒɪpsi][lɔː(r)][ænd; ənd] [lɜːnt] [welʃ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [pɑːt][ɒv; əv][hɪm'self] ,
who **dabbled** **in** **gipsy** **lore** **and** **learnt** **Welsh** **,** **made** **his** **weapons** **part** **of** **himself** **,**
WHO 浅尝辄止 在 吉普赛人 知识 和 学会了 威尔士语 , 制成 他的 武器 部分 的 他自己 ,
['weðə(r)]
whether
无论

他涉猎吉普赛传说，学习威尔士语，并将武器融入自身，无论

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [hɪz; ɪz] [pɔː'tentəs] [ʌm'brelə] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['sɪlvə(r)] -
they **consisted** **of** **his** **pen** **,** **his** **portentous** **umbrella** **,** **or** **his** **father's** **silver** **-**
他们 由……组成 的 他的 笔 , 他的 不祥的 伞 , 或者 他的 父亲的 银 -
['hændld] [bleɪd] : —
handled **blade** **:** **—**
处理 刀刃 : —

它们包括他的钢笔、他那把寓意不祥的雨伞，或是他父亲的银柄刀：——

“ [ðaʊst] [dekt] [əʊld] [tʃiːfs] [ɒv; əv] ['kɔːrnwɔːlz] [lænd]
“ **Thou'st** **decked** **old** **chiefs** **of** **Cornwall's** **land**
“ 汝 甲板 老的 酋长们 的 康沃尔的 土地

“你装扮了康沃尔土地上的老酋长们

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fiːnd] [wɪð] [ðiː] [ðeɪ] [deəd] ;
To **face** **the** **fiend** **with** **thee** **they** **dared** **;**
到 脸 这 恶魔 和 你 他们 敢于 ;

他们竟敢与你一同面对恶魔；

[ðaʊ] - [ə; eɪ] - [ɪn][ðeə(r)][hænd] ,
Thou **prov'dst** **a** **Tirfing** **in** **their** **hand** **,**
你 - 一个 - 在 他们的 手 ,

你向他们手中提供了提尔芬，

[wɪtʃ] ['vɪktəri] [geɪv] [hwənːer] - [twɒz] [b'eəd] .
Which **victory** **gave** **whene'er** **'** **twas** **bared** **.**
哪个 胜利 给予 无论何时 - 那是 裸露 .

这场胜利一旦揭晓便会带来。

“ [ðəʊ] ['kɔːrnwɔːlz] [mʊrz] - [twɒz] [nɛə] [maɪ][lɒt]
“ Though Cornwall's moors ' twas ne'er my lot
” 尽管 康沃尔的 沼泽地 - 那是 从未 我的 很多

“虽然康沃尔的荒原并非我的归宿。”

[tuː; tə] [vjuː] , [ɪn] ['iːstən] ['æŋgliə] [bɔːn] ,
To view , in Eastern Anglia born ,
到 看法 , 在 东 安格利亚 出生 ,

要查看，出生于东安格利亚，

[jet] [aɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] - [ruːd] [streŋθ] [hæv; həv][gɒt] ,
Yet I her sons ' rude strength have got ,
然而 我 她 儿子们 - 粗鲁的 力量 有 得到 ,

然而，我却继承了她儿子们的粗野力量。

[ænd; ənd] [fiːl] [ɒv; əv] [deθ] [ðeə(r)] ['fɪələs] [skɔːn] .
And feel of death their fearless scorn .
和 感觉 的 死亡 他们的 无畏 轻蔑 .

他们无畏地蔑视死亡。

” ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] ['ædɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tekst] .
” Little need be added about the various sources of the following text .
” 小的 需要 是 额外 关于 这 各种各样的 来源 的 这 下列的 文本 .

“关于以下文本的各种来源，无需赘述。

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːtəʊ] [ˌem 'es] . [əʊnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɜːni]
The first three poems are from a quarto MS . owned by Mr . Gurney
这 第一的 三 诗歌 是 从 一个 四开本 多发性硬化症 . 拥有 经过 先生 . 格尼
[ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,
of Norwich ,
的 诺维奇 ,

前三首诗出自诺里奇的格尼先生所拥有的一份四开本手稿。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
who has kindly lent it to the publishers .
WHO 有 亲切地 借出的 它 到 这 出版商 .

他慷慨地将这本书借给了出版社。

[ɪts]['taɪt(ə)l] [rʌnz] :
Its title runs :
它是 标题 跑步 :

它的标题是：

['poʊəmz] .
poems .
诗歌 .

诗歌。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] ;
By IOLO GOCH ;
经过 伊奥洛 戈奇 ;

作者：IOLO GOCH；

[wɪð] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
With a Metrical English Translation .
和 一个 度量 英语 翻译 .

附韵律英文译文。

[sʌm; səm]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][hæz; həz] ['pensəld] [bɪ'ləʊ] , “ [baɪ]['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ” (

Some	former	owner	has	pencilled	below	,	“	By	Mr	.	Borrer	of	Norwich	”	(
一些	以前的	所有者	有	铅笔画	以下	,	“	经过	先生	.	-	的	诺维奇	”	(

[sɪk]) .

sic	)	.
原文如此	)	.

某位前业主在下面用铅笔写着：“诺维奇的博勒先生”(原文如此)。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['waɪzɪz] [griːn] ['kwɔːtəʊz] , [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem es 'es] .

From	Mr	.	Wise's	green	quartos	,	already	referred	to	,	or	from	MSS	.
从	先生	.	智者的	绿色的	四开本	,	已经	指	到	,	或者	从	MSS	.

出自前面提到的怀斯先生的绿色四开本，或出自手稿。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [kʌm] [ðə; ði] [tuː] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] ['poʊəmz] , “ [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz]

in	his	library	,	come	the	two	Goronwy	Owen	poems	,	“	The	Pedigree	of	the	Muse
在	他的	图书馆	,	来	这	二	戈罗尼	欧文	诗歌	,	“	这	谱系	的	这	沉思

,

,

,

在他的图书馆里，收藏了戈罗尼·欧文的两首诗，《缪斯的谱系》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [hɑːp] .

”	and	“	The	Harp	.
”	和	“	这	竖琴	.

和“竖琴。

” ['ɔːlsəʊ] ['luːɪs] ['mɒrɪs] [ðə; ði] ['ɛldərz] [laɪnz] , “ [ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɒŋ] [ɪn][ˌmaɪ'riːən] , ” [ɔː(r)] ['mɛriən] ,

”	Also	Lewis	Morris	the	Elder's	lines	,	“	The	Cuckoo's	Song	in	Meirion	,	”	or	Merion	,
”	还	刘易斯	莫里斯	这	长者的	线条	,	“	这	杜鹃鸟	歌曲	在	梅里昂	,	”	或者	梅里恩	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .

according	to	Borrow	.
根据	到	借	.

“还有老路易斯·莫里斯的诗句，《梅里昂的布谷鸟之歌》,”或者根据博罗的说法，是梅里昂。

[ðə; ði]['epigræm][baɪ]

The	Epigrams	by
这	警句	经过

警句集

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[kə'rəulən][ænd; ənd] “ [sɒŋ] [ɒv; əv] ['dɪərdra] ” [ɑː(r); ə(r)] ['aɪrɪʃ] ['aɪtəmz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ;

Carolan	and	“	Song	of	Deirdra	”	are	Irish	items	from	the	same	source	;
卡罗兰	和	“	歌曲	的	迪尔德拉	”	是	爱尔兰	项目	从	这	相同的	来源	;

[waɪl] “ [pwl] [tʃɪrz] ,

while	“	Pwll	Cheres	,
尽管	“	普尔	谢雷斯	,

卡罗兰和《迪尔德拉之歌》是来自同一来源的爱尔兰作品；而《普尔·切雷斯》

[ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv]['mɛˌnaɪ] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['maʊntən] [snəʊ] , ” [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [welʃ] [wʌnz] ,

the	Vortex	of	Menai	,	”	and	“	The	Mountain	Snow	,	”	are	two	Welsh	ones	,
这	涡流	的	梅奈	,	”	和	“	这	山	雪	,	”	是	二	威尔士语	一个	,

《梅奈漩涡》和《山雪》是两首威尔士诗歌。

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [fɔːm] .

which	have	not	,	I	believe	,	been	printed	in	any	other	form	.
哪个	有	不是	,	我	相信	,	到过	打印	在	任何	其他	形式	.

据我所知，这些内容还没有以其他任何形式出版过。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] “ [waɪld] [weɪlz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [les] - [nəʊn] ['vɒlju:m] , “

The	familiar	pages	of	“	Wild	Wales	,	”	and	the	less	-	known	volume	,	“
这	熟悉的	页面	的	“	荒野	威尔士	,	”	和	这	较少的	-	已知	体积	,	“

['tɑ:gəm; tɑ:'gu:m] ,

Targum	,
塔格姆	,

熟悉的《荒野威尔士》篇章，以及鲜为人知的《塔古姆》卷册，

” [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['poʊəmz][ænd; ənd]['frægmənts] ;

”	account	for	the	bulk	of	the	remaining	poems	and	fragments	;
”	帐户	为了	这	大部分	的	这	其余的	诗歌	和	片段	;

”占其余诗歌和片段的大部分；

[waɪl] - “ ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] ” ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] [welʃ] ['pəʊətri] (['dʒænjuəri] , -) [prə'vaɪdz]

while	Borrow's	“	Quarterly	Review	”	article	on	Welsh	Poetry	(	January	,	1861	)	provides
尽管	-	“	季刊	审查	”	文章	在	威尔士语	诗	(	一月	,	-	)	提供

[ˌju: 'es] [wɪð] [fɔ:(r)][mɔ:(r)] [træns'leʃən] .

us	with	four	more	translations	.
我们	和	四	更多的	翻译	.

而 Borrow 的《季刊评论》中关于威尔士诗歌的文章（1861 年 1 月）则为我们提供了另外四个译本。

[ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [fɔ:lts] [ɒn][ðeə(r)] [hed] ;

The	versions	are	printed	with	all	their	faults	on	their	head	;
这	版本	是	打印	和	全部	他们的	故障	在	他们的	头	;

这些版本印出来的时候，所有的缺点都暴露无遗；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔ:tə(r)] [fɪʃ] - [pɒnd] ([ɪn][ðə; ði][əʊd][ɒn]

and	if	he	put	a	whiting	into	a	fresh	-	water	fish	-	pond	(	in	the	Ode	on
和	如果	他	放	一个	白鳕	进入	一个	新鲜的	-	水	鱼	-	池塘	(	在	这	颂	在

- ,

Sycharth	,
-	,

如果他把一条鳕鱼放进淡水鱼塘里（在《西哈特颂》中，

[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]) , [ɔ:(r)] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ][seɪnt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekjələ(r)]['di:teɪl] ,

original	text	)	,	or	mistook	a	saint	for	a	secular	detail	,
原来的	文本	)	,	或者	误	一个	圣	为了	一个	世俗	细节	,

原文），或者把圣人误认为是世俗细节，

[ðə; ði][kə'lektə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][pleɪn] ['evɪdəns] ['ʌndə(r)]

the	collector	of	his	works	will	be	glad	to	have	the	plain	evidence	under
这	集电极	的	他的	作品	将要	是	高兴的	到	有	这	清楚的	证据	在下面

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他的作品收藏家会很高兴能拥有这份确凿的证据。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [les] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [i:st] -

and	will	not	wonder	a	bit	the	less	at	the	boyish	achievement	of	this	East	-
和	将要	不是	想知道	一个	少量	这	较少的	在	这	男孩气	成就	的	这	东方	-

['kʌntri] [kelt; selt] .

country	Celt	.
国家	凯尔特	.

对于这位来自东部凯尔特地区的少年所取得的成就，人们丝毫不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] ['bɒrəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['dju:li] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

It	remains	to	be	said	that	,	being	Borrow	,	he	was	duly	astonished	at
它	遗迹	到	是	说	那	,	存在	借	,	他	曾是	正式地	惊讶	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

必须指出的是，作为博罗，他对自己感到十分惊讶。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] - ['pəʊɪm] [rəʊt] [ɪn] [welʃ] [ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn] [ɪ'fekt] :

and	under	the	Sycharth	poem	wrote	in	Welsh	a	footnote	which	runs	in	effect	:
和	在下面	这	-	诗	写道	在	威尔士语	一个	脚注	哪个	跑步	在	影响	:

在西卡斯诗歌下方，用威尔士语写了一条脚注，大意是：

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	The	English	translation	is	the	work	of	George	Borrow	,	an	English	lad	of	the
“	这	英语	翻译	是	这	工作	的	乔治	借	,	一个	英语	小伙子	的	这

['sɪti] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

City	of	Norwich	,
城市	的	诺维奇	,

“英文译者是来自诺里奇市的英国小伙乔治·博罗。”

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [weɪlz] ,

who	has	never	been	in	Wales	,
WHO	有	绝不	到过	在	威尔士	,

从未去过威尔士的人

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [welʃ] [frɒm; frəm][mæn][ɔː(r)]

and	has	never	in	all	his	life	heard	a	word	of	Welsh	from	man	or
和	有	绝不	在	全部	他的	生活	听到	一个	单词	的	威尔士语	从	男人	或者

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他一生中从未听过任何人说一句威尔士语。

” [piː] . -

”	p	.	27
”	p	.	-

第27页

- ['mænʃ(ə)n] .

GLENDOWER'S	MANSION	.
-	大厦	.

格伦多尔的宅邸。

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [bɑːd][ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] ,

Iolo	Goch	was	a	celebrated	Bard	of	North	Wales	,
伊奥洛	戈奇	曾是	一个	著名	诗人	的	北	威尔士	,

伊奥洛·戈赫是北威尔士一位著名的吟游诗人。

[ænd; ənd] ['flauriʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

and	flourished	about	the	end	of	the	fourteenth	and	commencement	of
和	繁荣	关于	这	结尾	的	这	第十四	和	开始	的

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	fifteenth	century	.
这	第十五	世纪	.

并在十四世纪末至十五世纪初蓬勃发展。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['oʊwɪn] [glɛn'daʊər] ,

He	was	the	contemporary	of	the	celebrated	Owain	Glendower	,
他	曾是	这	当代的	的	这	著名	欧文	格伦多尔	,

他与著名作家欧文·格伦道尔是同时代的人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'vəʊtɪd][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪ'fektʃuəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	one	of	the	most	devoted	and	not	the	least	effectual	of	his
和	一	的	这	最多	奉献	和	不是	这	至少	有效的	的	他的

[ˌpɑːti'zænz] ;

partisans	;
党派人士	;

以及他最忠诚、也最有影响力的支持者之一；

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] [hi:; hi]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ə'genst] [ðə; ði]

for	by	his	songs	he	kindled	the	spirit	of	his	countrymen	against	the
为了	经过	他的	歌曲	他	点燃	这	精神	的	他的	同胞们	反对	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

因为他的歌声点燃了同胞们反抗英国人的斗志。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [glɛn'daʊər] [ɪn'kri:st] [ðeə(r)]['pri:] - [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn'θju:ziæzəm]

and	by	his	praises	of	Glendower	increased	their	pre	-	existing	enthusiasm
和	经过	他的	赞扬	的	格伦多尔	增加	他们的	预	-	现存的	热情

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃi:ftən] .

for	that	chieftain	.
为了	那	头目	.

他对格伦道尔的赞扬，更加激发了他们对这位酋长的热情。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['pəʊɪm][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [sʌm; səm] [j'iəz] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	present	poem	was	composed	some	years	previous	to	the	insurrection	of
这	展示	诗	曾是	由	一些	年	以前的	到	这	起义	的

[glɛn'daʊər] [ə'genst] ['henri] [ðə; ði] [fɔ:θ] ,

Glendower	against	Henry	the	Fourth	,
格伦多尔	反对	亨利	这	第四	,

这首诗创作于格伦道尔起义反抗亨利四世的几年前。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [maɪ'nju:tnɪs] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [æt; ət]

and	describes	with	the	utmost	possible	minuteness	his	place	of	residence	at
和	描述	和	这	极致	可能的	微小	他的	地方	的	住宅	在

\- ,

Sycharth	,
-	,

并极其详细地描述了他在锡查特的住所，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] ['aɪoʊloʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] ['fri:kwənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ɪts]['əʊnə(r)] ,

to	which	place	Iolo	,	after	receiving	frequent	invitations	from	its	owner	,
到	哪个	地方	伊奥洛	,	后	接收	频繁	邀请函	从	它是	所有者	,

伊奥洛多次收到主人的邀请，前往那个地方。

[rɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

repaired	to	reside	in	his	old	age	.
已修复	到	居住	在	他的	老的	年龄	.

修缮完毕，准备安享晚年。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [baɪ][ˌem 'i:]

A	PROMISE	has	been	made	by	me
一个	承诺	有	到过	制成	经过	我

我已做出承诺

[twaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ;

Twice	of	a	journey	unto	thee	;
两次	的	一个	旅行	到	你	;

两次前往你的身边;

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [let] ['evri] [mæn]

His	promises	let	every	man
他的	承诺	让	每一个	男人

他的承诺让每个人都相信

[pə'fɔ:m] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ɛə] [hi:; hi][kæn; kən] .

Perform	,	as	far	as	e'er	he	can	.
履行	,	作为	远的	作为	曾经	他	能	.

尽其所能地表演。

['i:zi]	[ɪz]	[dʌn]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæts]	[swi:t]	,
Easy	**is**	**done**	**the**	**thing**	**that's**	**sweet**	**,**
简单的	是	完毕	这	事物	那就是	甜的	,

简单就是把美好的事情做好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
第2/5页

[ænd; ənd] [swiːt] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɪz][ænd; ənd] [miːt] ;
And **sweet** **this** **journey** **is** **and** **meet** **;**
和 甜的 这 旅行 是 和 见面 ;

这段旅程和相遇真美好;

[aɪv] - [tuː; tə] - [kɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ,
I've **vow'd** **to** **Owain's** **court** **to** **go** **,**
我已经 - 到 - 法庭 到 去 ,

我已向欧文的宫廷发誓要去。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [vaʊ] [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [duː; də] ;
To **keep** **that** **vow** **no** **harm** **will** **do** **;**
到 保持 那 发誓 不 伤害 将要 做 ;

遵守誓言就不会造成任何伤害;

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [streɪt] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wei] ,
And **thither** **straight** **I'll** **take** **the** **way** **,**
和 那里 直的 患病的 拿 这 方式 ,

我将径直前往那里,

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪl] [steɪ] ,
A **happy** **thought** **,** **and** **there** **I'll** **stay** **,**
一个 快乐的 想法 , 和 那里 患病的 停留 ,

一个美好的念头，我就待在这里吧。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [waɪlst] [ai][lɪv; laɪv]
Respect **and** **honor** **whilst** **I** **live**
尊重 和 荣誉 而 我 居住

在我活着的时候，我将尊重和敬重我。

[wɪð] [hɪm][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
With **him** **united** **to** **receive** **.**
和 他 团结的 到 收到 .

与他一同接受。

[maɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [-] ['ænsestri] ,
My **Chief** **of** **long** **-** **lin'd** **ancestry** **,**
我的 首席 的 长的 - 林德 祖先 ,

我的长线族族长,

[kæn; kən] ['hɑːbə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
Can **harbour** **sons** **of** **poesy** **.**
能 港口 儿子们 的 诗 .

可以庇护诗歌之子。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [swiːt] [mjuːz] ['sɪŋɪŋ] [bəʊld]
To **hear** **the** **sweet** **Muse** **singing** **bold**
到 听到 这 甜的 沉思 歌唱 大胆的

聆听甜美的缪斯大胆歌唱

[ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ɪz] [wen] [wʌn][ɪz][əʊld] ;
A fine thing is when one is old ;
一个 美好的 事物 是 什么时候 一 是 老的 ;

人老了是一件美好的事;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ai] [wɪl] [haɪ] ,
And to the Castle I will hie ,
和 到 这 城堡 我 将要 嗨 ,

我将奔向城堡,

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ;
There's none to match it ' neath the sky ;
有 没有任何 到 匹配 它 - 下方 这 天空 ;

天下没有能与之媲美的景色;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bærənz] ['steɪtli] [kɔːt] ,
It is a Baron's stately court ,
它 是 一个 男爵的 庄严 法庭 ,

这是男爵庄严的宫廷,

[weə(r)] [bɑːrdz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmptʃuəs] [feə(r)] [rɪ'zɔːt] .
Where bards for sumptuous fare resort .
在哪里 吟游诗人 为了 豪华 票价 采取 .

吟游诗人在此享用丰盛佳肴。

[ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][stɑː(r)][ɒv; əv]['poʊɪs][lænd] ,
The Lord and star of powis land ,
这 主 和 星星 的 波伊斯 土地 ,

波伊斯之地的主宰和星辰

[hiː; hi] ['evri] [dʒʌst][dɪ'mɑːnd] .
He granteth every just demand .
他 授予 每一个 只是 要求 .

他满足一切合理的要求。

[ɪts] ['laɪknəs] [naʊ] [ai] [wɪl] [drɔː] [aʊt] :
Its likeness now I will draw out :
它是 相似 现在 我 将要 画 出去 :

现在我将把它画出来:

['wɔːtə(r)] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [məʊt] ;
Water surrounds it in a moat ;
水 周围环境 它 在 一个 护城河 ;

它四周被护城河环绕;

- [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [waɪd][dɔː(r)] ,
Stately's the palace with wide door ,
- 这 宫殿 和 宽的 门 ,

宫殿气势恢宏，大门宽阔。

[baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðə; ði] [bluː] [leɪk] ['or] ;
Reach'd by a bridge the blue lake o'er ;
已达到 经过 一个 桥 这 蓝色的 湖 超过 ;

跨过一座桥，即可到达碧蓝的湖泊;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['kʌp(ə)ld] [feə(r)] ,
It is of buildings coupled fair ,
它 是 的 建筑物 耦合 公平的 ,

这是由几栋相连的公平建筑组成的,

['kʌp(ə)ld] [ɪz] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ðeə(r)] ;
Coupled is every couple there ;
耦合 是 每一个 夫妻 那里 ;

那里的每一对情侣都叫"情侣";

[ə; eɪ] ['kwɒdrɪt] ['strʌktʃə(r)] [tɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

A	quadrate	structure	tall	it	is	,
一个	平方	结构	高的	它	是	,

它是一个高大的方形结构，

[ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv] [fes'tiviti] .

A	cloister	of	festivities	.
一个	修道院	的	庆祝活动	.

一片欢腾的静谧之地。

[kən'dʒɔɪntli][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['æŋglz] [baʊnd] ;

Conjointly	are	the	angles	bound	;
共同地	是	这	角度	边界	;

这些角共同构成边界;

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [nəʊ] [flɔ:] [ɪz] [faʊnd] .

In	the	whole	place	no	flaw	is	found	.
在	这	所有的	地方	不	缺陷	是	成立	.

整个地方没有发现任何瑕疵。

[st'rʌktʃəz] [ɪn]['kɒntækt] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ]

Structures	in	contact	meet	the	eye
结构	在	接触	见面	这	眼睛

接触的结构映入眼帘

- , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [haɪ] .

Grottoways	,	on	the	hill	on	high	.
-	,	在	这	爬坡道	在	高的	.

洞穴，位于山顶高处。

['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [fəstɛnd] , [ðeɪ]

Into	each	other	fasten'd	,	they
进入	每个	其他	系紧	,	他们

他们紧紧地交织在一起。

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:d] [nɒt] [dɪ'spleɪ] .

The	form	of	a	hard	knot	display	.
这	形式	的	一个	难的	结	展示	.

硬结展示的形式。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðeə(r)] [dwel] [ðə; ði] [tʃi:f] , [wi:; wi][ɔ:l][ɪk'stəʊl] ,

There	dwells	the	Chief	,	we	all	extoll	,
那里	居住地	这	首席	,	我们	全部	埃克托尔	,

那里居住着至高无上的神，我们都赞颂他。

[ɪn][feə(r)] [wʊd] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [nəʊl] .

In	fair	wood	house	on	a	light	knoll	.
在	公平的	木头	房子	在	一个	光	小丘	.

在一座位于浅丘上的漂亮木屋里。

[ə'pɒn][fɔ:(r)] ['wʊdn] ['kɒləms] [praʊd]

Upon	four	wooden	columns	proud
之上	四	木制的	列	自豪的

在四根木柱上骄傲地

[maʊntɪθ] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][klaʊd] .

Mounteth	his	mansion	to	the	cloud	.
蒙特斯	他的	大厦	到	这	云	.

他的宫殿升至云端。

[iːtʃ] ['kɑləmz] [θɪk] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] - ,
Each column's thick , and firmly bas'd ,
每个 专栏的 厚的 , 和 牢牢 - ,

每根柱子都很粗壮，而且根部很牢固。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [iːtʃ] [ə; eɪ][lɒft][ɪz][plækd] .
And upon each a loft is plac'd .
和 之上 每个 一个 阁楼 是 放置 .

每个平台上都设有一个阁楼。

[ɪn] [ðiːz] [fɔː(r)][lɒfts] , [wɪtʃ] ['kʌp(ə)ld][stænd] ,
In these four lofts , which coupled stand ,
在 这些 四 阁楼 , 哪个 耦合 站立 ,

在这四个阁楼里，它们彼此相连，

[rɪ'pəʊz] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['mɪnstrəl][bænd] :
Repose at night the minstrel band :
休息 在 夜晚 这 吟游诗人 乐队 :

夜幕降临，吟游诗人乐队歇息：

[ðiːz] [fɔː(r)][lɒfts] , [nests][ɒv; əv]['lʌkʃəri]
These four lofts , nests of luxury
这些 四 阁楼 , 巢穴 的 奢华

这四间阁楼，奢华的巢穴。

- , [fɔːm] [eɪt] ['prɪtɪli] .
Partition'd , form eight prettily .
- , 形式 八 漂亮 .

分成八块，形状很漂亮。

[taɪld][ɪz][ðə; ði][ruːf] , [ɒn] [iːtʃ] [haʊs] [tɒp]
Tiled is the roof , on each house top
瓷砖 是 这 屋顶 , 在 每个 房子 顶部

每栋房子的屋顶都铺着瓦片。

['tʃɪmniz] , [weə(r)] [sməʊk][ɪz][bred] , ['taʊə(r)][ʌp] .
Chimneys , where smoke is bred , tower up .
烟囱 , 在哪里 抽烟 是 繁殖 , 塔 向上 .

烟雾滋生的烟囱高耸入云。

[naɪn] [hɔːlz][ɪn] [fɔːm] [kən'sɪmələr] ,
Nine halls in form consimilar ,
九 大厅 在 形式 类似的 ,

九座形制相似的大厅，

[ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [naɪn][tuː; tə] [iːtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,
And wardrobes nine to each there are ,
和 衣柜 九 到 每个 那里 是 ,

每人有九个衣柜，

['wɔːdrəubz] [wel] - [wɪð] ['lɪnɪn] [waɪt]
Wardrobes well stock'd with linen white
衣柜 出色地 - 和 亚麻布 白色的

衣柜里塞满了亚麻白衣物

['iːkwəl][tuː; tə] [ʃɒps] [ɒv; əv] ['lʌndən] [kwaɪt] .
Equal to shops of London quite .
平等的 到 商店 的 伦敦 相当 .

与伦敦的商店相比毫不逊色。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][ɪz] , [ə; eɪ] [krɒs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ,
A church there is , a cross which has ,
一个 教会 那里 是 , 一个 叉 哪个 有 ,

那里有一座教堂，教堂里有一个十字架，

[ænd; ənd] ['tʃæpəl] ['niːtli] [peɪnd] [wɪð] [glɑːs] .

And	chapels	neatly	paned	with	glass	.
和	小教堂	整齐地	窗格	和	玻璃	.

还有装潢整齐、镶嵌着玻璃的小教堂。

[ɔːl] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ,

All	houses	are	contained	in	this	,
全部	房屋	是	包含	在	这	,

所有房屋都包含在其中。

[æn; ən] ['ɔːtʃəd] , ['vɪnjəd] - [tɪz][ɒv; əv] [blɪs] .

An	orchard	,	vineyard	'	tis	of	bliss	.
一个	果园	,	葡萄园	-	的	的	极乐	.

果园，葡萄园，真是人间乐土。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , - [boʊv][ɔːl] [preɪz] ,

Beside	the	Castle	,	'	bove	all	praise	,
旁	这	城堡	,	-	上方	全部	称赞	,

在城堡旁边，“超越一切赞美”，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pɑːk] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [greɪz] .

Within	a	park	the	red	deer	graze	.
之内	一个	公园	这	红色的	鹿	轻擦	.

在公园里，红鹿正在吃草。

[ə; eɪ] ['kəʊni] [pɑːk] [ðə; ði] [tʃiːf] [kæn; kən] [bəʊst] ,

A	coney	park	the	Chief	can	boast	,
一个	康尼	公园	这	首席	能	夸	,

酋长可以自豪地拥有一个热狗公园，

[ɒv; əv] [plaʊz] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [stiːd] [ə; eɪ][həʊst] ;

Of	ploughs	and	noble	steeds	a	host	;
的	犁	和	高贵	马匹	一个	主持人	;

犁铧与骏马齐聚一堂；

[miːdz] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [heɪ] [ðə; ði] [freʃ] [grɑːs] [grəuz] ,

Meads	,	where	for	hay	the	fresh	grass	grows	,
米德斯	,	在哪里	为了	干草	这	新鲜的	草	生长	,

草地，那里生长着可供割取干草的鲜草，

['kɔːnfiːld] [wɪtʃ] ['hedʒɪz] [trɪm] [ɪn'kləʊz] ;

Cornfields	which	hedges	trim	enclose	;
玉米地	哪个	对冲	修剪	括	;

被修剪整齐的树篱环绕的玉米地；

[mɪl] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [striːm] [ə'pɒn] ,

Mill	a	perennial	stream	upon	,
磨	一个	多年生	溪流	之上	,

在常年溪流上磨坊，

[ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] ['taʊə(r)] - [ɒv; əv] [stəʊn] ;

And	pigeon	tower	fram'd	of	stone	;
和	鸽子	塔	-	的	石头	;

还有一座用石头砌成的鸽舍；

[ə; eɪ] [fɪʃ] [pɒnd] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ,

A	fish	pond	deep	and	dark	to	see	,
一个	鱼	池塘	深的	和	黑暗的	到	看	,

一个深而昏暗的鱼塘，

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[tuː; tə][kɑːst][nets][ɪn] [wen] [niːd] [ðeə(r)][biː; bi] ;

To	cast	nets	in	when	need	there	be	;
到	投掷	网	在	什么时候	需要	那里	是	;

必要时撒网捕鱼;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɒnd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk]

And	in	that	pond	there	is	no	lack
和	在	那	池塘	那里	是	不	缺少

而那池塘里，什么也不缺。

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['waitiŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒæk] .

Of	noble	whitings	and	of	jack	.
的	高贵	白鳕鱼	和	的	杰克	.

贵重的鳕鱼和杰克鱼。

[θriː] [bɔːdz] [hiː; hi] [kiːps] , [hɪz; ɪz][bɜːdz] [ə'baʊnd] ,

Three	boards	he	keeps	,	his	birds	abound	,
三	板	他	保持	,	他的	鸟类	盛产	,

他养了三块木板，养了很多鸟。

['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [kreɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'raʊnd] .

Peacocks	and	cranes	are	seen	around	.
孔雀	和	起重机	是	已见	大约	.

周围可以看到孔雀和鹤。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] - ['wɒnts] [dɪ'mɑːnd]

All	that	his	household	-	wants	demand
全部	那	他的	家庭	-	想要	要求

他家所有的需求

[ɪz] [ɔrdɜːd] [streɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] :

Is	order'd	straight	by	his	command	:
是	已订购	直的	经过	他的	命令	:

完全按照他的命令执行:

[eɪl] [hiː; hi] [ɪm'pɔːts] [frɒm; frəm] ['ʃrəʊzbəri] [fɑː(r)] ,

Ale	he	imports	from	Shrewsbury	far	,
艾尔啤酒	他	进口	从	什鲁斯伯里	远的	,

他从遥远的什鲁斯伯里进口麦芽酒，

['glɔːriəs] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] ['brægɪt] [ɑː(r); ə(r)] .

Glorious	his	beer	and	bragget	are	.
辉煌	他的	啤酒	和	吹牛大王	是	.

他的啤酒和吹嘘真是太棒了。

[ɔːl] [drɪŋks] [hiː; hi] [kiːps] , [bred] [waɪt] [ɒv; əv] [lʊk] ,

All	drinks	he	keeps	,	bread	white	of	look	,
全部	饮料	他	保持	,	面包	白色的	的	看	,

他保留了所有的饮料，面包看起来很白。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [tɔɪlz] [hɪz; ɪz] [kʊk] .

And	in	his	kitchen	toils	his	cook	.
和	在	他的	厨房	辛勤劳作	他的	厨师	.

他的厨师正在厨房里辛勤劳作。

[hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [həʊm] ,

His	castle	is	the	minstrels	'	home	,
他的	城堡	是	这	吟游诗人	-	家	,

他的城堡是吟游诗人的家。

[jʊl] [faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] [hwənː'er] [juː; jʊ] [kʌm] .

You'll	find	them	there	whene'er	you	come	.
你会	寻找	他们	那里	无论何时	你	来	.

你无论何时来都会在那里看到它们。

[ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][seks][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ðə; ði][best] ,

Of	all	her	sex	his	wife's	the	best	,
的	全部	她	性别	他的	妻子的	这	最好的	,

在她所有的性伴侣中，他妻子是最好的。

[hɜ:(r); hə(r)][waɪn][ænd; ənd] [mi:d] [meɪk] [laɪf] [θraɪs] [blest] .

Her	wine	and	mead	make	life	thrice	blest	.
她	葡萄酒	和	蜂蜜酒	制作	生活	三次	祝福	.

她的葡萄酒和蜂蜜酒让生活充满三重幸福。

[ʃi:z] ['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [tri:] ,

She's	scion	of	a	knightly	tree	,
她是	继承人	的	一个	骑士精神	树	,

她是骑士家族的后裔，

[ʃi:z] ['dɪgnɪfaɪd] , [ʃi:z] [kaɪnd][ænd; ənd] [fri:] ;

She's	dignified	,	she's	kind	and	free	;
她是	凝重	,	她是	种类	和	自由的	;

她举止端庄，善良自由；

[hɪz; ɪz] [bɛən] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][peə(r)][baɪ][peə(r)] ,

His	bairns	come	to	me	pair	by	pair	,
他的	孩子们	来	到	我	一对	经过	一对	,

他的孩子一个接一个地来到我身边，

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ][nest][ɒv; əv] ['tʃi:ftənz] [feə(r)] !

O	what	a	nest	of	chieftains	fair	!
哦	什么	一个	巢	的	酋长们	公平的	!

哦，多么美丽的酋长巢穴啊！

[ðeə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kætʃ]

There	difficult	it	is	to	catch
那里	难的	它	是	到	抓住

在那里捕捉它很困难。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][bəʊlt][ɔ:(r)] [lætʃ] ;

A	sight	of	either	bolt	or	latch	;
一个	视线	的	任何一个	螺栓	或者	闩锁	;

可以看到门栓或门闩；

[ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [pleɪs] [ðeə(r)] [nʌn] [wɪl] [fɪl] —

The	porter's	place	there	none	will	fill	—
这	搬运工	地方	那里	没有任何	将要	充满	—

那里的门房位置无人能取代——

[ðeə(r)] ['hænsəl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [stɪl] ,

There	handsels	shall	be	given	still	,
那里	汉塞尔斯	将	是	给定	仍然	,

那里仍将给予双手，

[ænd; ənd] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [θɜ:st] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [ru:d]

And	ne'er	shall	thirst	and	hunger	rude
和	从未	将	口渴	和	饥饿	粗鲁的

再也不会感到饥渴难耐。

[ɪn] - ['ventʃə(r)][tu:; tə] [ɪn'tru:d] .

In	Sycharth	venture	to	intrude	.
在	-	风险投资	到	侵入	.

在 Sycharth 冒险闯入。

[ðə; ði]['nəʊblɪst] ['welʃmən] , ['laɪən][fɔ:(r); fə(r)] [mait] ,

The	noblest	Welshman	,	lion	for	might	,
这	最高贵	威尔士人	,	狮子	为了	可能	,

最崇高的威尔士人，力量的雄狮，

[ðə; ði] [leɪk] [pə'zesɪz] , [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ,
The **Lake** **possesses** **,** **his** **by** **right** **,**
这 湖 拥有 , 他的 经过 正确的 ,

湖泊归他所有，这是他的权利。

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)]['wɔːtə(r)][plækd] ,
And **'** **midst** **of** **that** **fair** **water** **plac'd** **,**
和 - 中间 的 那 公平的 水 放置 ,

在那片清澈的水域之中，

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [baɪ] [iːtʃ] ['pleʒə(r)] - .
The **Castle** **,** **by** **each** **pleasure** **grac'd** **.**
这 城堡 , 经过 每个 乐趣 - .

城堡，处处充满乐趣。

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

[əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmɪt] .
ODE **TO** **THE** **COMET** **.**
颂 到 这 彗星 .

彗星颂。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Which **appeared** **in** **the** **Month** **of** **March** **,** **A** **.** **D** **.** **1402** **.**
哪个 出现 在 这 月 的 行进 , 一个 . D . - .

该刊物出版于公元 1402 年 3 月。

[baɪ]
By
经过

经过

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .
IOLO **GOCH** **.**
伊奥洛 戈奇 .

伊奥洛·戈赫。

[ðɪs] [piːs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [glɛn'daʊər] [hæd; həd]
This **piece** **appears** **to** **have** **been** **written** **at** **the** **period** **when** **Glendower** **had**
这 片 出现 到 有 到过 书面 在 这 时期 什么时候 格伦多尔 有
['nɪəli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ;
nearly **attained** **the** **summit** **of** **his** **greatness** **;**
几乎 已达到 这 首脑 的 他的 伟大 ;

这篇文章似乎是在格伦道尔即将达到其伟大成就巅峰时期写成的；

[ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'menst] [ɪn][sep'tembə(r)] , - , [baɪ] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ]
the **insurrection** **which** **he** **commenced** **in** **September** **,** **1400** **,** **by** **sacking** **and** **burning**
这 起义 哪个 他 开始 在 九月 , - , 经过 解雇 和 燃烧
[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ruːθɪn] ,
the **town** **of** **Ruthin** **,**
这 镇 的 鲁辛 ,

他于1400年9月发动叛乱，洗劫并焚毁了鲁辛镇。

['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] [sə'steɪnd] [nəʊ] [tʃek] [wɒt'evə(r)] .
having **hitherto** **sustained** **no** **check** **whatever** **.**
拥有 迄今为止 持续 不 查看 任何 .

此前一直未受到任何制约。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pəʊɪm][hɪz; ɪz][bɑːd] [heilz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

In	the	present	poem	his	bard	hails	the	appearance	of	the	Comet	as	a	divine
在	这	展示	诗	他的	诗人	冰雹	这	外貌	的	这	彗星	作为	一个	神圣的

[prɒg'nɒstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['hɪərəʊ] ,

prognostic	of	the	eventual	success	of	the	Welsh	Hero	,
预后	的	这	最终	成功	的	这	威尔士语	英雄	,

在这首诗中，吟游诗人将彗星的出现视为威尔士英雄最终成功的神圣预兆。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

and	of	his	elevation	to	the	throne	of	Britain	.
和	的	他的	海拔	到	这	王座	的	英国	.

以及他登上英国王位。

- [baʊt][ðə; ði][stɑːz] - ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hjuː]

'	Bout	the	stars	'	nature	and	their	hue
-	回合	这	明星	-	自然	和	他们的	色调

关于星星的本质和它们的色调

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [bəuθ] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ;

Much	has	been	said	,	both	false	and	true	;
很多	有	到过	说	,	两个都	错误的	和	真的	;

人们谈论了很多，真假参半；

['ðer] ['wʌndrəs] [θruː] [ðeə(r)] ['kaʊntənəns] —

They're	wondrous	through	their	countenance	—
它们是	奇妙的	通过	他们的	面容	—

它们容貌奇特——

[saɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] .

Signs	to	us	in	the	blue	expanse	.
标志	到	我们	在	这	蓝色的	广阔	.

蓝色的天空中向我们发出的讯息。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [keɪm] , [tuː; tə]['merɪt] [preɪz] ,

The	first	that	came	,	to	merit	praise	,
这	第一的	那	来了	,	到	优点	称赞	,

第一个到来，值得称赞的，

[wɒz; wəz] [ðæt] [greɪt] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['splendɪd] [reɪz] ,

Was	that	great	star	of	splendid	rays	,
曾是	那	伟大的	星星	的	灿烂	射线	,

那颗闪耀着璀璨光芒的巨星，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][feə(r)] ['kʌntri] [siːn] [ɒv; əv][əʊld]

From	a	fair	country	seen	of	old
从	一个	公平的	国家	已见	的	老的

来自一个古老的美丽国度

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][gəʊld] ;

High	in	the	East	,	a	mark	of	gold	;
高的	在	这	东方	,	一个	标记	的	金子	;

东方高处，有金色的标志；

[kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv] [ɜːθ]

Conveying	to	the	sons	of	Earth
传递	到	这	儿子们	的	地球

传达给大地之子

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['glɔːriz] [bɜːθ] .
News **of** **the** **King** **of** **glory's** **birth** **.**
消息 的 这 国王 的 荣耀的 出生 .

荣耀之王诞生的消息。

[ɪn][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ʃeə(r)] ,
In **the** **advantage** **I** **had** **share** **,**
在 这 优势 我 有 分享 ,

在我所拥有的优势中，

[ðəʊ] [sʌm; səm][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [deə(r)] ,
Though **some** **to** **doubt** **the** **event** **will** **dare** **,**
尽管 一些 到 怀疑 这 事件 将要 敢 ,

尽管有些人胆敢质疑这一事件，

[ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm]['meəri][meɪd] ,
That **Christ** **was** **born** **from** **Mary** **maid** **,**
那 基督 曾是 出生 从 玛丽 女佣 ,

基督是由圣母玛利亚所生，

[ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['taɪmli] [eɪd] ,
A **merciful** **and** **timely** **aid** **,**
一个 仁慈 和 及时 援助 ,

及时而仁慈的援助，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [veɪns] - [blʌd] [tuː; tə] [seɪv] [ɒn] [haɪ]
With **his** **veins** **'** **blood** **to** **save** **on** **high**
和 他的 静脉 - 血 到 节省 在 高的

他血管里的血液是为了拯救高处而流淌的。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
The **righteous** **from** **the** **enemy** **.**
这 正义 从 这 敌人 .

义人远离敌人。

[ðə; ði]['sekənd] , [ə; eɪ] [raɪt] ['glɔːriəs] [læmp] ,
The **second** **,** **a** **right** **glorious** **lamp** **,**
这 第二 , 一个 正确的 辉煌 灯 ,

第二盏灯，真是漂亮极了。

[ɒv; əv] [jɔː(r)] [went] ['əʊvə(r)] ['ʌðərz] [kæmp] .
Of **yore** **went** **over** **Uther's** **camp** **.**
的 昔时 去 超过 乌瑟的 营 .

很久以前，他们攻打过尤瑟的营地。

[ðeə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [dɪ'stɪŋkt][ɪn] [vjuː]
There **as** **it** **flam'd** **distinct** **in** **view**
那里 作为 它 - 清楚的 在 看法

在那里，它燃烧得清晰可见。

- [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['wɒriə(r)] [kruː]
Merddin **amongst** **the** **warrior** **crew**
- 在 这 战士 全体人员

梅尔丁身处战士队伍之中

['stændɪŋ] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [θɔːt]
Standing **,** **with** **tears** **of** **anguish** **,** **thought**
常设 , 和 眼泪 的 痛苦 , 想法

他站着，泪水盈眶，心中充满悲痛。

[ɒv; əv][ðə; ði]['daɪə(r)][ækt][ɒn] ['ɛmrɪs] [rɔːt] , [-]
Of **the** **dire** **act** **on** **Emrys** **wrought** **,** **[** **34** **]**
的 这 可怕的 行为 在 埃姆里斯 锻 , [-]

关于对埃姆里斯造成的严重后果，[34]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['juːθə] [bæk] [tuː; tə] [tɜːn] ,

And	he	caus'd	Uther	back	to	turn	,
和	他	导致	乌瑟	后退	到	转动	,

于是他让乌瑟转身离开。

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['or] [ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [ɜːn] ;

The	victory	o'er	the	foe	to	earn	;
这	胜利	超过	这	敌人	到	赚	;

战胜敌人才能赢得胜利;

[frɒm; frəm]['æŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ]

From	anger	to	revenge	to	spring
从	愤怒	到	复仇	到	春天

从愤怒到复仇到春天

[ɪz] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] .

Is	with	the	frank	a	common	thing	.
是	和	这	坦率	一个	常见的	事物	.

用弗兰克牌是常见做法吗?

['ɑːθə(r)]

Arthur
亚瑟

亚瑟

[ðə; ði] ['dʒenərəs] , [bəʊld][ænd; ənd] [gʊd] ,

the	generous	,	bold	and	good	,
这	慷慨的	,	大胆的	和	好的	,

慷慨、勇敢、善良的

[wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] ['kɒmɪt] [ˌʌndə'stʊd] .

Was	by	that	comet	understood	.
曾是	经过	那	彗星	理解	.

被那颗彗星所理解。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[mæn][tuː; tə][biː; bi] - [wel] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

Man	to	be	cherish'd	well	and	long	,
男人	到	是	-	出色地	和	长的	,

男人应该被好好珍惜，长久相伴。

[fɔː'təʊld] [θruː] ['eɪnʃənt] ['bɑːdɪk] [sɒŋ] :

Foretold	through	ancient	Bardic	song	:
预言	通过	古老的	吟游诗人	歌曲	:

古老的吟游诗人歌谣早已预言:

[wɪð] ['æʃ(ə)n] ['ʃɑːftɪd] ['lænsɪz] [θrʌst]

With	ashen	shafted	lance's	thrust
和	铁青	轴	兰斯的	推力

用灰烬般的长矛刺击

[hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] [foʊz] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [dʌst] .

He	shed	his	foe's	blood	on	the	dust	.
他	棚	他的	敌人的	血	在	这	灰尘	.

他将敌人的鲜血洒在了尘土上。

[ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə] - [hɪlz] [wɒz; wəz] [bɔːn]

The	third	to	Gwynedd's	hills	was	born
这	第三	到	-	丘陵	曾是	出生

第三个来到格温内斯山丘的人出生了。

[baɪ][taɪm][ænd; ənd] ['tempɪst] - ['fjʊəri] [wɔːn] ,

By	time	and	tempest	-	fury	worn	,
经过	时间	和	暴风雨	-	愤怒	磨损	,

经年累月风雨侵蚀，

['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Similar	to	the	rest	it	came	,
相似的	到	这	休息	它	来了	,

它和其余部分一样，

[ɪn]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

In	origin	and	look	the	same	,
在	起源	和	看	这	相同的	,

起源相同，外观也相同，

['paʊəfəli] ['lʌstrəs] , ['jeləʊ] , [red]

Powerfully	lustrous	,	yellow	,	red
强大的	光泽的	,	黄色的	,	红色的

光泽强烈，黄色，红色

[bəuθ] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [biːm] [ænd; ənd] [hed] .

Both	,	both	as	to	its	beam	and	head	.
两个都	,	两个都	作为	到	它是	光束	和	头	.

无论是光束还是光束头。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [fɑː(r)][ə'baʊt][ænd; ənd][nɪə(r)]

The	wicked	far	about	and	near
这	邪恶	远的	关于	和	靠近

邪恶势力遍布四面八方，近在咫尺。

[ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [huː] [fiːl] [nəʊ][fɪə(r)] ,

Enquire	of	me	,	who	feel	no	fear	,
查询	的	我	,	WHO	感觉	不	害怕	,

来问我吧，我无所畏惧。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðeə(r)] [lʌk] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,

For	where	it	comes	there	luck	shall	fall	,
为了	在哪里	它	来	那里	运气	将	落下	,

好运总会降临到哪里，哪里就有好运。

[wɒt] [miːnz] [ðə; ðɪ][hɒt][ænd; ənd] ['stɑːri] [bɔːl] ?

What	means	the	hot	and	starry	ball	?
什么	方法	这	热的	和	繁星	球	?

那个炽热而繁星点点的球是什么意思?

[aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spaʊnd] [ə'raɪt]

I	know	and	can	expound	aright
我	知道	和	能	阐述	好的

我知道，而且能详细解释。

[ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] :

The	meaning	of	the	thing	of	light	:
这	意义	的	这	事物	的	光	:

光之物的意义:

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒfəsi]

To	the	son	of	the	prophecy
到	这	儿子	的	这	预言

致预言之子

[ɪts] [reɪ] [dʌθ] [stiːl] [ɔː(r)]['faɪə(r)][ɪm'plaɪ] ;

Its	ray	doth	steel	or	fire	imply	;
它是	射线	确实	钢	或者	火	意味着	;

它的光芒暗示着钢铁或火焰;

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm]

There	has	not	been	for	long	,	long	time
那里	有	不是	到过	为了	长的	,	长的	时间

已经很久很久没有这种情况了。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [stɑː(r)] [tuː; tə] - [klaɪm] ,

A	fitting	star	to	Gwynedd's	clime	,
一个	配件	星星	到	-	气候	,

与格温内斯郡的气候十分相称的明星

[ɪk'sept] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [ə'piərɪŋ] ,

Except	the	star	this	year	appearing	,
除了	这	星星	这	年	出现	,

除了今年亮相的明星之外，

[ɪn'telɪdʒəns] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] ['beərɪŋ] ;

Intelligence	unto	us	bearing	;
智力	到	我们	轴承	;

情报向我们传递；

[dʒem] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [wɪr] -

Gem	to	denote	we're	reconcil'd
宝石	到	表示	是	-

宝石象征着我们已经和解

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [gɒd] [ðə; ði] - .

At	length	with	God	the	undefil'd	.
在	长度	和	上帝	这	-	.

最终与纯洁无瑕的上帝同在。

[haʊ] ['bjuːtiəs] [ɪz] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ʃiːn] ,

How	beauteous	is	that	present	sheen	,
如何	美丽的	是	那	展示	光泽	,

那光泽多么美丽啊！

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ðə; ði] [kwiːn] ;

Of	the	excessive	heat	the	queen	;
的	这	过多的	热	这	女王	;

女王因酷热难耐而感到不适；

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [fɔː(r)] ['aʊə(r)] [feɪs] ,

A	fire	upmounting	'	fore	our	face	,
一个	火	向上安装	-	前	我们的	脸	,

眼前燃起熊熊大火，

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] [gɑːdz] ['baʊntiəs] [greɪs] ;

Shining	on	us	God's	bounteous	grace	;
灼灼	在	我们	神的	丰饶的	优雅	;

上帝丰盛的恩典照耀着我们；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [sæŋk] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [wʌns] [mɔː(r)]

For	where	they	sank	shall	rise	once	more
为了	在哪里	他们	沉没	将	上升	一次	更多的

他们沉没的地方，终将再次升起。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[ðə; ði] ['daɪədem] [ænd; ənd] [lɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

The	diadem	and	laws	of	yore	.
这	冠冕	和	法律	的	昔时	.

昔日的王冠与律法。

- [tɪz] [haɪ] - [boʊv]['məʊnə][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
' Tis high ' bove Mona in the skies ,
- 的 高的 - 上方 莫娜 在 这 天空 ,

它高高地悬在莫纳的天空中，

[ɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['skwɑːdrənz] [aɪz] ;
In the angelic squadron's eyes ;
在 这 天使般的 中队的 眼睛 ;

在天使小队的眼中；

[ə; eɪ]['gəʊldən]['pɪlə(r)] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,
A golden pillar hangs it there ,
一个 金的 支柱 悬挂 它 那里 ,

它被一根金柱悬挂在那里。

[ə; eɪ]['wæksn] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
A waxen column of the air .
一个 蜡质 柱子 的 这 空气 .

一团蜡状的空气柱。

[wiː; wi][ə; eɪ][feə(r)][gɪft][ʃæl; ʃəl][geɪn][eə(r)] [lɒŋ] ,
We a fair gift shall gain ere long ,
我们 一个 公平的 礼物 将 获得 埃雷 长的 ,

我们不久将会获得一份丰厚的礼物，

['aɪðə(r)][ə; eɪ][pəʊp][ɔː(r)] ['sɒvrɪn] [strɒŋ] ;
Either a pope or Sovereign strong ;
任何一个 一个 教皇 或者 主权 强的 ;

要么是教皇，要么是强大的君主；

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [huː] [waɪn][ænd; ənd] [miːd] [wɪl] [gɪv] ,
A King , who wine and mead will give ,
一个 国王 , WHO 葡萄酒 和 蜂蜜酒 将要 给 ,

一位君王，他将赐予美酒佳酿，

[frɒm; frəm] - [lænd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ;
From Gwynedd's land we shall receive ;
从 - 土地 我们 将 收到 ;

我们将从格温内斯的土地上获得；

[ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [siːs] - [tuː; tə][biː; bi] ,
The Lord shall cease incens'd to be ,
这 主 将 停止 - 到 是 ,

耶和华必不再发怒，

[ænd; ənd] ['hæpi] [taɪmz] [kɔːz] ['gwɪnəð] [siː] ,
And happy times cause Gwynedd see ,
和 快乐的 时代 原因 格温内斯 看 ,

格温内斯郡的人们看到了快乐的时光，

[feɪm] [tuː; tə][əb'teɪn][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [spːd] ,
Fame to obtain by dint of sword ,
名声 到 获得 经过 凹痕 的 剑 ,

以武力赢得名声

[tɪl] [biː; bi] - [ðə; ði]['əʊldən] [wɜːd] .
Till be fulfill'd the olden word .
直到 是 - 这 古老的 单词 .

直到古老的预言得以实现。

[piː] . -
p . 39
p . -

[əʊd] [tuː; tə] [glɛn'daʊər]
ODE **TO** **GLENDOWER**
颂 到 格伦多尔

致格伦多沃的颂歌

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
After **His** **Disappearance** **.**
后 他的 消失 .

他失踪之后。

[baɪ]
By
经过

经过

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .
IOLO **GOCH** **.**
伊奥洛 戈奇 .

伊奥洛·戈赫。

['fɔːtʃuːn] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ə'genst] [glɛn'daʊər] , [hiː; hi] [fɔːt] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] ['bæt(ə)lz] , [ɪn]
Fortune **having** **turned** **against** **Glendower** **,** **he** **fought** **many** **unsuccessful** **battles** **,** **in**
财富 拥有 转向 反对 格伦多尔 , 他 战斗 许多 不成功 战斗 , 在
[wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['perɪʃt] ,
which **all** **his** **sons** **perished** **,**
哪个 全部 他的 儿子们 遇难 ,

格伦道尔的命运发生了逆转，他经历了许多失败的战役，他的所有儿子都在这些战役中丧生。

['breɪvli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
bravely **maintaining** **the** **cause** **of** **their** **father** **.**
勇敢地 保持 这 原因 的 他们的 父亲 .

勇敢地继承父亲的事业。

[hɪz; ɪz][əd'hiərənt] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] ['slɔːtəd] [ɔː(r)] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ðə; ði] [welʃ] ['tʃiːftən] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː]
His **adherents** **being** **either** **slaughtered** **or** **dispirited** **,** **the** **Welsh** **Chieftain** **retired** **into**
他的 信徒 存在 任何一个 屠杀 或者 颓废 , 这 威尔士语 头目 退休 进入
[kən'siːlmənt] — [bʌt; bət] [weə(r)] ,
concealment **—** **but** **where** **,**
隐蔽 — 但 在哪里 ,

他的追随者要么被屠杀殆尽，要么士气低落，这位威尔士酋长便隐匿起来——但他究竟去了哪里?

[nəʊ]['mɔːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kæn; kən] [ə'sɜːt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] ,
no **mortal** **at** **the** **present** **day** **can** **assert** **with** **certainty** **,**
不 凡人 在 这 展示 天 能 断言 和 肯定 ,

当今世上无人能够肯定地说：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]
but **it** **is** **believed** **that** **he** **died** **of** **grief** **and** **disappointment** **in** **the** **year**
但 它 是 相信 那 他 死亡 的 悲伤 和 失望 在 这 年
- ,
1415 **,**
- ,

但据信他于1415年因悲伤和失望而死。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['skʌdəˌmɔːr] , [ɒv; əv]
at **the** **house** **of** **his** **daughter** **,** **the** **wife** **of** **Sir** **John** **Scudamore** **,** **of**
在 这 房子 的 他的 女儿 , 这 妻子 的 先生 约翰 斯库达莫尔 , 的
- [ɪn] ['herifədʃə] .
Monington **in** **Herefordshire** **.**
- 在 赫里福德郡 .

在赫里福德郡莫宁顿的约翰·斯库达莫尔爵士的妻子——他女儿的家中。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [glɛn'daʊər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrdz] ,

The	fall	of	Glendower	was	a	bitter	mortification	to	the	Bards	,
这	落下	的	格伦多尔	曾是	一个	苦的	屈辱	到	这	吟游诗人	,

格伦道尔的陷落对吟游诗人来说是莫大的耻辱。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [fiːst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['væli] [-] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

whom	he	had	so	long	feasted	in	the	watery	valley	[	39	]	from	which	he
谁	他	有	所以	长的	盛宴	在	这	水状的	谷	[	-	]	从	哪个	他

[dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] ;

derived	his	surname	;
衍生的	他的	姓	;

他曾在水谷中款待过许久[39]，他的姓氏也由此而来；

['meni] [pəʊ'etɪkəl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] ,

many	poetical	compositions	are	still	preserved	,
许多	诗意的	作品	是	仍然	保存完好	,

许多诗歌作品至今仍被保存下来。

['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɪrɪtɪd] [frendz] .

written	with	the	view	of	reviving	the	hopes	of	his	dispirited	friends	.
书面	和	这	看法	的	复苏	这	希望	的	他的	颓废	朋友们	.

写这本书的目的是为了重燃他那些意志消沉的朋友们的希望。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [baɪ] ['aɪoʊloʊ]

Amongst	these	the	following	by	Iolo
在	这些	这	下列的	经过	伊奥洛

其中，以下是伊奥洛的作品。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[gɑːtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Goch	is	perhaps	the	most	remarkable	.
戈奇	是	也许	这	最多	卓越	.

戈赫或许是最引人注目的一位。

[hiː; hi] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [hæz; həz] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [rəʊm] ,

He	hints	that	the	Chieftain	has	repaired	to	Rome	,
他	提示	那	这	头目	有	已修复	到	罗马	,

他暗示酋长已经返回罗马。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊp] ,

from	which	he	will	return	with	a	warrant	under	the	seal	of	the	Pope	,
从	哪个	他	将要	返回	和	一个	保证	在下面	这	海豹	的	这	教皇	,

他将带着教皇印章下的授权书返回。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

to	take	possession	of	his	right	.
到	拿	拥有	的	他的	正确的	.

行使他的权利。

[ðen] [hiː; hi] [fliŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'maɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] ,

Then	he	flings	out	a	surmise	that	he	has	travelled	to	the	Holy	Sepulchre	,
然后	他	投掷	出去	一个	推测	那	他	有	旅行	到	这	圣	坟墓	,

然后他突然抛出一个猜测，说他去过圣墓教堂。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [fliːt] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

and	will	re	-	appear	,	with	a	Danish	and	Irish	fleet	to	back	his	cause	.
和	将要	关于	-	出现	,	和	一个	丹麦语	和	爱尔兰	舰队	到	后退	他的	原因	.

他将再次出现，并有丹麦和爱尔兰舰队支持他的事业。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [peɪd] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ,

Notwithstanding	**the**	**little**	**regard**	**paid**	**to**	**truth**	**and**	**probability**	**in**	**this**	**piece**	**,**
虽然	这	小的	看待	有薪酬的	到	真相	和	可能性	在	这	片	,

尽管这篇文章对真相和可能性几乎不予重视，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [streɪndʒ] [mˈɛtəfˌɔːz] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [ə'luːʒnz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz]

and	**notwithstanding**	**its**	**strange**	**metaphors**	**and**	**obscure**	**allusions**	**,**	**it**	**displays**
和	虽然	它是	奇怪的	隐喻	和	朦胧	暗示	,	它	显示器

[mɑːrks][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][pəʊ'etɪk]['tælənt] ,

marks	**of**	**no**	**ordinary**	**poetic**	**talent**	**,**
标记	的	不	普通的	诗意的	天赋	,

尽管这首诗使用了奇特的比喻和晦涩的典故，但它展现出了非凡的诗歌才华。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd]

and	**is**	**a**	**convincing**	**proof**	**that**	**the**	**fire**	**and**	**genius**	**of**	**the**	**author**	**had**
和	是	一个	令人信服的	证明	那	这	火	和	天才	的	这	作者	有

[nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm][æt; ət] [fɔː'skɔː] ,

not	**deserted**	**him**	**at**	**fourscore**	**,**
不是	荒凉的	他	在	八十	,

这有力地证明，即使到了八十岁高龄，作者的创作热情和才华依然不减。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**which**	**advanced**	**age**	**he**	**had**	**attained**	**when**	**he**	**wrote**	**it**	**.**
到	哪个	先进的	年龄	他	有	已达到	什么时候	他	写道	它	.

他写这本书时已是高龄。

[tɔːl][mæn] , [huːm] ['hæri] [lʌvz] [bʌt; bət] [ɪl] ,

Tall	**man**	**,**	**whom**	**Harry**	**loves**	**but**	**ill**	**,**
高的	男人	,	谁	哈里	爱	但	患病的	,

高个子男人，哈利爱他，但他生病了，

[ðaʊst] [hæd; həd] [riˈvəːsiz] , - [ðaʊ] [stɪl] ?

Thou'st	**had**	**reverses**	**,**	**breath'st**	**thou**	**still**	**?**
汝	有	反转	,	-	你	仍然	?

你曾遭遇挫折，如今是否依然呼吸顺畅?

[ɪf] [səʊ] , [wɪð] ['faɪə(r)] - [spɪə(r)] [siːk] [ðə; ði] [freɪ] ,

If	**so**	**,**	**with**	**fire**	**-**	**spear**	**seek**	**the**	**fray**	**,**
如果	所以	,	和	火	-	矛	寻找	这	磨损	,

如果真是如此，那就用火矛投入战斗吧。

[kʌm] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['tɑːgɪt] [brɔːd] [dɪ'spleɪ] .

Come	**,**	**and**	**thy**	**target**	**broad**	**display**	**.**
来	,	和	你的	目标	广阔	展示	.

来吧，展现你广阔的目标。

[frɒm; frəm][lænd][ɒv; əv] [rəʊm] , [wɪtʃ] ['glɔːriz] [laɪt]

From	**land**	**of**	**Rome**	**,**	**which**	**glory's**	**light**
从	土地	的	罗马	,	哪个	荣耀的	光

来自罗马的土地，那荣耀之光

[ɪn'vaɪrənz] , [kʌm] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [daɪt] ,

Environs	**,**	**come**	**in**	**armour**	**dight**	**,**
周边环境	,	来	在	盔甲	灯光	,

周围人，身着盔甲而来，

[wɪð] [rɪt] , [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [blest] [ɪm'preʃ(ə)n]

With	**writ**	**,**	**which**	**bears**	**the**	**blest**	**impression**
和	写	,	哪个	熊	这	祝福	印象

以书面形式，承载着最神圣的印记

[ɒv; əv] ['piːtərz] [siːl] , [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .

Of	Peter's	seal	,	to	take	possession	.
的	彼得的	海豹	,	到	拿	拥有	.

以彼得的印章，取得所有权。

[bɪg] [bʊl] ! [frɒm; frəm] ['iːstən] [k'laɪmətz] [spiːd] ,

Big	Bull	!	from	eastern	climates	speed	,
大的	公牛	!	从	东	气候	速度	,

大公牛！来自东部气候，速度很快。

[bɜːstɪŋ] [iːtʃ] [geɪt] [wʊd] [ðiː] [ɪm'piːd] .

Bursting	each	gate	would	thee	impede	.
爆发	每个	门	会	你	阻碍	.

攻破每一道大门都会阻碍你。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[flæʃ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] ['faɪəri] [reɪz] ,

Flash	from	thy	face	shall	fiery	rays	,
闪光	从	你的	脸	将	火热	射线	,

你的脸上将闪耀着火焰般的光芒，

[ɒn] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [wɪð] ['revərəns] [geɪz] .

On	thee	shall	all	with	reverence	gaze	.
在	你	将	全部	和	尊敬	目光	.

所有人都将以敬畏的目光注视着你。

[feə(r)]['iːg(ə)l] !

Fair	Eagle	!
公平的	鹰	!

雄鹰！

[ɜːl] [ɒv; əv] ['trentʃənt] [brænd] !

earl	of	trenchant	brand	!
伯爵	的	尖锐的	品牌	!

锋利品牌的伯爵！

[bɪ'teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑklɪn] [lænd] ,

Betake	thee	to	the	Lochlin	land	,
带	你	到	这	洛克林	土地	,

带你到洛赫林之地，

[huːz] ['spvrɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] [skweə(r)] ,

Whose	sovereign	on	his	buckler	square	,
谁	主权	在	他的	盾牌	正方形	,

他的君主站在他的盾牌上，

[saɪn] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ɪz][wəʊnt][tuː; tə][beə(r)]

Sign	of	success	,	is	wont	to	bear
符号	的	成功	,	是	惯于	到	熊

成功的标志，往往是承受

[θriː] ['laɪənz] [bluː] , [θruː] ['faɪə(r)][tuː; tə] [siː]

Three	lions	blue	,	through	fire	to	see
三	狮子	蓝色的	,	通过	火	到	看

三头蓝狮，穿越烈火，看见

[laɪk] ['æʒə(r)] , [ænd; ənd] [stiːl] - ['fetəz] [θriː] .

Like	azure	,	and	steel	-	fetters	three	.
喜欢	蔚蓝	,	和	钢	-	镣铐	三	.

像蔚蓝，还有三道钢制镣铐。

[wiːl; wil] [trʌst] , [fɑː(r)] ['kɑːstɪŋ] [blæk] [dɪ'speə(r)] ,

We'll	trust	,	far	casting	black	despair	,
出色地	相信	,	远的	铸件	黑色的	绝望	,

我们将相信，遥远的黑色绝望，

[hens] [ɪn][ðə; ði] ['piːkɒk] , [hɒg][ænd; ənd][beə(r)] !

Hence	in	the	peacock	,	hog	and	bear	!
因此	在	这	孔雀	,	猪	和	熊	!

因此，孔雀、野猪和熊都出现了!

[fɔː(r); fə(r)][əʊ][ðə; ði] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [juˈnaɪt] ,

For	O	the	three	shall	soon	unite	,
为了	哦	这	三	将	很快	团结	,

哦，三者很快就会合而为一，

[ə; eɪ] [dred] [həʊst][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [faɪt] .

A	dread	host	in	the	hour	of	fight	.
一个	恐惧	主持人	在	这	小时	的	斗争	.

战斗时刻的可怕主人。

[lɔːntʃ] [fɔːθ] ['sev(ə)n] [ʃɪps] , [duː; də][nɒt] [dɪ'leɪ] ,

Launch	forth	seven	ships	,	do	not	delay	,
发射	前进	七	船舶	,	做	不是	延迟	,

立即派出七艘战舰，不要耽搁。

[lɔːntʃ] [fɔːθ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [tɔːl][ænd; ənd] [geɪ] ;

Launch	forth	seven	hundred	,	tall	and	gay	;
发射	前进	七	百	,	高的	和	同性恋	;

派出七百名高大英俊的男子;

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] , [æt; ət]['moʊnəz] ,

From	the	far	north	,	at	Mona's	pray'r	,
从	这	远的	北	,	在	莫娜的	祈祷	,

来自遥远的北方，在莫娜的祈祷中，

[tuː; tə]['vɜːd(ə)nt] - [ʃɔː(r)] [rɪ'peə(r)] .

To	verdant	Eirin's	shore	repair	.
到	葱茏	-	支撑	维修	.

为翠绿的艾琳修缮海岸。

[tuː; tə] [siːk] [oʊ'niːl] [mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ][tɑːsk] ,

To	seek	O'Neil	must	be	thy	task	,
到	寻找	奥尼尔	必须	是	你的	任务	,

找到奥尼尔是你的任务。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [ə'sɪstəns] [ɑːsk] ;

And	at	his	hand	assistance	ask	;
和	在	他的	手	协助	问	;

并向他寻求帮助;

[eə(r)] [fiːst] [ɒv; əv][dʒɒn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl]

Ere	feast	of	John	we	shall	not	fail
埃雷	盛宴	的	约翰	我们	将	不是	失败

在约翰节之前，我们必不失信

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] :

To	hear	a	rising	of	the	Gael	:
到	听到	一个	上升	的	这	盖尔	:

聆听盖尔人的崛起:

[θruː] [ðə; ði][waɪld] [weɪst] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [taʊn]

Through	the	wild	waste	to	Dublin	town
通过	这	荒野	浪费	到	都柏林	镇

穿过荒芜的沙漠到达都柏林镇

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .

Shall	**come**	**a**	**leader**	**of**	**renown**	**.**
将	来	一个	领导者	的	名声	.

将会有一位声名显赫的领袖出现。

[prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [fliːt] [wɪð] [staʊt] [hɑːts] [mænd]

Prepare	**a**	**fleet**	**with**	**stout**	**hearts**	**mann'd**
准备	一个	舰队	和	肥硕	心	有人

准备一支由意志坚定的战士组成的舰队

[frɒm; frəm] [aɪrɪʃmənz] [dɪə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

From	**Irishmen's**	**dear**	**native**	**land**	**.**
从	爱尔兰人的	亲爱的	本国的	土地	.

来自爱尔兰人挚爱的故土。

[kʌm] [ðaʊ] [huː] [baɪ] ['tretʃəri] [fɔːl] ,

Come	**thou**	**who**	**did'st**	**by**	**treachery**	**fall**	**,**
来	你	WHO	不是	经过	背信弃义	落下	,

来吧，你这背信弃义之人，

[hwən'er] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [ɔːl] .

Where'er	**thou**	**art**	**my**	**soul**	**is**	**all**	**.**
哪里	你	艺术	我的	灵魂	是	全部	.

无论你在哪里，我的灵魂就是你。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [fiːst] ,

Yellow	**and**	**red**	**,**	**before**	**a**	**feast**	**,**
黄色的	和	红色的	,	前	一个	盛宴	,

宴会前，黄红相间。

[ðə; ði] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [ɜːs] [lʌv] [best] ,

The	**colours**	**are**	**,**	**the**	**Erse**	**love**	**best**	**,**
这	颜色	是	,	这	厄尔塞	爱	最好的	,

这些颜色，厄尔斯人最爱的，

[dek] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][wɪn] ,

Deck	**with**	**the**	**same**	**,**	**their**	**hearts**	**to**	**win**	**,**
甲板	和	这	相同的	,	他们的	心	到	赢	,

用同样的牌组，赢得他们的心，

[piː] . -

p	**.**	**42**
p	.	-

第42页

[ðə; ði]['bænə(r)][əʊld][ɒv; əv] - .

The	**banner**	**old**	**of**	**Llywellin**	**.**
这	横幅	老的	的	-	.

卢埃林古老的旗帜。

[kɔːl] ['brɪtnz] [həʊst] ([meɪ] [wəʊ] [bɪ'taɪd]

Call	**Britain's**	**host**	**(**	**may**	**woe**	**betide**
称呼	英国的	主持人	(	可能	悲哀	贝特迪

致电英国东道主（愿厄运降临）

['ɪŋgləndˌ] [fɔː(r); fə(r)] ['tretʃəri] !)

England	**for**	**treachery**	**!**	**)**
英格兰	为了	背信弃义	!	)

英格兰，因背叛!

[tuː; tə] [ðaɪ] [saɪd] ;

to	**thy**	**side**	**;**
到	你的	边	;

到你身边;

[kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][lænd] , [tʌf] [stiːl] , [ænd; ənd] ['or]

Come	to	our	land	,	tough	steel	,	and	o'er
来	到	我们的	土地	,	艰难的	钢	,	和	超过

来到我们的土地，坚硬的钢铁，然后.....

[ðə; ði]['aɪləndz] [ruːl] , [æn; ən]['empərə(r)] ;

The	islands	rule	,	an	Emperor	;
这	岛屿	规则	,	一个	皇帝	;

岛屿统治着一切，如同皇帝一般;

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪg'naɪt][ɒn] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][məʊn]

A	fire	ignite	on	shore	of	Mon
一个	火	点燃	在	支撑	的	星期一

蒙河岸边燃起大火

[stɔːntʃ] ['iːg(ə)l] !

Staunch	Eagle	!
坚定	鹰	!

忠诚的雄鹰!

[eə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][biː; bi] [fləʊn] .

ere	an	hour	be	flown	.
埃雷	一个	小时	是	飞行	.

一个小时过去了。

[ðə; ði] ['kɑːslz] [breɪk] , [rɪ'triːts] [ɒv; əv][keə(r)] ,

The	castles	break	,	retreats	of	care	,
这	城堡	休息	,	静修	的	关心	,

城堡崩塌，关怀的避难所，

['kɒŋkə(r)] [ɒv; əv] [kɑːr] - [dɒgz][ðə; ði][leə(r)] !

Conquer	of	Caer	Ludd's	dogs	the	lair	!
征服	的	凯尔	-	狗	这	巢穴	!

攻克凯尔·卢德的恶犬巢穴!

['moʊnəz][gəʊld] [hɔːn] !

Mona's	gold	horn	!
莫娜的	金子	喇叭	!

莫娜的金号角!

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [smaɪt] ,

the	Normans	smite	,
这	诺曼人	惩击	,

诺曼人击溃了他们。

[kɪl] [ðə; ði] [məʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['aʊtraɪt] :

Kill	the	mole	and	his	men	outright	:
杀	这	痣	和	他的	男人	直接	:

直接杀死鼹鼠及其手下:

[ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ðeə(r)][stændz][frɒm; frəm][əʊld] ,

A	prophecy	there	stands	from	old	,
一个	预言	那里	站立	从	老的	,

那里流传着一个古老的预言。

[ðæt] ['njuːmərəs] ['bæt(ə)lz] [ðaʊ] [ʃælt] [həʊld] ;

That	numerous	battles	thou	shalt	hold	;
那	很多的	战斗	你	应	抓住	;

你将经历无数场战役;

[hwən'er] [ðaʊst] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Where'er	thou'st	opportunity
哪里	你	机会

无论你身在何处，只要有机会

[faɪt] [ðə; ði] [teɪm] ['laɪən] ['fjʊəriəsli] ;
Fight the tame Lion furiously ;
斗争 这 驯服 狮子 愤怒地 ;

与驯服的狮子展开激烈的搏斗;

[fɪəs] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [hændz] - [wɜːk] [pruːv] , [ai] [trəʊ] ,
Fierce shall thy hands ' work prove , I trow ,
凶猛的 将 你的 双手 - 工作 证明 , 我 扔 ,

我断言，你双手所造之物必将无比强大。

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [ʃæl; ʃəl] - [strəʊ] ;
Dying and dead shall Merwyg strow ;
垂死 和 死的 将 - 稻草 ;

垂死之人，皆将梅尔维格播撒;

[wɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [tʃiːf] [θruː] ['sʌmə(r)] [weɪdʒ] ,
War shall my Chief through summer wage ,
战争 将 我的 首席 通过 夏天 工资 ,

战争将是我夏季工资的来源，

[ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [tɜːn] , [maɪ] [laɪf] [aɪl] [geɪdʒ] ;
That the wheel turn , my life I'll gage ;
那 这 车轮 转动 , 我的 生活 患病的 量规 ;

让命运之轮转动，我将衡量我的人生;

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] - [striːm]
Like to the burst of Derri's stream
喜欢 到 这 爆裂 的 - 溪流

就像德里溪流的爆发一样

[ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [siːm] .
The onset of his war shall seem .
这 发病 的 他的 战争 将 似乎 .

他的战争即将爆发。

[wɪð] ['moʊnəz] [flæg] [θruː] - [glen]
With Mona's flag through Iaithon's glen
和 莫娜的 旗帜 通过 - 格伦

莫娜的旗帜飘扬在伊阿松峡谷

[ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] :
Shall march a host of armed men :
将 行进 一个 主持人 的 武装 男人 :

将率领大批武装人员进军:

[naɪn] [faɪts] [hiːl] [weɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] ,
Nine fights he'll wage and then have done ,
九 战斗 地狱 工资 和 然后 有 完毕 ,

他将打赢九场仗，然后结束战斗。

[sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .
Successful in them every one .
成功的 在 他们 每一个 一 .

每个人都取得了成功。

[kʌm] [eə(r)] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] [blest] ,
Come heir of Cadwallader blest ,
来 继承人 的 卡德瓦拉德 祝福 ,

来吧，卡德瓦拉德的继承人受到祝福，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['saɪərz] [lænd] [frɒm; frəm] ['rɔbəz] [rest] :
And thy sire's land from robbers wrest :
和 你的 父亲的 土地 从 强盗 夺取 :

从强盗手中夺回你父亲的土地:

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ðæts] [ðaɪn] [əʊn] ,
Take **thou** **the** **portion** **that's** **thine** **own** **,**
拿 你 这 部分 那就是 你的 自己的 ,

拿走属于你的那一份，

[ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] - [ni:θ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [grəʊn] .
Us **from** **the** **chains** **'** **neath** **which** **we** **groan** **.**
我们 从 这 链条 - 下方 哪个 我们 呻吟 .

挣脱束缚，摆脱让我们呻吟的枷锁。

[pi:] . -
p **.** **45**
p . -

第45页

[hɪrz] [ðə; ði] [laɪf] [aɪv] [saɪd]
HERE'S **THE** **LIFE** **I'VE** **SIGH'D**
这里是 这 生活 我已经 叹了口气

这就是我叹息过的生活

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .
FOR **LONG** **.**
为了 长的 .

持续很长时间。

[baɪ]
By
经过

经过

['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] .
IOLO **GOCH** **.**
伊奥洛 戈奇 .

伊奥洛·戈赫。

[hɪrz] [ðə; ði][laɪf] [aɪv] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] :
Here's **the** **life** **I've** **sigh'd** **for** **long** **:**
这里是 这 生活 我已经叹了口气 为了 长的 :

这就是我长久以来一直叹息的生活:

- [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['sæksn] [θrɒŋ] ,
Abash'd **is** **now** **the** **Saxon** **throng** **,**
- 是 现在 这 撒克逊 人群 ,

Abash'd 现在成了撒克逊人的乌合之众。

[ænd; ənd]['brɪt(ə)nz][hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [lɔ:d]
And **Britons** **have** **a** **British** **lord**
和 英国人 有 一个 英国 主

英国人有一位英国领主。

[hu:z] ['embləm] [ɪz][ðə; ði] ['kɔŋkə] [sɒ:d] ;
Whose **emblem** **is** **the** **conquering** **sword** **;**
谁 徽 是 这 征服 剑 ;

其标志是征服之剑;

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ai] [trəʊ] [bʌt; bət] [nəʊz] [hɪm] [wel]
There's **none** **I** **trow** **but** **knows** **him** **well**
有 没有任何 我 扔 但 知道 他 出色地

没有一个人我投掷，但他却很了解他。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təri] [del] .
The **hero** **of** **the** **watery** **dell** **.**
这 英雄 的 这 水状的 戴尔 .

水谷的英雄。

['oʊwɪn] [ɒv; əv] ['blʌdi] [spɪə(r)][ɪn] [fiːld] ,
Owain **of** **bloody** **spear** **in** **field** **,**
欧文 的 血腥 矛 在 场地 ,

欧文在田野里拿着血矛，

['oʊwɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [strɒgɪst] [ʃiːld] ;
Owain **his** **country's** **strongest** **shield** **;**
欧文 他的 该国的 最强 盾 ;

欧文是他国家最坚固的盾牌;

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [braɪt] [ɪn]['grændʒə(r)] [drest] ,
A **sovereign** **bright** **in** **grandeur** **drest** **,**
一个 主权 明亮的 在 宏伟 睡衣 ,

一位君主身着华丽华服，光彩夺目。

[huːz] [fraʊn] [ə'frait] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [brest] .
Whose **frown** **affrights** **the** **bravest** **breast** **.**
谁 皱眉 惊吓 这 最勇敢的 胸部 .

谁的愁容能吓退最勇敢的人?

[let] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ʌp'sɔː(r)][ɒn] [haɪ]
Let **from** **the** **world** **upsoar** **on** **high**
让 从 这 世界 上升 在 高的

让世界高高飞翔

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['prɒfəsi] !
A **voice** **of** **splendid** **prophecy** **!**
一个 嗓音 的 灿烂 预言 !

充满预言性的声音!

[ɔːl] [preɪz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [fɔːθ] [dʌθ] [stænd]
All **praise** **to** **him** **who** **forth** **doth** **stand**
全部 称赞 到 他 WHO 前进 确实 站立

一切荣耀归于挺身而出的他

[tuː; tə] - [vendʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] ['neɪtɪv] [lænd] !
To **'** **venge** **his** **injured** **native** **land** **!**
到 - 复仇 他的 受伤 本国的 土地 !

为了"为他受伤害的祖国复仇!"

[ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [leɪ] [aɪl] [freɪm]
Of **him** **,** **of** **him** **a** **lay** **I'll** **frame**
的 他 , 的 他 一个 躺 患病的 框架

我要为他，为他谱写一首歌。

[ʃæl; ʃəl][beə(r)] [θruː] ['kaʊntləs] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
Shall **bear** **through** **countless** **years** **his** **name** **:**
将 熊 通过 无数 年 他的 姓名 :

他的名字将世代流传:

[ɪn][hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] ['pɔːtent, 'pəu-] [θriː] ,
In **him** **are** **blended** **portents** **three** **,**
在 他 是 混合 预兆 三 ,

他身上融合了三种预兆，

[ðeə(r)] ['glɔːriz] ['blendɪd] [sʌŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] :
Their **glories** **blended** **sung** **shall** **be** **:**
他们的 荣耀 混合 唱 将 是 :

他们的荣耀将交织成歌:

[ðeəz; ðəz] ['oʊwɪn] , ['miːtiə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][glen] ,
There's **Owain** **,** **meteor** **of** **the** **glen** **,**
有 欧文 , 流星 的 这 格伦 ,

那里有欧文，峡谷里的流星，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['prɪnsli] ['dʒenərəs] [men] ;

The	head	of	princely	generous	men	;
这	头	的	王子	慷慨的	男人	;

慷慨王子的首领;

['oʊwɪn] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['trentʃənt] [sti:l] ,

Owain	,	the	lord	of	trenchant	steel	,
欧文	,	这	主	的	尖锐的	钢	,

欧文，这位刀锋利的钢铁之王，

[hu:] [meɪks] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['skwɔdrən] [ri:l] ;

Who	makes	the	hostile	squadrons	reel	;
WHO	制作	这	敌对的	中队	卷轴	;

谁让敌方中队摇摇欲坠?

['oʊwɪn] [bɪ'saɪdz] , [ɒv; əv] ['wɔ:laɪk] [lʊk] ,

Owain	besides	,	of	warlike	look	,
欧文	除了	,	的	好战	看	,

此外，欧文，一副好战的模样，

[ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [hu:] [nəʊ] [steɪ] [wɪl] [brʊk] ;

A	conqueror	who	no	stay	will	brook	;
一个	征服者	WHO	不	停留	将要	溪	;

一个不容任何阻拦的征服者;

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[heɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪən] ['li:də(r)] [geɪ] ,

Hail	to	the	lion	leader	gay	,
冰雹	到	这	狮子	领导者	同性恋	,

向这位同性恋狮子领袖致敬!

[m'ɑ:ʃɔ:le] [ɒv; əv] ['grɪfɪθs] [wɔ:(r)] [ə'reɪ] ;

Marshaller	of	Griffith's	war	array	;
马歇尔	的	格里菲斯的	战争	大批	;

格里菲斯军队的统帅;

[ðə; ði] [sk'aʊədʒɐ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [reɪs] ,

The	scourger	of	the	flattering	race	,
这	鞭子	的	这	奉承	种族	,

谄媚者的鞭笞者

[fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

For	them	a	dagger	has	his	face	;
为了	他们	一个	匕首	有	他的	脸	;

对他们来说，他的脸像一把匕首;

[i:tʃ] ['treɪtə(r)] [fɔ:ls] [hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [smaɪt] ,

Each	traitor	false	he	loves	to	smite	,
每个	叛徒	错误的	他	爱	到	惩击	,

他喜欢惩罚每一个背叛他的人。

[ə; eɪ] ['laɪən] [ɪz] [hi:; hi] [fɔ:(r); fə(r)] [di:dz] [ɒv; əv] [maɪt] ;

A	lion	is	he	for	deeds	of	might	;
一个	狮子	是	他	为了	契约	的	可能	;

他像狮子一样勇猛无比;

[su:n] [meɪ] [hi:; hi] [teə(r); tɪə] , [laɪk] ['laɪən] [grɪm] ,

Soon	may	he	tear	,	like	lion	grim	,
很快	可能	他	撕	,	喜欢	狮子	严峻	,

不久之后，他或许会像凶狠的狮子一样撕裂一切。

[ɔːl][ðə; ði] - [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] !
All the Lloegrians limb from limb !
全部 这 - 肢 从 肢 !

洛格里亚人全部被肢解!

[meɪ] [gɒd][ænd; ənd] [roʊmz] [blest]['fɑːðə(r)] [haɪ]
May God and Rome's blest father high
可能 上帝 和 罗马的 祝福 父亲 高的

愿上帝和罗马的圣父高高在上

[dek] [hɪm][ɪn]['ʃʊərɪst]['pænəpli] !
Deck him in surest panoply !
甲板 他 在 最可靠的 全套装备 !

给他穿上最华丽的盔甲!

[heɪl][tuː; tə][ðə; ði]['væliənt] ,
Hail to the valiant carnager ,
冰雹 到 这 英勇 卡纳格 ,

向英勇的屠夫致敬!

['wɜːði] [θriː] ['daɪədem][tuː; tə][beə(r)] !
Worthy three diadems to bear !
值得 三 头饰 到 熊 !

值得拥有三顶王冠!

[heɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] ['beltɪd] [kɪŋ] !
Hail to the valley's belted King !
冰雹 到 这 山谷的 系带 国王 !

向山谷中身披腰带的国王致敬!

[heɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪdli] ['kɔŋkə] ,
Hail to the widely conquering ,
冰雹 到 这 广泛 征服 ,

向所向披靡的征服者致敬!

[ðə; ði]['lɪbərəl] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] ,
The liberal , hospitable , kind ,
这 自由主义 , 好客 , 种类 ,

自由、好客、善良的

['trʌsti] [ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] [stiːl] [rɪ'faɪnd] !
Trusty and keen as steel refined !
可靠 和 敏锐的 作为 钢 精制 !

值得信赖，锋利如精炼钢铁!

['vɪgərəs] [ɒv; əv] [fɔːm] [hiː; hi] ['neɪʃnz] [bəʊz] ,
Vigorous of form he nations bows ,
蓬勃 的 形式 他 国家 弓 ,

国家以雄壮的姿态鞠躬，

[waɪlst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - [pleɪt] ['baʊnti] [fləʊz] .
Whilst from his breast - plate bounty flows .
而 从 他的 胸部 - 盘子 赏金 流量 .

而他的胸甲中流淌着丰饶的宝藏。

[ɒv; əv] - [siːd] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn]
Of Horsa's seed on hill and plain
的 - 种子 在 爬坡道 和 清楚的

霍尔萨的种子在山丘和平原上

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][hiː; hi][hæz; həz][sleɪn] .
Four hundred thousand he has slain .
四 百 千 他 有 被杀 .

他杀死了四十万人。

[ðə; ði][kəʊp] - [stəʊn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪʃənz] [hiː; hi] ,

The	cope	-	stone	of	our	nation's	he	,
这	应付	-	石头	的	我们的	国家的	他	,

我们国家的基石，

[ɪn][hɪm]['aʊə(r)] [wiːl] , ['aʊə(r)][ɔːl][wiː; wi] [siː] ;

In	him	our	weal	,	our	all	we	see	;
在	他	我们的	福利	,	我们的	全部	我们	看	;

在他身上，我们看到了我们的福祉和一切；

[ðəʊ] [kɑːm][hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz][plænz] [wen] ['briːdɪŋ] ,

Though	calm	he	looks	his	plans	when	breeding	,
尽管	冷静的	他	看起来	他的	计划	什么时候	选育	,

虽然他看起来很平静，但他在繁殖时会仔细观察自己的计划。

[jet] [əʊks] [id] [breɪk] [hɪz; ɪz][klænz] [wen] ['liːdɪŋ] .

Yet	oaks	he'd	break	his	clans	when	leading	.
然而	橡树	他会	休息	他的	氏族	什么时候	领导	.

然而，当他领导时，橡树却会破坏他的氏族。

[heɪl][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Hail	to	this	partisan	of	war	,
冰雹	到	这	党派	的	战争	,

向这位战争的拥护者致敬！

[ðɪs] [bɜːstɪŋ] ['miːtiə(r)] ['fleɪmɪŋ] [fɑː(r)] !

This	bursting	meteor	flaming	far	!
这	爆发	流星	炽盛	远的	!

这颗燃烧的流星远去！

[hwən'er] [hiː; hi] [wend] [seɪnt]['piːtə(r)] [gɑːd] [hɪm] ,

Where'er	he	wends	Saint	Peter	guard	him	,
哪里	他	温兹	圣	彼得	警卫	他	,

无论他走到哪里，圣彼得都会守护他。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [faɪv][laɪvz; lɪvz] [ə'wɔːd] [hɪm] !

And	may	the	Lord	five	lives	award	him	!
和	可能	这	主	五	生活	奖	他	!

愿上帝赐予他五条命！

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [49a] [ɒv; əv] [ˌtæli'ɛsɪn] .

THE	PROPHECY	[	49a	]	OF	TALIESIN	.
这	预言	[	49a	]	的	塔列辛	.

塔列辛的预言[49a]。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] .

From	the	Ancient	British	.
从	这	古老的	英国	.

来自古代英国。

[wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd]

Within	my	mind
之内	我的	头脑

在我的脑海里

[ai][həʊld] [bʊks] ,

I	hold	books	confin'd	,
我	抓住	图书	受限	,

我把书锁起来，

[ɒv; əv][jʊˈroʊpəz][lænd][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] [lɔː(r)] ;
Of **Europa's** **land** **all** **the** **mighty** **lore** **;**
的 欧罗巴的 土地 全部 这 强大的 知识 ;

欧洲大陆上所有伟大的传说;

[əʊ][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [haɪ] !
O **God** **of** **heaven** **high** **!**
哦 上帝 的 天堂 高的 !

天上的神啊!

[wɪð] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [saɪ] ,
With **how** **many** **a** **bitter** **sigh** **,**
和 如何 许多 一个 苦的 叹 ,

伴随着多少声苦涩的叹息,

[ai][maɪ] ['prɒfəsi] [ə'pɒn] [trɔɪz] [laɪn] [49b] [pɔː(r)] :
I **my** **prophecy** **upon** **Troy's** **line** **[** **49b** **]** **pour** **:**
我 我的 预言 之上 特洛伊的 线 [49b] 倒 :

我将我的预言倾注于特洛伊的血脉[49b]:

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] ['kɔɪlɪŋ] ,
A **serpent** **coiling** **,**
一个 蛇 卷绕 ,

一条盘绕的蛇

[ænd; ənd] [wɪð] ['fjʊəri] ['bɔɪlɪŋ] ,
And **with** **fury** **boiling** **,**
和 和 愤怒 沸腾 ,

怒火中烧,

[frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [wɪŋz] [spred] ,
From **Germany** **coming** **with** **arm'd** **wings** **spread** **,**
从 德国 未来 和 武装 翅膀 传播 ,

来自德国, 张开双翼, 武装起来,

[ʃæl; ʃəl]['brɪt(ə)n][feə(r)][səb'djuː]
Shall **Britain** **fair** **subdue**
将 英国 公平的 征服

英国能否公平地征服

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑklɪn] ['əʊʃ(ə)n] [bluː] ,
From **the** **Lochlin** **ocean** **blue** **,**
从 这 洛克林 海洋 蓝色的 ,

从洛赫林湖湛蓝的海洋中,

[tuː; tə] [weə(r)] ['sevən] [rəʊlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['speɪʃəs] [bed] .
To **where** **Severn** **rolls** **in** **her** **spacious** **bed** **.**
到 在哪里 塞文 卷 在 她 宽敞 床 .

塞文在她宽敞的床上翻滚。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [men]
And **British** **men**
和 英国 男人

还有英国男人

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptɪvz] [ðen]
Shall **be** **captives** **then**
将 是 俘虏 然后

那时他们将成为俘虏。

[tuː; tə] ['strendʒər] [frɒm; frəm] - [strænd] ;
To **strangers** **from** **Saxonia's** **strand** **;**
到 陌生人 从 - 链 ;

致来自萨克森海岸的陌生人;

[frɒm; frəm] [gɒd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [swɜːv] ,

From	God	they	shall	not	swerve	,
从	上帝	他们	将	不是	急转弯	,

他们必不背离上帝，

[ðeɪ] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːv] ,

They	their	language	shall	preserve	,
他们	他们的	语言	将	保存	,

他们将保留他们的语言。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [waɪld] [weɪlz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðeə(r)] [lænd] .

But	except	wild	Wales	,	they	shall	lose	their	land	.
但	除了	荒野	威尔士	,	他们	将	失去	他们的	土地	.

但除了威尔士荒野之外，他们将失去他们的土地。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌtæli'ɛsɪn] .

THE	HISTORY	OF	TALIESIN	.
这	历史	的	塔列辛	.

塔列辛的历史。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] .

From	The	Ancient	British	.
从	这	古老的	英国	.

出自《古代英国人》。

[ˌtæli'ɛsɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrəkl] , [ɒn] [ə; eɪ]

Taliesin	was	a	foundling	,	discovered	in	his	infancy	lying	in	a	coracle	,	on	a
塔列辛	曾是	一个	弃儿	,	发现	在	他的	婴儿期	说谎	在	一个	独木舟	,	在	一个

['sæmən] - [wɪə(r)] ,

salmon	-	weir	,
三文鱼	-	堰	,

塔列辛是个弃婴，被发现时他还是个婴儿，躺在一艘小舟里，在鲑鱼堰上。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['ɛlfɪn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] , [huː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] .

in	the	domain	of	Elphin	,	a	prince	of	North	Wales	,	who	became	his	patron	.
在	这	领域	的	埃尔芬	,	一个	王子	的	北	威尔士	,	WHO	成为	他的	赞助人	.

在北威尔士王子埃尔芬的领地内，埃尔芬成为了他的赞助人。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] ['ærəugeit] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [dɪ'sent] [ænd; ənd]

During	his	life	he	arrogated	to	himself	a	supernatural	descent	and
期间	他的	生活	他	僭越	到	他自己	一个	超自然	下降	和

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

他生前自诩拥有超自然的血统和理解力。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd]

and	for	at	least	a	thousand	years	after	his	death	he	was	regarded
和	为了	在	至少	一个	千	年	后	他的	死亡	他	曾是	认为

[baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɔː(r)]

by	the	descendants	of	the	ancient	Britons	in	the	character	of	a	prophet	or
经过	这	后代	的	这	古老的	英国人	在	这	特点	的	一个	先知	或者

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

something	more	.
某物	更多的	.

在他去世后的至少一千年里，古代不列颠人的后裔都把他视为先知，或者具有更崇高的地位。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['bɑːdɪk] [kɪŋ] ;

The	poems	which	he	produced	procured	for	him	the	title	of	“	Bardic	King	;
这	诗歌	哪个	他	生产	采购	为了	他	这	标题	的	“	吟游诗人	国王	;

他创作的诗歌为他赢得了“吟游诗人之王”的称号；

” [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'fɪgəd] [baɪ]

”	they	display	much	that	is	vigorous	and	original	,	but	are	disfigured	by
”	他们	展示	很多	那	是	蓬勃	和	原来的	,	但	是	毁容	经过

['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['metəfə(r)] ;

mysticism	and	extravagant	metaphor	;
神秘主义	和	靡	隐喻	;

“它们展现出许多充满活力和原创性的东西，但却被神秘主义和夸张的比喻所扭曲；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

one	of	the	most	spirited	of	them	is	the	following	,
一	的	这	最多	精神抖擞	的	他们	是	这	下列的	,

其中最富活力的一个例子如下：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] “ [heɪnz] ” [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	the	author	calls	his	“	Hanes	”	or	history	.
哪个	这	作者	呼叫	他的	“	汉斯	”	或者	历史	.

作者称之为他的“Hanes”或历史。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðə; ði] [hed] [bɑːrdz] [pleɪs] [aɪ][həʊld]

The	head	Bard's	place	I	hold
这	头	吟游诗人的	地方	我	抓住

我占据了首席吟游诗人的位置。

[tuː; tə] ['ɛlfɪn] , ['tʃiːftən] [bəʊld] ;

To	Elphin	,	chieftain	bold	;
到	埃尔芬	,	头目	大胆的	;

致勇敢的酋长埃尔芬；

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ]

The	country	of	my	birth
这	国家	的	我的	出生

我的出生国

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃerəbz] - [lænd][ɒv; əv] [mɜːθ] ;

Was	the	Cherubs	'	land	of	mirth	;
曾是	这	小天使	-	土地	的	欢笑	;

那是小天使们欢乐的土地吗?

[aɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒfɪt] [dʒɒn]

I	from	the	prophet	John
我	从	这	先知	约翰

我从先知约翰那里得到启示

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wʌn] ;

The	name	of	Merddin	won	;
这	姓名	的	-	韩元	;

Merddin的名字胜出；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɔːl]

And	now	the	Monarchs	all
和	现在	这	君主	全部

现在，君主们都

[ˌem ˈiː][ˌtæliˈɛsɪn][kɔːl] .

Me	Taliesin	call	.
我	塔列辛	称呼	.

我叫塔列辛。

[ai] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][gɒd]

I	with	my	Lord	and	God
我	和	我的	主	和	上帝

我与我的主和上帝同在

[ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pleɪsɪz][trɒd] ,

On	the	highest	places	trod	,
在	这	最高	地方	践踏	,

在最高的地方，

[wen] ['luːsɪfə(r)] [daʊn] [fel]

When	Lucifer	down	fell
什么时候	路西法	向下	跌倒

当路西法倒下时

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['ɪntuː] [hel] .

With	his	army	into	hell	.
和	他的	军队	进入	地狱	.

率领他的军队进入地狱。

[ai] [nəʊ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)]

I	know	each	little	star
我	知道	每个	小的	星星

我认识每一颗小星星

[wɪtʃ] ['twiŋkl] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ;

Which	twinkles	near	and	far	;
哪个	闪烁	靠近	和	远的	;

它闪烁着近处和远处的光芒；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei]

And	I	know	the	Milky	Way
和	我	知道	这	乳白色	方式

我知道银河系

[weə(r)] [ai] ['tæri] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Where	I	tarried	many	a	day	.
在哪里	我	滞留	许多	一个	天	.

我曾在此逗留多日。

[maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [54a] [fleɪm]

My	inspiration's	[	54a	]	flame
我的	灵感来源	[	54a	]	火焰

我的灵感之火[54a]

[frɒm; frəm] - ['kɔːldrən] [keɪm] ;

From	Cridwen's	cauldron	came	;
从	-	釜	来了	;

从克里德温的坩埚里出来了；

[naɪn] [mʌnθs] [wɒz; wəz][ai][ɪn] [gluːm]

Nine	months	was	I	in	gloom
九	几个月	曾是	我	在	愁云

我郁郁寡欢了九个月。

[ɪn] ['sɔːsərəs] - [wuːm] ;

In	Sorceress	Cridwen's	womb	;
在	巫婆	-	子宫	;

在女巫克里德温的子宫里；

[ðəʊ] [leɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪm] [naʊ]
Though late a child — I'm now
尽管 晚的 一个 孩子 — 我是 现在

虽然我出生较晚——我现在

[ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv]['splendɪd] [braʊ] ; [54b]
The Bard of splendid brow ; [54b]
这 诗人 的 灿烂 眉头 ; [54b]

眉宇间光彩夺目的吟游诗人；[54b]

[wen] - [ðə; ði]['delju:dʒ][dɑːk] ,
When roar'd the deluge dark ,
什么时候 - 这 洪水 黑暗的 ,

当黑暗的洪水咆哮而来，

[ai] [wɪð] ['nəʊə] [trɒd][ðə; ði] [ɑːk] .
I with Noah trod the Ark .
我 和 诺亚 践踏 这 方舟 .

我曾与诺亚一同踏入方舟。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][aɪ] [stʊd]
By the sleeping man I stood
经过 这 睡眠 男人 我 站立

我站在睡着的人身边

[wen] [ðə; ði][rɪb] [gruː] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
When the rib grew flesh and blood .
什么时候 这 肋骨 生长 肉 和 血 .

肋骨长出了血肉。

[tuː; tə]['məʊzɪz] [streŋθ] [aɪ] [geɪv]
To Moses strength I gave
到 摩西 力量 我 给予

我赐予摩西力量。

[θruː] ['dʒɔːrdənz]['həʊli] [weɪv] ;
Through Jordan's holy wave ;
通过 乔丹的 圣 海浪 ;

透过约旦的神圣浪潮；

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌŋ] [wɒz; wəz][aɪ]
The thrilling tongue was I
这 惊险 舌头 曾是 我

那令人兴奋的舌头就是我

[tuː; tə] ['iːnɒk] [ænd; ənd] ['ɛliː] ;
To Enoch and Elie ;
到 以诺 和 埃利 ;

致以诺和以利；

[aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn] ,
I hung the cross upon ,
我 悬挂 这 叉 之上 ,

我把十字架挂在了……

[weə(r)] [daɪd][ðə; ði] . . .
Where died the . . .
在哪里 死亡 这 . . .

那个人死在哪里了……

(['əʊnli] [sʌn])
(only son)
(仅有的 儿子)

（独生子）

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [rest]
A chair of little rest
一个 椅子 的 小的 休息

一张几乎没有休息的椅子

- [boʊv] [ðə; ði] ['zəʊdiæk] [ai] [prest] ,
' Bove the Zodiac I prest ,
- 博韦 这 星座 我 牧师 ,

“在黄道十二宫之上，我呈现，

[wɪtʃ] [dʌθ] ['evə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] ,
Which doth ever , in a sphere ,
哪个 确实 曾经 , 在 一个 领域 ,

在球体中，它总是如此，

[θruː] [θriː] ['elɪmənts] [kə'rɪə(r)] ;
Through three elements career ;
通过 三 元素 职业 ;

通过三个要素的职业生涯;

[aɪv] [ɪn] - ,
I've sojourn'd in Gwynfryn ,
我已经 旅居 在 - ,

我曾在格温弗林逗留过一段时间，

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] - ;
In the halls of Cynfelyn ;
在 这 大厅 的 - ;

在辛菲林的殿堂里;

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] [ai] [pleɪd] ,
To the King the harp I play'd ,
到 这 国王 这 竖琴 我 玩过 ,

我曾为国王弹奏竖琴，

[huː] - ['septə(r)] .
Who Lochlyn's sceptre sway'd .
WHO - 权杖 摇摆 .

谁曾受洛克林的权杖支配?

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
With the Israelites of yore
和 这 以色列人 的 昔时

与古代的以色列人

[ai] - [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] [sɔː(r)] ;
I endur'd a hunger sore ;
我 - 一个 饥饿 疮 ;

我忍受了饥饿的折磨;

[ɪn] ['æfrɪkə] [ai] -
In Africa I stray'd
在 非洲 我 -

在非洲我迷失了方向

[eə(r)] [wɒz; wəz] [roʊmz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [leɪd] ;
Ere was Rome's foundation laid ;
埃雷 曾是 罗马的 基础 铺设 ;

罗马的根基在此奠定;

[naʊ] ['hɪðə(r)][ai][hæv; həv] [hai]
Now hither I have hied
现在 这里 我 有 希德

现在我已逃到这里。

[wɪð] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [trɔɪ] [tu:; tə][baɪd] ;
With the race of Troy to bide ;
和 这 种族 的 特洛伊 到 比德 ;

特洛伊战争即将爆发;

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [aɪv] [bi:n]
In the firmament I've been
在 这 苍穹 我已经 到过

在苍穹之中，我一直.....

[wɪð] ['meəri] ['mægdəlɪn] .
With Mary Magdalen .
和 玛丽 抹大拉的玛格达琳 .

与抹大拉的玛利亚在一起。

[ai] [æz; əz]['meɪs(ə)n] - [lɔ:d]
I work'd as mason - lord
我 工作 作为 石匠 - 主

我曾担任石匠领主

[wen] - [paɪl] [ʌp] - - ;
When Nimrod's pile up - soar'd ;
什么时候 - 桩 向上 - - ;

当尼姆罗德的堆积物堆积如山时;

[ai] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [dred] [rɪ'baʊnd]
I mark'd the dread rebound
我 标记 这 恐惧 反弹

我注意到了那可怕的反弹。

[wen] [ɪts]['ru:ɪnz] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ;
When its ruins struck the ground ;
什么时候它是 废墟 击 这 地面 ;

当它的废墟坠落到地面时;

[pi:] . -
p . 56
p . -

第56页

[wen] [strəʊk] [tu:; tə] ['vɪktəri] [ɒn]
When stroke to victory on
什么时候 中风 到 胜利 在

当一击制胜时

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['mæsidən] ,
The men of Macedon ,
这 男人 的 马其顿 ,

马其顿人，

[ðə; ði] ['blʌdi] [flæg] [bɪ'fɔ:(r)]
The bloody flag before
这 血腥 旗帜 前

血淋淋的旗帜

[ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [kɪŋ] [ai] [bɔ:(r)] .
The heroic King I bore .
这 英勇 国王 我 钻孔 .

我生下了英勇的国王。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][end] [wɪð] ['hɒrə(r)]
I saw the end with horror
我 锯 这 结尾 和 恐怖

我惊恐地目睹了结局。

[ɒv; əv]['sɑːdəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] !
Of Sodom and Gomorrah !
的 所多玛 和 蛾摩拉 !

索多玛和蛾摩拉!

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [aɪ]
And with this very eye
和 和 这 非常 眼睛

而正是凭借这双眼睛

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] . . .
Have seen the . . .
有 已见 这 . . .

已经看过.....

([end][ɒv; əv] [trɔɪ] ;)
(end of Troy ;)
(结尾 的 特洛伊 ;)

(特洛伊战争结束;)

[ai] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ]
I till the judgment day
我 直到 这 判断 天

直到审判日

['əpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [streɪ] :
Upon the earth shall stray :
之上 这 地球 将 流浪 :

迷失在大地上:

[nʌn] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti]
None knows for certainty
没有任何 知道 为了 肯定

谁也无法确定。

['weðə(r)] [fɪʃ] [ɔː(r)] [fleʃ] [ai][biː; bi] .
Whether fish or flesh I be .
无论 鱼 或者 肉 我 是 .

无论是鱼还是肉，我都是。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðə; ði] [mɪst] .
THE MIST .
这 薄雾 .

迷雾。

[ə; eɪ] [trɪst] [wɪð] [mɔrfɪd] [truː] [ai] [meɪd] ,
A tryste with Morfydd true I made ,
一个 特里斯特 和 莫菲德 真的 我 制成 ,

我与莫菲德的一次幽会是真实的,

- [twɒz] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] , [ɪn] ['griːnwʊd] [gleɪd] ,
' Twas not the first , in greenwood glade ,
- 那是 不是 这 第一的 , 在 格林伍德 林间空地 ,

"这不是第一次，在绿林空地里，"

[ɪn] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fliː] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

In	hope	to	make	her	flee	with	me	;
在	希望	到	制作	她	逃跑	和	我	;

希望她能和我一起逃走;

[bʌt; bət] [ˈjuːsləs] [ɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

But	useless	all	,	as	you	will	see	.
但	无用	全部	,	作为	你	将要	看	.

但正如你将看到的，这一切都毫无用处。

[ai] [went] [bɪˈtaɪmz] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] ,

I	went	betimes	,	lest	she	should	grieve	,
我	去	早点	,	免得	她	应该	悲伤	,

我早早地就走了，免得她伤心。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [iːv] ;

Then	came	a	mist	at	close	of	eve	;
然后	来了	一个	薄雾	在	关闭	的	前夕	;

傍晚时分，天降薄雾;

[waɪd] [ˈor] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [pɑːst] ,

Wide	o'er	the	path	by	which	I	passed	,
宽的	超过	这	小路	经过	哪个	我	通过了	,

我所经过的小路两旁都是宽阔的草地，

[ɪts] [ˈmænt(ə)l] [dɪm] [ænd; ənd] [mɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːst] .

Its	mantle	dim	and	murk	it	cast	.
它是	地幔	暗淡	和	黑暗	它	投掷	.

它投下的阴影昏暗而朦胧。

[ðæt] [mɪst] [əˈsendɪŋ] [met] [ðə; ði] [skaɪ] ,

That	mist	ascending	met	the	sky	,
那	薄雾	上升	遇见	这	天空	,

那升腾的薄雾与天空相遇，

[ˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪ] .

Forcing	the	daylight	from	my	eye	.
强制	这	日光	从	我的	眼睛	.

强迫自己避开眼前的光线。

[ai] [skeəs] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ] - [speɪs]

I	scarce	had	strayed	a	furlong's	space
我	稀少	有	迷路了	一个	-	空间

我几乎没走多远。

[wen] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ai] [lɒst] [ðə; ði] [treɪs] .

When	of	all	things	I	lost	the	trace	.
什么时候	的	全部	事物	我	丢失的	这	痕迹	.

偏偏在这个时候，我失去了踪迹。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [greɪn] ?

Where	was	the	grove	and	waving	grain	?
在哪里	曾是	这	树林	和	挥手	粮食	?

小树林和摇曳的麦浪在哪里?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [hɪl] [ænd; ənd] [meɪn] ?

Where	was	the	mountain	,	hill	and	main	?
在哪里	曾是	这	山	,	爬坡道	和	主要的	?

山在哪里? 丘陵在哪里? 主干道在哪里?

[əʊ] [həʊ] !

O	ho	!
哦	何	!

哦吼!

[ðaʊ] ['vɪlən] [mɪst] , [əʊ][həʊ] !
thou villain mist , O ho !
你 恶棍 薄雾 , 哦 何 !

你这邪恶的迷雾，哦吼！

[wɒt] [pliː] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː][səʊ] !
What plea hast thou to plague me so !
什么 恳求 哈斯特 你 到 瘟疫 我 所以 !

你究竟有何要事，竟要如此折磨我！

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [ə; eɪ] ['skɜːrɪl] [neɪm] ,
I scarcely know a scurril name ,
我 几乎 知道 一个 豺狼 姓名 ,

我几乎不知道一个粗俗的名字，

[bʌt; bət] ['dɪəli] [ðaʊ] - [ðə; ðɪ] [seɪm] ;
But dearly thou deserv'st the same ;
但 亲爱的 你 - 这 相同的 ;

但你理应得到同样的待遇；

[ðaʊ] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp]
Thou exhalation from the deep
你 呼气 从 这 深的

你从深处呼出的气息

[ˌʌn'nəʊn] , [weə(r)] ['ʌgli] ['spɪrɪt] [kiːp] !
Unknown , where ugly spirits keep !
未知 , 在哪里 丑陋的 烈酒 保持 !

未知，丑恶的灵魂藏身何处！

[ðaʊ] [sməʊk] [frɒm; frəm] ['helɪʃ] [stjuːz] -
Thou smoke from hellish stews uphurl'd
你 抽烟 从 地狱般的 炖菜 -

你这从地狱炖菜中喷涌而出的烟雾

[tuː; tə] [mɒk] [ænd; ənd]['mɔːtɪfaɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] !
To mock and mortify the world !
到 嘲笑 和 羞辱 这 世界 !

嘲弄和羞辱全世界！

[ðaʊ] ['spaɪdə(r)] - [web][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [reɪs] ,
Thou spider - web of giant race ,
你 蜘蛛 - 网站 的 巨大的 种族 ,

你这巨人族的蛛网，

[spʌn] [aʊt][ænd; ənd] [spred] [θruː] ['eəri] [speɪs] !
Spun out and spread through airy space !
旋转 出去 和 传播 通过 轻盈的 空间 !

旋转着散布在空气中！

[ə'vɔːnt] , [ðaʊ] ['fɪlθi] , ['klæmi] [θɪŋ] ,
Avaunt , thou filthy , clammy thing ,
前进 , 你 污秽 , 湿冷的 事物 ,

滚开，你这肮脏潮湿的东西！

[ɒv; əv] ['spri] [reɪn][ðə; ðɪ] [sɔːs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] !
Of sorry rain the source and spring !
的 对不起 雨 这 来源 和 春天 !

悲伤的雨水，源头和春天！

[piː] . -
p . 60
p . -

[mɔɪst] ['blæŋkit] ['drɪpɪŋ] ['mɪzəri] [daʊn] ,
Moist blanket dripping misery down ,
潮湿 毯子 滴落 苦难 向下 ,

潮湿的毯子滴落着悲伤，

[ləuð] [ə'laɪk][baɪ][lænd][ænd; ənd] [taʊn] !
Loathed alike by land and town !
令人厌恶 同样 经过 土地 和 镇 !

土地和城镇都同样憎恶他!

[ðaʊ] ['wɔ:təri] ['mɒnstə(r)] , [wɒn][tu:; tə] [si:] ,
Thou watery monster , wan to see ,
你 水状的 怪物 , 万 到 看 ,

你这水怪，渴望看见，

[in'tru:d] - [twɪkst][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
Intruding ' twixt the sun and me ,
入侵 - 中间 这 太阳 和 我 ,

闯入我和太阳之间，

[tu:; tə][rɒb][ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ]['blesɪd; blest] [raɪt] ,
To rob me of my blessed right ,
到 抢 我 的 我的 蒙福 正确的 ,

剥夺我应有的权利，

[tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [deɪ] [tu:; tə]['dɪzməl] [naɪt] .
To turn my day to dismal night .
到 转动 我的 天 到 惨淡 夜晚 .

让我的白天变成凄凉的黑夜。

['peərənt][ɒv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd]['peɪtrən][best] ,
Parent of thieves and patron best ,
父母 的 窃贼 和 赞助人 最好的 ,

盗贼之父和赞助人最佳，

[ðeɪ] [breɪv] [pə'sju:t] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] !
They brave pursuit within thy breast !
他们 勇敢的 追逐 之内 你的 胸部 !

它们勇敢地追逐着你!

['məʊstli][frɒm; frəm] [ði:] [ɪts] ['mɜ:sɪləs] [snəʊ]
Mostly from thee its merciless snow
大多 从 你 它是 无情 雪

主要来自你那无情的雪

[grɪm] ['dʒænjuəri] [dʌθ] [gli:n] , [ai] [trəʊ] .
Grim January doth glean , I trow .
严峻 一月 确实 收集 , 我 扔 .

一月严寒，我抛掷。

[pɑ:s] [ɒf] [wɪð] [spi:d] , [ðaʊ] ['praʊlə(r)] [peɪl] ,
Pass off with speed , thou prowler pale ,
经过 离开 和 速度 , 你 潜行者 苍白 ,

快快过去吧，你这面色苍白的潜行者!

['həʊldɪŋ] [ə'lɒŋ] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
Holding along o'er hill and dale ,
保持 沿着 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

沿着山丘和山谷一路前行，

['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒkʃəs] ['spɪtl] [raʊnd] ,
Spilling a noxious spittle round ,
溢出 一个 有害的 唾沫 圆形的 ,

吐出一口恶臭的唾沫，

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] - ['spɔːtɪŋ] [graʊnd] !

Spoiling	the	fairies	'	sporting	ground	!
破坏	这	仙女	-	体育	地面	!

破坏了仙女们的运动场地!

[muːv] [ɒf] [tuː; tə] [hel] , [mɪ'stɪəriəs] [heɪz] ;

Move	off	to	hell	,	mysterious	haze	;
移动	离开	到	地狱	,	神秘	阴霾	;

神秘的迷雾，滚下地狱去吧;

[weər'ɪn] [dɪ'siːtf(ə)l] ['mitɪər] [bleɪz] ;

Wherein	deceitful	meteors	blaze	;
其中	欺骗性的	流星	火焰	;

其中闪耀着欺骗性的流星;

[ðaʊ] [waɪld][ɒv; əv]['veɪpə(r)] , [vɑːst] , ,

Thou	wild	of	vapour	,	vast	,	o'ergrown	,
你	荒野	的	汽	,	广阔的	,	过度生长	,

你这片荒芜的雾气，广袤无垠，杂草丛生，

[hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] .

Huge	as	the	ocean	of	unknown	.
巨大的	作为	这	海洋	的	未知	.

浩瀚无垠，如同未知的海洋。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'fraɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

Before	me	all	afright	and	fear	,
前	我	全部	惊吓	和	害怕	,

我面前一片惊恐和恐惧，

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['dɑːknəs] [dens] [ænd; ənd][drɪə(r)] .

Above	me	darkness	dense	and	drear	.
多于	我	黑暗	稠密	和	凄凉	.

我头顶是浓重而阴郁的黑暗。

[maɪ] [wei] [æt; ət] ['wɪəri] [leŋkθ; leŋθ][ai] [faʊnd]

My	way	at	weary	length	I	found
我的	方式	在	厌倦	长度	我	成立

我费尽周折才找到出路。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['swɒgi] ['wɪləʊ] [graʊnd] ,

Into	a	swaggy	willow	ground	,
进入	一个	时髦的	柳	地面	,

走进一片枝繁叶茂的柳树林，

[weə(r)] ['steərɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [nʊk] [ðeə(r)] [stʊd]

Where	staring	in	each	nook	there	stood
在哪里	凝视	在	每个	角落	那里	站立

每个角落里都站着一个凝视着的人。

[ɒv; əv] [raɪ] - [maʊðd] [elvz] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [bruːd] .

Of	wry	-	mouthed	elves	a	wrathful	brood	.
的	讽刺	-	嘴巴	精灵	一个	愤怒的	幼虫	.

一群伶牙俐齿、脾气暴躁的精灵。

[fʊl] [ɒft][ai] [sʌŋk] [ɪn] [ðæt] [fɔːls] [sɔɪl] ,

Full	oft	I	sunk	in	that	false	soil	,
满的	经常	我	沉没	在	那	错误的	土壤	,

我常常沉沦在那片虚假的土壤里，

[maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪmd] [wɪð] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tɔɪl] .

My	legs	were	lamed	with	length	of	toil	.
我的	腿	是	跛脚	和	长度	的	辛劳	.

长时间的劳作让我的双腿都酸痛了。

[haʊˈevə(r)] [hɑːd] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However	**hard**	**the**	**case**	**may**	**be**	**,**
然而	难的	这	案件	可能	是	,

然而，无论情况多么艰难，

[nəʊ] [ˈmiːtiŋz] [mɔː(r)][ɪn][mɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

No	**meetings**	**more**	**in**	**mist**	**for**	**me**	**.**
不	会议	更多的	在	薄雾	为了	我	.

我不会再在雾中开会了。

[piː] . -

p	**.**	**63**
p	.	-

第63页

[ðə; ði] [ˈkuːkuːz] [sɒŋ] [ɪn] [ˈmɛriən] .

THE	**CUCKOO'S**	**SONG**	**IN**	**MERION**	**.**
这	杜鹃鸟	歌曲	在	梅里恩	.

梅里恩的布谷鸟之歌。

[frɒm; fræm][ðə; ði] [welʃ] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˈmɒrɪs] .

From	**the**	**Welsh**	**of**	**Lewis**	**Morris**	**.**
从	这	威尔士语	的	刘易斯	莫里斯	.

出自刘易斯·莫里斯的威尔士语。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [siː]

Though	**it**	**has**	**been**	**my**	**fate**	**to**	**see**
尽管	它	有	到过	我的	命运	到	看

虽然我的命运注定要看到

[ɒv; əv] [ˈgælənt] [ˈkʌntriz] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] ;

Of	**gallant**	**countries**	**many**	**a**	**one**	**;**
的	英勇	国家	许多	一个	一	;

许多英勇的国家；

[gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [friː] ,

Good	**ale**	**,**	**and**	**those**	**that**	**drank**	**it**	**free**	**,**
好的	麦芽酒	,	和	那些	那	喝	它	自由的	,

好啤酒，而且那些人可以免费喝到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
第3/5页

[ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [striːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ;
And **wine** **in** **streams** **that** **seemed** **to** **run** **;**
和 葡萄酒 在 溪流 那 似乎 到 跑步 ;

还有仿佛在溪流中流淌的葡萄酒;

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
The **best** **of** **beer** **,** **the** **best** **of** **cheer** **,**
这 最好的 的 啤酒 , 这 最好的 的 欢呼 ,

最好的啤酒，最好的欢乐，

[əˈlɔtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˈmɛrɪən] .
Allotted **are** **to** **Merion** **.**
分配 是 到 梅里恩 .

分配给梅里恩。

[ðə; ði] [ˈswɔːðɪ] [ɒks] [wɪl] [dræg] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
The **swarthy** **ox** **will** **drag** **his** **chain** **,**
这 黝黑的 牛 将要 拖 他的 链 ,

那头黝黑的牛会拖着它的链子，

[æt; ət] [mænz] [kəˈmɑːndmənt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ;
At **man's** **commandment** **that** **is** **done** **;**
在 男人的 诫命 那 是 完毕 ;

遵照人的命令，此事便成了;

[hɪz; ɪz] [ˈfʌrəʊ] [breɪk] [θruː] [ɜːθ] [wɪð] [peɪn] ,
His **furrow** **break** **through** **earth** **with** **pain** **,**
他的 畦 休息 通过 地球 和 疼痛 ,

他的犁沟痛苦地破土而出，

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈhɪlək] [tɔil] [ɒn] ;
Up **hill** **and** **hillock** **toiling** **on** **;**
向上 爬坡道 和 岗 辛勤劳作 在 ;

艰难地爬上山坡;

[jet] [wɪð] [mɔː(r)] [skɪl] [drɔː] [hɑːts] [æt; ət] [wɪl]
Yet **with** **more** **skill** **draw** **hearts** **at** **will**
然而 和 更多的 技能 画 心 在 将要

然而，只要技巧更娴熟，就能随意画出爱心。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] [ˈkaʊnti] [ˈmɛrɪən] .
The **maids** **of** **county** **Merion** **.**
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[ˈmeri] [ðə; ði] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊnd] ,
Merry **the** **life** **,** **it** **must** **be** **owned** **,**
欢乐 这 生活 , 它 必须 是 拥有 ,

享受生活，就应该拥有它。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˈmɛrɪən] ;
Upon **the** **hills** **of** **Merion** **;**
之上 这 丘陵 的 梅里恩 ;

在梅里恩山丘上;

[ðəʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd][drɪə(r)][ðə; ði]['prɒspekt] [raʊnd] ,
Though chill and drear the prospect round ,
尽管 寒意 和 凄凉 这 前景 圆形的 ,

尽管前景寒冷而黯淡，

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] ;
Delight and joy are not unknown ;
喜 和 喜悦 是 不是 未知 ;

喜悦和快乐并非罕见；

[əʊ] [huː] [wʊd] [ɛə] [ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)]
O who would e'er expect to hear
哦 WHO 会 曾经 预计 到 听到

谁会想到会听到

- [mɪd] ['maʊntən] [bɒgz][ðə; ði] ['kuːkuːz] [təʊn] ?
' Mid mountain bogs the cuckoo's tone ?
- 中 山 沼泽 这 杜鹃鸟 语气 ?

“山腰沼泽里杜鹃的叫声？”

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[əʊ] [huː] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [miːn] [fʊl] [feə(r)] ,
O who display a mien full fair ,
哦 WHO 展示 一个 面容 满的 公平的 ,

哦，那些面容俊美的人，

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ?
A wonder each to look upon ?
一个 想知道 每个 到 看 之上 ?

每个人都能欣赏到的奇观?

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['evri] ['haʊshəʊld] [keə(r)]
And who in every household care
和 WHO 在 每一个 家庭 关心

每个家庭中谁在照顾

[dɪ'faɪ][kəm'peə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sʌn] ?
Defy compare below the sun ?
违抗 比较 以下 这 太阳 ?

敢于挑战太阳之下的境界?

[ænd; ənd] [huː] [meɪk] [mæd] [iːtʃ] ['spraɪtli] [læd] ?
And who make mad each sprightly lad ?
和 WHO 制作 疯狂的 每个 轻快的 小伙子 ?

究竟是谁惹怒了这些活泼的小伙子?

[ðə; ði][meɪdz][ɒv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriən] .
The maids of county Merion .
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[əʊ][feə(r)][ðə; ði]['sæmən][ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
O fair the salmon in the flood ,
哦 公平的 这 三文鱼 在 这 洪水 ,

哦，洪水中的鲑鱼真美!

[ðæt] ['əʊvə(r)]['gəʊldən][sændz] [dʌθ] [rʌn] ;
That over golden sands doth run ;
那 超过 金的 沙子 确实 跑步 ;

那流淌在金色沙滩上的河水；

[ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,

And	fair	the	thrush	in	his	abode	,
和	公平的	这	画眉	在	他的	住所	,

而他居所里的画眉鸟也很漂亮，

[ðæt] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] ['glædsəm] [fʌn] ;

That	spreads	his	wings	in	gladsome	fun	;
那	传播	他的	翅膀	在	高兴	乐趣	;

那一幕让他开怀大笑，尽情舒展双翼；

[mɔ:(r)] ['bju:tiəs] [lʊk] , [ɪf] [tru:θ] [bi:; bi] [spəʊk] ,

More	beauteous	look	,	if	truth	be	spoke	,
更多的	美丽的	看	,	如果	真相	是	辐	,

说实话，看起来更漂亮了。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriən] .

The	maids	of	county	Merion	.
这	女佣	的	县	梅里恩	.

梅里恩郡的侍女们。

[dɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜ:di] [waɪld]

Dear	to	the	little	birdies	wild
亲爱的	到	这	小的	小鸟球	荒野

亲爱的野生小鸟们

[ðeə(r)] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ləʊn] ;

Their	freedom	in	the	forest	lone	;
他们的	自由	在	这	森林	孤独	;

它们在森林中独自享有自由；

[dɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld]

Dear	to	the	little	sucking	child
亲爱的	到	这	小的	吸吮	孩子

对正在吮吸乳汁的小宝宝来说，这是最亲爱的。

[ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [brest] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [ə'pɒn] ;

The	nurse's	breast	it	hangs	upon	;
这	护士的	胸部	它	悬挂	之上	;

它挂在护士的胸前；

[ðəʊ] [lɒŋ] [aɪ][weɪt] , [aɪ] [nɛə] [kæn; kən] [steɪt]

Though	long	I	wait	,	I	ne'er	can	state
尽管	长的	我	等待	,	我	从未	能	状态

尽管我等待了很久，但我始终无法说

[haʊ] [dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] ['mɛriən] .

How	dear	to	me	is	Merion	.
如何	亲爱的	到	我	是	梅里恩	.

梅里恩对我来说是多么珍贵啊。

[swi:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] - [-] [strɪŋz]

Sweet	in	the	house	the	Telyn's	[	64	]	strings
甜的	在	这	房子	这	-	[	-	]	字符串

屋子里很甜美，泰林[64]的弦乐

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][weə(r)] ['kɪndrəd] [wəʊn] ;

In	love	and	joy	where	kindred	wone	;
在	爱	和	喜悦	在哪里	亲属	赢了	;

在亲人获胜的爱与喜悦中；

[waɪl] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] [ə; eɪ]['stænzə] [sɪŋz] ,

While	each	in	turn	a	stanza	sings	,
尽管	每个	在	转动	一个	诗节	唱歌	,

当每个人轮流演唱一节歌词时，

[nəʊ] ['sɔːdɪd] [θiːmz] [ɛə] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ;
No **sordid** **themes** **e'er** **touched** **upon** **;**
不 肮脏的 主题 曾经 感动 之上 ;

从未触及任何低俗话题;

[fʊl] [swiːt] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [ə'raʊnd]
Full **sweet** **in** **sound** **the** **hearth** **around**
满的 甜的 在 声音 这 炉 大约

壁炉周围传来甜美的声音。

[ðə; ði] ['meidnz] - [sɒŋ] [ɒv; əv] ['mɛriən] .
The **maidens** **'** **song** **of** **Merion** **.**
这 少女们 - 歌曲 的 梅里恩 .

少女们的梅里恩之歌。

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['bɒdi] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
And **though** **my** **body** **here** **it** **be**
和 尽管 我的 身体 这里 它 是

虽然我的身体在这里

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Travelling **the** **countries** **up** **and** **down** **;**
旅行 这 国家 向上 和 向下 ;

游历各国;

['teɪstɪŋ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,
Tasting **delights** **of** **land** **and** **sea** **,**
品尝 美味 的 土地 和 海 ,

品尝陆地和海洋的美味,

[truː] ['pleʒə(r)] [siːm] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ʃʌn] ;
True **pleasure** **seems** **my** **heart** **to** **shun** **;**
真的 乐趣 似乎 我的 心 到 回避 ;

真正的快乐似乎总是被我的心所排斥;

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðeəz; ðəz] [niːd] [həʊm] , [həʊm] [tuː; tə] [spiːd] —
there's **need** **home** **,** **home** **to** **speed** **—**
有 需要 家 , 家 到 速度 —

需要回家,回家加速——

[maɪ] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['mɛriən] .
My **soul** **it** **is** **in** **Merion** **.**
我的 灵魂 它 是 在 梅里恩 .

我的灵魂在梅里恩。

[piː] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] ['eɪrə] .
THE **SNOW** **ON** **EIRA** **.**
这 雪 在 艾拉 .

埃拉的雪。

[kəʊld][ɪz][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [snoʊdənz] [braʊ] ,
Cold **is** **the** **snow** **on** **Snowdon's** **brow** **,**
寒冷的 是 这 雪 在 斯诺登的 眉头 ,

斯诺登峰顶的积雪很冷。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][eə(r)][səʊ] [tʃɪl] ;
It **makes** **the** **air** **so** **chill** **;**
它 制作 这 空气 所以 寒意 ;

它让空气变得如此寒冷;

[fɔː(r); fə(r)][kəʊld] , [ai] [trəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [snəʊ]
For **cold** **,** **I** **trow** **,** **there** **is** **no** **snow**
为了 寒冷的 , 我 扔 , 那里 是 不 雪

至于寒冷，我扔掉，没有雪

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [snoʊdənz] [hɪl] .
Like **that** **of** **Snowdon's** **hill** **.**
喜欢 那 的 斯诺登的 爬坡道 .

就像斯诺登峰那样。

[ə; eɪ] [hɪl] [məʊst] [tʃɪl] [ɪz] [snoʊdənz] [hɪl] ,
A **hill** **most** **chill** **is** **Snowdon's** **hill** **,**
一个 爬坡道 最多 寒意 是 斯诺登的 爬坡道 ,

最寒冷的山丘是斯诺登峰。

[ænd; ənd] ['wɪntri] [ɪz][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
And **wintry** **is** **his** **brow** **;**
和 冬季 是 他的 眉头 ;

他的眉宇间透着寒意;

[frɒm; frəm] [snoʊdənz] [hɪl] [ðə; ði] ['briːzɪz] [tʃɪl]
From **Snowdon's** **hill** **the** **breezes** **chill**
从 斯诺登的 爬坡道 这 微风 寒意

从斯诺登山顶吹来的微风令人心寒

[kæn; kən] [friːz] [ðə; ði] ['veri] [snəʊ] .
Can **freeze** **the** **very** **snow** **.**
能 冻结 这 非常 雪 .

甚至能把雪都冻住。

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
THE **INVITATION** **.**
这 邀请 .

邀请函。

[baɪ] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] .
By **Goronwy** **Owen** **.**
经过 戈罗尼 欧文 .

作者：戈罗尼·欧文。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæmbriən] ['brɪtɪʃ] .
From **the** **Cambrian** **British** **.**
从 这 寒武纪 英国 .

来自寒武纪不列颠人。

[[sent] [frɒm; frəm] [nɔ:θəʊlt] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [tu:; tə] ['wɪljəm] ['pæri] , ['depjuti] [kən'trəʊlə(r)]
[Sent from Northolt , in the year 1745 , to William Parry , Deputy Comptroller
[发送 从 诺索尔特 , 在 这 年 - , 到 威廉 格挡 , 副 审计长
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪnt] .]
of the Mint .]
的 这 薄荷 .]

[1745年从诺索尔特寄给造币厂副厂长威廉·帕里。]

['pæri] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] [best] ,
Parry , of all my friends the best ,
格挡 , 的 全部 我的 朋友们 这 最好的 ,

帕里是我所有朋友中最好的一个，

[ðaʊ] [hu:] [ðaɪ] ['meɪkə(r)] - ,
Thou who thy Maker cherishest ,
你 WHO 你的 制造商 - ,

你是造物主最珍爱的人，

[ðaʊ] [hu:] - [ˌem 'i:] [səʊ] [sɪn'sɪə(r)] ,
Thou who regard'st me so sincere ,
你 WHO - 我 所以 真诚 ,

你如此真诚地看待我，

[ænd; ənd] [hu:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɑ:t] [nəʊ] [les] [dɪə(r)] ;
And who to me art no less dear ;
和 WHO 到 我 艺术 不 较少的 亲爱的 ;

而对我来说，他同样珍贵；

[kaɪnd] [frend] , [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:t] ,
Kind friend , in London since thou art ,
种类 朋友 , 在 伦敦 自从 你 艺术 ,

亲爱的朋友，既然你身在伦敦，就请你来吧。

[tu:; tə] [lʌv] [ði:z] [nɒt] [maɪ] ['waɪzɪst] [pɑ:t] ;
To love thee's not my wisest part ;
到 爱 你的 不是 我的 最明智的 部分 ;

爱你并非我最明智的选择；

[ðɪs] - [hɑ:d] [tu:; tə] [beə(r)] :
This separation's hard to bear :
这 - 难的 到 熊 :

这种分离令人难以承受：

[tu:; tə] [lʌv] [ði:] [nɒt] [fɑ:(r)] ['betə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] .
To love thee not far better were .
到 爱 你 不是 远的 更好的 是 .

爱你远不及此。

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [taʊn]
But wilt thou not from London town
但 枯萎 你 不是 从 伦敦 镇

但你难道不会离开伦敦城吗？

['dʒɜ:ni] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [nɔ:θəʊlt] [daʊn] ,
Journey some day to Northolt down ,
旅行 一些 天 到 诺索尔特 向下 ,

有朝一日去诺索尔特山走一趟，

[spŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] , [əʊ] [swi:t] [rɪ'wɔ:d] ,
Song to obtain , O sweet reward ,
歌曲 到 获得 , 哦 甜的 报酬 ,

歌声是为了获得，哦，甜蜜的奖赏，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːd] ? —

And	walk	the	garden	of	the	Bard	?	—
和	走	这	花园	的	这	诗人	?	—

去漫步吟游诗人的花园?

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ɪm'plɔɪ] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [θruː'aʊt] ,

But	thy	employ	,	the	year	throughout	,
但	你的	采用	,	这	年	自始至终	,

但你的雇佣，全年无休，

[ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] [ə'baʊt] ,

Is	wandering	the	White	Tower	about	,
是	漫游	这	白色的	塔	关于	,

在白塔里四处游荡，

['məʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [kɔɪn] [wɪð] [keə(r)] ,

Moulding	and	stamping	coin	with	care	,
成型	和	冲压	硬币	和	关心	,

精心铸造和冲压硬币，

[ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [feə(r)] .

The	farthing	small	and	shilling	fair	.
这	法辛	小的	和	先令	公平的	.

四分之一便士很小，先令也很公平。

[let] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðaɪ] [mɪnt] [laɪ] [stɪl] ,

Let	for	a	month	thy	Mint	lie	still	,
让	为了	一个	月	你的	薄荷	说谎	仍然	,

让你的薄荷静置一个月，

['kʌvətəs] [biː; bi] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] ;

Covetous	be	not	,	little	Will	;
贪婪的	是	不是	,	小的	将要	;

小威尔，不要贪婪;

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[flaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] ,

Fly	from	the	birth	-	place	of	the	smoke	,
飞	从	这	出生	-	地方	的	这	抽烟	,

从烟雾的诞生地飞走，

[nɔː(r)] [ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['sɪti] [tʃəʊk] ;

Nor	in	that	wicked	city	choke	;
也不	在	那	邪恶	城市	呛	;

也不要在那个邪恶的城市里窒息;

[əʊ] [kʌm] , [ðəʊ] ['mʌniz] [tʃɑːms] [biː; bi] [strɒŋ] ,

O	come	,	though	money's	charms	be	strong	,
哦	来	,	尽管	钱的	魅力	是	强的	,

哦，来吧，尽管金钱的诱惑力很强，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kʌm] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [sɒŋ] ,

And	if	thou	come	I'll	give	thee	song	,
和	如果	你	来	患病的	给	你	歌曲	,

如果你来，我会为你歌唱。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [hæp] [wɒt] [meɪ] ,

A	draught	of	water	,	hap	what	may	,
一个	草稿	的	水	,	哈普	什么	可能	,

喝一口水，不管发生什么。

[pjʊə(r)][eə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [geɪ] ,
Pure **air** **to** **make** **thy** **spirits** **gay** **,**
纯的 空气 到 制作 你的 烈酒 同性恋 ,

纯净的空气使你心情愉悦，

[ænd; ənd] ['welkəm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnɪst] [hɑːt] ,
And **welcome** **from** **an** **honest** **heart** **,**
和 欢迎 从 一个 诚实的 心 ,

发自内心的欢迎

[ðæts] [friː] [frɒm; frəm] ['evri] ['gaɪlfəl] [ɑːt] .
That's **free** **from** **every** **guileful** **art** **.**
那就是 自由的 从 每一个 狡猾的 艺术 .

它不带任何花招。

[aɪl] ['prɒmɪs] — [feɪn] [ðaɪ] [feɪs] [aɪ'd] [siː] —
I'll **promise** **—** **fain** **thy** **face** **I'd** **see** **—**
患病的 承诺 — 欣然 你的 脸 ID 看 —

我发誓——我多么想再见到你的容颜——

[jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [swiːt] [frend] , [tuː; tə] [ðiː] :
Yet **something** **more** **,** **sweet** **friend** **,** **to** **thee** **:**
然而 某物 更多的 , 甜的 朋友 , 到 你 :

然而，亲爱的朋友，还有更多的话要送给你:

[ðə; ði]['poʊɪts] [kɜːw] [-] [ðaʊ] [ʃælt] [pruːv] ,
The **poet's** **cwrw** **[** **74** **]** **thou** **shalt** **prove** **,**
这 诗人的 cwrw [-] 你 应 证明 ,

诗人的 cwrw [74] 你应该证明,

[ɪn] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [rəʊv] ,
In **talk** **with** **him** **the** **garden** **rove** **,**
在 讲话 和 他 这 花园 漫游 ,

与他交谈时，花园漫步，

[weə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [liːf] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'həʊld]
Where **in** **each** **leaf** **thou** **shalt** **behold**
在哪里 在 每个 叶子 你 应 看哪

在每一片叶子中，你都将看到

[ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['wʌndər] ['mænɪfəʊld] ;
The **Almighty's** **wonders** **manifold** **;**
这 全能者的 奇迹 歧管 ;

全能者的奇迹数不胜数;

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] , [ɪn] ['verəti] ,
And **every** **flower** **,** **in** **verity** **,**
和 每一个 花 , 在 真理 ,

而每一朵花，实际上，

[ʃæl; ʃəl]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ʃəʊ] ['vɪzəbli] ,
Shall **unto** **thee** **show** **visibly** **,**
将 到 你 展示 明显地 ,

必向你显明，

[ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [freɪm] ,
In **every** **fibre** **of** **its** **frame** **,**
在 每一个 纤维 的 它是 框架 ,

在其框架的每一根纤维中，

[hɪz; ɪz] [diːp] [dɪ'zaɪn] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] . —
His **deep** **design** **,** **who** **made** **the** **same** **.** **—**
他的 深的 设计 , WHO 制成 这 相同的 . —

他的深思熟虑，以及做出同样设计的人。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] [stænd][hɪə(r)][ə'raʊnd] ,

A	thousand	flowers	stand	here	around	,
一个	千	花朵	站立	这里	大约	,

这里周围盛开着上千朵鲜花，

[wɪð] ['glɔ:riəs] ['braɪtnəs] [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [kraʊnd] :

With	glorious	brightness	some	are	crown'd	:
和	辉煌	亮度	一些	是	加冕	:

有些人头戴璀璨夺目的王冠:

[haʊ] ['bju:tiəs] [ɑ:t] [ðaʊ] , ['lɪli][feə(r)] !

How	beauteous	art	thou	,	lily	fair	!
如何	美丽的	艺术	你	,	百合	公平的	!

美丽的百合花啊，你多么美丽!

[wɪð] [ði:] [nəʊ]['sɪlvə(r)][kæn; kən][kəm'peə(r)] :

With	thee	no	silver	can	compare	:
和	你	不	银	能	比较	:

没有什么银子能与你相比:

[aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðaɪ] [dres] [ˌaʊt'ʃɒn]

I'll	not	forget	thy	dress	outshone
患病的	不是	忘记	你的	裙子	黯然失色

我不会忘记你那件光彩夺目的礼服。

[ðə; ði][pɒmp][ɒv; əv] ['ri:gl] ['sɒləmən] .

The	pomp	of	regal	Solomon	.
这	盛大场面	的	尊贵	所罗门	.

所罗门王的威严气派。

[aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [frend] , [aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] ,

I	write	the	friend	,	I	love	so	well	,
我	写	这	朋友	,	我	爱	所以	出色地	,

我写信给这位我深爱的朋友，

[nəʊ] ['saʊndɪŋ] [vɜ:s] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [swel] .

No	sounding	verse	his	heart	to	swell	.
不	听起来	诗	他的	心	到	膨胀	.

没有一首诗能让他心潮澎湃。

[ðə; ði]['frædʒaɪl] ['flauərit] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn]

The	fragile	flowerets	of	the	plain
这	脆弱的	小花	的	这	清楚的

平原上脆弱的小花

[kæn; kən]['raɪv(ə)l]['hju:mən] ['traɪʌmfs] [veɪn] .

Can	rival	human	triumphs	vain	.
能	竞争对手	人类	胜利	徒劳	.

堪比人类徒劳的胜利。

[pi:] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[aɪ]['laɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] - [feɪt]

I	liken	to	a	floweret's	fate
我	像	到	一个	-	命运

我将其比作一朵小花的命运。

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [dʒɔɪz][ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l] [steɪt] ;

The	fleeting	joys	of	mortal	state	;
这	转瞬即逝	喜悦	的	凡人	状态	;

凡人生活中转瞬即逝的快乐;

[ðə; ði]['flaʊə(r)][səʊ] ['glɔːriəs] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ]
The flower so glorious seen to - day
这 花 所以 辉煌 已见 到 - 天

今天看到的这朵花真是太美了

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['daɪɪŋ] [feɪdz] [ə'weɪ] ;
To - morrow dying fades away ;
到 - 明天 垂死 淡出 离开 ;

明日之死终将消逝;

[æn; ən][end][hæz; həz] [suːn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [klæn] ,
An end has soon the flowery clan ,
一个 结尾 有 很快 这 如花 氏族 ,

花之家族的终结即将到来。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raivz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][mæn] ;
And soon arrives the end of man ;
和 很快 到达 这 结尾 的 男人 ;

人类的末日很快就要到来了;

[ðə; ði][fˈeəɹəst] ['flaʊərɪt] , ['evə(r)] [nəʊn] ,
The fairest floweret , ever known ,
这 最公平 小花 , 曾经 已知 ,

世上最美丽的花朵

[wʊd] [feɪd] [wen] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌmərz] [fləʊn] ;
Would fade when cheerful summer's flown ;
会 褪色 什么时候 快乐 夏季 飞行 ;

当美好的夏日消逝，一切也会褪色;

[ðen] ['hɪðə(r)] [heɪst] , [eə(r)] [tɜːnz] [ðə; ði] [wiːl] !
Then hither haste , ere turns the wheel !
然后 这里 匆忙 , 埃雷 转弯 这 车轮 !

赶紧过来，趁着车轮还没转动!

[əʊld][eɪdʒ] [dʌθ] [ɒn] [ðiːz] ['flaʊəz] [stiːl] ;
Old age doth on these flowers steal ;
老的 年龄 确实 在 这些 花朵 偷 ;

年老体衰，夺走了这些花朵的寿命;

[ðəʊ] [pæst] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] - [taɪm] ,
Though pass'd two - thirds of autumn - time ,
尽管 通过 二 - 三分之一 的 秋天 - 时间 ,

虽然已经过了秋季的三分之二，

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['tɛmpərətʃərz] [ðə; ði][klaɪm] ;
Of summer temperature's the clime ;
的 夏天 温度 这 气候 ;

夏季气温是气候的特点;

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ʃəʊz] [nəʊ] ['siklinis] ,
The garden shows no sickliness ,
这 花园 演出 不 疾病 ,

花园没有丝毫病态的迹象。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [əʊld][eɪdʒ] ['væŋkwiʃ] ,
The weather old age vanquishes ,
这 天气 老的 年龄 战胜 ,

天气老去，终将战胜一切。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['grinli] ['glɔːriəs] [stɪl] —
The leaves are greenly glorious still —
这 树叶 是 绿意盎然 辉煌 仍然 —

树叶依然翠绿绚丽——

[bʌt; bət] [frend] !
But **friend** **!**
但 朋友 !

但是朋友!

[grəʊ] [əʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] .
grow **old** **they** **must** **and** **will** **.**
生长 老的 他们 必须 和 将要 .

他们终将老去。

[ðə; ðɪ][rəʊz] , [æt; ət] [edʒ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [naʊ] ,
The **rose** **,** **at** **edge** **of** **winter** **now** **,**
这 玫瑰 , 在 边缘 的 冬天 现在 ,

玫瑰，此刻正值冬末。

[dʌθ] [feɪd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['sʌmə(r)] [gləʊ] ;
Doth **fade** **with** **all** **its** **summer** **glow** **;**
确实 褪色 和 全部它是 夏天 辉光 ;

夏日的光芒渐渐消逝;

[əʊld][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][ɔːl] ,
Old **are** **become** **the** **roses** **all** **,**
老的 是 变得 这 玫瑰 全部 ,

老了就都变成玫瑰了,

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə][eɪdʒ][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] ;
Decline **to** **age** **we** **also** **shall** **;**
衰退 到 年龄 我们 还 将 ;

我们终将衰老;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [preə(r)] [aɪl] [end][maɪ][leɪ] ,
And **with** **this** **prayer** **I'll** **end** **my** **lay** **,**
和 和 这 祷告 患病的 结尾 我的 躺 ,

我将以这段祷告结束我的歌唱。

[ɑː'men; eɪ'men] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['pæri] [seɪ] ;
Amen **,** **with** **me** **,** **O** **Parry** **say** **;**
阿门 , 和 我 , 哦 格挡 说 ;

阿门，帕里，请和我一起说;

[tuː; tə][ˌjuː 'es][biː; bi][rest][frɒm; frəm][ɔːl] [ə'nɔɪ] ,
To **us** **be** **rest** **from** **all** **annoy** **,**
到 我们 是 休息 从 全部 烦人 ,

愿我们远离一切烦恼，安享宁静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊ'bʌst][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ;
And **a** **robust** **old** **age** **of** **joy** **;**
和 一个 强壮的 老的 年龄 的 喜悦 ;

以及健康快乐的晚年;

[meɪ] [wiː; wi] , [eə(r)] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi] [nəʊ] ,
May **we** **,** **ere** **pangs** **of** **death** **we** **know** **,**
可能 我们 , 埃雷 疼痛 的 死亡 我们 知道 ,

愿我们在体验死亡的痛苦之前,

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['məʊnə][gəʊ] ;
Back **to** **our** **native** **Mona** **go** **;**
后退 到 我们的 本国的 莫娜 去 ;

回到我们的故乡莫娜;

[meɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ə'weɪt] ,
May **pleasant** **days** **us** **there** **await** **,**
可能 令人愉快的 天 我们 那里 等待 ,

愿美好的日子在那里等待着我们。

[ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'sepərət] !
United **and** **inseparate** **!**
团结的 和 不可分割的 !

团结一致，密不可分！

[piː] . -
p **.** **76**
p . -

第76页

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred] ['aʊə(r)] , [wen] [gɒd][ʃæl; ʃəl] [pliːz]
And **the** **dread** **hour** **,** **when** **God** **shall** **please**
和 这 恐惧 小时 , 什么时候 上帝 将 请

而那可怕的时刻，就是上帝喜悦之时。

[tuː; tə][bɪd]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['dʒɜːni] [siːs] ,
To **bid** **our** **mutual** **journey** **cease** **,**
到 出价 我们的 相互的 旅行 停止 ,

愿我们共同的旅程就此结束，

[meɪ] [kraɪst] , [huː] [reɪn] [ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
May **Christ** **,** **who** **reigns** **in** **heaven** **above** **,**
可能 基督 , WHO 统治 在 天堂 多于 ,

愿在天上掌权的基督，

[rɪ'siːv] [juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ɒv; əv] [lʌv] !
Receive **us** **to** **his** **breast** **of** **love** **!**
收到 我们 到 他的 胸部 的 爱 !

接纳我们投入他充满爱的怀抱！

[piː] . -
p **.** **79**
p . -

第79页

[ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mjuːz] .
THE **PEDIGREE** **OF** **THE** **MUSE** **.**
这 谱系 的 这 沉思 .

缪斯的血统。

[frɒm; frəm] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] .
From **Goronwy** **Owen** **.**
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

[əʊld]['həʊmə(r)] , ['griːʃn] [bɑːd][dɪ'vaɪn] ,
Old **Homer** **,** **Grecian** **bard** **divine** **,**
老的 荷马 , 希腊 诗人 神圣的 ,

古希腊诗人荷马，神圣的希腊吟游诗人

[hiː; hi]['mjuːzɪz][hæd; həd] , [ðə; ðɪ] ['tjuːnfl] [naɪn] ,
He **Muses** **had** **,** **the** **tuneful** **Nine** **,**
他 缪斯 有 , 这 悦耳动听 九 ,

他缪斯女神曾赐予他那悦耳动听的九首歌曲，

[ɒv; əv] ['gɔdis] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kwaɪə(r)] ,
Of **Goddesses** **a** **lovely** **quire** **,**
的 女神们 一个 迷人的 罗勒 ,

女神们的一首优美诗篇，

[fʊl] [laɪk][tuː; tə][dʒəʊv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['saɪə(r)] ;
Full **like** **to** **Jove** **their** **heavenly** **Sire** **;**
满的 喜欢 到 朱庇特 他们的 天上 父系 ;

完全像他们的天父宙斯；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [streɪn]

But	their	inventing	song	and	strain
但	他们的	发明	歌曲	和	拉紧

但他们创作的歌曲和节奏

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['vɪʒn] [veɪn] ,

Is	but	a	minstrel	vision	vain	,
是	但	一个	吟游诗人	想象	徒劳	,

难道这只是吟游诗人的幻象，毫无意义吗?

[nɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [bɜːθ] , [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

Nor	in	their	birth	,	so	proud	and	high	,
也不	在	他们的	出生	,	所以	自豪的	和	高的	,

他们出身卑微，却又骄傲自大。

[aɪ] [wiːn] [ɪz][mɔː(r)] [ri'ælətɪ] .

I	ween	is	more	reality	.
我	温	是	更多的	现实	.

我觉得这更接近现实。

[wʌn] [mjuːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd][wʌn][ə'ləʊn] ,

One	Muse	there	was	and	one	alone	,
一	沉思	那里	曾是	和	一	独自的	,

缪斯女神只有一位，而且孤身一人。

[nəʊ] ['feɪbld] ['lʌstə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒn] ,

No	fabled	lustre	round	her	shone	,
不	传说中的	光泽	圆形的	她	闪耀	,

她周身没有传说中的光辉，

[wɪð] [ðɪs] [feə(r)][gɜːl][ðə; ði] ['meɪdn] [bænd]

With	this	fair	girl	the	maiden	band
和	这	公平的	女孩	这	少女	乐队

与这位美丽的姑娘一起，少女乐队

[ɒv; əv]['həʊmə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [stænd] .

Of	Homer	unconnected	stand	.
的	荷马	未连接	站立	.

荷马的独立立场。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɜːθ] [aɪ][kleɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

A	different	birth	I	claim	for	her	,
一个	不同的	出生	我	宣称	为了	她	,

我为她宣告另一种出生，

[fɑː(r)]['əʊldə][ʃiː; ʃi][ðæn; ðən]['dʒuːpɪtə(r)] ;

Far	older	she	than	Jupiter	;
远的	老	她	比	木星	;

她比木星还要古老得多;

[ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]

The	youths	of	heaven	felt	her	power
这	青年	的	天堂	毛毡	她	力量

天上的青年们感受到了她的力量。

[ɪn] ['hev(ə)nli] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

In	heavenly	residence	of	yore	;
在	天上	住宅	的	昔时	;

在昔日的天国居所;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [blest] [meɪ] [ʃiː; ʃi]

And	from	her	dwelling	blest	may	she
和	从	她	住宅	祝福	可能	她

愿她从她那蒙福的居所中安息。

[tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪl] [mæn] [prə'pɪʃəs] [biː; bi] .

To	a	vile	man	propitious	be	.
到	一个	卑鄙的	男人	吉祥	是	.

愿恶人蒙福。

[grɑːnt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,

Grant	to	me	,	Lord	,	of	her	a	share	,
授予	到	我	,	主	,	的	她	一个	分享	,

主啊，求你赐给我一份她的产业。

[ðæt] [ai][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [meɪ] [deə(r)] .

That	I	to	sing	her	praise	may	dare	.
那	我	到	唱歌	她	称赞	可能	敢	.

我竟有胆量歌颂她的美德。

['betə(r)] [ðaɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][geɪn]

Better	thy	help	it	were	to	gain
更好的	你的	帮助	它	是	到	获得

你的帮助对获得更有利

[ðæn; ðən] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [əb'teɪn] .

Than	thousand	,	thousand	tongues	obtain	.
比	千	,	千	舌头	获得	.

比千千万万个舌头都多。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [weə(r)] [ə; eɪ] [streɪn] [wɒz; wəz] [sʌŋ]

I'll	tell	ye	where	a	strain	was	sung
患病的	告诉	是的	在哪里	一个	拉紧	曾是	唱

我会告诉你这首歌是在哪里唱的。

[eə(r)][ɪn][ɪts] [ɔːb] ['ɜːrθs] ['bʊlɪt] [swʌŋ] ,

Ere	in	its	orb	earth's	bullet	swung	,
埃雷	在	它是	球体	地球的	子弹	摇摆	,

在地球的子弹在其轨道上旋转之前，

[eə(r)]['əʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪts] [dɔːz]

Ere	ocean	had	obtain'd	its	doors
埃雷	海洋	有	已获得	它是	门

海洋已然敞开大门

[wɪtʃ] [həʊld] [ɪts] ['wɔːtəri] [stɔːz] ,

Which	hold	confin'd	its	watery	stores	,
哪个	抓住	受限	它是	水状的	商店	,

它拥有封闭的水库，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [meɪd]

And	of	the	world	th	'	Almighty	made
和	的	这	世界	th	-	全能者	制成

全能的上帝创造了世界。

[ðə; ði][fɜːm][faʊn'deɪʃ(ə)n] [jet] [wɒz; wəz][leɪd] .

The	firm	foundation	yet	was	laid	.
这	公司	基础	然而	曾是	铺设	.

坚实的基础已经奠定。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [sed]

When	at	the	word	th	'	Almighty	said
什么时候	在	这	单词	th	-	全能者	说

当全能者说出这句话时

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ə'brɔ:d] [wɒz; wəz] [spred] ,

The	heaven	above	abroad	was	spread	,
这	天堂	多于	国外	曾是	传播	,

天地大地在海外铺展开来，

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:z] [ɪn] ['bju:ti] [bəʊld] ,

The	morning	stars	in	beauty	bold	,
这	早晨	明星	在	美丽	大胆的	,

晨星美丽动人，

[ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [haɪ] [tu:; tə] [həʊld] .

Arose	a	concert	high	to	hold	.
出现	一个	音乐会	高的	到	抓住	.

演唱会气氛达到了高潮。

[jes] , [jes] , [ðə; ði] ['bju:tiəs] ['mɔ:nɪŋ] [treɪn]

Yes	,	yes	,	the	beauteous	morning	train
是的	,	是的	,	这	美丽的	早晨	火车

是的，是的，美丽的晨间列车

[ə'rəʊz] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [streɪn] .

Arose	to	sing	a	triumph	strain	.
出现	到	唱歌	一个	胜利	拉紧	.

起身高唱凯旋之歌。

[wen] [endid] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:k] [sə'blaɪm]

When	ended	was	the	work	sublime
什么时候	结束	曾是	这	工作	升华

作品完成后，它显得如此崇高。

[ðeɪ] [rəʊz] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

They	rose	to	sing	a	second	time	.
他们	玫瑰	到	唱歌	一个	第二	时间	.

他们起身再次演唱。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [bɹ'aɪtəst] [p'aʊəz]

Thousands	of	heaven's	brightest	powers
数千	的	天	最亮的	权力

数千位来自天堂的最耀眼的神力

[ə'sembəld] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['æʒə(r)] ['baʊəz] .

Assembled	from	their	azure	bowers	.
组装	从	他们的	蔚蓝	鲍尔斯	.

从他们蔚蓝的树荫下聚集而来。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ju'naitidli]

The	sons	of	heaven	unitedly
这	儿子们	的	天堂	团结一致

天上的众子联合起来

[aʊt] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] .

Pour'd	out	a	hymn	of	harmony	.
倾倒	出去	一个	圣歌	的	和谐	.

倾泻出一首和谐的赞歌。

[kəm'plitɪd] [ɪz] [ðaɪ] [wɜ:k] , [əʊ] [gɒd] ;

Completed	is	thy	work	,	O	God	;
完全的	是	你的	工作	,	哦	上帝	;

神啊，你的工作完成了；

[waɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɔ:sɪz] [baɪ] [ði:] [trɒd] ,

Wise	are	the	courses	by	Thee	trod	,
明智的	是	这	课程	经过	汝	践踏	,

你所走的道路是明智的，

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
Master **of** **all** **Eternity** **.**
掌握 的 全部 永恒 .

永恒之主。

[əʊ] [huː] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] [laɪk] [ðiː] ?
O **who** **is** **great** **and** **wise** **like** **Thee** **?**
哦 WHO 是 伟大的 和 明智的 喜欢 汝 ?

谁能像你一样伟大而智慧?

[nəʊ]['ɔːrgənz] [vɔɪs] [ɪn]['seɪkrɪd] [feɪn]
No **organ's** **voice** **in** **sacred** **fane**
不 器官的 嗓音 在 神圣 费恩

圣殿中没有管风琴的声音

[ɛə] -
E'er **rivall'd**
曾经 -

一直都与.....竞争

[ðæt] [sə'lestiəl] [streɪn] ;
that **celestial** **strain** **;**
那 天体 拉紧 ;

那天籁之音;

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['æksents; æk'sents][ɔːl][dɪ'vaɪn] ,
A **million** **accents** **all** **divine** **,**
一个 百万 口音 全部 神圣的 ,

一百万种口音，全都美妙绝伦。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɔːl] , [ˌðeər'ɪn] [kəm'baɪn] .
But **different** **all** **,** **therein** **combine** **.**
但 不同的 全部 , 其中 结合 .

但所有不同的部分，又融合在一起。

[piː] . -
p **.** **81**
p . -

第81页

[ɒv; əv]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [ə'kɔːd]
Of **angel** **voices** **the** **accord**
的 天使 声音 这 符合

天使般的声音，和谐

['daʊnwəd] [pɪrkd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] - .
Downward **pierc'd** **and** **upward** **soar'd** **.**
向下 穿孔 和 向上 - .

向下刺穿，向上腾飞。

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɑːz] [huː] [hɜːd] [ðə; ði][streɪn]
The **wandering** **stars** **who** **heard** **the** **strain**
这 漫游 明星 WHO 听到 这 拉紧

听到这哀鸣的游星

['ɪntuː][ðeə(r)] ['ɔːbits] [lept] [ə'gen] .
Into **their** **orbits** **leapt** **again** **.**
进入 他们的 轨道 跳跃 再次 .

它们再次跃入各自的轨道。

[ænd; ənd] [laʊdə] , [laʊdə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - ,
And **louder** **,** **louder** **as** **it** **peal'd** **,**
和 更大声 , 更大声 作为 它 - ,

随着一声巨响，声音越来越大，越来越响。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʊk] [ænd; ənd] - .

The	arch	of	heaven	shook	and	reel'd	.
这	拱	的	天堂	摇晃	和	-	.

天穹摇晃不定。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɛvənz] ['lɒfti] [bluː]

Down	from	the	heaven's	lofty	blue
向下	从	这	天	高远	蓝色的

从高耸的蓝天降临

[tuː; tə] [ðɪs] [ləʊ] [wɜːld] [ðə; ði]['æksents; æk'sents] [fluː] ,

To	this	low	world	the	accents	flew	,
到	这	低的	世界	这	口音	飞翔	,

这些口音飘向了这个低俗的世界。

[ɪn]['pærəˌdaɪsɪz]['blɪsf(ə)l] [baʊnd] .

In	Paradise's	blissful	bound	.
在	天堂的	幸福的	边界	.

在天堂的极乐世界里。

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]['ædəm] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] ;

Our	Father	Adam	heard	the	sound	;
我们的	父亲	亚当	听到	这	声音	;

我们的先祖亚当听到了声音;

[dɪ'laɪtɪd] [mænz] [fɜːst]['fɑːðə(r)] [h'iəz]

Delighted	man's	first	father	hears
高兴极了	男人的	第一的	父亲	听到

欣喜若狂的男子的第一位父亲听到

[ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] ;

The	praise	and	music	of	the	spheres	;
这	称赞	和	音乐	的	这	球体	;

天体赞歌与乐章;

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] [traɪz] ,

To	imitate	the	strain	he	tries	,
到	模拟	这	拉紧	他	尝试	,

为了模仿他尝试的那种紧张感,

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdz] [ɪn] ['gælənt] [gaɪz] .

And	soon	succeeds	in	gallant	guise	.
和	很快	成功	在	英勇	伪装	.

很快,他便以英勇的姿态取得了成功。

[dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['iːvə][dɪə(r)]

Delighted	was	his	Eva	dear
高兴极了	曾是	他的	伊娃	亲爱的

他亲爱的伊娃欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

His	good	and	pleasant	song	to	hear	;
他的	好的	和	令人愉快的	歌曲	到	听到	;

他那美妙动听的歌声令人愉悦;

['iːvə] [sæŋ] , [səʊ][feə(r)][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ;

Eva	sang	,	so	fair	of	feature	;
伊娃	唱	,	所以	公平的	的	特征	;

伊娃唱歌,容貌如此美丽;

['ædəm] [sæŋ] , [tɔːl]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

Adam	sang	,	tall	noble	creature	.
亚当	唱	,	高的	高贵	生物	.

亚当歌唱道,高贵的生物。

[bəuθ] [sæŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [griːn] [rɪ'triːt]

Both	sang	from	their	green	retreat
两个都	唱	从	他们的	绿色的	撤退

两人在绿意盎然的隐居处歌唱。

[tuː; tə] [gɒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hiːt] .

To	God	until	the	hour	of	heat	.
到	上帝	直到	这	小时	的	热	.

直到酷暑来临，都要向神祈祷。

[frɒm; frəm] [faɪv] [pɑːst] [nuːn] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [ðeɪ]

From	five	past	noon	descanted	they
从	五	过去的	中午	倾析	他们

从中午12点15分开始，他们开始倾诉

[tɪl] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ðiː] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] .

Till	disappeared	the	orb	of	day	.
直到	消失	这	球体	的	天	.

直到白昼之光消失。

[jʌŋ] ['eɪbəlz] [sɒŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][maɪld] ,

Young	Abel's	song	was	clear	and	mild	,
年轻的	亚伯的	歌曲	曾是	清除	和	温和的	,

小亚伯的歌声清澈柔和。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [bəːsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [waɪld] ;

And	free	from	bursts	of	passion	wild	;
和	自由的	从	爆发	的	热情	荒野	;

而且没有狂野的激情爆发;

[bʌt; bət] ['fɪəsli] [hɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪti] [ræŋ]

But	fiercely	harsh	the	ditty	rang
但	激烈地	残酷的	这	小调	响铃

但那首小调却尖锐刺耳。

[wɪtʃ] [keɪn] , [red] - ['hændɪd] ['rʌfiən] , [sæŋ] .

Which	Cain	,	red	-	handed	ruffian	,	sang	.
哪个	该隐	, 红色的		-	递交	痞子	,	唱	.

是该隐，那个被当场抓获的恶棍，唱的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mjuːz] [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd]

The	gentle	Muse	you'll	never	find
这	温和的	沉思	你会	绝不	寻找

你永远也找不到的温柔缪斯

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl][maɪnd] ;

United	to	a	cruel	mind	;
团结的	到	一个	残忍的	头脑	;

同心同德，心狠手辣;

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [ðɪs] [gɪft] [bi'stəu]

The	Almighty	God	this	gift	bestows
这	全能者	上帝	这	礼物	授予

全能的上帝赐予这份礼物

[ɒn] [brests] [ə'ləʊn] [weə(r)] ['vɜːtʃuː] [gləʊz] .

On	breasts	alone	where	virtue	glows	.
在	乳房	独自的	在哪里	美德	发光	.

唯有在胸脯上，美德之光熠熠生辉。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] [ɪz] [sɒŋ] ,
A thing of ancient date is song ,
一个 事物 的 古老的 日期 是 歌曲 ,

歌谣是古老的事物。

[ə; eɪ] [mjuːz] [tuː; tə] ['məʊzɪz] [dɪd] [bɪ'lɒŋ] ;
A muse to Moses did belong ;
一个 沉思 到 摩西 做过 属于 ;

摩西确实有一位缪斯女神;

[ə; eɪ] [mjuːz] — [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['paʊə(r)]
A muse — a sample of its power
一个 沉思 一 一个 样本 的 它是 力量

缪斯——其力量的例证

[hiː; hi] [geɪv] [wen] [kwɪtɪŋ] ['iːdʒɪpts] [ʃɔː(r)] .
He gave when quitting Egypt's shore .
他 给予 什么时候 辞职 埃及的 支撑 .

他在离开埃及海岸时捐献了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'naʊn] ,
A hundred sang , and with renown ,
一个 百 唱 , 和 和 名声 ,

一百人齐声歌唱，名扬四海。

[eə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['deɪvɪd] [daʊn] ;
Ere we arrive at David down ;
埃雷 我们 到达 在 大卫 向下 ;

我们到达大卫山之前;

[hiː; hi] [sæŋ] [laɪk] ['hɛvənz] ['mɪnstrəl] [praɪm] ,
He sang like heaven's minstrel prime ,
他 唱 喜欢 天 吟游诗人 主要的 ,

他歌声宛如天上的首席吟游诗人，

[ænd; ənd] ['hɑːməni] - [sə'blaɪm] .
And harmony compos'd sublime .
和 和谐 - 升华 .

和声美妙绝伦。

- [twɒz] [hiː; hi] [huː] [freɪmd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sɑːmz] ,
' Twas he who framed the blessed psalms ,
- 那是 他 WHO 框 这 蒙福 诗篇 ,

是他创作了那些蒙福的诗篇，

[tuː; tə] [səʊlz] [dɪ'strest] [ðəʊz] ['sɒvrɪn] [bɑːm] ;
To souls distrest those sovereign balms ;
到 灵魂 骚乱 那些 主权 润唇膏 ;

那些至高无上的慰藉，能抚慰心灵的忧伤;

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['deθləs] [eə(r)]
He also many a deathless air
他 还 许多 一个 永生 空气

他还拥有许多不朽的气息

- [frɒm; frəm] [hɑːp] [ænd; ənd] ['dʌlsɪmə(r)] ;
Produc'd from harp and dulcimer ;
- 从 竖琴 和 洋琴 ;

由竖琴和扬琴制成;

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [mjuːz] [ə'lɒŋ] ,
Mov'd with his hand the Muse along ,
已移动 和 他的 手 这 沉思 沿着 ,

他牵着缪斯的手，一路前行。

[ðæt] [hænd][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ] [strɒŋ] .
That hand so fair and yet so strong .
那 手 所以 公平的 和 然而 所以 强的 .

那只手如此纤细，却又如此有力。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [mɔːn] [əpɪrd] ,
Soon as the blush of morn appear'd ,
很快 作为 这 脸红 的 早晨 出现 ,

晨曦初露之时，

[ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [ˈpoʊɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] :
The anointed poet's voice was heard :
这 受膏者 诗人的 嗓音 曾是 听到 :

那位受膏诗人的声音响起:

“ [əˈweɪk] , [maɪ] [hɑːp] , ” [səʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ Awake , my harp , ” so sang the King ,
“ 醒 , 我的 竖琴 , ” 所以 唱 这 国王 ,

“醒来吧，我的竖琴，”国王唱道。

“ [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
“ A sweet and fitting song to sing ;
“ 一个 甜的 和 配件 歌曲 到 唱歌 ;

“一首甜美而应景的歌曲;

[ˈglɔːri] [aɪl] [gɪv] [wɪð] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kɔːd] ,
Glory I'll give with tongue and chord ,
荣耀 患病的 给 和 舌头 和 弦 ,

我将用舌头和琴弦献上荣耀，

[ˈglɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə] [ˈhɛvənz] [lɔːd] .
Glory and praise to heaven's Lord .
荣耀 和 称赞 到 天 主 .

荣耀归于天上的主。

” [hɪz; ɪz] [laɪk] [nɛə] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [biː; bi] ,
” His like ne'er was , and ne'er will be ,
” 他的 喜欢 从未 曾是 , 和 从未 将要 是 ,

“他从未像现在这样，也永远不会像现在这样。”

[fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnstrəlsi] .
For music and for minstrelsy .
为了 音乐 和 为了 吟游诗人 .

为了音乐和吟游表演。

[ə; eɪ] [mjuːz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [swiːt] [ɪts] [təʊn] ,
A Muse , and wondrous sweet its tone ,
一个 沉思 , 和 奇妙的 甜的 它是 语气 ,

一位缪斯，音色美妙甜美，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈsɒləmən] .
There was again to Solomon .
那里 曾是 再次 到 所罗门 .

所罗门又一次.....

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ˈdʒuːdəz] [bɹˈaɪtəst] [deɪz]
He sang in Judah's brightest days
他 唱 在 犹大的 最亮的 天

他曾在犹大最辉煌的岁月里歌唱。

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [sɒŋ] , [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [leɪz] .
A wondrous song , the lay of lays .
一个 奇妙的 歌曲 , 这 躺 的 躺下 .

一首美妙的歌，一首歌谣之歌。

第83页

[hɪz; ɪz] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃærən] [ɔːl][mʌst; məst] [lʌv] ,
His Rose of Sharon all must love ,
他的 玫瑰 的 莎伦 全部 必须 爱 ,

他笔下的沙仑玫瑰，人人都爱。

[ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [grəʊv] .
The lily and the hawthorn grove .
这 百合 和 这 山楂 树林 .

百合花和山楂树林。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'fjuːʒ(ə)n] [swiːt] [bi'lɔŋz]
To his effusion sweet belongs
到 他的 渗出液 甜的 属于

他的甜言蜜语属于他

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][nekst][tuː; tə]['deɪvɪdz] [sɔːŋz] .
A station next to David's songs .
一个 车站 下一个 到 大卫的 歌曲 .

大卫歌曲旁边的一个站点。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][mjuːz]
The offspring of a pious Muse
这 后代 的 一个 虔诚的 沉思

虔诚缪斯的后裔

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ,
The Almighty God will not refuse ,
这 全能者 上帝 将要 不是 拒绝 ,

全能的上帝不会拒绝，

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][klɪə(r)]
Showing his loving kindness clear
显示 他的 爱 仁慈 清除

他清晰地展现了他的慈爱和善意。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['ləʊli] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] .
To us his lowly children here .
到 我们 他的 卑微的 孩子们 这里 .

对我们这些卑微的孩子来说。

[ɪn] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃiːn]
In halls of heaven so bright and sheen
在 大厅 的 天堂 所以 明亮的 和 光泽

在天堂明亮闪耀的殿堂里

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪz] [greɪt] , [ai] [wiːn] ;
The power of song is great , I ween ;
这 力量 的 歌曲 是 伟大的 , 我 温 ;

歌曲的力量是巨大的，我承认；

[wen] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ɪn] ['maɪti] ['kwaɪə(r)]
When there above in mighty quire
什么时候 那里 多于 在 强大的 罗勒

当上方有强大的合唱团时

[wɪð] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] ['hɛvənz] [həʊst][ɪn'taɪə(r)] ,
With us shall join heaven's host entire ,
和 我们 将 加入 天 主持人 全部的 ,

我们将与天上的众神一同前行，

[ðə; ði][wʌn] [haɪ] [gɒd][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] ,

The	one	high	God	to	glorify	,
这	一	高的	上帝	到	荣耀	,

唯有至高神值得荣耀，

[kə'mɪŋg(ə)l] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

Commingle	then	shall	earth	and	sky	.
混杂	然后	将	地球	和	天空	.

那时，天地将融为一体。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ][blest] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [reɪz]

O	what	a	blest	employ	to	raise
哦	什么	一个	祝福	采用	到	增加

哦，这是一份多么幸福的工作啊！

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['meɪkərz] [preɪz] !

Our	voices	in	our	Maker's	praise	!
我们的	声音	在	我们的	制造商的	称赞	!

我们齐声赞美造物主！

[lets] [lɜːn] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [sɒŋ] ,

Let's	learn	,	my	friends	,	the	fitting	song	,
我们来吧	学习	,	我的	朋友们	,	这	配件	歌曲	,

朋友们，让我们一起来学习这首合适的歌曲吧。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ] [həʊp][eə(r)] [lɒŋ]

To	sing	it	we	may	hope	ere	long
到	唱歌	它	我们	可能	希望	埃雷	长的

我们希望不久的将来就能唱起它

[ə'bʌv] [ɪn] [kɔːts] [weə(r)] ['eɪndʒəls][biː; bi] ,

Above	in	courts	where	angels	be	,
多于	在	法院	在哪里	天使	是	,

在天使所在的上方法庭上，

[ə'bʌv] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] ['hɑːməni] ,

Above	where	all	is	harmony	,
多于	在哪里	全部	是	和谐	,

在万物和谐之上，

[ænd; ənd] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ['aʊə(r)] ['ænθəm] [ðen]

And	ne'er	shall	cease	our	anthem	then
和	从未	将	停止	我们的	国歌	然后

我们的颂歌将永不停息

[ɒv; əv]['həʊli] , ['həʊli] [preɪz] . [ɑː'men; eɪ'men] .

Of	Holy	,	Holy	Praise	.	Amen	.
的	圣	,	圣	称赞	.	阿门	.

圣哉，圣哉！阿门。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[ðə; ði] [hɑːp] .

THE	HARP	.
这	竖琴	.

竖琴。

[frɒm; frəm] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] .

From	Goronwy	Owen	.
从	戈罗尼	欧文	.

来自戈罗尼·欧文。

[ðə; ði][hɑ:p][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪz][dɪə(r)]

The	harp	to	every	one	is	dear
这	竖琴	到	每一个	一	是	亲爱的

对每个人来说，竖琴都是珍贵的。

[hu:] ['heɪtɪθ] [vaɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['i:v(ə)l] ;

Who	hateth	vice	,	and	all	things	evil	;
WHO	恨	副	,	和	全部	事物	邪恶的	;

他憎恨罪恶和一切邪恶的事物;

[heɪl][tu:; tə][ɪts]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [səʊ][klɪə(r)] ,

Hail	to	its	gentle	voice	so	clear	,
冰雹	到	它是	温和的	嗓音	所以	清除	,

向它那清澈温柔的声音致敬!

[ɪts]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'frait] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

Its	gentle	voice	affrights	the	Devil	!
它是	温和的	嗓音	惊吓	这	魔鬼	!

它温柔的声音吓坏了魔鬼!

[ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][nɒt][ðə; ði]['mɪnstrəl] [kwel] —

The	Devil	can	not	the	Minstrel	quell	—
这	魔鬼	能	不是	这	吟游诗人	荡平	—

魔鬼也无法平息吟游诗人的怒火——

[hi:; hi][baɪ][ðə; ði]['mɪnstrəl][ɪz] [kən'faʊndɪd] ;

He	by	the	Minstrel	is	confounded	;
他	经过	这	吟游诗人	是	令人困惑	;

他被吟游诗人弄得不知所措;

[frɒm; frəm] [sɔ:l] [wɒz; wəz][kɑ:st][ðə; ði]['spɪrɪt] [fel] ,

From	Saul	was	cast	the	spirit	fell	,
从	扫罗	曾是	投掷	这	精神	跌倒	,

扫罗的灵魂被驱逐了,

[wen] ['deɪvɪdz] [hɑ:p] [mə'ləʊdiəs] ['saʊndɪd] .

When	David's	harp	melodious	sounded	.
什么时候	大卫的	竖琴	悦耳动听	听起来	.

大卫的竖琴奏出了悠扬的乐声。

[pi:] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

['epɪgræm] .

EPIGRAM	.
警句	.

警句。

[ɒn][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] .

On	a	Miser	who	had	built	a	stately	Mansion	.
在	一个	吝啬鬼	WHO	有	建造	一个	庄严	大厦	.

一个吝啬鬼建造了一座气派的豪宅。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæmbriən] ['brɪtɪʃ] .

From	the	Cambrian	British	.
从	这	寒武纪	英国	.

来自寒武纪不列颠人。

[ɒv; əv] ['evri] ['pleʒə(r)] [ɪz][ðaɪ]['mænʃ(ə)n][vɔɪd] ;

Of	every	pleasure	is	thy	mansion	void	;
的	每一个	乐趣	是	你的	大厦	空白	;

你的府邸空无一物，毫无乐趣可言;

[tuː; tə]['ruːɪn] - [hiːps] [meɪ] [suːn] [ɪts] [wɔːlz] [dɪ'klaɪn] .

To	ruin	-	heaps	may	soon	its	walls	decline	.
到	废墟	-	堆积如山	可能	很快	它是	墙壁	衰退	.

它的城墙可能很快就会坍塌成废墟。

[əʊ] ['hevənz] , [ðæt] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['faɪərz][bʌt; bət] ,

O	heavens	,	that	one	poor	fire's	but	employ'd	,
哦	天	,	那	一	贫穷的	火灾的	但	受雇	,

天哪，仅仅利用了一堆可怜的火，

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)]['faɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['tʃɪmniz] [naɪn] !

One	poor	fire	only	for	thy	chimneys	nine	!
一	贫穷的	火	仅有的	为了	你的	烟囱	九	!

你的九个烟囱里只燃着一堆可怜的火!

['taʊərɪŋ] [waɪt] ['tʃɪmniz] — ['kɪtʃɪn] [kəʊld][ænd; ənd][drɪə(r)] —

Towering	white	chimneys	—	kitchen	cold	and	drear	—
参天	白色的	烟囱	—	厨房	寒冷的	和	凄凉	—

高耸的白色烟囱——厨房阴冷而荒凉——

['tʃɪmniz] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['empti] [ʃəʊ] —

Chimneys	of	vanity	and	empty	show	—
烟囱	的	虚荣	和	空的	展示	—

虚荣和空洞表演的烟囱——

['tʃɪmniz] - , - [θruː'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] —

Chimneys	unwarm'd	,	unsoil'd	throughout	the	year	—
烟囱	-	,	-	自始至终	这	年	—

烟囱全年未受加热，也未受污垢污染——

[feɪn] [wʊd] [aɪ] ['hiːtləs] ['tʃɪmniz] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

Fain	would	I	heatless	chimneys	overthrow	.
欣然	会	我	无热	烟囱	推翻	.

我真想推倒那些没有热源的烟囱。

[pleɪg] [ɒn][hjuːdʒ] ['tʃɪmniz] , [seɪ] [aɪ] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [niːt] ,

Plague	on	huge	chimneys	,	say	I	,	huge	and	neat	,
瘟疫	在	巨大的	烟囱	,	说	我	,	巨大的	和	整洁的	,

我说，巨大的烟囱上会爆发瘟疫，又大又整齐。

[wɪtʃ] [nɛə] [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəl] [wɔːmθ] [ə'naʊns] ;

Which	ne'er	one	spark	of	genial	warmth	announce	;
哪个	从未	一	火花	的	和蔼可亲	温暖	宣布	;

其中丝毫没有流露出亲切温暖的气息;

[ɪg'naɪt][sʌm; səm] [strɔː] , [ðaʊ] ['diːlə(r)][ɪn] [dɪ'siːt] —

Ignite	some	straw	,	thou	dealer	in	deceit	—
点燃	一些	稻草	,	你	经销商	在	欺骗	—

点燃一些稻草吧，你这奸诈之徒——

[strɔː] [ɒv; əv] - [grəʊθ] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns] !

Straw	of	starv'd	growth	—	and	make	a	fire	for	once	!
稻草	的	-	生长	—	和	制作	一个	火	为了	一次	!

枯萎的稻草——然后生起一堆火吧!

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

[ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] ['pæləs] [bɪlt] , [weər'ɒn] [tuː; tə] [geɪz] ,

The	wretch	a	palace	built	,	whereon	to	gaze	,
这	可怜虫	一个	宫殿	建造	,	其中	到	目光	,

那可怜的人建造了一座宫殿，供人观赏。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [streɪ] ;

And	sighing	,	shivering	there	around	to	stray	;
和	叹息	,	瑟瑟发抖	那里	大约	到	流浪	;

叹息着，瑟瑟发抖地四处游荡；

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [wʊd] [ðə; ði] ['nigəd] [kreɪz] ,

To	give	a	penny	would	the	niggard	craze	,
到	给	一个	一分钱	会	这	吝啬鬼	狂热	,

捐一分钱会被视为吝啬鬼的行径。

[ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [beɪn] [hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [leɪ] .

And	worse	than	bane	he	hates	the	minstrel's	lay	.
和	更糟	比	祸根	他	讨厌	这	吟游诗人的	躺	.

他比祸害更痛恨吟游诗人的歌谣。

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'pi:] ['nɪkələs] .

GRIFFITH	AP	NICHOLAS	.
格里菲斯	美联社	尼古拉斯	.

格里菲斯·阿普·尼古拉斯。

[baɪ] ['gwɪlɪm] [ˌeɪ 'bi:]['jɛˌwɑ:n] [hen] .

By	Gwilym	ab	Ieuan	Hen	.
经过	格威利姆	ab	伊万	母鸡	.

作者：Gwilym ab Ieuan Hen。

['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'pi:] ['nɪkələs] , [hu:] [laɪk] [ði:]

Griffith	ap	Nicholas	,	who	like	thee
格里菲斯	ap	尼古拉斯	,	WHO	喜欢	你

格里菲斯·阿普·尼古拉斯，他和你一样

[fɔ:(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti] !

For	wealth	and	power	and	majesty	!
为了	财富	和	力量	和	威严	!

为了财富、权力和威严！

[wɪtʃ] [məʊst] [ə'baʊnd] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

Which	most	abound	,	I	cannot	say	,
哪个	最多	盛产	,	我	不能	说	,

哪些最为常见，我无法断言。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['təʊi] [geɪ] ,

On	either	side	of	Towy	gay	,
在	任何一个	边	的	托维	同性恋	,

在 Towy gay 的两侧，

[frɒm; frəm] [hens] [tu:; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] [ðə; ði] [braɪn] ,

From	hence	to	where	it	meets	the	brine	,
从	因此	到	在哪里	它	满足	这	盐水	,

从此处到与盐水交汇处，

[tri:z] [ɔ:(r)] ['steɪtli] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?

Trees	or	stately	towers	of	thine	?
树木	或者	庄严	塔楼	的	你的	?

是树木还是你高耸的塔楼？

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðaʊ] [dɪdst] [geɪn] ,

The	chair	of	judgment	thou	didst	gain	,
这	椅子	的	判断	你	迪斯特	获得	,

你获得了审判之位，

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [diːl] [ɪn]['dʒʌdʒmənts][veɪn] —

But	not	to	deal	in	judgments	vain	—
但	不是	到	交易	在	判决	徒劳	—

但不要妄加评判——

[tuː; tə] [ðiː] [ə'pɒn][ðaɪ]['dʒʌdʒmənt][tʃeə(r)]

To	thee	upon	thy	judgment	chair
到	你	之上	你的	判断	椅子

你将坐在审判台上

[frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][duː; də] [kraʊdz] [rɪ'peə(r)] ;

From	near	and	far	do	crowds	repair	;
从	靠近	和	远的	做	人群	维修	;

人群从四面八方赶来修缮;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [bɪ'twɪkst][ðə; ðiː] [wiːk] [ænd; ənd] [strɒŋ]

But	though	betwixt	the	weak	and	strong
但	尽管	中间	这	虚弱的	和	强的

但即便身处弱者与强者之间

[nəʊ] ['kwestʃənz] [rəʊz][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

No	questions	rose	of	right	and	wrong	,
不	问题	玫瑰	的	正确的	和	错误的	,

没有出现关于对错的任何疑问。

[ðə; ðiː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [ðiː] [wʊd] [haɪ] ;

The	strong	and	weak	to	thee	would	hie	;
这	强的	和	虚弱的	到	你	会	嗨	;

强者和弱者都会奔向你;

[ðə; ðiː] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðiː] ['ɪndʒəri] ,

The	strong	to	do	thee	injury	,
这	强的	到	做	你	受伤	,

强者会伤害你,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [wiːk] [ðaʊ] [waɪn] [wʊdst] [diːl]

And	to	the	weak	thou	wine	wouldst	deal
和	到	这	虚弱的	你	葡萄酒	会	交易

而你却向弱者兜售酒。

[ænd; ənd] [wʊdst] [trɪp] [ʌp][ðə; ðiː] ['maɪti] [hiːl] .

And	wouldst	trip	up	the	mighty	heel	.
和	会	旅行	向上	这	强大的	脚跟	.

并会绊倒那强壮的脚后跟。

[ə; eɪ]['laɪən]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðiː] ['lɒfti] [ðaʊ] ,

A	lion	unto	the	lofty	thou	,
一个	狮子	到	这	高远	你	,

雄狮向崇高的你致敬,

[ə; eɪ] [læm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðiː] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] .

A	lamb	unto	the	weak	and	low	.
一个	羊肉	到	这	虚弱的	和	低的	.

弱者和卑微者的羔羊。

[mʌtʃ] [ðaʊ] [nʌd] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,

Much	thou	resemblest	Nudd	of	yore	,
很多	你	最相似	纳德	的	昔时	,

你与昔日的努德颇为相似。

[sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] [huː] [went] [bɪ'fɔː(r)] ;

Surpassing	all	who	went	before	;
超越	全部	WHO	去	前	;

超越所有前人;

[piː] . -

p . 96

p . -

[laɪk] [hɪm] [ðaʊət] - [fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] ,

Like	**him**	**thou'rt**	**fam'd**	**for**	**bravery**	**,**
喜欢	他	你	-	为了	勇敢	,

你和他一样，以勇敢著称。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'griː] .

For	**noble**	**birth**	**and**	**high**	**degree**	**.**
为了	高贵	出生	和	高的	程度	.

出身高贵，学历高。

[heɪl] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] - [həʊld] !

Hail	**,**	**captain**	**of**	**Kilgarran's**	**hold**	**!**
冰雹	,	队长	的	-	抓住	!

向基尔加兰要塞的船长致敬!

[lef'tenənt] [ɒv; əv] [kɑː'mɑːðən] [əʊld] !

Lieutenant	**of**	**Carmarthen**	**old**	**!**
中尉	的	卡马森	老的	!

卡马森老中尉!

[heɪl] ['tʃiːftən] , - ['tʃɔɪsɪst] [bəʊst] !

Hail	**chieftain**	**,**	**Cambria's**	**choicest**	**boast**	**!**
冰雹	头目	,	-	精选	夸	!

向酋长致敬，坎布里亚最引以为傲的人物!

[heɪl] ['dʒʌstɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['sæksənz][kɒst] !

Hail	**Justice**	**,**	**at**	**the**	**Saxon's**	**cost**	**!**
冰雹	正义	,	在	这	撒克逊人的	成本	!

正义万岁！但代价是撒克逊人的代价!

['sev(ə)n] ['kɑːslz] [haɪ] [kən'fes] [ðaɪ] [sweɪ] ,

Seven	**castles**	**high**	**confess**	**thy**	**sway**	**,**
七	城堡	高的	承认	你的	摇摆	,

七座高耸的城堡都承认你的统治，

['sev(ə)n] ['pæləs] [ðaɪ][hændz][ə'beɪ] .

Seven	**palaces**	**thy**	**hands**	**obey**	**.**
七	宫殿	你的	双手	服从	.

七座宫殿，你皆听命于你。

[ə'genst] [maɪ] [tʃiːf] , [wɪð] ['envi] ['faɪəd] ,

Against	**my**	**chief**	**,**	**with**	**envy**	**fired**	**,**
反对	我的	首席	,	和	嫉妒	被解雇	,

出于嫉妒，我敌视我的首领，

[θriː] [djuːks] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] [tuː] [kən'spaɪə(r)] ,

Three	**dukes**	**and**	**judges**	**two**	**conspired**	**,**
三	公爵们	和	法官	二	密谋	,

三位公爵和两位法官密谋，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dɔːntləs] [frʌnt] [ʃəʊ] ,

But	**thou**	**a**	**dauntless**	**front**	**did'st**	**show**	**,**
但	你	一个	无畏	正面	不是	展示	,

但你却表现出了无畏的姿态，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] .

And	**to**	**retreat**	**they**	**were**	**not**	**slow**	**.**
和	到	撤退	他们	是	不是	慢的	.

他们的撤退速度也很快。

[əʊ] , [wɪð] [wɒt] ['grætɪtjuːd][ɪz] [hɜːd]
O , with what gratitude is heard
哦 , 和 什么 感激 是 听到

哦，多么感激啊！

[frɒm; frəm] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːd] ;
From mouth of thine the whispered word ;
从 嘴 的 你的 这 低声说道 单词 ;

从你口中低语；

[ðə; ði] [dipɪst] [puːlz] [ɪn] ['rɪvəz] [faʊnd]
The deepest pools in rivers found
这 最深处 游泳池 在 河流 成立

河流中最深的水潭

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [s'ɒftəst] [saʊnd] ;
In summer are of softest sound ;
在 夏天 是 的 最柔软 声音 ;

夏天的声音最柔和；

[ðə; ði][seɪdʒ] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] ,
The sage concealeth what he knows ,
这 圣人 隐藏 什么 他 知道 ,

圣人将所知之事隐藏起来。

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [nəʊ] ['wɪzdəm] [ʃəʊz] ;
A deal of talk no wisdom shows ;
一个 交易 的 讲话 不 智慧 演出 ;

空谈无智慧；

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
The sage is silent as the grave ,
这 圣人 是 沉默的 作为 这 严重 ,

圣人沉默如坟墓。

[waɪlst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [sleɪv] ;
Whilst of his lips the fool is slave ;
而 的 他的 嘴唇 这 傻子 是 奴隶 ;

愚人却为他的嘴唇所奴役；

[ðaɪ] [smaɪl] [dʌθ] ['evri] [dʒɔɪ] [ɪm'pɑːt] ,
Thy smile doth every joy impart ,
你的 微笑 确实 每一个 喜悦 传授 ,

你的笑容带来一切快乐，

[ɒv; əv] [feɪθ] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz][ðaɪ] [hɑːt] ;
Of faith a fountain is thy heart ;
的 信仰 一个 喷泉 是 你的 心 ;

你的心中充满信仰的泉源；

[ðaɪ][hænd][ɪz] [strɒŋ] , [ðaɪn] [aɪ] [ɪz] [kiːn] ,
Thy hand is strong , thine eye is keen ,
你的 手 是 强的 , 你的 眼睛 是 敏锐的 ,

你的手很强壮，你的眼很敏锐。

[ðaɪ] [hed] ['or] ['evri] [hed] [ɪz] [siːn] .
Thy head o'er every head is seen .
你的 头 超过 每一个 头 是 已见 .

你的头颅高高在上，众人瞩目。

[piː] . -
p . 99
p . -

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .
RICHES **AND** **POVERTY** **.**
财富 和 贫困 .

财富与贫困。

[baɪ]['tiːd'əbəljuː'em][ɔːr][nænt] .
By **Twm** **o'r** **Nant** **.**
经过 twm 或者 南特 .

由 Twm o'r Nant 提供。

['entə(r)] ['kæptɪn] ['pɒvəti] .
Enter **Captain** **Poverty** **.**
进入 队长 贫困 .

贫穷船长登场。

[əʊ] ['rɪtʃɪz] , — [ðaɪ]['fɪgə(r)][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
O **RICHES** **,** **—** **thy** **figure** **is** **charming** **and** **bright** **,**
哦 财富 , — 你的 数字 是 迷人 和 明亮的 ,

哦，财富啊，你的身影迷人而光彩夺目，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðaɪ] [preɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [dɪ'laɪt] ,
And **to** **speak** **in** **thy** **praise** **all** **the** **world** **doth** **delight** **,**
和 到 说话 在 你的 称赞 全部 这 世界 确实 喜 ,

全世界都乐于赞美你，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɔːl] - [ænd; ənd] [tɔːn] ,
But **I'm** **a** **poor** **fellow** **all** **tatter'd** **and** **torn** **,**
但 我是 一个 贫穷的 同伴 全部 - 和 撕裂 ,

但我却是一个衣衫褴褛、狼狈不堪的穷小子。

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [skɔːn] .
Whom **all** **the** **world** **treateth** **with** **insult** **and** **scorn** **.**
谁 全部 这 世界 治疗 和 侮辱 和 轻蔑 .

全世界都对他冷嘲热讽。

['rɪtʃɪz] .
Riches **.**
财富 .

财富。

[haʊ'evə(r)][mɪ'steɪkən][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi]
However **mistaken** **the** **judgment** **may** **be**
然而 错误 这 判断 可能 是

然而，判断可能存在错误

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [friː] ,
Of **the** **world** **which** **is** **never** **from** **ignorance** **free** **,**
的 这 世界 哪个 是 绝不 从 无知 自由的 ,

在这个永远无法摆脱无知的世界里，

[ðə; ði] [pɑːts] [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ,
The **parts** **we** **must** **play** **,** **which** **to** **us** **are** **assign'd** **,**
这 部分 我们 必须 玩 , 哪个 到 我们 是 已分配 ,

我们必须扮演的角色，也就是分配给我们的角色，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][gɒd][hæz; həz] - ['aʊə(r)][maɪnd] .
According **as** **God** **has** **enlighten'd** **our** **mind** **.**
根据 作为 上帝 有 - 我们的 头脑 .

根据上帝赐予我们的智慧。

[ɒv; əv] ['elɪmənts] [fɔː(r)][dɪd]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [kri'eɪt] ,
Of **elements** **four** **did** **our** **Master** **create** **,**
的 元素 四 做过 我们的 掌握 创造 ,

我们的大师用四种元素创造了万物，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [skɪl] [ðə; ði][məʊst] [greɪt] ;

The	earth	and	all	in	it	with	skill	the	most	great	;
这	地球	和	全部	在	它	和	技能	这	最多	伟大的	;

地球及其中的万物，以最伟大的技艺呈现；

[niːd] [aɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [fɔː(r)][məˈtɪəriəlz][dɪˈkleə(r)] —

Need	I	the	world's	four	materials	declare	—
需要	我	这	世界的	四	材料	宣布	—

我需要宣告世界上的四种材料吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['wɔːtə(r)] , ['faɪə(r)] , [ɜːθ] , [ænd; ənd][eə(r)] ?

Are	they	not	water	,	fire	,	earth	,	and	air	?
是	他们	不是	水	,	火	,	地球	,	和	空气	?

它们不就是水、火、土、气吗?

[tuː] [waɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [kriˈeɪtə(r)][tuː; tə] [freɪm]

Too	wise	was	the	mighty	Creator	to	frame
也	明智的	曾是	这	强大的	创作者	到	框架

全能的造物主智慧超群，祂不会设下陷阱。

[ə; eɪ] [wɜːld] [frɒm; frəm][wʌn] ['elɪmənt] , ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [fleɪm] ;

A	world	from	one	element	,	water	or	flame	;
一个	世界	从	一	元素	,	水	或者	火焰	;

一个由单一元素构成的世界，水或火；

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [fʊl] [mɔɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊl] [hɒt] ,

The	one	is	full	moist	and	the	other	full	hot	,
这	一	是	满的	潮湿	和	这	其他	满的	热的	,

一个湿漉漉的，另一个热乎乎的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [aɪ][wɒt] .

And	a	world	made	of	either	were	useless	,	I	wot	.
和	一个	世界	制成	的	任何一个	是	无用	,	我	什么	.

而由这两者构成的世界毫无用处，我的意思是。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][mɪə(r)] [ɜːθ] [biːn] - ,

And	if	it	had	all	of	mere	earth	been	compos'd	,
和	如果	它	有	全部	的	仅仅	地球	到过	-	,

如果它完全是由泥土构成，

[ænd; ənd][nəʊ]['wɔːtə(r)][nɔː(r)]['faɪə(r)] [biːn] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] - ,

And	no	water	nor	fire	been	within	it	enclos'd	,
和	不	水	也不	火	到过	之内	它	-	,

其中既无水也无火。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɛə] [hæv; həv] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌltɪtjuːd]

It	could	ne'er	have	produc'd	for	a	huge	multitude
它	可以	从未	有	-	为了	一个	巨大的	民众

它永远不可能为如此庞大的群体生产产品。

[ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['suːtəb(ə)l] [fuːd] .

Of	all	kinds	of	living	things	suitable	food	.
的	全部	种类	的	活的	事物	合适的	食物	.

各种生物中适合作为食物的。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [hæd; həd][nɒt] ['fʊli] [nəʊn] ,

And	if	God	what	was	wanted	had	not	fully	known	,
和	如果	上帝	什么	曾是	通缉	有	不是	完全	已知	,

如果上帝并不完全清楚我们所想要的是什么，

[bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ə'ləʊn] ,
But **created** **the** **world** **of** **these** **three** **things** **alone** **,**
但 创建 这 世界 的 这些 三 事物 独自的 ,

但他只创造了这三样东西的世界。

[haʊ] [wʊd] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [bɪ'niːθ] ,
How **would** **any** **creature** **the** **heaven** **beneath** **,**
如何 会 任何 生物 这 天堂 下面 ,

任何生物如何才能看到下方的天堂?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blest] [eə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] ?
Without **the** **blest** **air** **have** **been** **able** **to** **breathe** **?**
没有 这 祝福 空气 有 到过 有能力的 到 呼吸 ?

如果没有这神圣的空气，我们还能呼吸吗?

[ðʌs] [ɔːl] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] [greɪs] ,
Thus **all** **things** **created** **,** **the** **God** **of** **all** **grace** **,**
因此 全部 事物 创建 , 这 上帝 的 全部 优雅 ,

万物就这样被创造出来，赐一切恩典的神，

[ɒv; əv] [fɔː(r)] [praɪm] [mə'tɪəriəlz] , [iːtʃ] [gʊd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
Of **four** **prime** **materials** **,** **each** **good** **in** **its** **place** **.**
的 四 主要的 材料 , 每个 好的 在 它是 地方 .

由四种主要材料组成，每种材料各司其职。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wen] [kəm'plɪtɪd] , [hiː; hi] [vjuːd] ,
The **work** **of** **His** **hands** **,** **when** **completed** **,** **He** **view'd** **,**
这 工作 的 他的 双手 , 什么时候 完全的 , 他 已查看 ,

祂亲手所造的工完成后，祂看见了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] - [ðæt] - [twɒz] ['siːmli] [ænd; ənd] [gʊd] .
And **saw** **and** **pronounc'd** **that** **'** **twas** **seemly** **and** **good** **.**
和 锯 和 - 那 - 那是 似乎 和 好的 .

他看到后，断言这很合宜，很好。

['pɒvəti] .
Poverty **.**
贫困 .

贫困。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [təʊld]
In **the** **marvellous** **things** **,** **which** **to** **me** **thou** **hast** **told**
在 这 奇妙 事物 , 哪个 到 我 你 哈斯特 讲述

你所告诉我的那些奇妙的事

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ai] [məʊst] ['klɪəli] [bɪ'həʊld] ,
The **wisdom** **of** **God** **I** **most** **clearly** **behold** **,**
这 智慧 的 上帝 我 最多 清楚地 看哪 ,

我最清晰地看到了神的智慧，

[piː] . -
p **.** **101**
p . -

第101页

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [meɪk] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
And **did** **He** **not** **also** **make** **man** **of** **the** **same**
和 做过 他 不是 还 制作 男人 的 这 相同的

祂岂不也是按着同样的原理造人吗?

[mə'tɪəriəlz] [hiː; hi] [ʌsd] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [dɪd] [freɪm] ?
Materials **He** **us'd** **when** **the** **world** **He** **did** **frame** **?**
材料 他 我们 什么时候 这 世界 他 做过 框架 ?

他创造世界时使用的材料是什么?

['rɪtʃɪz] .
Riches .
财富 .

财富。

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔ:l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ə'gri:] ,
Creation **is** **all** , **as** **the** **sages** **agree** ,
创建 是 全部 , 作为 这 智者 同意 ,

正如圣贤们所一致认为的那样，创造即一切。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [fɔ:(r)] [ɪn] [mænz] ['bɒdi] [ðæt] [bi:; bi] ;
Of **the** **elements** **four** **in** **man's** **body** **that** **be** ;
的 这 元素 四 在 男人的 身体 那 是 ;

人体的四种基本元素是:

['wɔ:tərz] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)]
Water's **the** **blood** , **and** **fire** **is** **the** **nature**
水的 这 血 , 和 火 是 这 自然

水是血液，火是自然

[wɪtʃ] [prɒmpts] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kri:tʃə(r)] .
Which **prompts** **generation** **in** **every** **creature** .
哪个 提示 一代 在 每一个 生物 .

这会促使万物繁衍。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [wɪð] ['bju:ti] [ɪz] [raɪf] ,
The **earth** **is** **the** **flesh** **which** **with** **beauty** **is** **rife** ,
这 地球 是 这 肉 哪个 和 美丽 是 普遍存在 ,

大地是血肉之躯，其中充满了美丽。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] [laɪf] ;
The **air** **is** **the** **breath** , **without** **which** **is** **no** **life** ;
这 空气 是 这 气息 , 没有 哪个 是 不 生活 ;

空气是生命之源，没有空气就没有生命;

[səʊ] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði] [seɪm]
So **man** **must** **be** **always** **accounted** **the** **same**
所以 男人 必须 是 总是 已记录 这 相同的

所以，人必须始终被视为相同。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
As **the** **substances** **four** **which** **exist** **in** **his** **frame** .
作为 这 物质 四 哪个 存在 在 他的 框架 .

如同他体内存在的四种物质。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ðeə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðeəz; ðəz] [nʌn]
And **as** **in** **their** **creation** **distinction** **there's** **none**
和 作为 在 他们的 创建 区别 有 没有任何

就其创造而言，两者之间并无区别。

- [twɪkst] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [səʊ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn]
' **Twixt** **man** **and** **the** **world** , **so** **the** **Infinite** **One**
- 中间 男人 和 这 世界 , 所以 这 无限 一

介于人与世界之间，所以是无限者。

['ʌntə; 'ʌntu] [mæn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['wɪzdəm] [dɪd] ['bauntiəsli] [gɪv]
Unto **man** **a** **clear** **wisdom** **did** **bounteously** **give**
到 男人 一个 清除 智慧 做过 慷慨地 给

人类获得了清晰的智慧，这智慧被慷慨地赐予了。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [pə'si:v] .
The **nature** **of** **everything** **to** **perceive** .
这 自然 的 一切 到 感知 .

万物皆可感知。

['pɒvəti] .
Poverty .
贫困 .

贫困。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] [dʌθ] [ə'pɪə(r)] :
But one thing to me passing strange doth appear :
但 一 事物 到 我 通过 奇怪的 确实 出现 :

但有一件事让我感到非常奇怪:

[sɪns] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][mæn][ɪz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)] ,
Since the wisdom of man is so bright and so clear ,
自从 这 智慧 的 男人 是 所以 明亮的 和 所以 清除 ,

既然人类的智慧如此光明、如此清晰,

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[haʊ] ['kɒmz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
How comes there such jarring and warring to be
如何 来 那里 这样的 刺耳的 和 战争 到 是

为什么会有如此令人不适和充满冲突的情况发生?

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twɪkst] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ?
In the world betwixt Riches and Poverty ?
在 这 世界 中间 财富 和 贫困 ?

在贫富之间的世界里?

['rɪtʃɪz] .
Riches .
财富 .

财富。

[ðæt] [pɔɪnt] [wiːl; wil] [dɪ'skʌs] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
That point we'll discuss without passion or fear ,
那 观点 出色地 讨论 没有 热情 或者 害怕 ,

这一点我们将不带任何情绪或恐惧地进行讨论。

[wɪð] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsnər] [hɪə(r)] ;
With the aim of instructing the listeners here ;
和 这 目的 的 指导 这 听众 这里 ;

目的是为了指导这里的听众;

[ænd; ənd]['hæpli][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪə(r)]
And haply some few who instruction require
和 或许 一些 很少 WHO 操作说明 要求

或许还有一些人需要指导

[meɪ] ['prɒfɪt] [dɪ'raɪv] [laɪk][ðə; ði] [biː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['braɪə(r)] .
May profit derive like the bee from the briar .
可能 利润 派生 喜欢 这 蜜蜂 从 这 荆棘 .

愿利润如蜜蜂从荆棘丛中汲取般丰厚。

[mæn][æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
Man as thou knowest , in his generation
男人 作为 你 最了解 , 在 他的 一代

人，正如你所知，在他那一代人中。

[ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ;
Is a type of the world and of all the creation ;
是 一个 类型 的 这 世界 和 的 全部 这 创建 ;

它是世界和万物的一种象征;

['dɪfrəns] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ]

Difference	there's	none	in	the	manner	of	birth
不同之处	有	没有任何	在	这	方式	的	出生

出生方式并无不同。

- [twɪkst][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [haɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

'	Twixt	the	lowliest	hinds	and	the	lords	of	the	earth	.
-	中间	这	最低级	雌鹿	和	这	领主们	的	这	地球	.

介于最卑微的雌鹿和地球上的统治者之间。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][mæn][wiː; wi] [ə'kaʊnt]

The	world	which	the	same	thing	as	man	we	account
这	世界	哪个	这	相同的	事物	作为	男人	我们	帐户

我们所认为的世界，与人类同属一个范畴。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz] [siː] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [maʊnt] ;

In	one	place	is	sea	,	in	another	is	mount	;
在	一	地方	是	海	,	在	其他	是	山	;

一处是海，另一处是山；

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪl] —

A	part	of	it	rock	,	and	a	part	of	it	dale	—
一个	部分	的	它	岩石	,	和	一个	部分	的	它	戴尔	—

一部分是岩石，一部分是山谷——

[gɑːdz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [meɪd] ['evri] [pleɪs] [tuː; tə][ə'veɪl] .

God's	wisdom	has	made	every	place	to	avail	.
神的	智慧	有	制成	每一个	地方	到	可用	.

神的智慧使每个地方都变得有用。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪst] ['preʃəs] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd]

There	exist	precious	treasures	of	every	kind
那里	存在	宝贵的	宝藏	的	每一个	种类

世间存在各种各样的珍贵宝藏。

[prə'faʊndli] [ɪn] ['ɜːrθs] ['kwaɪət]['bʊzəm] - ;

Profoundly	in	earth's	quiet	bosom	enshrin'd	;
深刻地	在	地球的	安静的	怀	-	;

深深地珍藏在地球静谧的怀抱中；

[ðeəz; ðəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['evə(r)][hæz; həz] [biːn] ,

There's	searching	about	them	,	and	ever	has	been	,
有	搜索	关于	他们	,	和	曾经	有	到过	,

人们一直在寻找关于他们的信息，而且一直如此。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['nevə(r)] [siːn] .

And	by	some	they	are	found	,	and	by	some	never	seen	.
和	经过	一些	他们	是	成立	,	和	经过	一些	绝不	已见	.

有些人发现了它们，有些人却从未见过它们。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɒn] [haɪ]

With	wonderful	wisdom	the	Lord	God	on	high
和	精彩的	智慧	这	主	上帝	在	高的

至高无上的主神以奇妙的智慧，在高天上施行神迹。

[hæz; həz] - [ðə; ði] [tuː] [laɪts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

Has	contriv'd	the	two	lights	which	exist	in	the	sky	;
有	-	这	二	灯	哪个	存在	在	这	天空	;

他设计了天空中存在的两盏灯；

[ðə; ði] [sʌnz] [hɒt][æz; əz]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [reɪ] [braɪt] [æz; əz][gəʊld] ,

The	sun's	hot	as	fire	,	and	its	ray	bright	as	gold	,
这	太阳的	热的	作为	火	,	和	它是	射线	明亮的	作为	金子	,

太阳炽热如火，光芒灿烂如金。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːnz] ['evə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][kəʊld] .

But	the	moon's	ever	pale	,	and	by	nature	is	cold	.
但	这	月亮的	曾经	苍白	,	和	经过	自然	是	寒冷的	.

但是月亮总是苍白的，而且本质上是寒冷的。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɜːld] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

The	sun	,	which	resembles	a	huge	world	of	fire	,
这	太阳	,	哪个	类似	一个	巨大的	世界	的	火	,

太阳，宛如一个巨大的火焰世界，

[wʊd] [bɜːn] [ʌp] [fʊl] ['kwɪkli] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn'taɪə(r)]

Would	burn	up	full	quickly	creation	entire
会	烧伤	向上	满的	迅速地	创建	全部的

会迅速燃烧殆尽整个世界。

[seɪv] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ɪts] - [kuːl] [dɪd] [ə'sweɪdʒ]

Save	the	moon	with	its	temp'rament	cool	did	assuage
节省	这	月亮	和	它是	-	凉爽的	做过	缓和

拯救月亮，它凉爽的温度确实能缓解

[ɒv; əv][ɪts] [braɪtə] [kəm'pænjən][ðə; ði]['fjʊəri][ænd; ənd][reɪdʒ] .

Of	its	brighter	companion	the	fury	and	rage	.
的	它是	更亮	伴侣	这	愤怒	和	愤怒	.

与之形成鲜明对比的是愤怒和狂怒。

[naʊ] [aɪ][beg][juː; jʊ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

Now	I	beg	you	the	sun	and	the	moon	to	behold	,
现在	我	求	你	这	太阳	和	这	月亮	到	看哪	,

现在我恳求你们，太阳和月亮，注视着这一切。

[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ][kəʊld] ,

The	one	that's	so	bright	,	and	the	other	so	cold	,
这	一	那就是	所以	明亮的	,	和	这	其他	所以	寒冷的	,

一个明亮耀眼，另一个冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)][biː; bi]

And	say	if	two	things	in	creation	there	be
和	说	如果	二	事物	在	创建	那里	是

如果创造中有两个事物，

['betə(r)] ['embləmz] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

Better	emblems	of	Riches	and	Poverty	.
更好的	徽章	的	财富	和	贫困	.

更能象征财富和贫穷的标志。

['pɒvəti] .

Poverty	.
贫困	.

贫困。

[ɪn]['mænə(r)][məʊst] [briːf] , [jet] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

In	manner	most	brief	,	yet	convincing	and	clear	,
在	方式	最多	简短的	,	然而	令人信服的	和	清除	,

以最简洁、却又令人信服和清晰的方式，

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə][maɪ] [wʌndrɪŋ] [ɪə(r)] ,

You	have	told	the	whole	truth	to	my	wond'ring	ear	,
你	有	讲述	这	所有的	真相	到	我的	好奇	耳朵	,

你已将全部真相告诉了我，我听得津津有味。

[piː] . -

p . 104

p . -

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] - [twɒz] [gɒd] , [huː] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz][feə(r)] ,

And I see that ' twas God , who in all things is fair ,

和 我 看 那 - 那是 上帝 , WHO 在 全部 事物 是 公平的 ,

我看到那是上帝，祂在万事万物中都是公平的。

[hæz; həz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [fɔːmz] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɪtʃ] [wiː; wi][beə(r)] .

Has assign'd us the forms , in this world which we bear .

有 已分配 我们 这 表格 , 在 这 世界 哪个 我们 熊 .

祂赋予我们在这个世界上所拥有的形态。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [ðə; ði] ['welθi] [mæn] [siːm]

In the sight of the world doth the wealthy man seem

在 这 视线 的 这 世界 确实 这 富裕 男人 似乎

在世人眼中，富人似乎

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [dʌθ] [wɔːm] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ɪts] [biːm] ;

Like the sun which doth warm everything with its beam ;

喜欢 这 太阳 哪个 确实 温暖的 一切 和 它是 光束 ;

就像太阳用它的光芒温暖万物一样；

[waɪlst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['niːdi] [waɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [keɪs]

Whilst the poor needy wight with his pitiable case

而 这 贫穷的 贫困 怀特岛 和 他的 可怜的 案件

而那个可怜的穷苦人，境遇令人同情。

[rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [dʌθ] [tʃɪl] [wɪð] [ɪts] [feɪs] .

Resembles the moon which doth chill with its face .

类似 这 月亮 哪个 确实 寒意 和 它是 脸 .

像月亮一样，露出冰冷的脸庞。

['rɪtʃɪz] .

Riches .

财富 .

财富。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fʊl] [ɒft] , [ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ,

You know that full oft , in their course as they run ,

你 知道 那 满的 经常 , 在 他们的 课程 作为 他们 跑步 ,

你知道，在它们奔跑的过程中，它们常常充满.....

[æn; ən] [ɪ'klɪps] ['kʌmɪθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] ;

An eclipse cometh over the moon or the sun ;

一个 蚀 到来 超过 这 月亮 或者 这 太阳 ;

日食或月食发生在太阳或月亮上方；

['sɜːt(ə)n] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌmit] [ɒv; əv] [praɪd]

Certain hills of the earth with their summits of pride

肯定 丘陵 的 这 地球 和 他们的 峰会 的 自豪

地球上某些山丘，顶峰骄傲

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][duː; də][haɪd] .

The face of the one from the other do hide .

这 脸 的 这 一 从 这 其他 做 隐藏 .

彼此的脸都隐藏了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [dʌθ] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] ,

The sun doth uplift his magnificent head ,

这 太阳 确实 提升 他的 壮丽 头 ,

太阳高高托起他雄伟的头颅，

[ænd; ənd] [i'lju:min] [ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ded] ,

And	illumines	the	moon	,	which	were	otherwise	dead	,
和	照亮	这	月亮	,	哪个	是	否则	死的	,

它照亮了原本死寂的月亮。

['i:v(ə)n][æz; əz] [welθ] [frɒm; frəm][ɪts]['steɪʃ(ə)n][ɒn] [haɪ] ,

Even	as	Wealth	from	its	station	on	high	,
甚至	作为	财富	从	它是	车站	在	高的	,

即使财富处于高位，

['gɪvɛθ] [wɜ:k] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][tu:; tə] ['pɒvəti] .

Giveth	work	and	provision	to	Poverty	.
给予	工作	和	条款	到	贫困	.

为贫困者提供工作和生活必需品。

[pi:] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

['pɒvəti] .

Poverty	.
贫困	.

贫困。

[ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] ['maɪti] ['sɒrəʊ] [ɪn'stɪl] ,

I	know	,	and	the	thought	mighty	sorrow	instils	,
我	知道	,	和	这	想法	强大的	悲哀	灌输	,

我知道，这种想法会让人感到无比悲伤。

[ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hɪlz]

The	sins	of	the	world	are	the	terrible	hills
这	罪孽	的	这	世界	是	这	糟糕的	丘陵

世间的罪恶如同可怕的山丘。

[æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɪtʃ] [du:; də] [kɔ:z] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dred] [ˌɒbskjʊə'reɪʃən] ,

An	eclipse	which	do	cause	,	or	a	dread	obscuration	,
一个	蚀	哪个	做	原因	,	或者	一个	恐惧	遮蔽	,

造成遮蔽的日食，或者可怕的黑暗，

[tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)][ɪn] ['evri] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

To	one	or	another	in	every	vocation	.
到	一	或者	其他	在	每一个	职业	.

适用于各行各业的某个人。

['rɪtʃɪz] .

Riches	.
财富	.

财富。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [gɒd] [gɪvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [i:tʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ:θ]

It	is	true	that	God	gives	unto	each	from	his	birth
它	是	真的	那	上帝	给予	到	每个	从	他的	出生

上帝的确从每个人出生起就赐予他们一切。

[sʌm; səm][tɑ:sk][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [waɪlst] [hi:; hi] [wend] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ,

Some	task	to	perform	whilst	he	wends	upon	earth	,
一些	任务	到	履行	而	他	温兹	之上	地球	,

他在世间游荡时需要完成的任务，

[bʌt; bət][hi:; hi] [gɪvz] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fɔ:s]

But	He	gives	correspondent	wisdom	and	force
但	他	给予	通讯员	智慧	和	力量

但他赐予相应的智慧和力量

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] .

To	the	weight	of	the	task	,	and	the	length	of	the	course	.
到	这	重量	的	这	任务	,	和	这	长度	的	这	课程	.

取决于任务的难度和课程的长度。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['pɒvəti] .

Poverty	.
贫困	.

贫困。

[ai][həʊp][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , [huː] - [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ]

I	hope	there	are	some	,	who	'	twixt	me	and	the	youth
我	希望	那里	是	一些	,	WHO	-	中间	我	和	这	青年

我希望有那么一些人，能将我和年轻人联系起来。

[hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [huːz] [səʊl][eɪm][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

Have	heard	this	discourse	,	whose	sole	aim	is	the	truth	,
有	听到	这	话语	,	谁	唯一	目的	是	这	真相	,

我听过这篇论述，其唯一目的就是追求真理。

[wɪl] [siː] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] , [æz; əz] ['həʊmwəd] [ðeɪ] [plɒd] ,

Will	see	and	acknowledge	,	as	homeward	they	plod	,
将要	看	和	承认	,	作为	回家	他们	缓慢行进	,

当他们艰难地踏上归途时，将会看到并承认，

[iːtʃ] [θɪŋ] [ɪz] - [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd] .

Each	thing	is	arrang'd	by	the	wisdom	of	God	.
每个	事物	是	-	经过	这	智慧	的	上帝	.

万事万物都是上帝的智慧安排的。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [wɜːld] .

THE	PERISHING	WORLD	.
这	消亡	世界	.

即将毁灭的世界。

[[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːd] , ” [baɪ]['iːlis] [wɪn] .]

[	From	“	The	Sleeping	Bard	,	”	by	Elis	Wynn	.	]
[	从	“	这	睡眠	诗人	,	”	经过	埃利斯	永利	.	]

[摘自埃利斯·温恩的《沉睡的吟游诗人》]

[əʊ][mæn] , [əˈpɒn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [geɪz] ,

O	MAN	,	upon	this	building	gaze	,
哦	男人	,	之上	这	建筑	目光	,

哦，人啊，凝视这座建筑吧！

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

The	mansion	of	the	human	race	,
这	大厦	的	这	人类	种族	,

人类的殿堂，

[ðə; ði] [wɜːld] [təˈrestriəl] [siː] !

The	world	terrestrial	see	!
这	世界	陆地	看	!

世界陆地景观！

[ɪts] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] [haɪ] ,
Its Architect's the King on high ,
它是 建筑师的 这 国王 在 高的 ,

它的建筑师是至高无上的国王，

[huː] [nɛə] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [daɪ] —
Who ne'er was born and ne'er will die —
WHO 从未 曾是 出生 和 从未 将要 死 —

谁从未出生，也从未死亡——

[ðə; ði] [blest] [dɪ'vɪnəti] .
The blest Divinity .
这 祝福 神 .

至高无上的神性。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] [wɔːl] , [ɪts] ['stɑːlaɪt] [ɔːl] ,
The world , its wall , its starlights all ,
这 世界 , 它是 墙 , 它是 星光 全部 ,

世界，它的城墙，它的星光，所有的一切，

[ɪts] [stɔːz] , [hwən'er] [ðeɪ] [laɪ] ,
Its stores , where'er they lie ,
它是 商店 , 哪里 他们 说谎 ,

它的商店，无论它们位于何处，

[ɪts] ['wʌndrəs] [bruːt] [və'raɪəti] ,
Its wondrous brute variety ,
它是 奇妙的 蛮力 种类 ,

它那令人惊叹的野蛮品种，

[ɪts] ['reptaɪlz] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ðæt] [flaɪ] ,
Its reptiles , fish , and birds that fly ,
它是 爬行动物 , 鱼 , 和 鸟类 那 飞 ,

它的爬行动物、鱼类和飞鸟，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [nʌmbɜ˞d] [biː; bi] ,
And cannot number'd be ,
和 不能 编号 是 ,

而且无法计数，

[ðə; ði] [gɒd] [ə'bʌv] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
The God above , to show His love ,
这 上帝 多于 , 到 展示 他的 爱 ,

天上的神，为了彰显祂的爱，

[dɪd] [gɪv] , [əʊ][mæn] , [tuː; tə] [ðiː] .
Did give , O man , to thee .
做过 给 , 哦 男人 , 到 你 .

曾赐予你，哦，人啊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
第4/5页

[fɔː(r); fə(r)][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [huːm] [hiː; hi][dɪd][plæn] ,

For	man	,	for	man	,	whom	He	did	plan	,
为了	男人	,	为了	男人	,	谁	他	做过	计划	,

为了人类，为了祂所创造的人类，

[gɒd] [ə'raɪz]

God	caus'd	arise
上帝	导致	出现

神使之兴起

[ðɪs] ['edɪfɪs] ,

This	edifice	,
这	大厦	,

这座建筑，

['iːkwəl][tuː; tə]['hev(ə)n][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][saɪz] ,

Equal	to	heaven	in	all	but	size	,
平等的	到	天堂	在	全部	但	尺寸	,

除了大小之外，它与天堂无异。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn][səʊ][feə(r)] ;

Beneath	the	sun	so	fair	;
下面	这	太阳	所以	公平的	;

在如此灿烂的阳光下;

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [vjuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] - [twɒz] [gʊd]

Then	it	He	view'd	,	and	that	'	twas	good
然后	它	他	已查看	,	和	那	-	那是	好的

然后祂看了看，那很好。

[fɔː(r); fə(r)][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] .

For	man	,	He	was	aware	.
为了	男人	,	他	曾是	意识到的	.

祂深知人类的存在。

[mæn]['əʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][fɜːst]

Man	only	sought	to	know	at	first
男人	仅有的	寻求	到	知道	在	第一的

人最初只是想知道。

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][pv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜːsɪd]

Evil	,	and	of	the	thing	accursed
邪恶的	,	和	的	这	事物	被诅咒的

邪恶，以及那被诅咒的事物

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[əb'teɪn] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] [smɔːl] .

Obtain	a	sample	small	.
获得	一个	样本	小的	.

取少量样品。

[ðə; ði]['sɑ:mp(ə)l] [gru:] [ə; eɪ][ˌdʒaɪən'tes] ,

The	sample	grew	a	giantess	,
这	样本	生长	一个	女巨人	,

样本长成了一个女巨人，

- [tɪz] ['i:zi] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪz][tu:; tə] [ges]

'	Tis	easy	from	her	size	to	guess
-	的	简单的	从	她	尺寸	到	猜测

从她的体型很容易猜到

[ðə; ði] [həʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [preɪ] [wɪl] [fɔ:l] .

The	whole	her	prey	will	fall	.
这	所有的	她	猎物	将要	落下	.

她的所有猎物都将倒下。

['selə(r)][ænd; ənd] ['tʌrət] [haɪ] ,

Cellar	and	turret	high	,
地窖	和	炮塔	高的	,

地窖和塔楼很高，

[θru:] ['hɛlz] [dɑ:k] ['tretʃəri] ,

Through	hell's	dark	treachery	,
通过	地狱的	黑暗的	背信弃义	,

透过地狱般的黑暗背叛，

[naʊ] ['ri:lɪŋ] , ['rɒkɪŋ] , ['terəbli] ,

Now	reeling	,	rocking	,	terribly	,
现在	卷轴	,	摇滚	,	可怕	,

现在摇摇晃晃，情况非常糟糕。

[ɪn] [swu:n] [pæŋ] [ə'pɪə(r)] ;

In	swooning	pangs	appear	;
在	晕倒	疼痛	出现	;

一阵阵晕厥袭来；

[ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [raʊnd] , [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [faʊnd]

The	orchards	round	,	are	only	found
这	果园	圆形的	,	是	仅有的	成立

周围的果园，仅见于此。

[vaɪl] [sedʒ] [ænd; ənd] [wi:dz] [tu:; tə][beə(r)] ;

Vile	sedge	and	weeds	to	bear	;
卑鄙的	荪	和	杂草	到	熊	;

令人厌恶的莎草和杂草；

[ðə; ði] [ru:f] [gɪvz] [wei] , [mɔ:(r)] , [mɔ:(r)] [i:tʃ] [deɪ] ,

The	roof	gives	way	,	more	,	more	each	day	,
这	屋顶	给予	方式	,	更多的	,	更多的	每个	天	,

屋顶一天比一天塌陷得厉害。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:] , [spaɪt]

The	walls	too	,	spite
这	墙壁	也	,	尽管如此

墙壁也一样，尽管如此

[ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] [mait] ,

Of	all	their	might	,
的	全部	他们的	可能	,

尽管他们拥有强大的力量，

[hæv; həv] ['fraɪtf(ə)l] [kræks] [daʊn] [ɔ:l][ðeə(r)] [haɪt] ,

Have	frightful	cracks	down	all	their	height	,
有	可怕	裂缝	向下	全部	他们的	高度	,

它们从顶部到顶部都布满了可怕的裂缝，

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] ['ruːɪn] [ʃəʊ] ;
Which coming ruin show ;
哪个 未来 废墟 展示 ;

即将到来的毁灭秀;

[ðə; ði]['drægənz] [tel] , [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [fel] ,
The dragons tell , that danger fell ,
这 龙 告诉 , 那 危险 跌倒 ,

巨龙诉说，危险降临了。

[naʊ] [ləːk] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'ləʊ] .
Now lurks the house below .
现在 潜伏者 这 房子 以下 .

现在，楼下的房子正潜伏着。

[əʊ][mæn] !
O man !
哦 男人 !

我的天哪!

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd] [praʊd] ,
this building fair and proud ,
这 建筑 公平的 和 自豪的 ,

这座建筑公平而自豪，

[frɒm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] ,
From its foundation to the cloud ,
从 它是 基础 到 这 云 ,

从其基础架构到云端，

[ɪz][ɔːl][ɪn]['deɪndʒərəs] [plaɪt] ;
Is all in dangerous plight ;
是 全部 在 危险的 困境 ;

一切都处于危险境地;

[bɪ'niːθ] [ðiː] [kweik] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Beneath thee quakes and shakes the ground ;
下面 你 地震 和 奶昔 这 地面 ;

你脚下的地面震动摇晃;

- [tɪz] [ɔːl] , [iːn] [daʊn] [tuː; tə] ['hɛlz] [prə'faʊnd] ,
' Tis all , e'en down to hell's profound ,
- 的 全部 , e'en 向下 到 地狱的 深刻的 ,

一切的一切，甚至深入地狱深处，

[ə; eɪ][bɒg] [ðæt] [skeəz] [ðə; ði] [saɪt] .
A bog that scares the sight .
一个 沼泽 那 惊吓 这 视线 .

一片令人胆寒的沼泽。

[ðə; ði][sɪn][mæn] [rɔːt] , [ðə; ði]['delјuːdʒ] [brɔːt] ,
The sin man wrought , the deluge brought ,
这 罪 男人 锻 , 这 洪水 带来 ,

人类所犯的罪孽，带来了洪水。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]
And without fail
和 没有 失败

而且毫无例外

[ə; eɪ]['faɪəri] [geɪl] ,
A fiery gale ,
一个 火热 大风 ,

狂风暴雨，

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][kweɪl] ,

Before	**which**	**everything**	**shall**	**quail**	**,**
前	哪个	一切	将	鹌鹑	,

万物都将在它面前颤抖，

[hɪz; ɪz] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][ˈweɪkən] [naʊ] ;

His	**deeds**	**shall**	**waken**	**now**	**;**
他的	契约	将	唤醒	现在	;

他的罪行终将昭雪；

[wɜːs] [ˌevəˈmɔː(r)] , [tɪl] [ɔːl][ɪz] [ˈor] ,

Worse	**evermore**	**,**	**till**	**all**	**is**	**o'er**	**,**
更糟	越来越	,	直到	全部	是	超过	,

情况每况愈下，直到一切结束。

[piː] . -

p	**.**	**111**
p	.	-

第111页

[ðaɪ] [keɪs] , [əʊ] [wɜːld] , [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] .

Thy	**case**	**,**	**O**	**world**	**,**	**shall**	**grow**	**.**
你的	案件	,	哦	世界	,	将	生长	.

世界啊，你的遭遇终将大增。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [friː] [jet] , [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

There's	**one**	**place**	**free**	**yet**	**,**	**man**	**for**	**thee**	**,**
有	一	地方	自由的	然而	,	男人	为了	你	,

还有一个空位等着你，伙计。

[weə(r)] [ˈməːsi] [reɪn] ;

Where	**mercies**	**reign**	**;**
在哪里	怜悯	在位	;

仁慈至上的地方；

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [əˈteɪn] .

A	**place**	**to**	**which**	**thou**	**may'st**	**attain**	**.**
一个	地方	到	哪个	你	五月	达到	.

你或许能够到达的地方。

[siːk] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [tuː; tə][geɪn]

Seek	**there**	**a**	**residence**	**to**	**gain**
寻找	那里	一个	住宅	到	获得

在那里寻找住所以获得

[lest] [ðaʊ] [ɪn] [ˈkævənz] [haʊl] ;

Lest	**thou**	**in**	**caverns**	**howl**	**;**
免得	你	在	洞穴	嗥	;

免得你在洞穴中嚎叫；

[fɔː(r); fə(r)] [seɪv] [ðaʊ] [ðeə(r)] [ʃælt] [kwɪk] [rɪˈpeə(r)] ,

For	**save**	**thou**	**there**	**shalt**	**quick**	**repair**	**,**
为了	节省	你	那里	应	快的	维修	,

若你得救，必能迅速修复。

[wəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈretʃɪd] [səʊl] !

Woe	**to**	**thy**	**wretched**	**soul**	**!**
悲哀	到	你的	可怜	灵魂	!

你这可怜的灵魂啊！

[təˈwɔːdz] [jɒn] [ˈbɪldɪŋ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

Towards	**yon**	**building**	**turn**	**your**	**face**	**!**
向	远	建筑	转动	你的	脸	!

把脸转向那栋楼！

[tuː] [strɒŋ] [baɪ][fɑː(r)][ɪz]['jɒndə(r)] [pleɪs]
Too strong by far is yonder place
也 强的 经过 远的 是 远处 地方

远比那边强大得多

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
To lose the victory .
到 失去 这 胜利 .

输掉胜利。

- [tɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [wɜːld] ;
' Tis better than the reeling world ;
- 的 更好的 比 这 卷轴 世界 ;

总比摇摇欲坠的世界好;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [il] [baɪ] [hel] [ʌp] -
For all the ills by hell up - hurl'd
为了 全部 这 疾病 经过 地狱 向上 - 被扔出

地狱里所有的苦难都倾泻而出

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['remədi] .
It has a remedy .
它 有 一个 补救 .

这个问题有解决办法。

[sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [breɪvz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪvz] ;
Sublime it braves the wildest waves ;
升华 它 勇士们 这 最狂野的 波浪 ;

它无惧最狂野的巨浪;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [pleɪs]
It is a refuge place
它 是 一个 避难所 地方

这是一个避难所

[ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə] [bɪlaɪɛlz] [reɪs] ,
Impregnable to Belial's race ,
坚不可摧 到 贝利亚尔的 种族 ,

对贝利亚尔的种族来说坚不可摧,

[wɪð] [stəʊnz] , [ɪ'mɪtɪŋ] ['vɪvɪd] [reɪz] ,
With stones , emitting vivid rays ,
和 石头 , 发射 生动 射线 ,

石头闪闪发光,

[ə'bʌv] [ɪts] ['steɪtli] [pɔːtʃ] ;
Above its stately porch ;
多于 它是 庄严 门廊 ;

在其庄严的门廊之上;

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌðeər'ɪn] , [kəm'pəʊz]
Itself , and those therein , compose
本身 , 和 那些 其中 , 撰写

它本身及其中所包含的那些，构成

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] .
The universal Church .
这 普遍的 教会 .

普世教会。

[ðəʊ] [sleɪvz] [ɒv; əv][sɪn][wiː; wi] [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn] ,
Though slaves of sin we long have been ,
尽管 奴隶 的 罪 我们 长的 有 到过 ,

虽然我们长期以来一直是罪恶的奴隶,

[wɪð] [feɪθ] [sɪn'sɪə(r)]
With faith sincere
和 信仰 真诚

怀着真诚的信仰

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn]['pɑ:d(ə)n][ðeə(r)] ;
We shall win pardon there ;
我们 将 赢 赦免 那里 ;

我们将在那里获得赦免;

[ðen] [ɪn] [lets] [pres] , [əʊ] ['breðrən] [dɪə(r)] ,
Then in let's press , O brethren dear ,
然后 在 我们来吧 按 , 哦 弟兄们 亲爱的 ,

然后，让我们按下按钮，亲爱的弟兄们，

[ænd; ənd][kleɪm]['aʊə(r)]['dɪgnəti] !
And claim our dignity !
和 宣称 我们的 尊严 !

捍卫我们的尊严!

[baɪ]['du:ɪŋ][səʊ] , [wi:; wi][seɪnts] [bɪ'ləʊ]
By doing so , we saints below
经过 正在做 所以 , 我们 圣徒 以下

如此一来，我们这些下层的圣徒就得以如此行事。

[ænd; ənd][seɪnts][ɒn] [haɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
And saints on high shall be .
和 圣徒 在 高的 将 是 .

圣徒们将在天上。

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði] [greɪt] .
THE GREAT .
这 伟大的 .

伟大的。

[[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bɑ:d] , ” [baɪ]['i:lis] [wɪn] .]
[From “ The Sleeping Bard , ” by Elis Wynn .]
[从 “ 这 睡眠 诗人 , ” 经过 埃利斯 永利 .]

[摘自埃利斯·温恩的《沉睡的吟游诗人》]

[li:v] [lænd][ænd; ənd] [haʊs] [wi:; wi][mʌst; məst][sʌm; səm][deɪ] ,
Leave land and house we must some day ,
离开 土地 和 房子 我们 必须 一些 天 ,

我们终有一天要离开土地和房屋。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] [sweɪ] [nɒt] [lɒŋ] [dʌθ] [baɪd] ;
For human sway not long doth bide ;
为了 人类 摇摆 不是 长的 确实 比德 ;

人的统治不会长久;

[li:v] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [fes'tiviti] ,
Leave pleasures and festivities ,
离开 快乐 和 庆祝活动 ,

抛开享乐和欢庆，

[ænd; ənd] [p'ɛdɪgɻi:z] , ['aʊə(r)] [bəʊst] [ænd; ənd] [praɪd] .

And	pedigrees	,	our	boast	and	pride	.
和	血统书	,	我们的	夸	和	自豪	.

血统是我们引以为傲的资本。

[li:v] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [mi:n] ,

Leave	strength	and	loveliness	of	mien	,
离开	力量	和	可爱	的	面容	,

留下坚韧的气质和美丽的容貌，

[wɪt] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ki:n] , [ɪk'spɪəriəns] [dɪə(r)] ;

Wit	sharp	and	keen	,	experience	dear	;
有	锋利的	和	敏锐的	,	经验	亲爱的	;

机智敏锐，经验丰富；

[li:v] ['lɜ:nɪŋ] [di:p] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [frendz] ,

Leave	learning	deep	,	and	much	-	lov'd	friends	,
离开	学习	深的	,	和	很多	-	喜爱	朋友们	,

留下深刻的学习记忆和挚爱的朋友们。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [tend] ['aʊə(r)] [laɪf] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] .

And	all	that	tends	our	life	to	cheer	.
和	全部	那	倾向于	我们的	生活	到	欢呼	.

这一切都让我们的生活充满欢乐。

[frɒm; frəm] [deθ] [ðen] [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [rɪ'li:f] ?

From	Death	then	is	there	no	relief	?
从	死亡	然后	是	那里	不	宽慰	?

那么，死亡之后就没有解脱了吗?

[ðæt] ['ru:θləs] [θi:f] [ænd; ənd] ['mɜ:dərə(r)] [fel] ,

That	ruthless	thief	and	murderer	fell	,
那	无情	贼	和	凶手	跌倒	,

那个冷酷无情的窃贼和杀人犯倒台了。

[hu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃæmblz] ['bɛrəθ] [daʊn]

Who	to	his	shambles	beareth	down
WHO	到	他的	一片混乱	怀雷斯	向下

谁将他拖入废墟

[ɔ:l] , [ɔ:l] [wi:; wi] [əʊn] , [ænd; ənd] [ju: 'es] [æz; əz] [wel] .

All	,	all	we	own	,	and	us	as	well	.
全部	,	全部	我们	自己的	,	和	我们	作为	出色地	.

一切，我们所拥有的一切，也包括我们自己。

[ji:; ji] ['mʌnid] [men] , [ji:; ji] [hu:] [wʊd] [feɪn]

Ye	monied	men	,	ye	who	would	fain
叶	有钱的	男人	,	是的	WHO	会	欣然

你们这些有钱人，你们这些渴望.....

[jɔ:(r); jə(r)] [welθ] [rɪ'teɪn] [ɪ'tɜ:nəli] ,

Your	wealth	retain	eternally	,
你的	财富	保持	永恒	,

你的财富将永存。

[haʊ] [breɪv] - [twʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sʌm] [tu:; tə] [reɪz] ,

How	brave	-	twould	be	a	sum	to	raise	,
如何	勇敢的	-	特沃德	是	一个	和	到	增加	,

要筹集到这么多钱，该是多么勇敢啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [greɪs] [ɒv; əv] [deθ] [tu:; tə] [bai] !

And	the	good	grace	of	Death	to	buy	!
和	这	好的	优雅	的	死亡	到	买	!

甚至还有死神的恩典可以购买!

[piː] . -
p . 116
p . -

[haʊ] [breɪv] !
How brave !
如何 勇敢的 !

真勇敢!

[jiː; ji] [huː] [wɪð] ['bjuːti] [biːm] ,
ye who with beauty beam ,
是的 WHO 和 美丽 光束 ,

你们这些散发着美丽光芒的人，

[ɒn] [ræŋk][suː'priːm; sjuː'priːm] [huː] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
On rank supreme who fix your mind ,
在 秩 最高 WHO 使固定 你的 头脑 ,

至高无上的地位，让你心神安定。

[ʃʊd; ʃəd][jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [ˌkæptɪ'veɪʃən] ['mʌstə(r)] ,
Should ye your captivations muster ,
应该 是的 你的 魅力 鼓起 ,

如果你们的魅力得以展现，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]['lʌstə(r)] [kɪŋ] [deθ] [blaɪnd] .
And with their lustre King Death blind .
和 和 他们的 光泽 国王 死亡 瞎的 .

而死神却被他们的光芒蒙蔽了双眼。

[əʊ][jiː; ji] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [fʊt] [məʊst] [laɪt] ,
O ye who are of foot most light ,
哦 是的 WHO 是 的 脚 最多 光 ,

你们这些步履轻盈的人啊，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [naʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] ,
Who are in the height now of your spring ,
WHO 是 在 这 高度 现在 的 你的 春天 ,

现在正值你们青春鼎盛时期的人们，

[flaɪ] , [flaɪ] , [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [geɪp] ,
Fly , fly , and ye will make us gape ,
飞 , 飞 , 和 是的 将要 制作 我们 张开 ,

飞吧，飞吧，你们会让我们目瞪口呆。

[ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [skeɪp] [dɛθs] ['kruːəl] [flɪŋ] .
If ye can scape Death's cruel fling .
如果 是的 能 逃脱 死亡人数 残忍的 一扔 .

如果你能逃脱死神的残酷审判。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'fɔːd] , [aɪ] [wiːn] ,
The song and dance afford , I ween ,
这 歌曲 和 舞蹈 买得起 , 我 温 ,

歌舞表演，我猜，

[rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [spliːn] [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [greɪv] ;
Relief from spleen and sorrow's grave ;
宽慰 从 脾 和 悲伤的 严重 ;

缓解脾脏不适，抚平悲伤;

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɑːns] ,
How very strange there is no dance ,
如何 非常 奇怪的 那里 是 不 舞蹈 ,

真奇怪，竟然没有跳舞。

[nɔː(r)] [tjuːn] [ɒv; əv] [frɑːns] , [frɒm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] !

Nor	tune	of	France	,	from	Death	can	save	!
也不	调	的	法国	,	从	死亡	能	节省	!

就连法国的曲调也无法拯救人于死神之手!

[jiː; ji] ['trævələz] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

Ye	travellers	of	sea	and	land	,
叶	旅行者	的	海	和	土地	,

海陆旅行者们,

[huː] [nəʊ] [iːtʃ] [strænd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][skaɪ] ;

Who	know	each	strand	below	the	sky	;
WHO	知道	每个	链	以下	这	天空	;

谁知晓天空下的每一缕阳光;

[dɪ'kleə(r)] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs]

Declare	if	ye	have	seen	a	place
宣布	如果	是的	有	已见	一个	地方

你们若看见某个地方，就请说出来。

[weə(r)] ['ædəmz] [reɪs] [kæn; kən] [deθ] [dɪ'faɪ] !

Where	Adam's	race	can	Death	defy	!
在哪里	亚当的	种族	能	死亡	违抗	!

亚当的种族可以战胜死亡!

[jiː; ji] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['lɔɪə(r)] [kraʊdz] ,

Ye	scholars	,	and	ye	lawyer	crowds	,
叶	学者们	,	和	是的	律师	人群	,

各位学者，各位律师们,

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][gɒdz] [rɪ'pjuːtɪd] [waɪz] ;

Who	are	as	gods	reputed	wise	;
WHO	是	作为	神	知名	明智的	;

他们如同神明一般，以智慧著称;

[kæn; kən][jiː; ji][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][jiː; ji] [nəʊ] ,

Can	ye	from	all	the	lore	ye	know	,
能	是的	从	全部	这	知识	是的	知道	,

你们能否凭借你们所知的全部知识,

- [genst] [deθ] [bɪ'stəʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] ?

'	Gainst	death	bestow	some	good	advice	?
-	对抗	死亡	赐给	一些	好的	建议	?

面对死亡，请赐予一些良言?

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] , [kəm'pəʊz]

The	world	,	the	flesh	,	and	Devil	,	compose
这	世界	,	这	肉	,	和	魔鬼	,	撰写

世界、肉体和魔鬼，共同构成

[ðə; ði]['daɪərɪst][fəʊz][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

The	direst	foes	of	mortals	poor	;
这	最直接	敌人	的	凡人	贫穷的	;

穷人的最大敌人;

[bʌt; bət] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] [greɪt] ,

But	take	good	heed	of	Death	the	Great	,
但	拿	好的	注意	的	死亡	这	伟大的	,

但务必提防死神,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒst] [geɪt] , [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['or] .

From	the	Lost	Gate	,	Destruction	o'er	.
从	这	丢失的	门	,	破坏	超过	.

从失落之门，毁灭结束。

第117页

- [tɪz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [preɪt] ,
' Tis not worth while of Death to prate ,
- 的 不是 值得 尽管 的 死亡 到 喋喋不休 ,

死神听了也没用，喋喋不休。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːts] [səʊ][waɪd] ;
Of his Lost Gate and courts so wide ;
的 他的 丢失的 门 和 法院 所以 宽的 ;

他的失落之门和广阔的庭院;

[bʌt; bət][əʊ] [rɪ'flekt] !
But O reflect !
但 哦 反映 !

但是，请反思!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːts] ,
it much imports ,
它 很多 进口 ,

它进口很多，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [jɜːr] [traɪd] .
Of the two courts in which ye're tried .
的 这 二 法院 在 哪个 是的 尝试 .

你们受审的两处法庭。

[ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][kæn; kən]['lɪt(ə)l]['sɪgnɪfaɪ]
It here can little signify
它 这里 能 小的 表示

在这里它几乎没有任何意义。

[ɪf] [ðə; ði] [striːt] [haɪ] [wiː; wi] [krɒs] , [ɔː(r)] [ləʊ] ;
If the street high we cross , or low ;
如果 这 街道 高的 我们 叉 , 或者 低的 ;

如果我们穿过的街道很高，或者很低;

[iːtʃ] ['lɒfti] [θɔːt] [dʌθ] [raɪz] , [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
Each lofty thought doth rise , be sure ,
每个 高远 想法 确实 上升 , 是 当然 ,

每一个崇高的念头都会升起，这是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [lʊə(r)] [tuː; tə] [dipɪst] [wəʊ] .
The soul to lure to deepest woe .
这 灵魂 到 饵 到 最深处 悲哀 .

引诱灵魂走向最深的悲痛。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ðæts] [nɛə] [ˌɑːr 'iː] - [pæst] ,
But by the wall that's ne'er re - pass'd ,
但 经过 这 墙 那就是 从未 关于 - 通过 ,

但在那道从未被翻越过的墙边，

[tuː; tə] [graɪp] [ðiː] [fɑːst] [wen] [deθ] [pri'pɛəz] ,
To gripe thee fast when Death prepares ,
到 抱怨 你 快速地 什么时候 死亡 准备 ,

当死神来临之际，我会迅速抓住你。

[hiːd] , [hiːd] [ðaɪ] [steps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [mɔːn]
Heed , heed thy steps , for thou may'st mourn
注意 , 注意 你的 步骤 , 为了 你 五月 哀悼

注意你的脚步，因为你可能会哀悼。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['endləs] [j'iəz] .

The	slightest	turn	for	endless	years	.
这	丝毫	转动	为了	无尽的	年	.

哪怕是最轻微的改变，也会持续无数年。

[wen] ['əʊps][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [hens]

When	opes	the	door	,	and	swiftly	hence
什么时候	操作	这	门	,	和	迅速地	因此

门打开后，便迅速离开了

[tuː; tə][ɪts] ['rezɪdəns] [ɪ'tɜːn(ə)l] [flaɪz]

To	its	residence	eternal	flies
到	它是	住宅	永恒	苍蝇

永恒的飞翔者飞往它的居所

[ðə; ði] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [saɪd]

The	soul	,	it	matters	much	,	which	side
这	灵魂	,	它	事情	很多	,	哪个	边

灵魂，它非常重要，它站在哪一边?

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [waɪd] [ɪts] ['dʒɜːni] [laɪz] .

Of	the	gulf	wide	its	journey	lies	.
的	这	海湾	宽的	它是	旅行	谎言	.

它的旅程横跨整个海湾。

[diːp] ['penɪtəns] , [ə'mendɪd] [laɪf] ,

Deep	penitence	,	amended	life	,
深的	忏悔	,	修订版	生活	,

深切忏悔，改过自新，

[ə; eɪ]['bʊzəm] [raɪf] [ɒv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

A	bosom	rife	of	zeal	and	faith	,
一个	怀	普遍存在	的	热情	和	信仰	,

胸中充满热情和信仰，

[kæn; kən][help][tuː; tə][mæn][ə'ləʊn][ɪm'pɑːt] ,

Can	help	to	man	alone	impart	,
能	帮助	到	男人	独自的	传授	,

可以帮助一个人独自传授，

[ə'genst] [ðə; ði] [smɑːt] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] .

Against	the	smart	and	sting	of	Death	.
反对	这	聪明的	和	蜇	的	死亡	.

对抗死亡的狡诈和刺痛。

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] [siːm] ['wɜːθləs] [naʊ] ,

These	things	to	thee	seem	worthless	now	,
这些	事物	到	你	似乎	毫无价值	现在	,

现在这些东西对你来说似乎毫无价值。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][ləʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)]

But	not	so	low	will	they	appear
但	不是	所以	低的	将要	他们	出现

但他们的出现频率不会低到那种程度。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] , [əʊ] ['θɔːtləs] [frend] !

When	thou	art	come	,	O	thoughtless	friend	!
什么时候	你	艺术	来	,	哦	轻率	朋友	!

你何时到来，无情的朋友!

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðaɪ][kə'rɪə(r)] .

Just	to	the	end	of	thy	career	.
只是	到	这	结尾	的	你的	职业	.

直到你职业生涯的终点。

[piː] . -

p . 118

p . -

[ðaʊlt] [diːm] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð] [ɜːθ] ,

Thou'lt deem , when thou hast done with earth ,

你将 认为 , 什么时候 你 哈斯特 完毕 和 地球 ,

当你用尽尘世之力后，你会认为，

[ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

These things of worth unspeakable ,

这些 事物 的 值得 无法形容 ,

这些珍贵无比的事物，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʌlf] [səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [drɪə(r)] ,

Beside the gulf so black and drear ,

旁 这 海湾 所以 黑色的 和 凄凉 ,

在如此漆黑凄凉的海湾边，

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

The gulf of Fear , ' twixt Heaven and Hell .

这 海湾 的 害怕 , - 中间 天堂 和 地狱 .

恐惧的鸿沟，介于天堂与地狱之间。

[piː] . -

p . 121

p . -

[ðə; ði] ['hevi] [hɑːt] .

THE HEAVY HEART .

这 重的 心 .

沉重的心。

[[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːd] , ” [baɪ] ['iːlis] [wɪn] .]

[From “ The Sleeping Bard , ” by Elis Wynn .]

[从 “ 这 睡眠 诗人 , ” 经过 埃利斯 永利 .]

[摘自埃利斯·温恩的《沉睡的吟游诗人》]

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

Heavy's the heart with wandering below ,

重物 这 心 和 漫游 以下 ,

内心沉重，思绪万千。

[ænd; ənd] [wɪð] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][wəʊ] ;

And with seeing the things in the country of woe ;

和 和 看到 这 事物 在 这 国家 的 悲哀 ;

目睹了苦难之国的种种景象；

['siːɪŋ] [lɒst] [men][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [reɪs] ,

Seeing lost men and the fiendish race ,

看到 丢失的 男人 和 这 邪恶的 种族 ,

目睹迷失的人们和邪恶的种族，

[ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['hɒrəb(ə)l]['prɪz(ə)n] [pleɪs] ;

In their very horrible prison place ;

在 他们的 非常 可怕 监狱 地方 ;

在他们极其可怕的监狱里；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [træk]

Seeing that the end of the crooked track

看到 那 这 结尾 的 这 歪 追踪

看到弯曲轨道的尽头

[ɪz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [leɪk]
Is a flaming lake
是 一个 炽盛 湖

是一个燃烧的湖泊

[weə(r)] ['drægən][ænd; ənd] [sneɪk]
Where dragon and snake
在哪里 龙 和 蛇

龙与蛇

[wɪð] [reɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] .
With rage are swelling .
和 愤怒 是 肿胀 .

怒火中烧。

[aɪd][nɒt] , ['or] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] [tuː; tə] [reɪn] ,
I'd not , o'er a thousand worlds to reign ,
ID 不是 , 超过 一个 千 世界 到 在位 ,

即使统治千百个世界，我也不会……

[bɪ'həʊld] [ə'gen] ,
Behold again ,
看哪 再次 ,

再看一遍，

[ðəʊ] [seɪf] [frɒm; frəm][peɪn] ,
Though safe from pain ,
尽管 安全的 从 疼痛 ,

虽然不会感到疼痛，

[ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['dwelɪŋ] .
The infernal dwelling .
这 地狱 住宅 .

地狱般的居所。

['hɛviz] [maɪ] [hɑːt] , [waɪlst] [səʊ] ['vɪvɪdli]
Heavy's my heart , whilst so vividly
重物 我的 心 , 而 所以 生动地

我的心很沉重，尽管如此清晰

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jet] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;
The place is yet in my memory ;
这 地方 是 然而 在 我的 记忆 ;

那个地方至今仍历历在目；

[tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] [nəʊn] ,
To see so many , to me well known ,
到 看 所以 许多 , 到 我 出色地 已知 ,

见到这么多我熟知的人，

['ðɪðə(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .
Thither unwittingly sinking down .
那里 不知不觉 下沉 向下 .

不知不觉地沉入其中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [hel] - [dɒg][ɪz] ['jɛstərdeɪz] [mæn] ,
To - day a hell - dog is yesterday's man ,
到 - 天 一个 地狱 - 狗 是 昨天的 男人 ,

如今的恶棍已是昨日之人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][plæn] ,
And he has no plan ,
和 他 有 不 计划 ,

他没有任何计划。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z][tuː; tə][trɪ'pæn]
But **others** **to** **trepan**
但 其他的 到 环锯

但其他人则用环锯术

[piː] . -
p **.** **122**
p . -

第122页

[tuː; tə] ['hɛlz] ['dɪzməl] ['revlz] .
To **Hell's** **dismal** **revels** **.**
到 地狱的 惨淡 揭秘 .

去地狱参加那凄惨的狂欢吧。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪt][hiː; hi][ə; eɪ] [fiːnd] [bɪ'keɪm] ,
When **he** **reached** **the** **pit** **he** **a** **fiend** **became** **,**
什么时候 他 达到 这 坑 他 一个 恶魔 成为 ,

当他到达深渊时，他变成了一个恶魔。

[ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [freɪm] ,
In **face** **and** **in** **frame** **,**
在 脸 和 在 框架 ,

脸部和画面，

[ænd; ənd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [seɪm]
And **in** **mind** **the** **same**
和 在 头脑 这 相同的

并且心怀同样的念头

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [d'ɛvəlz] .
As **the** **very** **devils** **.**
作为 这 非常 魔鬼 .

简直就是魔鬼。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][bed] ,
Heavy's **the** **heart** **with** **viewing** **the** **bed** **,**
重物 这 心 和 观看 这 床 ,

看着床，心里很沉重。

[weə(r)] [sɪn][hæz; həz][ðə; ði] [miːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['merɪtɪd] ;
Where **sin** **has** **the** **meed** **it** **has** **merited** **;**
在哪里 罪 有 这 需求 它 有 值得 ;

罪恶得到了它应得的惩罚;

[wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [tɔːnt, tɑːnt][frɒm; frəm] [fɔːkt] [tʌŋ] ,
What **frightful** **taunts** **from** **forked** **tongue** **,**
什么 可怕 嘲讽 从 分叉 舌头 ,

分叉的舌头发出多么可怕的嘲讽!

[ɒn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] !
On **gentle** **and** **simple** **there** **are** **flung** **!**
在 温和的 和 简单的 那里 是 扔 !

温柔而简单的东西被抛掷了!

[ðə; ði] ['gaːstlinis] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] [tuː; tə] [steɪt] ,
The **ghastliness** **of** **the** **damned** **things** **to** **state** **,**
这 恐怖 的 这 该死的 事物 到 状态 ,

那些该死之物的可怕之处，难以言表。

[ɔː(r)][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Or **the** **pains** **to** **relate**
或者 这 疼痛 到 涉及

或者，难以启齿的痛苦

[wɪtʃ] [wɪl] [nɛə] [ə'beɪt]
Which will ne'er abate
哪个 将要 从未 减弱

这将永远不会减弱

[bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
But increase for ever ,
但 增加 为了 曾经 ,

但要不断增长，

[nəʊ]['paʊə(r)][hæv; həv][aɪ] , [nɔː(r)]['ʌðə(r)z][aɪ][wɒt] :
No power have I , nor others I wot :
不 力量 有 我 , 也不 其他的 我 什么 :

我没有任何权力，我所认识的其他人也没有：

[wɜːdz] ['kænɒt] [biː; bi][gɒt] ;
Words cannot be got ;
字 不能 是 得到 ;

无法获得言语；

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][spɒt]
The shapes and the spot
这 形状 和 这 点

形状和地点

[kæn; kən][biː; bi] ['piktʃəd] ['nevə(r)] .
Can be pictured never .
能 是 如图所示 绝不 .

永远无法被描绘出来。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,
Heavy's the heart , as none will deny ,
重物 这 心 , 作为 没有任何 将要 否定 ,

心情沉重，这一点无人能否认。

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [frend] , [ɔː(r)][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] [wʌnz] [aɪ] ;
At losing one's friend , or the maid of one's eye ;
在 输 一个人的 朋友 , 或者 这 女佣 的 一个人的 眼睛 ;

失去朋友，或是失去心爱的姑娘；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['friːdəm] , [wʌnz] [lænd][ɔː(r)] [welθ] ;
At losing one's freedom , one's land or wealth ;
在 输 一个人的 自由 , 一个人的 土地 或者 财富 ;

失去自由、土地或财富；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [feɪm] , [ɔː(r)][ə'læs] !
At losing one's fame , or alas !
在 输 一个人的 名声 , 或者 唉 !

失去名声，或者唉！

[wʌnz] [helθ] ;
one's health ;
一个人的 健康 ;

一个人的健康；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] ['leʒə(r)] ; [æt; ət] ['luːzɪŋ] [iːz] ;
At losing leisure ; at losing ease ;
在 输 闲暇 ; 在 输 舒适 ;

失去闲暇；失去安逸；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [piːs]
At losing peace
在 输 和平

失去和平

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz]
And **all** **things** **that** **please**
和 全部 事物 那 请

以及所有令人愉悦的事物

[ðə; ðiː]['hev(ə)n]['ʌndə(r)] .
The **heaven** **under** **.**
这 天堂 在下面 .

下方的天堂。

[piː] . -
p **.** **123**
p . -

第123页

[æt; ət]['luːzɪŋ] ['meməri] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,
At **losing** **memory** **,** **beauty** **and** **grace** **,**
在 输 记忆 , 美丽 和 优雅 ,

失去记忆、美貌和优雅

[hɑːt] - ['hevinəs] ,
Heart **-** **heaviness** **,**
心 - 沉重 ,

心情沉重，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
For **a** **little** **space**
为了 一个 小的 空间

空间虽小

[kæn; kən] [kɔːz] [nəʊ]['wʌndə(r)] .
Can **cause** **no** **wonder** **.**
能 原因 不 想知道 .

不足为奇。

['hɛviz] [ðə; ðiː] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [wen] [fɜːst]
Heavy's **the** **heart** **of** **man** **when** **first**
重物 这 心 的 男人 什么时候第一的

男人的心在最初时是沉重的。

[hiː; hi] [ə'weik] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [driːm] [ə'kɜːsɪd] ;
He **awakes** **from** **his** **worldly** **dream** **accursed** **;**
他 醒来 从 他的 世俗 梦 被诅咒的 ;

他从世俗的梦境中醒来，发现自己受到了诅咒；

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [ləʊd]
Fain **would** **he** **be** **freed** **from** **his** **awful** **load**
欣然 会 他 是 自由 从 他的 可怕 加载

费恩能否从那可怕的重担中解脱出来?

[ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɒd] ;
Of **sin** **,** **and** **be** **reconciled** **with** **his** **God** **;**
的 罪 , 和 是 和解 和 他的 上帝 ;

悔改罪过，与神和好；

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]
When **he** **feels** **for** **pleasures** **and** **luxuries**
什么时候 他 感觉 为了 快乐 和 奢侈品

当他渴望享乐和奢侈品时

[dɪs'gʌst] [ə'raɪz] ,
Disgust **arise** **,**
厌恶 出现 ,

厌恶之情油然而生，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ægəni]
From **the** **agonies**
从 这 痛苦

从痛苦中

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'ment] [ʌn'ru:li] ,
Of **the** **ferment** **unruly** **,**
的 这 发酵 不羁 ,

发酵过程失控，

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'dʒenəreɪt] ,
Through **which** **he** **becomes** **regenerate** **,**
通过 哪个 他 变成 再生 ,

通过这种方式，他得以重生。

[ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [meit] ,
Of **Christ** **the** **mate** **,**
的 基督 这 伴侣 ,

基督的伴侣，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [steɪt]
From **his** **sinful** **state**
从 他的 罪恶的 状态

他罪恶的状态

['sprɪŋɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd]['həʊli] .
Springing **blithe** **and** **holy** **.**
弹簧 快乐的 和 圣 .

欢欣雀跃，神圣无比。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Heavy's **the** **heart** **of** **the** **best** **of** **mankind** **,**
重物 这 心 的 这 最好的 的 人类 ,

沉重是人类中最优秀者的内心。

[ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] [rɪ'klaɪnd] ;
Upon **the** **bed** **of** **death** **reclined** **;**
之上 这 床 的 死亡 斜倚 ;

斜倚在死亡之床上；

[ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
In **mind** **and** **body** **ill** **at** **ease** **,**
在 头脑 和 身体 患病的 在 舒适 ,

身心不适，

[bɪ'twɪkst] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
Betwixt **remorse** **and** **the** **disease** **,**
中间 悔恨 和 这 疾病 ,

在悔恨与疾病之间，

[vekst][baɪ] [ʃɑ:p] [pæŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [mɔ:(r)] .
Vext **by** **sharp** **pangs** **and** **dreading** **more** **.**
vext 经过 锋利的 疼痛 和 恐惧 更多的 .

剧烈的疼痛令人烦躁，而且害怕疼痛加剧。

[əʊ]['mɔ:t(ə)l][pɔ:(r); pʊə(r)] !
O **mortal** **poor** **!**
哦 凡人 贫穷的 !

可怜的凡人啊！

[əʊ] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] !
O **dreadful** **hour** **!**
哦 可怕 小时 !

可怕的时刻！

[ˈhɔrə] [səˈraʊnd] [hɪm] !
Horrors **surround** **him** **!**
恐怖 环绕 他 !

他被恐怖包围着!

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [wɜːld] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ;
To **the** **end** **of** **the** **vain** **world** **he** **has** **won** **;**
到 这 结尾 的 这 徒劳 世界 他 有 韩元 ;

他赢得了虚妄世界的尽头;

[ænd; ənd][dɑːk][ænd; ənd][dʌn]
And **dark** **and** **dun**
和 黑暗的 和 逼债

黑暗而昏暗

[ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l][wʌn]
The **Eternal** **One**
这 永恒 一

永恒者

[biˈhəuld] [bɪˈjɒnd] [hɪm] .
Beholds **beyond** **him** **.**
凝视 超过 他 .

他看到了超越他的东西。

[piː] . -
p **.** **124**
p . -

第124页

[ˈhɛviz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [bɪˈləʊ] ,
Heavy's **the** **heart** **,** **the** **pressure** **below** **,**
重物 这 心 , 这 压力 以下 ,

心头沉重，压力巨大。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gɻˈiːfs] [ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [naʊ] ;
Of **all** **the** **griefs** **I** **have** **mentioned** **now** **;**
的 全部 这 悲伤 我 有 提及 现在 ;

在我刚才提到的所有悲伤之中;

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [təˈgeðə(r)] [ɔːl] [met][ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,
But **were** **they** **together** **all** **met** **in** **a** **mass** **,**
但 是 他们 一起 全部 遇见 在 一个 大量的 ,

但他们是否都聚集在一起举行了弥撒?

[ðeəz; ðəz][wʌn] [griːf] [stɪl] [wʊd] [ɔːl] [səˈpɑːs] ;
There's **one** **grief** **still** **would** **all** **surpass** **;**
有 一 悲伤 仍然 会 全部 超过 ;

有一种悲痛，是所有人都无法超越的;

[həʊp] [friːz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wəʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [ðɪs] [saɪd]
Hope **frees** **from** **each** **woe** **,** **while** **we** **this** **side**
希望 自由 从 每个 悲哀 , 尽管 我们 这 边

希望使人摆脱一切苦难，而我们身处此地

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][əˈbaɪd] —
Of **the** **wall** **abide** **—**
的 这 墙 遵守 —

坚守墙垣——

[æt; ət] [ˈevri] [taɪd]
At **every** **tide**
在 每一个 潮

每一次潮汐

- [tɪz][æn; ən]['aʊtlet] ['kræni] .
' Tis an outlet cranny .
- 的 一个 出路 裂缝 .

这是一个隐蔽的出口角落。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [griːf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɪə(r)] ;
But there's a grief beyond the bier ;
但 有 一个 悲伤 超过 这 柩 ;

但灵柩之外，还有更深层的悲痛；

[həʊp] [wɪl] [nɛə]
Hope will ne'er
希望 将要 从未

希望永远不会

[ɪts] ['vɪktɪms] [tʃɪə(r)] ,
Its victims cheer ,
它是 受害者 欢呼 ,

它的受害者们欢呼雀跃，

[ðæt] [tʃɪəz] [səʊ] ['meni] .
That cheers so many .
那 干杯 所以 许多 .

这让很多人感到高兴。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðæts] [frɔːt] ;
Heavy's the heart therewith that's fraught ;
重物 这 心 由此 那就是 充满危机 ;

心中充满忧虑，令人心头沉重；

[haʊ] ['hevi] [ɪz][maɪn][æt; ət] ['mɪəli] [ðə; ði] [θɔːt] !
How heavy is mine at merely the thought !
如何 重的 是 矿 在 仅仅 这 想法 !

光是想到这一点，我的心就沉甸甸的！

['aʊə(r)] ['wɜːldli] [wəu] , [haʊ'evə(r)][hɑːd] ,
Our worldly woes , however hard ,
我们的 世俗 烦恼 , 然而 难的 ,

我们世俗的苦难，无论多么艰难，

[ɑː(r); ə(r)]['traɪflz] [wen] [wɪð] [ðæt] [kəm'peəd] :
Are trifles when with that compared :
是 琐事 什么时候 和 那 比较的 :

与此相比，这些都微不足道：

[ðæt] [wəʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [nəʊn] [hɪə(r)] — [ðæt] [wəʊ]
That woe — which is not known here — that woe
那 悲哀 — 哪个 是 不是 已知 这里 — 那 悲哀

那场灾难——这里无人知晓——那场灾难

[ðə; ði] [lɒst] [wʌnz] [nəʊ] ,
The lost ones know ,
这 丢失的 一个 知道 ,

迷失的人知道，

[ænd; ənd][ˌʌndə'gəʊ]
And undergo
和 经历

并经历

[ɪn][ðə; ði]['neðə(r)]['riːdʒənz] ;
In the nether regions ;
在 这 下 地区 ;

在下体；

[haʊ] ['retʃɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] , - [tuː; tə] [hel] ,
How wretched the man who , exil'd to Hell ,
如何 可怜 这 男人 WHO , - 到 地狱 ,

被放逐到地狱的人是多么悲惨啊!

[ɪn] [hel] [mʌst; məst] [dwel] ,
In Hell must dwell ,
在 地狱 必须 住 ,

必须居住在地狱里,

[ænd; ənd] [kɜːs] [ænd; ənd] [jel]
And curse and yell
和 诅咒 和 叫喊

然后咒骂和叫喊

[wɪð] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['liːdʒənz] !
With the Hellish legions !
和 这 地狱般的 军团 !

与地狱军团并肩作战!

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[æt; ət] [nɔːt] , [ðæt] [meɪ] ['evə(r)] [bɪ'taɪd] [ðiː] , [fret]
At nought , that may ever betide thee , fret
在 零 , 那 可能 曾经 贝特迪 你 , 烦恼

无论将来发生什么,都不要烦恼

[ɪf] [æt; ət] [hel] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə'raɪvd] [jet] ;
If at Hell thou art not arrived yet ;
如果 在 地狱 你 艺术 不是 到达的 然而 ;

如果你还没到达地狱;

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] , [aɪ] [riːd] [ðiː] , [ɪn][maɪnd][rɪ'peə(r)]
But thither , I rede thee , in mind repair
但 那里 , 我 雷德 你 , 在 头脑 维修

但在那里,我重新认识了你,在心灵的修复中。

[fʊl] [ɒft] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvəntlɪ] ['wɒndə(r)][ðeə(r)] ;
Full oft , and observantly wander there ;
满的 经常 , 和 观察力 漫步 那里 ;

经常去那里,仔细观察;

['mjuːzɪŋ] [ɪn'tens] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Musing intense , after reading me ,
沉思 激烈的 , 后 阅读 我 ,

读完我的文章后,我陷入了沉思。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [siː] ,
Of the flaming sea ,
的 这 炽盛 海 ,

燃烧的海洋,

[wɪl] ['spiːdəli] [ðiː]
Will speedily thee
将要 迅速地 你

会尽快.....

[kən'vɜːt] [baɪ] [ə'pɔːlɪŋ] .
Convert by appalling .
转变 经过 令人震惊 .

令人震惊的转变。

['friːkwənt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [diːp]
Frequent remembrance of the black deep
频繁 纪念 的 这 黑色的 深的

时常想起那片漆黑的深渊

[ðaɪ] [səʊl] [wɪl] [kiːp] ,
Thy soul will keep ,
你的 灵魂 将要 保持 ,

你的灵魂将得到守护，

[ðaʊ] ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] ,
Thou erring sheep ,
你 犯错 羊 ,

你这迷途的羔羊，

[frɒm; frəm] ['ðɪðə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
From thither falling .
从 那里 坠落 .

从那里坠落。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[raɪs] [ɒv; əv] [twin] .
RYCE OF TWYN .
赖斯 的 特温 .

特温的赖斯。

[“ [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['gɪni] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['klevə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
[“ I'll bet a guinea that however clever a fellow you may be ,
[“ 患病的 赌注 一个 几内亚 那 然而 聪明的 一个 同伴 你 可能 是 ,

“我敢打赌，不管你多么聪明，

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sæŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lænd.lɔːrdz] ['haʊskiːpɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wɒt]
you never sang anything in praise of your landlord's housekeeping equal to what
你 绝不 唱 任何事物 在 称赞 的 你的 房东的 家政 平等的 到 什么
['dæfɪd] - [sæŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [raɪs] [ɒv; əv] [twin] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”
Dafydd Nanmor sang in praise of that of Ryce of Twyn four hundred years ago . ”
达菲德 - 唱 在 称赞 的 那 的 赖斯 的 特温 四 百 年 前 . ”
]
]
]

你从未唱过一首能与达菲德·南莫尔四百年前赞美特温的赖斯家政水平相媲美的歌来赞美你的房东的家政水平。”

[fɔː(r); fə(r)] [raɪs] [ɪf] ['hʌndrəd] [θ'aʊzəndz] - ,
For Ryce if hundred thousands plough'd ,
为了 赖斯 如果 百 数千 - ,

如果赖斯有十万人耕种，

[ðə; ði][lændz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][feə(r)][ə'bəʊd] ;
The lands around his fair abode ;
这 土地 大约 他的 公平的 住所 ;

他美丽住所周围的土地；

[dɪd] [vaɪnz] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['vinjəd] [bliːd] ,
Did vines of thousand vineyards bleed ,
做过 藤蔓 的 千 葡萄园 流血 ,

千座葡萄园的藤蔓是否都流血了？

[stɪl] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] [greɪt] [raɪs] [wʊd] [niːd] ;
Still corn and wine great Ryce would need ;
仍然 玉米 和 葡萄酒 伟大的 赖斯 会 需要 ;

玉米和葡萄酒仍然是伟大的赖斯所需要的;

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [brɛdz] [swiːt] ['seɪvə(r)] ,
If all the earth had bread's sweet savour ,
如果全部 这 地球 有 面包的 甜的 品尝 ,

如果整个地球都充满了面包的香甜,

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] - ['fleɪvə(r)] ,
And water all had cyder's flavour ,
和 水 全部 有 - 味道 ,

水也都带着苹果酒的味道。

[θriː] ['rɔːrɪŋ] [fiːst] [ɪn] - [hɔːl]
Three roaring feasts in Ryce's hall
三 咆哮 盛宴 在 - 大厅

赖斯大厅里的三场盛大宴会

[wʊd] ['swɒləʊ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [ɔːl] .
Would swallow earth and ocean all .
会 吞 地球 和 海洋 全部 .

将会吞噬地球和海洋。

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[lə'wɛlɪn] .
LLYWELYN .
llywelyn .

莉薇琳。

[baɪ] ['dæfɪd] - .
By Dafydd Benfras .
经过 达菲德 - .

作者：达菲德·本弗拉斯。

[lə'wɛlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nt] [hænd] [ɒft] [rɔːt]
Llywelyn of the potent hand oft wrought
llywelyn 的 这 强效 手 经常 锻

利维林，一位强势之手，经常精心打造

['trʌb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ;
Trouble upon the kings and consternation ;
麻烦 之上 这 国王 和 惊愕 ;

君王忧虑，惊恐不安;

[wen] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] - ['mɒnək] [fɔːt] ,
When he with the Lloegrian monarch fought ,
什么时候 他 和 这 - 君主 战斗 ,

当他与洛埃格里安国王交战时,

[huːz] [kraɪ] [wɒz; wəz] “ [ˌdevə'steɪʃn] !
Whose cry was “ Devastation !
谁 哭 曾是 “ 毁灭 !

谁的呼喊是"毁灭!

” ['fɔːwəd] [ɪm'petʃuəsli] [hɪz; ɪz] ['skwɔdrən] [ræn] ;
” Forward impetuously his squadrons ran ;
” 向前 冲动地 他的 中队 跑 ;

"他的中队奋勇向前冲去;

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tjuːmʌlt][eə(r)][ðə; ði] [ʃaʊt] [bɪ'gæn] ;

Great	was	the	tumult	ere	the	shout	began	;
伟大的	曾是	这	骚乱	埃雷	这	喊	开始	;

喊叫声响起之前，现场一片混乱；

[praʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [gleɪv] ,

Proud	was	the	hero	of	his	reeking	glaive	,
自豪的	曾是	这	英雄	的	他的	臭气熏天	长柄刀	,

他为自己挥舞着散发着恶臭的长柄刀而感到骄傲。

[praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [breɪv] .

Proud	of	their	numbers	were	his	followers	brave	.
自豪的	的	他们的	数字	是	他的	追随者	勇敢的	.

他的追随者们勇敢地为自己的数量感到自豪。

[əʊ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['fiːldz]

O	then	were	heard	resounding	o'er	the	fields
哦	然后	是	听到	高亢	超过	这	字段

随后，人们听到田野上空回荡着"哦"的声音。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ʃiːldz] !

The	clash	of	faulchions	and	the	crash	of	shields	!
这	冲突	的	镰刀	和	这	碰撞	的	盾牌	!

弯刀碰撞，盾牌撞击！

['meni] [ðə; ði] [wuːndz] [ɪn]['jɒndə(r)] [faɪt] [rəsiːvd] !

Many	the	wounds	in	yonder	fight	receiv'd	!
许多	这	伤口	在	远处	斗争	已收到	!

那场战斗中，许多人都受了伤！

['meni] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [bɪ'riːvd] !

Many	the	warriors	of	their	lives	bereaved	!
许多	这	战士	的	他们的	生活	丧亲者	!

许多与他们并肩作战的勇士都失去了亲人！

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] [tɪl] ['aʊə(r)] [fəʊz] [rɪ'kɔɪl]

The	battle	rages	till	our	foes	recoil
这	战斗	愤怒	直到	我们的	敌人	畏缩

战斗将持续到敌人溃败为止。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [daɪk] [wɪtʃ] ['ɒfə] [bɪlt] [wɪð] [tɔɪl] ,

Behind	the	Dike	which	Offa	built	with	toil	,
在后面	这	堤	哪个	奥法	建造	和	辛劳	,

在奥法辛勤建造的堤坝后面，

['blʌdi] [ðeə(r)] ['fɔːhed] , - [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

Bloody	their	foreheads	,	gash'd	with	many	a	blow	,
血腥	他们的	额头	,	-	和	许多	一个	吹	,

他们额头血迹斑斑，伤痕累累。

[blʌd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['kweɪkɪŋ] [niːz] [bɪ'ləʊ] .

Blood	streaming	down	their	quaking	knees	below	.
血	流媒体	向下	他们的	震动	膝盖	以下	.

鲜血顺着他们颤抖的双膝流淌下来。

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

[ləˈwɛlɪn] , [wiː; wi][æz; əz]['aʊə(r)] [haɪ] [tʃiːf] [ə'beɪ] ,

Llywelyn	,	we	as	our	high	chief	obey	,
llywelyn	,	我们	作为	我们的	高的	首席	服从	,

卢埃林，我们作为我们的酋长，服从你。

[tuː; tə][feə(r)] [pɔːrθ] - [ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz] [sweɪ] ;
To **fair** **Porth** **Ysgewin** **extends** **his** **sway** **;**
到 公平的 波斯 - 扩展 他的 摇摆 ;

公平的波斯·伊斯格温扩大了他的影响力;

[fɔː(r); fə(r)] ['riːgl] ['vɜːtjuːz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsli] [laɪn]
For **regal** **virtues** **and** **for** **princely** **line**
为了 尊贵 美德 和 为了 王子 线

为了王室美德和王室血统

[hiː; hi] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ɪm'pɪəriəl] ['kɒnstənˌtaɪn] .
He **towers** **above** **imperial** **Constantine** **.**
他 塔楼 多于 帝国 康斯坦丁 .

他比皇帝君士坦丁高大得多。

[piː] . -
p **.** **137**
p . -

第137页

- .
PLYNLIMMON **.**
- .

普林利蒙。

[baɪ] ['luːɪs] [glɪn] - .
By **Lewis** **Glyn** **Cothi** **.**
经过 刘易斯 格林 - .

作者：刘易斯·格林·科西。

[frɒm; frəm] [haɪ] - ['ʃægi] [saɪd]
From **high** **Plynlimmon's** **shaggy** **side**
从 高的 - 毛茸茸 边

从高高的普林利蒙毛茸茸的一侧

[θriː] [striːmz] [ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz][glaɪd] ,
Three **streams** **in** **three** **directions** **glide** **,**
三 溪流 在 三 方向 滑行 ,

三股溪流向三个方向滑行，

[tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [æt; ət][ðeə(r)] [maʊθ] [huː] ['tæri]
To **thousands** **at** **their** **mouth** **who** **tarry**
到 数千 在 他们的 嘴 WHO 焦油

成千上万的人在他们口中徘徊

['hʌni] , [gəʊld][ænd; ənd] [miːd] [ðeɪ] ['kæri] .
Honey **,** **gold** **and** **mead** **they** **carry** **.**
蜂蜜 , 金子 和 蜂蜜酒 他们 携带 .

他们携带蜂蜜、黄金和蜜酒。

[fləʊ] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] - [haɪ]
Flow **also** **from** **Plynlimmon** **high**
流动 还 从 - 高的

普林利蒙高地也有水流

[θriː] [striːmz] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [-]
Three **streams** **of** **generosity** **;** **[** **137** **]**
三 溪流 的 慷慨 ; [-]

三种慷慨之流；[137]

[ðə; ðiː][fɜːst] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [striːm] [ɪn'diːd] ,
The **first** **,** **a** **noble** **stream** **indeed** **,**
这 第一的 , 一个 高贵 溪流 的确 ,

第一，的确是一条高尚的河流，

[laɪk] [ril] [ɒv; əv]['məʊnə] [rʌnz] [wɪð] [miːd] ;
Like rills of Mona runs with mead ;
喜欢 小溪 的 莫娜 跑步 和 蜂蜜酒 ;

如同莫纳河的溪流流淌着蜜酒;

[ðə; ði]['sekənd] [beəz] [frɒm; frəm] ['vinjəd] [θɪk]
The second bears from vineyards thick
这 第二 熊 从 葡萄园 厚的

第二批熊来自茂密的葡萄园。

[waɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ;
Wine to the feeble and the sick ;
葡萄酒 到 这 微弱 和 这 生病的 ;

给体弱多病的人送酒;

[ðə; ði] [θɜːd] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ,
The third , till time shall be no more ,
这 第三 , 直到 时间 将 是 不 更多的 ,

第三，直到时间不再存在为止，

['mɪŋgld] [wɪð] [gəʊld][ʃæl; ʃəl]['sɪlvə(r)][pɔː(r)] .
Mingled with gold shall silver pour .
混合 和 金子 将 银 倒 .

黄金与白银交融。

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[kw'ætɹeɪnz] [ænd; ənd] [streɪ] ['stænzə] [frɒm; frəm] “ [waɪld] [weɪlz] .
QUATRAINS AND STRAY STANZAS FROM “ WILD WALES .
四行诗 和 流浪 诗节 从 “ 荒野 威尔士 .

《野性威尔士》中的四行诗和零散诗节。

” [ai] .
” I .
” 我 .

”我。

['tʃestə(r)] [eɪl] , ['tʃestə(r)] [eɪl] !
Chester ale , Chester ale !
切斯特 麦芽酒 , 切斯特 麦芽酒 !

切斯特啤酒，切斯特啤酒!

[ai][kʊd; kəd] [nɛə] [get][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I could ne'er get it down ,
我 可以 从未 得到 它 向下 ,

我始终没能学会。

- [tɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [graʊnd] - ['aɪvi] , [ɒv; əv][dɜːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][bræn] ,
' Tis made of ground - ivy , of dirt , and of bran ,
- 的 制成 的 地面 - 常春藤 , 的 污垢 , 和 的 麸 ,

它由地锦、泥土和麸皮制成,

- [tɪz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [taʊn] !
' Tis as thick as a river below a huge town !
- 的 作为 厚的 作为 一个 河 以下 一个 巨大的 镇 !

它浓密得像一座大城市下方的河流!

- [tɪz] [nɒt][læp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] , [fɑː(r)] [les] [drɪŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
' Tis not lap for a dog , far less drink for a man .
- 的 不是 膝 为了 一个 狗 , 远的 较少的 喝 为了 一个 男人 .

这不是给狗用的膝盖，更不是给男人用的酒。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[gɒn] , [gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] ['geɪts] , ['diːnəs][bræn][ɒn][ðə; ði] [haɪt] !
Gone , gone are thy gates , Dinas Bran on the height !
已消失 , 已消失 是 你的 大门 , 迪纳斯 麸 在 这 高度 !

迪纳斯布兰山顶，你的城门已然消失!

[ðaɪ] ['wɔːdə] [ɑː(r); ə(r)] [blʌd] - [krəʊz] [ænd; ənd]['rævənz] , [ai] [trəʊ] ;
Thy warders are blood - crows and ravens , I trow ;
你的 狱警 是 血 - 乌鸦 和 渡鸦 , 我 扔 ;

我认为，你的守卫是血鸦和渡鸦;

[naʊ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [wend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
Now no one will wend from the field of the fight
现在 不 一 将要 温德 从 这 场地 的 这 斗争

现在没有人会离开战场。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒn] [haɪ] , [seɪv] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd] [krəʊ] .
To the fortress on high , save the raven and crow .
到 这 堡垒 在 高的 , 节省 这 乌鸦 和 乌鸦 .

前往高处的堡垒，拯救渡鸦和乌鸦。

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['seɪlɪŋ] [fɑː(r)] , [ai] , ['mædək] , [laɪ] ,
Here , after sailing far , I , Madoc , lie ,
这里 , 后 帆船 远的 , 我 , 马多克 , 说谎 ,

远航之后，我，马多克，躺在这里。

[ɒv; əv] ['oʊwɪn] ['gwɪnəð] ['lɔːfl] ['prɒdʒəni] :
Of Owain Gwynedd lawful progeny :
的 欧文 格温内斯 合法的 后代 :

欧文·格温内德的合法后代:

[ðə; ði]['vɜːd(ə)nt][lænd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
The verdant land had little charms for me ;
这 葱茏 土地 有 小的 魅力 为了 我 ;

这片翠绿的土地对我来说并没有什么吸引力;

[frɒm; frəm] ['ɜːlɪst] [juːθ] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [siː] .
From earliest youth I loved the dark - blue sea .
从 最早 青年 我 喜爱 这 黑暗的 - 蓝色的 海 .

从孩提时代起，我就喜爱深蓝色的大海。

[gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [mjuːz] - ,
God in his head the Muse instill'd ,
上帝 在 他的 头 这 沉思 - ,

上帝在他脑海中注入了缪斯女神的灵感，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] .
And from his head the world he fill'd .
和 从 他的 头 这 世界 他 已填充 .

他用自己的头脑创造了整个世界。

[ˌaɪ 'viː] . ['epɪtɑːf] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪljəmz] .

IV	.	EPITAPH	ON	ELIZABETH	WILLIAMS	.
第四	.	墓志铭	在	伊丽莎白	威廉姆斯	.

四、伊丽莎白·威廉姆斯墓志铭。

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [tuː; tə] ['dwelɪŋ] [kəʊld] ,

Though	thou	art	gone	to	dwelling	cold	,
尽管	你	艺术	已消失	到	住宅	寒冷的	,

即便你已前往寒冷的居所，

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [məʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

To	lie	in	mould	for	many	a	year	,
到	说谎	在	模具	为了	许多	一个	年	,

在霉菌中躺很多年，

[ðaʊ] [ʃælt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] ['ɜːθi] [bed] ,

Thou	shalt	,	at	length	,	from	earthy	bed	,
你	应	,	在	长度	,	从	泥土	床	,

你终将从尘土中，

['ʌplɪft] [ðaɪ] [hed] [tuː; tə]['blɪsf(ə)l] [sfɪə(r)] .

Uplift	thy	head	to	blissful	sphere	.
提升	你的	头	到	幸福的	领域	.

抬起头，仰望极乐之境。

[viː] . [ðə; ði] [lɑːst] ['dʒɜːni] . [frɒm; frəm] [hjuː] ['mɔːrəs] .

V	.	THE	LAST	JOURNEY	.	From	Huw	Morus	.
V	.	这	最后的	旅行	.	从	休	桑树	.

V.最后的旅程。摘自休·莫鲁斯的作品。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [rest] [aɪ] ['hʌri] [ə'weɪ] ,

Now	to	my	rest	I	hurry	away	,
现在	到	我的	休息	我	匆忙	离开	,

现在我赶紧去休息了。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ,

To	the	world	which	lasts	for	ever	and	aye	,
到	这	世界	哪个	持续时间	为了	曾经	和	是的	,

致永恒的世界，

[tuː; tə]['pærədaɪs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

To	Paradise	,	the	beautiful	place	,
到	天堂	,	这	美丽的	地方	,

致天堂，那美丽的地方，

['trʌstɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [greɪs] .

Trusting	alone	in	the	Lord	of	Grace	.
信任	独自的	在	这	主	的	优雅	.

单单信靠恩典之主。

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['meʒəz] .

THE	FOUR	AND	TWENTY	MEASURES	.
这	四	和	二十	措施	.

二十四节。

[frɒm; frəm] ['edwəd] [praɪs] .
From **Edward** **Price** **.**
从 爱德华 价格 .

来自爱德华·普莱斯。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['piːsɪz] [greɪt]
I've **read** **the** **master** **-** **pieces** **great**
我已经 读 这 掌握 - 件 伟大的

我读过那些伟大的杰作。

[ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ,
Of **languages** **no** **less** **than** **eight** **,**
的 语言 不 较少的 比 八 ,

包含不少于八种语言，

[bʌt; bət] [nɛə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wʊf] [ɒv; əv] [sɒŋ]
But **ne'er** **have** **found** **a** **woof** **of** **song**
但 从未 有 成立 一个 纬 的 歌曲

但从未找到过一声歌唱

[səʊ] [strɪkt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - [tʌŋ] .
So **strict** **as** **that** **of** **Cambria's** **tongue** **.**
所以 严格的 作为 那 的 - 舌头 .

就像坎布里亚的舌头一样严苛。

[sevn] . ['məʊnə] .
VII **.** **MONA** **.**
七 . 莫娜 .

七、MONA。

[baɪ] ['rɒbət] - .
By **Robert** **Lleiaf** **.**
经过 罗伯特 - .

作者：罗伯特·莱亚夫。

[ˌeɪ 'viː][aɪ][də'rektə(r)][məʊn] , [ɜː(r)][diː'dʌbəljuː'ɑːr]['mɛˌnaɪ] ,
Av **i** **dir** **Mon** **,** **er** **dwr** **Menai** **,**
艾夫 我 目录 星期一 , 呃 dwr 梅奈 ,

Av i dir Mon, er dwr Menai,

[trɑːs][waɪ] - , [ˌoʊˌɛn'diː]['ɑːroʊs][traɪ] .
Tros **y** **traeth** **,** **ond** **aros** **trai** **.**
特罗斯 是 - , ond 阿罗斯 特莱 .

Tros y traeth, ond aros trai.

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['məʊnə] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɛˌnaɪ] ,
I **will** **go** **to** **the** **land** **of** **Mona** **,** **notwithstanding** **the** **water** **of** **the** **Menai** **,**
我 将要 去 到 这 土地 的 莫娜 , 虽然 这 水 的 这 梅奈 ,

尽管有梅奈河的河水阻隔，我仍要前往莫纳之地。

[ə'krɒs] [ðə; ði][sænd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eb] .
across **the** **sand** **,** **without** **waiting** **for** **the** **ebb** **.**
穿过 这 沙 , 没有 等待 为了 这 落潮 .

不等退潮，就穿过沙滩。

[eɪtθ] . ['məʊnə] .
VIII **.** **MONA** **.**
八 . 莫娜 .

第八章 莫娜。

[frɒm; frəm] “ [waɪ] - .
From **“** **Y** **Greal** **.**
从 “ 是 - .

来自“Y Greal。

" [ai][gɒt][ʌp][ɪn]['məʊnə][æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [twɒz] [lait] ,
" I got up in Mona as soon as ' twas light ,
" 我 得到 向上 在 莫娜 作为 很快 作为 - 那是 光 ,

"天一亮我就在莫娜家起床了，

[æt; ət][naɪn][ɪn][əʊld]['tʃestə(r)][maɪ] ['brekfəst] [ai] [tʊk] ;
At nine in old Chester my breakfast I took ;
在 九 在 老的 切斯特 我的 早餐 我 采取 ;

九点钟，我在老切斯特吃了早餐；

[ɪn]['aɪələnd][ai][daind] , [ænd; ənd][ɪn]['məʊnə] , [eə(r)] [naɪt] ,
In Ireland I dined , and in Mona , ere night ,
在 爱尔兰 我 用餐 , 和 在 莫娜 , 埃雷 夜晚 ,

我在爱尔兰用餐，在莫纳，前一天晚上，

[baɪ][ðə; ði] [tɜ:f] ['faɪə(r)][sæt] , [ɪn][maɪ] [əʊn] ['ɪŋgəl] [nʊk] .
By the turf fire sat , in my own ingle nook .
经过 这 草皮 火 卫星 , 在 我的 自己的 英格尔 角落 .

我坐在自己的壁炉角落里，围坐在泥炭火旁。

[ɪks] . [ɛrɪri] .
IX . ERYRI .
第九章 . 埃里里 .

九、埃里里。

['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] , " [bɪ'həʊld] [ɛrɪri] !
Easy to say , " Behold Eryri !
简单的 到 说 , " 看哪 埃里里 !

说起来容易，"看啊，埃里里！"

" [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts] [hed] ;
" But difficult to reach its head ;
" 但 难的 到 抵达 它是 头 ;

但很难够到它的头部；

['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:z] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪəri]
Easy for him whose hopes are cheery
简单的 为了 他 谁 希望 是 欢快的

对于那些抱有乐观希望的人来说，这很容易。

[tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [retʃ] [bi:; bi] ['kʌmfət] .
To bid the wretch be comforted .
到 出价 这 可怜虫 是 安慰 .

安慰这可怜的人。

[pi:] . -
p . 144
p . -

第144页

[eks] . [ɛrɪri] .
X . ERYRI .
X . 埃里里 .

X. 埃里里。

[frɒm; frəm] [gɔ:'rɒnwi] ['əʊɪn] .
From Goronwy Owen .
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

[eɪl] [ɪr] [ˌeɪ 'ɑ:(r)][eɪ'ɛl] [ɛrɪri] ,
Ail i'r ar ael Eryri ,
艾尔我是 ar 艾尔 埃里里 ,

Ail i'r ar ael Eryri,

- - [ə; eɪ][haɪ] .
Cyfartal hoewal a hi .
- - 一个 你好 .

Cyfartal hoewal a hi。

[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]['snəʊd(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['levə(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The brow of Snowdon shall be levelled with the ground ,
这 眉头 的 斯诺登峰 将 是 平整 和 这 地面 ,

斯诺登峰顶将与地面齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['wɔːtəz] [ʃæl; ʃəl]['mɜːmə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the eddying waters shall murmur round it .
和 这 涡流 水 将 低语 圆形的 它 .

周围回荡着潺潺的流水声。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['elən] .
XI . ELLEN .
十一 . 艾伦 .

十一、艾伦。

[frɒm; frəm] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] .
From Goronwy Owen .
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

['elən] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
Ellen , my darling ,
艾伦 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的艾伦

[huː] [laɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv]['wɔːltən] .
Who liest in the churchyard of Walton .
WHO 谎言 在 这 墓地 的 沃尔顿 .

谁长眠于沃尔顿教堂墓地?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [məʊn] .
XII . MON .
十二 . 星期一 .

12. 星期一

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊd] [baɪ] ['rɒbɪn] [diː'diː'juː] .
From the Ode by Robin Ddu .
从 这 颂 经过 罗宾 ddu .

出自 Robin Ddu 的颂歌。

[bred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊls(ə)m] [ɪz] [faʊnd]
Bread of the wholesomest is found
面包 的 这 最健康的 是 成立

最健康的面包就在这里

[ɪn][maɪ]['mʌðə(r)] - [lænd][ɒv; əv]['æŋg(ə)lsiː] ;
In my mother - land of Anglesey ;
在 我的 母亲 - 土地 的 安格尔西岛 ;

在我的祖国安格尔西岛;

['frendli] ['baʊntiəs] [men] [ə'baʊnd]
Friendly bounteous men abound
友好的 丰饶的 男人 盛产

友善慷慨的人们比比皆是。

[ɪn] - [ɒv; əv]['æŋg(ə)lsiː] . . . .
In Penmynnydd of Anglesey . . . .
在 - 的 安格尔西岛 . . . .

在安格尔西的彭明尼德。。。。

[twelv] ['səʊbə(r)] [men] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [wuː] ,

Twelve	sober	men	the	muses	woo	,
十二	清醒	男人	这	缪斯	哇	,

缪斯女神追求十二位清醒的男士，

[twelv] ['səʊbə(r)] [men] [ɪn] ['æŋg(ə)lsiː] ,

Twelve	sober	men	in	Anglesey	,
十二	清醒	男人	在	安格尔西岛	,

安格尔西岛上的十二位清醒的男士

['dwelɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [laɪk] ['peitriəts] [truː] ,

Dwelling	at	home	,	like	patriots	true	,
住宅	在	家	,	喜欢	爱国者	真的	,

像真正的爱国者一样安居家中，

[ɪn] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋg(ə)lsiː] . . .

In	reverence	for	Anglesey	.	.	.
在	尊敬	为了	安格尔西岛	.	.	.

谨以此表达对安格尔西岛的敬意……

[ðəʊ] ['ɑːrvɑːn] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [bɑːrdz] [kæn; kən] [bəʊst] ,

Though	Arvon	graduate	bards	can	boast	,
尽管	阿尔文	毕业	吟游诗人	能	夸	,

尽管阿尔文学院的毕业生吟游诗人可以自豪地说：

[jet] [mɔː(r)] [kænst] [ðaʊ] , [əʊ] ['æŋg(ə)lsiː] .

Yet	more	canst	thou	,	O	Anglesey	.
然而	更多的	罐	你	,	哦	安格尔西岛	.

哦，安格尔西岛，你还能做得更多。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [məʊn] .

XIII	.	MON	.
十三	.	星期一	.

十三、星期一

[frɒm; frəm] [hjuː] [gɑːtʃ] .

From	Huw	Goch	.
从	休	戈奇	.

来自 Huw Goch。

- , - - - ;

Brodir	,	gnawd	ynddi	prydydd	;
-	,	-	-	-	;

Brodir, gnawd ynddi prydydd;

[hɛb] ['gɑːnuː] [ˌen 'aɪ] [buː] [ˌen 'aɪ] - .

Heb	ganu	ni	bu	ni	bydd	.
希伯来书	甘努	ni	布	ni	-	.

Heb ganu ni bu ni bydd.

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[ə; eɪ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] .

A	hospitable	country	,	in	which	a	poet	is	a	thing	of	course	.
一个	好客	国家	,	在	哪个	一个	诗人	是	一个	事物	的	课程	.

这是一个热情好客的国家，诗人在这里自然是司空见惯的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [sɒŋ] .

It	has	never	been	and	will	never	be	without	song	.
它	有	绝不	到过	和	将要	绝不	是	没有	歌曲	.

它过去没有、将来也永远不会没有歌声。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['luːɪs] ['mɒrɪs] [ɒv; əv][məʊn] .

XIV	.	LEWIS	MORRIS	OF	MON	.
十四	.	刘易斯	莫里斯	的	星期一	.

XIV. 蒙哥马利的刘易斯·莫里斯

[frɒm; frəm] [gɔː'rɒnwi] ['əʊɪn] .

From	Goronwy	Owen	.
从	戈罗尼	欧文	.

来自戈罗尼·欧文。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['bɑːdɪk][lɔː(r)][ʃæl; ʃəl][lɑːst] , ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] ,

“	As	long	as	Bardic	lore	shall	last	,	science	and	learning	be	cherished	,
“	作为	长的	作为	吟游诗人	知识	将	最后的	,	科学	和	学习	是	珍爱	,

“只要吟游诗人的传说流传下去，科学和学问就应该被珍视。”

[ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['brɪt(ə)nz] [ˌʌndɪ'faɪld] , [sɒŋ] [biː; bi] [hɜːd] [ɒn] [pɑː'næsəs]

the	language	and	blood	of	the	Britons	undefiled	,	song	be	heard	on	Parnassus
这	语言	和	血	的	这	英国人	未受污染的	,	歌曲	是	听到	在	帕纳索斯山

,

,

,

不列颠人的语言和血统纯正无瑕，帕纳索斯山上仍可听到他们的歌声。

['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [fəʊm][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn]

heaven	and	earth	be	in	existence	,	foam	be	on	the	surge	,	and	water	in
天堂	和	地球	是	在	存在	,	泡沫	是	在	这	涌	,	和	水	在

[ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

天地有存，浪花有涌，河水有流，

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ɒv; əv][məʊn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][held][ɪn]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

the	name	of	Lewis	of	Mon	shall	be	held	in	grateful	remembrance	.
这	姓名	的	刘易斯	的	星期一	将	是	握住	在	感激的	纪念	.

人们将永远铭记蒙镇的路易斯先生。

” ['ɛks'viː] .

”	XV	.
”	十五	.

“十五、

[ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv]['bɛliː] .

THE	GRAVE	OF	BELI	.
这	严重	的	贝利	.

贝利之墓。

[huː] [laɪz] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [keən] [ɒn][ðə; ðɪ]['hedlənd; 'hedlænd][hɔː(r)] ,

Who	lies	'	neath	the	cairn	on	the	headland	hoar	,
WHO	谎言	-	下方	这	石堆	在	这	海岬	白霜	,

谁长眠于岬角冰冷的石堆之下?

[hɪz; ɪz][hænd] [jet] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kleɪmɔː(r)] ,

His	hand	yet	holding	his	broad	claymore	,
他的	手	然而	保持	他的	广阔	克莱莫尔	,

他手中仍握着他的阔剑，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['bɛliː] , [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv] - ['gɔːr] ?

Is	it	Beli	,	the	son	of	Benlli	Gawr	?
是	它	贝利	,	这	儿子	的	-	GAWR	?

他是本利·高尔的儿子贝利吗?

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

THE	GARDEN	.
这	花园	.

花园。

[frɒm; frəm] [ˈgwɪlɪm] [ˌdiːˈjuː][əʊ][ˈaɪˌfɪən] .

From	Gwilym	Du	o	Eifion	.
从	格威利姆	杜	o	艾菲翁	.

来自 Gwilym Du o Eifion。

[ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] ;

In	a	garden	the	first	of	our	race	was	deceived	;
在	一个	花园	这	第一的	的	我们的	种族	曾是	受骗	;

在花园里，我们人类的始祖受到了欺骗；

[ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [greɪs] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ;

In	a	garden	the	promise	of	grace	he	received	;
在	一个	花园	这	承诺	的	优雅	他	已收到	;

在花园里，他领受了恩典的应许；

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ˈdʒiːzəs] [bɪtreɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ;

In	a	garden	was	Jesus	betray'd	to	His	doom	;
在	一个	花园	曾是	耶稣	背叛	到	他的	厄运	;

耶稣在花园里被出卖，走向毁灭；

[ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [tuːm] .

In	a	garden	His	body	was	laid	in	the	tomb	.
在	一个	花园	他的	身体	曾是	铺设	在	这	墓	.

他的遗体被安放在花园的墓穴中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [ˈsætərɪst] .

THE	SATIRIST	.
这	讽刺作家	.

讽刺作家。

[frɒm; frəm] [ˈgrɪfɪθ] - .

From	Gruffydd	Hiraethog	.
从	格鲁菲德	-	.

来自 Gruffydd Hiraethog。

[hiː; hi] [huː] [ˈsætaɪə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

He	who	satire	loves	to	sing	,
他	WHO	讽刺	爱	到	唱歌	,

讽刺之人，亦爱歌唱。

[ɒn] [hɪmˈself] [wɪl] [ˈsætaɪə(r)] [brɪŋ] .

On	himself	will	satire	bring	.
在	他自己	将要	讽刺	带来	.

讽刺终将降临到他身上。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ɒn] ['grɪfɪθ] - .
ON **GRUFFYDD** **HIRAETHOG** **.**
在 格鲁菲德 - .

ON GRUFFYDD HIRAETHOG。

[frɒm; frəm] ['wɪljəm] [lɛɪn] .
From **William** **Lleyn** **.**
从 威廉 莱恩 .

出自威廉·莱恩。

[ɪn] ['iːdənz] [grəʊv] [frɒm; frəm] ['ædəmz] [maʊθ]
In **Eden's** **grove** **from** **Adam's** **mouth**
在 伊甸园 树林 从 亚当的 嘴

在伊甸园的树林里，从亚当的口中

['ʌpspræŋ] [ə; eɪ] [mjuːz] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [grəʊθ] ;
Upsprang **a** **muse** **of** **noble** **growth** **;**
上身 一个 沉思 的 高贵 生长 ;

涌现出一位才华横溢的缪斯;

[səʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [greɪv] , [əʊ] ['pəʊɪt] [waɪz] ,
So **from** **thy** **grave** **,** **O** **poet** **wise** **,**
所以 从 你的 严重 , 哦 诗人 明智的 ,

所以，从你的坟墓里，哦，睿智的诗人，

[krɒs] - [bau] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] .
Cross **Consonancy's** **boughs** **shall** **rise** **.**
叉 - 树枝 将 上升 .

交叉辅音的枝桠将会升起。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[læn'gɒθlən] [eɪl] .
LLANGOLLEN **ALE** **.**
兰戈伦 麦芽酒 .

兰戈伦艾尔啤酒。

([dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]) .
(**George** **Borrow** **)** **.**
(乔治 借) .

（乔治·博罗）

- [braʊn] [eɪl] [ɪz] [wɪð] [mɔːlt; mɒlt] [ænd; ənd] [hɒp] [raɪf] ;
Llangollen's **brown** **ale** **is** **with** **malt** **and** **hop** **rife** **;**
- 棕色的 麦芽酒 是 和 麦芽 和 跳 普遍存在 ;

兰戈伦的棕色艾尔啤酒麦芽和啤酒花味浓郁;

- [tɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [kwɒf] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [dɔːn] ;
' **Tis** **good** **;** **but** **don't** **quaff** **it** **from** **evening** **till** **dawn** **;**
- 的 好的 ; 但 不 畅饮 它 从 晚上 直到 黎明 ;

这酒不错，但不要从晚上一直喝到天亮;

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪl] [wɪl] [ɪn'klaɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [straɪf] ;
For **too** **much** **of** **that** **ale** **will** **incline** **you** **to** **strife** **;**
为了 也 很多 的 那 麦芽酒 将要 倾斜 你 到 冲突 ;

过量饮用这种啤酒会使你倾向于争斗;

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪl] [hæz; həz] [kɔːzd] [naɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] .

Too	much	of	that	ale	has	caused	knives	to	be	drawn	.
也	很多	的	那	麦芽酒	有	导致	刀具	到	是	绘制	.

喝了太多这种啤酒，竟然引发了拔刀相向的事件。

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

['eks 'eks] . [tɒm] ['evənz] ['eɪliəs] ['tiːd'əbəljuː'em] [ɔːr] [nænt] .

XX	.	TOM	EVANS	alias	Twm	o'r	Nant	.
xx	.	汤姆	埃文斯	别名	twm	或者	南特	.

XX. TOM EVANS 别名 Twm o'r Nant。

[baɪ] ['tiːd'əbəljuː'em] [taɪ] .

By	Twm	Tai	.
经过	twm	泰	.

作者：Twm Tai。

[tɒm] ['ɛvənz] [ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [sɔːŋz] ,

Tom	Evan's	the	lad	for	hunting	up	songs	,
汤姆	埃文的	这	小伙子	为了	打猎	向上	歌曲	,

汤姆·埃文斯是挖掘歌曲的高手，

[tɒm] ['evən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [best] ['lɜːnɪŋ] [bi'lɔŋz] ;

Tom	Evan	to	whom	the	best	learning	belongs	;
汤姆	埃文	到	谁	这	最好的	学习	属于	;

汤姆·埃文，学识最渊博的人；

[bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [tuː] ['peɪstbɔːd] [hiː; hi] ['vɜːrsəz] [hæz; həz] [gɒt] ,

Betwixt	his	two	pasteboards	he	verses	has	got	,
中间	他的	二	纸板	他	诗句	有	得到	,

在他的两块纸板之间，他放着诗句，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [ai] [wɒt] .

Sufficient	to	fill	the	whole	country	,	I	wot	.
充足的	到	充满	这	所有的	国家	,	我	什么	.

足够填满整个国家，我指的是。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['ɛŋglɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] .

ENGLYN	ON	A	WATERFALL	.
恩格林	在	一个	瀑布	.

瀑布上的英格林。

['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['frɒθɪŋ] [frɒm; frəm] ['maʊntənəs] [haɪt] ,

Foaming	and	frothing	from	mountainous	height	,
起泡	和	起泡	从	多山	高度	,

从山顶喷涌而出，泡沫翻滚，

['rɔːrɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ðə; ði] - [fɔːls] ;

Roaring	like	thunder	the	Rhyadr	falls	;
咆哮	喜欢	雷	这	-	瀑布	;

雷亚德尔如雷霆般坠落；

[ðəʊ] [ɪts] ['sɪlvəri] ['splendə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [dɪ'laɪt] ,

Though	its	silvery	splendour	the	eye	may	delight	,
尽管	它是	银色	辉煌	这	眼睛	可能	喜	,

虽然它银光闪闪，令人赏心悦目，

[ɪts]['fjʊəri][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪvɪst] [ə'pɔːl] .

Its	fury	the	heart	of	the	bravest	appals	.
它是	愤怒	这	心	的	这	最勇敢的	警报	.

它的狂怒令最勇敢的人也感到恐惧。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['deɪvɪd] [gæm] .

DAVID	GAM	.
大卫	通用汽车	.

大卫·甘姆。

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['oʊwɪn] - .

Attributed	to	Owain	Glyndower	.
归因于	到	欧文	-	.

据称是欧文·格林多尔所作。

[ʃʊdst] [ðaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [mæn][dɪ'skraɪ]

Shouldst	thou	a	little	red	man	descry
应该	你	一个	小的	红色的	男人	描述

你若看见一个小红人

['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [feə(r)] ,

Asking	about	his	dwelling	fair	,
问	关于	他的	住宅	公平的	,

询问他住所的情况，

[tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk] [dʌθ] [laɪ] ,

Tell	him	it	under	the	bank	doth	lie	,
告诉	他	它	在下面	这	银行	确实	说谎	,

告诉他，它就在银行下面。

[ænd; ənd][ɪts] [braʊ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] [dʌθ] [beə(r)] .

And	its	brow	the	mark	of	the	coal	doth	bear	.
和	它是	眉头	这	标记	的	这	煤炭	确实	熊	.

它的额头上留有煤炭的印记。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . - .

XXIII	.	LLAWDDEN	.
二十三	.	-	.

二十三、劳登。

[frɒm; frəm] ['luːɪs] ['merɪdɪθ] .

From	Lewis	Meredith	.
从	刘易斯	梅雷迪思	.

来自刘易斯·梅雷迪思。

[waɪlst] [feə(r)] [ˌmækən'lɛθ] [deks] [ðaɪ]['kwaɪət][pleɪn] ,

Whilst	fair	Machynlleth	decks	thy	quiet	plain	,
而	公平的	马赫莱斯	甲板	你的	安静的	清楚的	,

当美丽的马赫莱斯装点着你宁静的平原时，

[kən'dʒɔɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] - [neɪm] [rɪ'meɪn] .

Conjoined	with	it	shall	Lawdden's	name	remain	.
连体	和	它	将	-	姓名	保持	.

劳登的名字将与它永远联系在一起。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

['tiːd'əbəljuː'em] [ɔːr] [nænt] .
TWM **O'R** **NANT** **.**
TWM 或者 南特 .

TWM O'R NANT。

[tɒm] [əʊ] [nænt] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [aɪv] [gɒt] ,
Tom **O** **Nant** **is** **a** **nickname** **I've** **got** **,**
汤姆 哦 南特 是 一个 昵称 我已经 得到 ,

Tom O Nant是我的一个昵称。

[maɪ] [neɪmz] ['tɒməs] ['edwədz] , [ai] [wɒt] .
My **name's** **Thomas** **Edwards** **,** **I** **wot** **.**
我的 名字 托马斯 爱德华兹 , 我 什么 .

我叫托马斯·爱德华兹，我明白。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . ['sevən] [ænd; ənd] [waɪ] .
XXV **.** **SEVERN** **AND** **WYE** **.**
25 . 塞文 和 星形 .

二十五、塞文河和怀河。

[əʊ] ['plezntli] [duː; də] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sevən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] ;
O **pleasantly** **do** **glide** **along** **the** **Severn** **and** **the** **Wye** **;**
哦 愉快 做 滑行 沿着 这 塞文 和 这 怀伊 ;

哦，沿着塞文河和怀河愉快地滑行吧；

[bʌt; bət] - [rʌf] , [ænd; ənd] [jet] [hiːz] [held] [baɪ] [ɔːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [haɪ] .
But **Rheidol's** **rough** **,** **and** **yet** **he's** **held** **by** **all** **in** **honour** **high** **.**
但 - 粗糙的 , 和 然而 他是 握住 经过 全部 在 荣誉 高的 .

但雷德尔为人粗犷，却备受众人尊敬。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[glə'mɔːgən] .
GLAMORGAN **.**
格拉摩根 .

格拉摩根。

[frɒm; frəm] ['dæfɪd] [ˌeɪ 'biː] ['gwɪlɪm] .
From **Dafydd** **ab** **Gwilym** **.**
从 达菲德 ab 格威利姆 .

来自 Dafydd ab Gwilym。

[ɪf] ['evri] [strænd] [ə'preʃn] [strɒŋ]
If **every** **strand** **oppression** **strong**
如果 每一个 链 压迫 强的

如果每一根线都受到强烈的压迫

[ʃʊd; ʃəd] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Should **arm** **against** **the** **son** **of** **song** **,**
应该 手臂 反对 这 儿子 的 歌曲 ,

应当武装起来对抗歌之子，

[ðə; ði] ['wɪəri] [waɪt] [wʊd] [faɪnd] , [ai] [wiːn] ,
The **weary** **wight** **would** **find** **,** **I** **ween** **,**
这 厌倦 怀特岛 会 寻找 , 我 温 ,

疲惫的灵魂会发现，我想，

[ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] [glə'mɔ:gən] [gri:n] .
A welcome in Glamorgan green .
一个 欢迎 在 格拉摩根 绿色的 .

格拉摩根绿的欢迎。

[pi:] . -
p . 149
p . -

第149页

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

['dæfɪd] [ˌeɪ 'bi:] ['gwɪlɪm] .
DAFYDD AB GWILYM .
达菲德 AB 格威利姆 .

DAFYDD AB GWILYM。

[frɒm; frəm]['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] (?) .
From Iolo Goch (?) .
从 伊奥洛 戈奇 (?) .

来自 Iolo Goch（？）。

[tu:; tə] ['hɛvənz] [haɪ] [pi:s] [let] [hɪm] [dɪ'pɑ:t] ,
To Heaven's high peace let him depart ,
到 天 高的 和平 让 他 离开 ,

愿他安息于天堂。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [gəʊ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɑ:t] .
And with him go the minstrel art .
和 和 他 去 这 吟游诗人 艺术 .

随着他的离世，吟游诗人的艺术也随之消亡。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[tu:; tə] [ðə; ði] [ju:] [tri:] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['dæfɪd] [ˌeɪ 'bi:] ['gwɪlɪm] [æt; ət] ['ɪstræd] [flɜ:r] .
TO THE YEW TREE on the Grave of Dafydd ab Gwilym at Ystrad Flur .
到 这 紫杉 树 在 这 严重 的 达菲德 ab 格威利姆 在 伊斯特拉德 氟 .

前往 Ystrad Flur 的 Dafydd ab Gwilym 坟墓上的紫杉树。

['ɑ:ftə(r)] ['grɪfɪθ] [grʌg] .
After Gruffydd Grug .
后 格鲁菲德 格鲁格 .

继格鲁菲德·格鲁格之后。

[ðaʊ] ['nəʊb(ə)l] [tri:] ; [hu:] - [kaɪnd]
Thou noble tree ; who shelt'rest kind
你 高贵 树 ; WHO - 种类

你这棵高贵的树；庇护着善良的灵魂

[ðə; ði] [ded] [mænz] [haʊs] [frɒm; frəm] ['wɪntərz] [wɪnd] :
The dead man's house from winter's wind :
这 死的 男人的 房子 从 冬天的 风 :

死者的房子被冬风吹走了：

[meɪ] ['laɪtnɪŋ] ['nevə(r)] [leɪ] [ði:] [ləʊ] ,
May lightnings never lay thee low ,
可能 闪电 绝不 躺 你 低的 ,

愿闪电永不将你击倒，

[nɔː(r)]['ɑːtʃə(r)] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðiː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ;

Nor	**archer**	**cut**	**from**	**thee**	**his**	**bow**	**;**
也不	射手	切	从	你	他的	弓	;

弓箭手也没有砍断你的弓;

[nɔː(r)]['krɪspɪn] [piːl] [ðiː] [pegz][tuː; tə] [freɪm] ,

Nor	**Crispin**	**peel**	**thee**	**pegs**	**to**	**frame**	**,**
也不	克里斯平	果皮	你	钉子	到	框架	,

克里斯平也不把木钉剥下来装到框架上,

[bʌt; bət] [meɪ] [ðaʊ] ['evə(r)] [bluːm] [ðə; ði] [seɪm] ,

But	**may**	**thou**	**ever**	**bloom**	**the**	**same**	**,**
但	可能	你	曾经	盛开	这	相同的	,

愿你永远绽放同样的光彩,

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [triː] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [gɑːd]

A	**noble**	**tree**	**the**	**grave**	**to**	**guard**
一个	高贵	树	这	严重	到	警卫

一棵高贵的树，守护着坟墓

[ɒv; əv] - [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [bɑːd] !

Of	**Cambria's**	**most**	**illustrious**	**bard**	**!**
的	-	最多	杰出	诗人	!

坎布里亚最杰出的吟游诗人!

[əʊ] [triː] [ɒv; əv] [juː] , [wɪtʃ] [hɪə(r)][ai][spaɪ] ,

O	**tree**	**of**	**yew**	**,**	**which**	**here**	**I**	**spy**	**,**
哦	树	的	紫杉	,	哪个	这里	我	间谍	,

哦，我在这里看到的紫杉树,

[baɪ] ['ɪstræd] - [blest] - ,

By	**Ystrad**	**Flur's**	**blest**	**monast'ry**	**,**
经过	伊斯特拉德	-	祝福	-	,

在伊斯特拉德·弗鲁尔神圣的修道院附近,

[bɪ'niːθ] [ðiː] [laɪz] , [baɪ][kəʊld] [deθ] [baʊnd] ,

Beneath	**thee**	**lies**	**,**	**by**	**cold**	**Death**	**bound**	**,**
下面	你	谎言	,	经过	寒冷的	死亡	边界	,

你身下躺着，被冰冷的死神束缚着。

[ðə; ði] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtnəs] [wʌns] - .

The	**tongue**	**for**	**sweetness**	**once**	**renown'd**	**.**
这	舌头	为了	甜味	一次	-	.

曾经以甜言蜜语闻名的舌头。

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðaɪ] [bau] [tuː; tə] [weɪv] ,

Better	**for**	**thee**	**thy**	**boughs**	**to**	**wave**	**,**
更好的	为了	你	你的	树枝	到	海浪	,

你最好摇曳枝条,

[ðəʊ] - , [ə'bʌv] [ˌeɪ 'biː] - [greɪv] ,

Though	**scath'd**	**,**	**above**	**Ab**	**Gwilym's**	**grave**	**,**
尽管	-	,	多于	艾布	-	严重	,

尽管伤痕累累，在艾布·格威利姆的坟墓上方,

[ðæn; ðən][stænd][ɪn] ['prɪstiːn] ['glɔːri] [drest]

Than	**stand**	**in**	**pristine**	**glory**	**drest**
比	站立	在	纯净无瑕	荣耀	睡衣

比身着华丽礼服更显光彩夺目

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
第5/5页

[weə(r)] [sʌm; səm][ɪg'nəʊb(ə)l][bɑːd] [dʌθ] [rest] ;
Where **some** **ignobler** **bard** **doth** **rest** **;**
在哪里 一些 ignobler 诗人 确实 休息 ;

一些卑微的吟游诗人安息于此;

[piː] . -
p **.** **150**
p . -

第150页

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [raɪm]
I'd **rather** **hear** **a** **taunting** **rhyme**
ID 相当 听到 一个 嘲讽 韵

我宁愿听一首嘲讽的韵文

[frɒm; frəm][wʌn] [huːl] [lɪv; laɪv] [θruː] ['endləs] [taɪm] ,
From **one** **who'll** **live** **through** **endless** **time** **,**
从 一 谁会 居住 通过 无尽的 时间 ,

来自一位将永生不灭的人,

[ðæn; ðən][hɪə(r)][maɪ] ['preɪzɪz] ['tʃɑːntɪd] [laʊd]
Than **hear** **my** **praises** **chanted** **loud**
比 听到 我的 赞扬 吟诵 大声

然后聆听人们高声赞美我。

[baɪ]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [kraʊd] .
By **poets** **of** **the** **vulgar** **crowd** **.**
经过 诗人 的 这 庸俗 人群 .

由庸俗大众的诗人所作。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . [ˌeɪtʃ'juː] - .
XXIX **.** **HU** **GADARN** **.**
二十九 . HU - .

二十九、胡·加达恩。

[frɒm; frəm]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .
From **Iolo** **Goch** **.**
从 伊奥洛 戈奇 .

来自 Iolo Goch。

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌeɪtʃ'juː] [huː] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
The **Mighty** **Hu** **who** **lives** **for** **ever** **,**
这 强大的 胡 WHO 生活 为了 曾经 ,

永生的胡神

[ɒv; əv] [miːd] [ænd; ənd][waɪn][tuː; tə][men][ðə; ði]['gɪvə(r)] ,
Of **mead** **and** **wine** **to** **men** **the** **giver** **,**
的 蜂蜜酒 和 葡萄酒 到 男人 这 赠予者 ,

赐予人们蜂蜜酒和葡萄酒的人,

[ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
The **emperor** **of** **land** **and** **sea** **,**
这 皇帝 的 土地 和 海 ,

陆地和海洋之王

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] ,
And **of** **all** **things** **that** **living** **be** **,**
和 的 全部 事物 那 活的 是 ,

在所有生物之中，

[dɪd][həʊld][ə; eɪ] [plaʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] ,
Did **hold** **a** **plough** **with** **his** **good** **hand** **,**
做过 抓住 一个 犁 和 他的 好的 手 ,

他用完好的那只手握着犁。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deljuːdʒ][left][ðə; ði][lænd] ,
Soon **as** **the** **Deluge** **left** **the** **land** **,**
很快 作为 这 洪水 左边 这 土地 ,

洪水过后，大地立刻.....

[tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][men][bəuθ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wiːk] ,
To **show** **to** **men** **both** **strong** **and** **weak** **,**
到 展示 到 男人 两个都 强的 和 虚弱的 ,

向强者和弱者展示，

[ðə; ði] ['hɔːti] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] ,
The **haughty** **-** **hearted** **and** **the** **meek** **,**
这 傲慢 - 心地 和 这 温顺 ,

傲慢的人和温顺的人，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [bɪ'ləʊ]
Of **all** **the** **arts** **the** **heaven** **below**
的 全部 这 艺术 这 天堂 以下

在所有艺术中，天堂之下

[ðə; ði]['nəʊblɪst][ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [plaʊ] .
The **noblest** **is** **to** **guide** **the** **plough** **.**
这 最高贵 是 到 指导 这 犁 .

最高尚的是引导犁铧。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . ['epɪtɑːf] .
XXX **.** **EPITAPH** **.**
XXX . 墓志铭 .

XXX.墓志铭。

[ðaʊ] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [rɪ'flekt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [maɪnd]
Thou **earth** **from** **earth** **reflect** **with** **anxious** **mind**
你 地球 从 地球 反映 和 焦虑的 头脑

你这尘世，从尘世间反思，心中充满焦虑

[ðæt] [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [biː; bi] [kən'saɪnd] ,
That **earth** **to** **earth** **must** **quickly** **be** **consigned** **,**
那 地球 到 地球 必须 迅速地 是 寄售 ,

那场地球间的较量必须尽快结束。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn] [ɜːθ] [mʌst; məst][laɪ] [ɪn'trɑːnst] , [ɪn'θrɔːld] ,
And **earth** **in** **earth** **must** **lie** **entranced** **,** **enthralled** **,**
和 地球 在 地球 必须 说谎 着迷 , 着迷 ,

而大地中的大地，必定沉醉其中，着迷不已。

[tɪl] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] .
Till **earth** **from** **earth** **to** **judgment** **shall** **be** **called** **.**
直到 地球 从 地球 到 判断 将 是 称为 .

直到尘世间的一切都被召唤到审判台前。

[piː] . -
p **.** **151**
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[gɑːdz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] .

GOD'S	BETTER	THAN	ALL	.
神的	更好的	比	全部	.

上帝高于一切。

[baɪ]['vɪkə(r)] ['prɪtʃərd] [ɒv; əv] [ˌlæn'dʌvəri] .

By	Vicar	Pritchard	of	Llandovery	.
经过	牧师	普里查德	的	兰多弗里	.

作者：兰多弗里牧师普里查德。

[gɑːdz]['betə(r)][ðæn; ðən]['hev(ə)n][ɔː(r)] [ɔːt] [ˌðeər'ɪn] ,

God's	better	than	heaven	or	aught	therein	,
神的	更好的	比	天堂	或者	零	其中	,

上帝比天堂或天堂里的一切都更美好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ɔːt] [wiː; wi][ðeə(r)][kæn; kən][wɪn] ,

Than	the	earth	or	aught	we	there	can	win	,
比	这	地球	或者	零	我们	那里	能	赢	,

比地球上或我们在那里能够赢得的任何东西都更重要，

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ɪts] [welθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

Better	than	the	world	or	its	wealth	to	me	—
更好的	比	这	世界	或者	它是	财富	到	我	—

对我而言，它比世界和它的财富都更有价值——

[gɑːdz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] .

God's	better	than	all	that	is	or	can	be	.
神的	更好的	比	全部	那	是	或者	能	是	.

上帝比一切存在或可能存在的事物都更好。

['betə(r)][ðæn; ðən]['fɑːðə(r)] , [ðæn; ðən]['mʌðə(r)] , [ðæn; ðən] [nɜːs] ,

Better	than	father	,	than	mother	,	than	nurse	,
更好的	比	父亲	,	比	母亲	,	比	护士	,

比父亲好，比母亲好，比护士好

['betə(r)][ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] , [ɒft] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

Better	than	riches	,	oft	proving	a	curse	,
更好的	比	财富	,	经常	证明	一个	诅咒	,

比财富更宝贵，财富往往反而是一种诅咒。

['betə(r)][ðæn; ðən] ['mɑːθə] [ɔː(r)]['meəri]['iːv(ə)n] —

Better	than	Martha	or	Mary	even	—
更好的	比	玛莎	或者	玛丽	甚至	—

甚至比玛莎或玛丽还要好——

['betə(r)][baɪ][fɑː(r)][ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] .

Better	by	far	is	the	God	of	heaven	.
更好的	经过	远的	是	这	上帝	的	天堂	.

天上的神远胜于此。

[ɪf] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ðaʊ] [hæst][t'æən]

If	God	for	thy	portion	thou	hast	ta'en
如果	上帝	为了	你的	部分	你	哈斯特	塔恩

如果你从上帝那里得到了你所应得的那份.....

[ðeəz; ðəz] [kraɪst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðiː] [ɪn] ['evri] [peɪn] ,

There's	Christ	to	support	thee	in	every	pain	,
有	基督	到	支持	你	在	每一个	疼痛	,

基督会在你每一个痛苦中扶持你。

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt] [geɪn] ,

The	world	to	respect	thee	thou	wilt	gain	,
这	世界	到	尊重	你	你	枯萎	获得	,

你将赢得世人的尊重，

[tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [fiːnd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][treɪn] .

To	fear	the	fiend	and	all	his	train	.
到	害怕	这	恶魔	和	全部	他的	火车	.

要惧怕恶魔及其所有爪牙。

[ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ðaʊ] [tʃɔɪs] [dɪdst] [meɪk]

Of	the	best	of	portions	thou	choice	didst	make
的	这	最好的	的	部分	你	选择	迪斯特	制作

你从最好的部分中做出了选择

[wen] [ðaʊ] [ðə; ði] [haɪ] [gɒd][tuː; tə][ðaɪ'self] [dɪdst] [teɪk] ,

When	thou	the	high	God	to	thyself	didst	take	,
什么时候	你	这	高的	上帝	到	你自己	迪斯特	拿	,

当你自诩为至高神，将自己据为己有时，

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nʌn] [frɒm; fræm][ðaɪ][grɑːsp][kæn; kən][rend]

A	portion	which	none	from	thy	grasp	can	rend
一个	部分	哪个	没有任何	从	你的	抓牢	能	撕裂

无人能从你手中夺走的那一部分

[waɪlst] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðeə(r)] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][wend] .

Whilst	the	sun	and	the	moon	on	their	course	shall	wend	.
而	这	太阳	和	这	月亮	在	他们的	课程	将	温德	.

而太阳和月亮则按着它们的轨道运行。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[wen] [ðə; ði][sʌn] [grəuz] [dɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [tɜːnz] [red] ,

When	the	sun	grows	dark	and	the	moon	turns	red	,
什么时候	这	太阳	生长	黑暗的	和	这	月亮	转弯	红色的	,

当太阳渐渐变暗，月亮变成红色时，

[wen] [ðə; ði][stɑːz][ʃæl; ʃəl][drɒp][ænd; ənd] [m'ɪliənz] [dred] ,

When	the	stars	shall	drop	and	millions	dread	,
什么时候	这	明星	将	降低	和	百万	恐惧	,

当群星陨落，万民惶恐不安之时，

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [wɪð] [ɪts] [pɒmp] [ɪn]['faɪə(r)] ,

When	the	earth	shall	vanish	with	its	pomps	in	fire	,
什么时候	这	地球	将	消失	和	它是	盛大仪式	在	火	,

当大地连同它的辉煌都在烈火中消逝之时

[ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn'taɪə(r)] .

Thy	portion	still	shall	remain	entire	.
你的	部分	仍然	将	保持	全部的	.

你的那份仍将保持完整。

[ðen] [let] [nɒt] [ðaɪ] [hɑːt] [ðəʊ] [dɪ'strest] , [kəm'pleɪn] !

Then	let	not	thy	heart	though	distressed	,	complain	!
然后	让	不是	你的	心	尽管	苦恼	,	抱怨	!

即使你内心痛苦，也不要抱怨！

[ə; eɪ][həʊld][ɒn] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [fɜːm] [meɪn'teɪn] .

A	hold	on	thy	portion	firm	maintain	.
一个	抓住	在	你的	部分	公司	维持	.

牢牢把握你的那份。

[ðaʊ] [dɪdst] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] ['pɔːʃ(ə)n] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] —
Thou didst choose the best portion , again I say —
你 迪斯特 选择 这 最好的 部分 , 再次 我 说 —

我再说一遍，你选择了最好的那一份——

[rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tɪl] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
Resign it not till thy dying day .
辞职 它 不是 直到 你的 垂死 天 .

不到临终绝不放弃。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [glə'mɔːgən] .
THE SUN IN GLAMORGAN .
这 太阳 在 格拉摩根 .

格拉摩根的太阳。

[frɒm; frəm] ['dæfɪd] [ˌeɪ 'biː] ['gwɪlɪm] .
From Dafydd ab Gwilym .
从 达菲德 ab 格威利姆 .

来自 Dafydd ab Gwilym。

[iːtʃ] [mɔːn] , [bɪ'naɪn] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
Each morn , benign of countenance ,
每个 早晨 , 良性 的 面容 ,

每天早晨，面容慈祥，

[ə'pɒn] [glæ'mɔːrgənz] ['penən] [glɑːns] !
Upon Glamorgan's pennon glance !
之上 格拉摩根的 佩农 瞥一眼 !

格拉摩根的旗帜一闪而过！

[iːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['bjuːti] [klɪə(r)]
Each afternoon in beauty clear
每个 下午 在 美丽 清除

每天下午，在美丽的晴朗中

[ə'bʌv] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [baʊndz] [ə'pɪə(r)] !
Above my own dear bounds appear !
多于 我的 自己的 亲爱的 界限 出现 !

超出我自身界限的，出现了！

[braɪt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [klaɪm] ,
Bright outline of a blessed clime ,
明亮的 大纲 的 一个 蒙福 气候 ,

一片宜人气候的明亮轮廓，

[ə'gen] , [ðəʊ] [sʌŋk] , [ə'raɪz] [sə'blaɪm] —
Again , though sunk , arise sublime —
再次 , 尽管 沉没 , 出现 升华 —

即便沉沦，也要再次崇高地崛起——

[ə'pɒn] [maɪ] ['erənd] , [swɪft] [rɪ'peə(r)] ,
Upon my errand , swift repair ,
之上 我的 差事 , 迅速 维修 ,

我奉命前来，迅速修理。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [griːn] [glə'mɔːgən] [beə(r)]

And	unto	green	Glamorgan	bear
和	到	绿色的	格拉摩根	熊

以及绿色的格拉摩根熊

[gʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi]

Good	days	and	terms	of	courtesy
好的	天	和	条款	的	礼貌

美好的时光和礼貌的措辞

[frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

From	my	dear	country	and	from	me	!
从	我的	亲爱的	国家	和	从	我	!

来自我亲爱的祖国，也来自我自己!

[muːv] [raʊnd] — [bʌt; bət] [niːd] [ai] [ðiː] [kə'mɑːnd] ? —

Move	round	—	but	need	I	thee	command	?	—
移动	圆形的	—	但	需要	我	你	命令	?	—

四处走动——但我需要你下达命令吗?

[ɪts] [tʃɔːk] - [waɪt] [hɔːlz] , [wɪtʃ] ['tʃɪəf(ə)l] [stænd] —

Its	chalk	-	white	halls	,	which	cheerful	stand	—
它是	粉笔	-	白色的	大厅	,	哪个	快乐	站立	—

它那粉白色的大厅，显得格外明亮——

['plez(ə)nt] [ðaɪ] [əʊn] [pə'vɪliənz] [tuː] —

Pleasant	thy	own	pavilions	too	—
令人愉快的	你的	自己的	亭子	也	—

你自己的亭台楼阁也同样宜人——

[ɪts] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [feə(r)][tuː; tə] [vjuː] .

Its	fields	and	orchards	fair	to	view	.
它是	字段	和	果园	公平的	到	看法	.

它的田野和果园景色宜人。

[əʊ] , ['plez(ə)nt] [ɪz] [ðaɪ] [tɑːsk] [ænd; ənd] [haɪ]

O	,	pleasant	is	thy	task	and	high
哦	,	令人愉快的	是	你的	任务	和	高的

哦，你的任务既令人愉悦又崇高

[ɪn]['reɪdiənt] [wɔːmθ] [tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

In	radiant	warmth	to	roam	the	sky	,
在	辐射状	温暖	到	漫游	这	天空	,

在温暖的光芒中遨游天空，

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ɪl] [ðæt] ['kaɪndli] [graʊnd] ,

To	keep	from	ill	that	kindly	ground	,
到	保持	从	患病的	那	亲切地	地面	,

为了保护这片善良的土地免受侵害，

[ɪts] [miːdz] [ænd; ənd] [fɑːrmz] , [weə(r)] [miːd] [ɪz] [faʊnd] ,

Its	meads	and	farms	,	where	mead	is	found	,
它是	蜂蜜酒	和	农场	,	在哪里	蜂蜜酒	是	成立	,

它的草地和农场，也就是酿造蜂蜜酒的地方，

[ə; eɪ][lænd] [huːz] ['kɒmənz] [lɪv; laɪv]['kɒntent] ,

A	land	whose	commons	live	content	,
一个	土地	谁	公共领域	居住	内容	,

一片人民安居乐业的土地，

[weə(r)] [iːtʃ] [mænz] [lɒt] [ɪz] ['eksələnt] .

Where	each	man's	lot	is	excellent	.
在哪里	每个	男人的	很多	是	出色的	.

每个人都过得很好。

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

[weə(r)] [hoʊsts][tuː; tə][heɪl] [ðiː] [ʃæl; ʃəl]['ʌpstænd] ,
Where hosts to hail thee shall upstand ,
在哪里 主持人 到 冰雹 你 将 起立 ,

万军将起身迎接你，

[weə(r)] [lædz] [ɑː(r); ə(r)][bəʊld][ænd; ənd] [læs] [blænd] ;
Where lads are bold and lasses bland ;
在哪里 小伙子们 是 大胆的 和 姑娘们 平淡 ;

那里的男孩大胆奔放，女孩却平淡无奇；

[ə; eɪ][lænd][ai][ɒft][frɒm; frəm] [hɪl] [ðæts] [haɪ]
A land I oft from hill that's high
一个 土地 我 经常 从 爬坡道 那就是 高的

我常从高高的山丘上看到的一片土地

[hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɒn] [wɪð] [ræptɝd] [aɪ] ;
Have gazed upon with raptur'd eye ;
有 凝视 之上 和 欣喜若狂 眼睛 ;

曾满怀欣喜地凝视；

[weə(r)] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [skuːl] ,
Where maids are trained in virtue's school ,
在哪里 女佣 是 受过训练 在 美德 学校 ,

在女仆接受美德学校培训的地方，

[weə(r)] ['djuːtiəs] [waɪvz] [spɪn] ['deɪnti] [wʊl] ;
Where duteous wives spin dainty wool ;
在哪里 尽职尽责 妻子们 旋转 纤巧 羊毛 ;

贤惠的妻子们纺着精致的羊毛；

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð] [iːtʃ] [gɪft] [sə'plaɪd] ,
A country with each gift supplied ,
一个 国家 和 每个 礼物 供应 ,

每个国家都收到了礼物，

[kən'frʌntɪŋ] ['kɔːrnwɔːlz] [klɪfs] [ɒv; əv][praɪd] .
Confronting Cornwall's cliffs of pride .
面对 康沃尔的 悬崖 的 自豪 .

直面康沃尔郡的骄傲悬崖。

[piː] . -
p . 155
p . -

第155页

[ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .
ADDITIONAL POEMS FROM THE “ QUARTERLY REVIEW .
额外的 诗歌 从 这 “ 季刊 审查 .

来自《季刊评论》的其他诗歌。

” [piː] . -
” p . 157
” p . -

第157页

[ai] . [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['əʊɪn] [glɛn'daʊər] .
I . THE AGE OF OWEN GLENDOWER .
我 . 这 年龄 的 欧文 格伦多尔 .

一、欧文·格伦道尔的时代。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] , [nəʊ] [les] [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ,
One thousand four hundred , no less and no more ,
一 千 四 百 , 不 较少的 和 不 更多的 ,

一千四百，不多不少。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv] ['əʊɪn] [glɛn'daʊər] ;
Was the date of the rising of Owen Glendower ;
曾是 这 日期 的 这 上升 的 欧文 格伦多尔 ;

是欧文·格伦道尔起义的日期吗?

[tɪl] [ˌfɪf'ti:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [nɛə] [kəʊld]
Till fifteen were added with courage ne'er cold
直到 十五 是 额外 和 勇气 从未 寒冷的

直到十五人加入，他们勇气十足，从未冷漠

[lɪvd] ['əʊɪn] , [ðəʊ] ['lætəli] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][əʊld] .
Liv'd Owen , though latterly Owen was old .
生活 欧文 , 尽管 后来 欧文 曾是 老的 .

欧文活着，尽管后来欧文年纪大了。

[pi:] . -
p . 158
p . -

第158页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] .
THE SPIDER .
这 蜘蛛 .

蜘蛛。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] [wu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wi:vz] [wɪð] [keə(r)]
From out its womb it weaves with care
从 出去 它是 子宫 它 编织 和 关心

它从子宫里就精心编织。

[ɪts] [web] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] ;
Its web beneath the roof ;
它是 网站 下面 这 屋顶 ;

它的蛛网位于屋顶之下;

[ɪts] ['wɪntri] [web] [ˌaɪ 'ti:] ['sprɛdɪθ] [ðeə(r)] —
Its wintry web it spreadeth there —
它是 冬季 网站 它 传播 那里 —

它在那里织起了一张冬日之网——

['waɪərz][ɒv; əv][aɪs][ɪts] [wʊf] .
Wires of ice its woof .
电线 的 冰 它是 纬 .

冰丝织成它的线。

[ænd; ənd] [dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] [wi:v] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]
And doth it weave against the wall
和 确实 它 编织 反对 这 墙

它是否沿着墙壁蜿蜒而行?

[θɪn] [rəʊps] [ɒv; əv][aɪs][ɒn] [haɪ] ?
Thin ropes of ice on high ?
薄的 绳索 的 冰 在 高的 ?

高空的细冰索?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪts]['lɪt(ə)l]['lɪvə(r)][ɔ:l]

And	must	its	little	liver	all
和	必须	它是	小的	肝	全部

而它那小小的肝脏也必须如此

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [stʌf] [sə'plaɪ] ?

The	wondrous	stuff	supply	?
这	奇妙的	东西	供应	?

神奇的物资供应?

[pi:] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['drʌŋkəd] .

THE	SEVEN	DRUNKARDS	.
这	七	醉汉	.

七个醉汉。

[əʊ] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]['sev(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ]

O	WHERE	are	there	seven	beneath	the	sky
哦	在哪里	是	那里	七	下面	这	天空

天下七星在哪里?

[hu:] [wɪð] [ði:z] ['sev(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [θɜ:st] [kæn; kən][vaɪ] ?

Who	with	these	seven	for	thirst	can	vie	?
WHO	和	这些	七	为了	口渴	能	争夺	?

谁能与这七种渴求解渴的事物相媲美?

[bʌt; bət][ðə; ði][best][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [eɪl] [ði:z] ['sev(ə)n] [ə'mʌŋ]

But	the	best	for	good	ale	these	seven	among
但	这	最好的	为了	好的	麦芽酒	这些	七	之中

但以下这七家才是优质啤酒的最佳选择。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒɒli][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [sɒŋ] .

Are	the	jolly	divine	and	the	son	of	song	.
是	这	快乐的	神圣的	和	这	儿子	的	歌曲	.

他们是快乐的神灵，也是歌唱之子。

[pi:] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[sɜ:(r)] [ɹi:s] [ˌeɪ 'pi:] ['tɒməs] .

SIR	RHYS	AP	THOMAS	.
先生	里斯	美联社	托马斯	.

里斯·A·P·托马斯爵士。

“ [greɪt] [raɪs] [ɒv; əv] [weɪlz] .

“	Great	Rice	of	Wales	.
“	伟大的	米	的	威尔士	.

“威尔士大米。”

” [waɪ]['brɛnɪn] - ['ɪnɪs] ,

”	Y	Brenin	biau'r	ynys	,
”	是	布雷宁	-	ynys	,

“Y Brenin biau'r ynys,

[ˌoʊˌɛn'diː][saɪ][əʊ][ræn][ai] [sɪr] [rɪs] .

Ond	sy	o	ran	i	Syr	Rys	.
ond	sy	o	跑	我	叙利亚	rys	.

Ond sy o ran i Syr Rys。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əʊnz] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][waɪd]

The	King	owns	all	the	island	wide
这	国王	拥有	全部	这	岛	宽的

国王拥有整个岛屿。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pɑːt] [weə(r)] [raɪs] [dʌθ] [baɪd] .

Except	the	part	where	Rice	doth	bide	.
除了	这	部分	在哪里	米	确实	比德	.

除了赖斯居住的那部分。

[waɪ]['brɛnɪn] - ['ɪnɪs] ;

Y	Brenin	biau'r	ynys	;
是	布雷宁	-	ynys	;

Y Brenin biau'r ynys;

[ə; eɪ] - [fræŋk] , [ə; eɪ] - [rɪs] .

A	chyriau	Frank	,	a	chorf	Rys	.
一个	-	坦率	,	一个	-	rys	.

一个 chyriau Frank，一个 chorf Rys。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əʊnz] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][waɪd] ,

The	King	owns	all	the	island	wide	,
这	国王	拥有	全部	这	岛	宽的	,

国王拥有整个岛屿。

[ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] [raɪs] [bɪ'saɪd] .

A	part	of	France	,	and	Rice	beside	.
一个	部分	的	法国	,	和	米	旁	.

法国的一部分，旁边是赖斯。

[ɹiːs] - [-] [kænt] .

Rhys	Nanmor	a'i	Kant	.
里斯	-	人工智能	康德	.

Rhys Nanmor a'i Kant。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

['haɪreθ] . [-]

HIRAETH	.	[	167	]
希拉思	.	[	-	]

HIRAETH.[167]

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['elədʒi] . “ . . .

A	Short	Elegy	.	“	.	.	.
一个	短的	挽歌	.	“	.	.	.

一首短挽歌。“.....

[æn; ən][əʊld][bɑːd] ,

An	old	bard	,
一个	老的	诗人	,

一位老吟游诗人，

[huː] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['eləʤi][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm]

who	wrote	a	short	elegy	on	the	death	of	the	governor	of	—	and	his	dame
WHO	写道	一个	短的	挽歌	在	这	死亡	的	这	州长	的	—	和	他的	贵妇人

,

,

,

谁写了一首短挽歌悼念州长的去世——以及他的夫人，

[ænd; ənd] [huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	who	says	that	he	himself	was	fading	with	longing	on	their	account	.
和	WHO	说道	那	他	他自己	曾是	褪色	和	渴望	在	他们的	帐户	.

他说，他自己也因为他们而日渐消沉。

" — ['bɒrəʊ] [ˌem 'es] .

"	—	Borrow	MS	.
"	—	借	多发性硬化症	.

——Borrow MS.

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [dʌθ] [feɪd] [maɪ] [tʃiːk] ;

Longing	for	them	doth	fade	my	cheek	;
渴望	为了	他们	确实	褪色	我的	脸颊	;

对她们的思念让我脸颊泛红;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [miːk] ;

He	was	a	man	,	and	she	was	meek	;
他	曾是	一个	男人	,	和	她	曾是	温顺	;

他是个男人，她很温顺;

[ə; eɪ]['laɪən][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ;

A	lion	was	he	,	she	full	of	glee	;
一个	狮子	曾是	他	,	她	满的	的	高兴	;

他像狮子一样威猛，她充满喜悦;

[hiː; hi] ['hænsəm] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][feə(r)][tuː; tə] [siː] .

He	handsome	was	,	she	fair	to	see	.
他	英俊的	曾是	,	她	公平的	到	看	.

他长相英俊，她觉得挺好看的。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kɒŋkɔːd] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [vjuːd] ;

A	wondrous	concord	here	was	view'd	;
一个	奇妙的	和睦	这里	曾是	已查看	;

这里出现了一种奇妙的和谐景象;

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] ;

He	was	wise	,	and	she	was	good	;
他	曾是	明智的	,	和	她	曾是	好的	;

他很睿智，她很善良;

[hiː; hi]['lɪbərəl][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kaɪnd][ɒv; əv] [muːd] ;

He	liberal	was	,	she	kind	of	mood	;
他	自由主义	曾是	,	她	种类	的	情绪	;

他思想开放，她则有些情绪低落;

[tuː; tə]['hev(ə)n][hiː; hi][went] , [ʃiː; ʃi][hɪm] [pə'sjuːd] .

To	heaven	he	went	,	she	him	pursued	.
到	天堂	他	去	,	她	他	追击	.

他升天了，她追随他而去。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

[pwl] [tʃɪrz] : [ðə; ði] ['vɔ:teks] [ɒv; əv] ['mɛˌnaɪ] .
PWLL CHERES : THE VORTEX OF MENAI .
普尔 亲爱的 : 这 涡流 的 梅奈 .

PWLL CHERES：梅奈漩涡。

[pwl] [tʃɪrz] , [ðə; ði] [dred] ['wɜ:lpu:l] [ɒv; əv]['mɛˌnaɪ] ,
Pwll Cheres , the dread whirlpool of Menai ,
普尔 谢雷斯 , 这 恐惧 漩涡 的 梅奈 ,

Pwll Cheres，梅奈的可怕漩涡，

[ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɒt] [ʃʊd; ʃəd][taɪ] :
Twisteth the waves , as if a knot should tie :
扭曲 这 波浪 , 作为 如果 一个 结 应该 领带 :

扭动波浪，仿佛要打个结：

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['haʊlɪŋ] ['hɒləʊ] , [æn; ən] [ə'bɪs]
A hideous howling hollow , an abyss
一个 可怕 嚎叫 空洞的 , 一个 深渊

一个发出可怕嚎叫的空洞，一个深渊

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][skeə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [pwl] [tʃɪrz] .
Enough to scare the heart is Pwll Cheres .
足够的 到 吓 这 心 是 普尔 谢雷斯 .

Pwll Cheres 的出现足以让人心惊胆战。

[pi:] . -
p . 175
p . -

第175页

[ðə; ði] ['maʊntən] [snəʊ] .
THE MOUNTAIN SNOW .
这 山 雪 .

山上的雪。

[ðə; ði] ['maʊntən] [snəʊ] : [ðə; ði][stæg] [dʌθ] [flai] ,
The mountain snow : the stag doth fly ,
这 山 雪 : 这 麀 确实 飞 ,

山上的积雪：雄鹿飞翔，

[ðə; ði][wɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:fs] [dʌθ] [saɪ] .
The wind about the roofs doth sigh .
这 风 关于 这 屋顶 确实 叹 .

风吹过屋顶，发出叹息。

[lʌv] ['kænɒt] [ɪn] [kən'si:lmənt] [laɪ] .
Love cannot in concealment lie .
爱 不能 在 隐蔽 说谎 .

爱无法隐藏。

[ðə; ði] ['maʊntən] [snəʊ] : [ðə; ði][grəʊv][ɪz][dɑ:k] ,
The mountain snow : the grove is dark ,
这 山 雪 : 这 树林 是 黑暗的 ,

山上的积雪：树林一片漆黑，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [blæk] ; [ðə; ði] [haʊnd] [dʌθ] [bɑ:k] .
The raven black ; the hound doth bark .
这 乌鸦 黑色的 ; 这 猎犬 确实 吠 .

乌鸦漆黑，猎犬吠叫。

[gɒd] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ɔ:l]['i:v(ə)l] [wɜ:k] .
God keep you from all evil work .
上帝 保持 你 从 全部 邪恶的 工作 .

愿上帝保佑你远离一切邪恶之事。

[ðə; ði] ['maʊntən] [snəʊ] : [ðə; ði] [krʌst] [ɪz] [saʊnd] ;
The mountain snow : the crust is sound ;
这 山 雪 : 这 地壳 是 声音 ;

山上的积雪：雪壳完好无损；

[ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ] [twɪst] [ðə; ði] [riːdz] [ə'raʊnd] .
The wind doth twist the reeds around .
这 风 确实 捻 这 芦苇 大约 .

风吹动芦苇，使其旋转。

[weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] , [nəʊ] [greɪs] [ɪz] [faʊnd] .
Where ignorance is , no grace is found .
在哪里 无知 是 , 不 优雅 是 成立 .

无知之处，无仁慈无从寻觅。

[piː] . -
p . 179
p . -

第179页

[kɛrəlænz] [lə'ment] .
CAROLAN'S LAMENT .
卡罗兰的 哀叹 .

卡罗兰的哀歌。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
From the Irish .
从 这 爱尔兰 .

来自爱尔兰。

[ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [griːs] , [rəʊm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] - [feə(r)] [ɜːθ] ,
The arts of Greece , Rome , and of Eirin's fair earth ,
这 艺术 的 希腊 , 罗马 , 和 的 - 公平的 地球 ,

希腊、罗马以及艾琳美丽大地的艺术，

[ɪf] [æt; ət] [maɪ] [səʊl] [kə'mɑːnd] [ðeɪ] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ,
If at my sole command they this moment were all ,
如果 在 我的 唯一 命令 他们 这 片刻 是 全部 ,

如果此刻他们全都听从我的命令，

[aɪ'd] [gɪv] , [ðəʊ] [aɪm] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːθ] ,
I'd give , though I'm fully aware of their worth ,
ID 给 , 尽管 我是 完全 意识到的 的 他们的 值得 ,

虽然我完全清楚它们的价值，但我还是会给。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [maɪ] [lɒst] ['meəri] [rɪ'kɔːl] .
Could they back from the dead my lost Mary recall .
可以 他们 后退 从 这 死的 我的 丢失的 玛丽 记起 .

他们能否让我从死者中复活，让我重新记起我失散多年的玛丽?

[aɪm] [dɪ'strest] ['evri] [nuːn] , [naʊ] [ai] [sɪt] [daʊn] [ə'ləʊn] ,
I'm distrest every noon , now I sit down alone ,
我是 骚乱 每一个 中午 , 现在 我 坐 向下 独自的 ,

我每天中午都感到烦躁不安，现在我只能独自坐着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [mɔːn] , [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪzɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] :
And at morn , now with me she arises no more :
和 在 早晨 , 现在 和 我 她 出现 不 更多的 :

而如今，到了早晨，她再也没有和我一起起床了:

[wɪð] [nəʊ] ['wʊmən] [ə'laɪv] ['ɑːftə(r)] [ðiː] [wʊd] [ai] [waɪv] ,
With no woman alive after thee would I wive ,
和 不 女士 活 后 你 会 我 妻子 ,

你死后，我将不再娶任何女子为妻。

[kʊd; kəd][ai] [flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz][geɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][gəʊld][ə; eɪ] [braɪt] [stɔː(r)] .

Could	I	flocks	and	herds	gain	,	and	of	gold	a	bright	store	.
可以	我	羊群	和	畜群	获得	,	和	的	金子	一个	明亮的	店铺	.

我能否获得成群的牲畜和大量的黄金?

[əˈwaɪl] [ɪn] [griːn] [ˈeɪrɪn][səʊ] [ˈplez(ə)nt] [ai] [dwelt] ,

Awhile	in	green	Eirin	so	pleasant	I	dwelt	,
一会儿	在	绿色的	艾琳	所以	令人愉快的	我	居住	,

我在绿意盎然、风景宜人的艾琳小镇住了些日子,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəublz] [ai][dræŋk][tuː; tə] [huːm] [ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz][dɪə(r)] ;

With	her	nobles	I	drank	to	whom	music	was	dear	;
和	她	贵族	我	喝	到	谁	音乐	曾是	亲爱的	;

我与那些热爱音乐的贵族们一起喝酒;

[ðen] [left] [tuː; tə][maɪˈself] , [əʊ] [haʊ] [ˈmɔːnf(ə)l] [ai] [felt]

Then	left	to	myself	,	O	how	mournful	I	felt
然后	左边	到	我	,	哦	如何	悲哀	我	毛毡

然后只剩下我一个人，哦，我感到多么悲伤啊。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪð] [nəʊ][ˈpɑːtnə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] .

At	the	close	of	my	life	,	with	no	partner	to	cheer	.
在	这	关闭	的	我的	生活	,	和	不	伙伴	到	欢呼	.

生命走到尽头，身边没有伴侣为我欢呼。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

第180页

[maɪ][səʊl][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmfət] [wɒst; wəst] [ðaʊ] - [niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,

My	sole	joy	and	my	comfort	wast	thou	'	neath	the	sun	,
我的	唯一	喜悦	和	我的	舒适	浪费	你	-	下方	这	太阳	,

在阳光下，你是我唯一的快乐和慰藉。

[dɑːk] [gluːm] , [naʊ] [aɪm][reft][ɒv; əv] [ðiː] , [fɪlɪθ] [maɪ][maɪnd] ;

Dark	gloom	,	now	I'm	reft	of	thee	,	filleth	my	mind	;
黑暗的	愁云	,	现在	我是	反射	的	你	,	填充	我的	头脑	;

如今我失去了你，心中充满了黑暗的阴霾;

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈhæpinəs] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] ,

I	shall	know	no	more	happiness	now	thou	art	gone	,
我	将	知道	不	更多的	幸福	现在	你	艺术	已消失	,

你走了，我将不再有快乐。

[əʊ][maɪ][ˈmeəri] , [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmænəz] .

O	my	Mary	,	of	wit	and	of	manners	refin'd	.
哦	我的	玛丽	,	的	有	和	的	礼仪	精炼	.

我的玛丽啊，你才思敏捷，举止优雅。

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[ˈepigræm] [baɪ] [kəˈrəulən] .

EPIGRAMS	BY	CAROLAN	.
警句	经过	卡罗兰	.

卡罗兰的警句。

[ɒn] [ˈfraɪəz] .

On	Friars	.
在	修士们	.

关于修士。

[ðaʊ] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] ['fraɪəz][lɪv; laɪv] ,
Would'st thou on good terms with friars live ,
会 你 在 好的 条款 和 修士们 居住 ,

你愿与修士们和睦相处吗?

['evə(r)][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ;
Ever be humble and admiring ;
曾经 是 谦逊的 和 钦佩 ;

永远保持谦逊和敬佩之心;

[ɔːl] [ðeɪ] [ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] ['friːli] [gɪv] ,
All they ask of thee freely give ,
全部 他们 问 的 你 自由 给 ,

他们向你索取的一切，你都甘愿给予。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [biː; bi] [nɔːt] [ri'kwaiə] .
And in return be nought requiring .
和 在 返回 是 零 需要 .

作为回报，你不应有任何要求。

[ɒn][ə; eɪ] ['sɜːli] ['bʌtlə(r)] ,
On a Surly Butler ,
在 一个 粗鲁 巴特勒 ,

关于一个脾气暴躁的管家,

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
who had refused him admission to the cellar .
WHO 有 拒绝 他 入学 到 这 地窖 .

曾有人拒绝让他进入地窖。

[əʊ]['dɜːrmɑːd] [flɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː]
O Dermod Flynn , it grieveth me
哦 德莫德 弗林 , 它 悲伤 我

哦，德莫德·弗林，这让我感到悲伤

[ðaʊ] [kiːp] [nɒt] ['hɛlz] ['pɔːtl] ;
Thou keepest not Hell's portal ;
你 最 不是 地狱的 门户网站 ;

你并非地狱之门的守卫者;

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] ['pɔːtə(r)][biː; bi] ,
As long as thou should'st porter be ,
作为 长的 作为 你 不应该 搬运工 是 ,

只要你还是搬运工,

[ðaʊ] [əd'mɪt][nəʊ]['mɔːt(ə)l] .
Thou would'st admit no mortal .
你 会 承认 不 凡人 .

你不会接纳任何凡人。

[piː] . -
p . 187
p . -

第187页

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [fɪn] [mæk] [kaul] . [-]
THE DELIGHTS OF FINN MAC COUL . [187]
这 美味 的 芬恩 苹果 可以 . [-]

芬恩·麦克库尔的乐趣。[187]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .
From the Ancient Irish .
从 这 古老的 爱尔兰 .

源自古爱尔兰语。

[fɪn] [mæk] [kaul] - [mʌŋst] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] [dɪd] ['nʌmbə(r)]

Finn	Mac	Coul	'	mongst	his	joys	did	number
芬恩	苹果	可以	-	其中	他的	喜悦	做过	数字

芬恩·麦克库尔的快乐数不胜数

[tuː; tə] [hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [hɪlz] ;

To	hark	to	the	boom	of	the	dusky	hills	;
到	听着	到	这	繁荣	的	这	昏暗	丘陵	;

聆听暮色笼罩的山丘的轰鸣;

[baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [kæ'skeɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] ,

By	the	wild	cascade	to	be	lull'd	to	slumber	,
经过	这	荒野	级联	到	是	平静下来	到	睡眠	,

伴着奔腾的瀑布声入眠,

[wɪtʃ] [kwɑːn] [nə; nɑː] [saɪlg] [wɪð] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] [fɪlz] .

Which	Cuan	Na	Seilg	with	its	roaring	fills	.
哪个	关	娜	塞伊尔格	和	它是	咆哮	填充	.

哪首《Cuan Na Seilg》充满了咆哮的旋律?

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wen] [stɔːrmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ,

He	lov'd	the	noise	when	storms	were	blowing	,
他	喜爱	这	噪音	什么时候	暴风雨	是	吹	,

他喜欢暴风雨来袭时的声音。

[ænd; ənd] ['biləu] [wɪð] ['biləu] [fɔːt] ['fjʊəriəsli] ;

And	billows	with	billows	fought	furiously	;
和	波澜	和	波澜	战斗	愤怒地	;

波涛汹涌，波涛激烈碰撞;

[ɒv; əv] [mɑːdʒ] - [kaɪn] [ðə; ði] ['siːsləs] ['ləʊɪŋ] ,

Of	Magh	Maom's	kine	the	ceaseless	lowing	,
的	马格	-	牛	这	不停歇	低	,

马格·毛姆的牛群发出不间断的哞叫声,

[ænd; ənd] [diːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glen] [ðə; ði] [kɑːvz] - ['fiːb(ə)l] [kraɪ] ;

And	deep	from	the	glen	the	calves	'	feeble	cry	;
和	深的	从	这	格伦	这	小牛	-	微弱	哭	;

从山谷深处传来小牛微弱的叫声;

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [frɒm; frəm] [sliːv] [krɑːt] ['piːlɪŋ] ,

The	noise	of	the	chase	from	Slieve	Crott	pealing	,
这	噪音	的	这	追赶	从	斯利夫	克罗特	剥落	,

斯利夫克罗特山上传来追逐的轰鸣声,

[ðə; ði] [hʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [sliːv] ['siːjuː'eɪ] [bɪ'ləʊ] ,

The	hum	from	the	bushes	Slieve	Cua	below	,
这	哼	从	这	灌木丛	斯利夫	cua	以下	,

山下斯利夫库阿山的灌木丛传来嗡嗡声,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌl] ['or] [ðə; ði] ['brekər] ['wiːlɪŋ] ,

The	voice	of	the	gull	o'er	the	breakers	wheeling	,
这	嗓音	的	这	鸥	超过	这	断路器	惠灵	,

海鸥在翻腾的浪花上鸣叫,

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [skriːm] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ['flaɪɪŋ] [sləʊ] ;

The	vulture's	scream	,	over	the	sea	flying	slow	;
这	秃鹫的	尖叫	,	超过	这	海	飞行	慢的	;

秃鹫的尖叫声，缓缓飞过海面;

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

[ðə; ði] ['mærɪnəz] - [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['heɪv(ə)n] ,

The	mariners	'	song	from	the	distant	haven	,
这	水手们	-	歌曲	从	这	遥远	避风港	,

来自远方港湾的水手之歌

[ðə; ði] [streɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [səʊ] [friː] ,

The	strain	from	the	hill	of	the	pack	so	free	,
这	拉紧	从	这	爬坡道	的	这	盒	所以	自由的	,

来自山丘的压力，如此自由，

[frɒm; frəm] - [næn] [gɔːl] [ðə; ði] [krəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,

From	Cnuic	Nan	Gall	the	croak	of	the	raven	,
从	-	楠	瘿	这	发牢骚	的	这	乌鸦	,

来自 Cnuic Nan Gall，渡鸦的叫声

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [sliːv] [ˌem aɪ 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['striːmlit] [θriː] ;

The	voice	from	Slieve	Mis	of	the	streamlets	three	;
这	嗓音	从	斯利夫	误	的	这	细流	三	;

来自斯利夫米斯山三条小溪的声音；

[jʌŋ] ['ɑːskərz] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [prə'siːdɪŋ] ,

Young	Oscar's	voice	,	to	the	chase	proceeding	,
年轻的	奥斯卡的	嗓音	,	到	这	追赶	进行中	,

年轻的奥斯卡的声音，伴随着追逐的进行，

[ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] , [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][ɪn] [kwest] .

The	howl	of	the	dogs	,	of	the	deer	in	quest	.
这	嗥	的	这	狗	,	的	这	鹿	在	寻求	.

狗的嚎叫，是寻觅猎物的鹿的嚎叫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [weə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ]

But	to	recline	where	the	cattle	were	feeding
但	到	横卧	在哪里	这	牛	是	喂养

但要斜倚在牛群吃草的地方

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm] [best] .

That	was	the	delight	which	pleas'd	him	best	.
那	曾是	这	喜	哪个	高兴	他	最好的	.

那是他最乐意做的事。

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

[tuː; tə] - .

TO	ICOLMCILL	.
到	-	.

致 IColmkill。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk][ɒv; əv]['mækɪnˌtaɪə] .

From	the	Gaelic	of	MacIntyre	.
从	这	盖尔语	的	麦金泰尔	.

源自麦金泰尔的盖尔语。

[ɒn] - [meɪ] ['blesɪŋz] [pɔː(r)] !

On	Icolmcill	may	blessings	pour	!
在	-	可能	祝福	倒	!

愿祝福在伊科尔姆西尔倾泻而下！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] [blest] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

It	is	the	island	blest	of	yore	;
它	是	这	岛	祝福	的	昔时	;

这是昔日受祝福的岛屿；

- ['sɪstə(r)] - [twɪn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [meɪn] ,
Mull's sister - twin in the wild main ,
- 姐姐 - 双 在 这 荒野 主要的 ,

穆尔在野外主干道上的孪生姐妹，

['əʊnɪŋ] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [haɪ] [mæk] - [liːn] ;
Owning the sway of high Mac - Lean ;
拥有 这 摇摆 的 高的 苹果 - 倾斜 ;

掌控高麦克莱恩的影响力；

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [spɒt] , [huːz] [feə(r)] [rɪ'naʊn]
The sacred spot , whose fair renown
这 神圣 点 , 谁 公平的 名声

这处圣地，享有盛誉

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] [hæz; həz] [fləʊn] ,
To many a distant land has flown ,
到 许多 一个 遥远 土地 有 飞行 ,

许多遥远的国度都曾被飞翔过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'siːvz] [ɪn] ['kɜːtiəs] [weɪ]
And which receives in courteous way
和 哪个 接收 在 有礼貌 方式

并以礼貌的方式接待。

[ɔːl] , [ɔːl] [huː] ['ðɪðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [streɪ] .
All , all who thither chance to stray .
全部 , 全部 WHO 那里 机会 到 流浪 .

所有，所有偶然误入此地的人。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ]
There in the grave are many a King
那里 在 这 严重 是 许多 一个 国王

坟墓里埋葬着许多国王

[ænd; ənd] ['duːɪnə] - [-]
And duine - wassel
和 沙丘 - 瓦塞尔

和杜因瓦塞尔

[-] ['slʌmbə] ;
[191] slumbering ;
[-] 沉睡 ;

[191] 沉睡；

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [wʌns] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] [streŋθ] ,
And bodies , once of giant strength ,
和 身体 , 一次 的 巨大的 力量 ,

以及曾经拥有巨大力量的躯体，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [strɛtʃd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ;
Beneath the earth are stretch'd at length ;
下面 这 地球 是 拉伸 在 长度 ;

地底深处绵延不绝；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ɔːl]
It is the fate of mortals all
它 是 这 命运 的 凡人 全部

这是所有凡人的命运

[tuː; tə] ['æʃɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [fɔːl] ;
To ashes fine and dust to fall ;
到 灰烬 美好的 和 灰尘 到 落下 ;

化为细灰，化为尘埃；

[aɪv] [həʊp] [ɪn] [kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [huː] [daɪd] ,

I've	hope	in	Christ	,	for	sins	who	died	,
我已经	希望	在	基督	,	为了	罪孽	WHO	死亡	,

我因基督而有盼望，祂为那些死去的罪人而死。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðeə(r)] [səʊlz] [bi（ː）'ætifai] .

He	has	their	souls	beatified	.
他	有	他们的	灵魂	已受祝福	.

他使他们的灵魂得到救赎。

[naʊ] [fʊl] [twelv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

Now	full	twelve	hundred	years	,	and	more	,
现在	满的	十二	百	年	,	和	更多的	,

如今已整整一千二百年，甚至更久。

[ɒn] ['dʌski] [wɪŋ] [hæv; həv] [flit] ['or] ,

On	dusky	wing	have	flitted	o'er	,
在	昏暗	翼	有	飞掠	超过	,

暮色中飞过的鸟儿，

[sɪns] [ðæt] [haɪ] [mɔːn] [wen] ['koʊləm] [greɪ]

Since	that	high	morn	when	Columb	grey
自从	那	高的	早晨	什么时候	柱子	灰色的

自从那个高高的早晨，当哥伦布灰

[ɪts] [wɔːlz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] [dɪd] [leɪ] ;

Its	wall's	foundation	-	stone	did	lay	;
它是	墙的	基础	-	石头	做过	躺	;

它的墙基石已经安放好了;

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

['ɪmɪdʒɪz] [stɪl] [ˌðeər'ɪn] [rɪ'meɪn]

Images	still	therein	remain
图片	仍然	其中	保持

其中仍保留着图像

[ænd; ənd] [deθ] - [məm'ɔːɹɪəlz] - [wɪð] [peɪn] ;

And	death	-	memorials	carv'd	with	pain	;
和	死亡	-	纪念碑	-	和	疼痛	;

还有那些饱含痛苦雕刻的死亡纪念碑;

[ɒv; əv] [gʊd] [hjuːn] [stəʊn] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [beɪs] ,

Of	good	hewn	stone	from	top	to	base	,
的	好的	凿	石头	从	顶部	到	根据	,

从上到下都是用上等石头砌成的，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['dɔːntləs] [feɪs] .

It	shows	to	Time	a	dauntless	face	.
它	演出	到	时间	一个	无畏	脸	.

它向《时代》杂志展现了无畏的姿态。

[ə; eɪ] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

A	man	this	day	the	pulpit	fill'd	,
一个	男人	这	天	这	讲坛	已填充	,

今天，一位男士站在讲台上，

[huːz] ['sɜːmən] [breɪn] [ænd; ənd] ['bʊzəm] - ,

Whose	sermon	brain	and	bosom	thrill'd	,
谁	讲道	脑	和	怀	-	,

他的布道令他的大脑和胸膛都为之振奋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [kraʊd] [aɪ] [hɜːd]
And all the listening crowd I heard
和 全部 这 聆听 人群 我 听到

我听到了所有听众的声音。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - .
Praising the mouth which it proffer'd .
赞扬 这 嘴 哪个 它 - .

赞美它所伸出的嘴巴。

[sɪns] [deθ] [hæz; həz] [siːzd] [ɒn] ['koʊləm] [sɪl] ,
Since death has seiz'd on Columb Cill ,
自从 死亡 有 被扣押 在 柱子 窗台 ,

自从科伦布·西尔去世后，

[ænd; ənd] [mʌl] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [hɪm] [stɪl] ,
And Mull may not possess him still ,
和 穆尔 可能 不是 具有 他 仍然 ,

而穆尔可能仍然没有控制他。

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ɪts] ['heðəri] [lændz] ,
There's joy throughout its heathery lands ,
有 喜悦 自始至终 它是 石楠 土地 ,

遍地石楠花，处处洋溢着欢乐。

[ɪn] - [pleɪs] [ðæt] ['duːgəl] [stændz] .
In Columb's place that Dougal stands .
在 - 地方 那 道格尔 站立 .

道格尔取代了哥伦布的位置。

[piː] . -
p . 195
p . -

第195页

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɑːd] .
THE DYING BARD .
这 垂死 诗人 .

垂死的吟游诗人。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] .
From the Gaelic .
从 这 盖尔语 .

源自盖尔语。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['hʌntərz] [tred]
O FOR to hear the hunter's tread
哦 为了 到 听到 这 猎人的 踏

哦，真想听听猎人的脚步声

[wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒgz][ðə; ði] [hɪlz] [ə'mʌŋ] ;
With his spear and his dogs the hills among ;
和 他的 矛 和 他的 狗 这 丘陵 之中 ;

他带着长矛和猎犬，征服了群山；

[ɪn][maɪ][eɪdʒd] [tʃiːk] [juːθ] ['flʌʃɪz] [red]
In my aged cheek youth flushes red
在 我的 老年人 脸颊 青年 冲洗 红色的

我苍老的脸颊上泛起了青春的红晕。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'raɪzɪz] [strɒŋ] .
When the noise of the chase arises strong .
什么时候 这 噪音 的 这 追赶 出现 强的 .

追逐的声响变得十分响亮。

[ə'weik] [ɪn][maɪ] [bəʊnz] [ðə; ði] ['mærəʊ] [hwən:'er]
Awakes in my bones the marrow whene'er
醒来 在 我的 骨头 这 骨髓 无论何时

骨髓在我骨中苏醒，每当

[ai] [hɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [beɪ] ;
I hark to the distant shout and bay ;
我 听着 到 这 遥远 喊 和 湾 ;

我倾听远处传来的呼喊和哀鸣;

[wen] [pi:l] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , " [wɪv] [kɪld] [ðə; ði][dɪə(r)] " —
When peals in my ear , " We've kill'd the deer " —
什么时候 果皮 在 我的 耳朵 , " 我们已经 被杀 这 鹿 " —

耳边突然响起："我们猎杀了那只鹿"——

[tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [maɪ][səʊl] [ə'weɪ] ;
To the hill - tops boundeth my soul away ;
到 这 爬坡道 - 最高额 边界 我的 灵魂 离开 ;

我的灵魂飞向山巅;

[ai] [si:] [ðə; ði][slʌg] - [haʊnd] [tɔ:l][ænd; ənd] [gɔ:nt] ,
I see the slug - hound tall and gaunt ,
我 看 这 蛞蝓 - 猎犬 高的 和 瘦削 ,

我看到那只猎蛞蝓的狗又高又瘦，

[wɪtʃ] ['fɒloʊd] [ˌem 'i:] , ['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] , [səʊ] [tru:] ;
Which follow'd me , early and late , so true ;
哪个 跟随 我 , 早期的 和 晚的 , 所以 真的 ;

它一直伴随着我，从早到晚，如此真实;

[ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [hɔ:nt] ,
The hills , which it was my delight to haunt ,
这 丘陵 , 哪个 它 曾是 我的 喜 到 出没 ,

我曾无比喜爱漫步的那些山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] , [wɪtʃ] [ræŋ] [tu:; tə][maɪ][laʊd] [hæ'lu:] .
And the rocks , which rang to my loud halloo .
和 这 岩石 , 哪个 响铃 到 我的 大声 你好 .

还有那些岩石，它们回应着我响亮的呼喊。

[ai] [si:] - ['i:ld] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][glen] ,
I see Scoir Eild by the side of the glen ,
我 看 - 埃尔德 经过 这 边 的 这 格伦 ,

我看到斯考尔·艾尔德在峡谷边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʊku:] ['kæləθ] [səʊ] [blaɪð] [ɪn] [meɪ] ,
Where the cuckoo calleth so blithe in May ,
在哪里 这 布谷鸟 呼唤 所以 快乐的 在 可能 ,

五月里，杜鹃鸟欢快地鸣叫着，

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][paɪnz] , - - [mʌŋst] [men]
And Gorval of pines , renown'd ' mongst men
和 - 的 松树 , - - 其中 男人

还有松树戈瓦尔，在人类中享有盛誉

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][elk][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] .
For the elk and the roe which bound and play .
为了 这 麋鹿 和 这 鱼子 哪个 边界 和 玩 .

为奔跑嬉戏的麋鹿和狍子。

[pi:] . -
p . 196
p . -

[ai] [siː] [ðə; ði] [keɪv] , [wɪtʃ] [rəsiːvd] ['aʊə(r)] [fiːt]
I see the cave , which receiv'd our feet
我 看 这 洞穴 , 哪个 已收到 我们的 脚

我看到了那个洞穴，我们的脚曾落入其中。

[səʊ]['kaɪndli][ɒft][frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
So kindly oft from the gloom of night ,
所以 亲切地 经常 从 这 愁云 的 夜晚 ,

所以常常从夜的黑暗中，好心地，

[weə(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [triː] [wɪð] [ɪts]['dʒiːniəl] [hiːt]
Where the blazing tree with its genial heat
在哪里 这 炽烈 树 和 它是 和蔼可亲 热

那棵燃烧的树散发着温暖的气息

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['buzəm][əwæːkd] [dɪ'laɪt] .
Within our bosoms awak'd delight .
之内 我们的 胸部 醒来 喜 .

我们心中唤醒了喜悦。

[ɒn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][wiː; wi] [fed] ['aʊə(r)] [fɪl] —
On the flesh of the deer we fed our fill —
在 这 肉 的 这 鹿 我们 美联储 我们的 充满 —

我们饱餐了一顿鹿肉——

['aʊə(r)] [drɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] - , ['aʊə(r)]['mjuːzɪk][ɪts] [weɪv] ;
Our drink was the Treigh , our music its wave ;
我们的 喝 曾是 这 - , 我们的 音乐 它是 海浪 ;

我们的饮料是特雷格酒，我们的音乐是它的波浪；

[ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [ʃriːkd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [hɪl] ,
Though the ghost shriek'd shrill , and bellow'd the hill ,
尽管 这 鬼 尖叫 尖锐 , 和 - 这 爬坡道 ,

虽然鬼魂发出尖锐的尖叫，在山丘上咆哮，

- [twɒz] ['plez(ə)nt] , [ai] [trəʊ] , [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [keɪv] .
' Twas pleasant , I trow , in that lonely cave .
- 那是 令人愉快的 , 我 扔 , 在 那 孤独 洞穴 .

我想，在那座偏僻的山洞里，感觉还挺惬意的。

[ai] [siː] [bɛn] [ɑːrd][ɒv; əv] [fɔːm] [səʊ][feə(r)] ,
I see Benn Ard of form so fair ,
我 看 本恩 阿尔德 的 形式 所以 公平的 ,

我看到本·阿尔德状态很好，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [ðə; ði] ['mɒnək] [praʊd] ;
Of a thousand hills the Monarch proud ;
的 一个 千 丘陵 这 君主 自豪的 ;

君王骄傲地俯瞰千山万壑；

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd][ðə; ði][waɪld][dɪə(r)] [meɪk] [ðeə(r)][leə(r)] ,
On his side the wild deer make their lair ,
在 他的 边 这 荒野 鹿 制作 他们的 巢穴 ,

野鹿在他这边筑巢，

[hɪz; ɪz] [hɛdz] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
His head's the eternal couch of the cloud .
他的 头部 这 永恒 长椅 的 这 云 .

他的头颅是云端永恒的卧榻。

[bʌt; bət] ['vɪʒn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] [fləʊn] ?
But vision of joy , and art thou flown ?
但 想象 的 喜悦 , 和 艺术 你 飞行 ?

但你看到了喜悦的景象，你是否已经飞翔?

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] , [aɪ] [preɪ] , —

Return	for	a	moment's	space	,	I	pray	,	—
返回	为了	一个	瞬间	空间	,	我	祈祷	,	—

请给我片刻喘息的空间，我祈求。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt][hɪə(r)] — [əʊ'həʊn] , [əʊ'həʊn] , —

Thou	dost	not	hear	—	ohone	,	ohone	,	—
你	朋友	不是	听到	—	哦	,	哦	,	—

你听不见——哦，哦，——

[hɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .

Hills	of	my	love	,	farewell	for	aye	.
丘陵	的	我的	爱	,	告别	为了	是的	.

我挚爱的山丘，永别了。

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [juːðz] , [səʊ][bəʊld][ænd; ənd] [friː] ,

Farewell	,	ye	youths	,	so	bold	and	free	,
告别	,	是的	青年	,	所以	大胆的	和	自由的	,

再见了，你们这些勇敢自由的年轻人!

[ænd; ənd][feə(r)][jiː; ji] [wel] , [jiː; ji] [meɪdz] [dɪ'vaɪn] !

And	fare	ye	well	,	ye	maids	divine	!
和	票价	是的	出色地	,	是的	女佣	神圣的	!

再见了，你们这些神圣的少女!

[nəʊ][mɔː(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] [jiː; ji] — [jɔːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [gliː]

No	more	I	can	see	ye	—	yours	is	the	glee
不	更多的	我	能	看	是的	—	你的	是	这	高兴

我再也见不到你了——你的快乐属于你。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] , [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][maɪn] .

Of	the	summer	,	the	gloom	of	the	winter	mine	.
的	这	夏天	,	这	愁云	的	这	冬天	矿	.

夏日的阴霾，如同冬日矿井的幽暗。

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

[æt; ət] [nuːn] - [taɪd] ['kæri] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][sʌn] ,

At	noon	-	tide	carry	me	into	the	sun	,
在	中午	-	潮	携带	我	进入	这	太阳	,

正午时分，请将我带入阳光之中。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋ] [striːm] ,

To	the	bank	by	the	side	of	the	wandering	stream	,
到	这	银行	经过	这	边	的	这	漫游	溪流	,

到蜿蜒溪流旁的河岸边，

[tuː; tə][rest][ðə; ðɪ] ['ʃæmrɒk] [ænd; ənd]['deɪzi] [ə'pɒn] ,

To	rest	the	shamrock	and	daisy	upon	,
到	休息	这	三叶草	和	雏菊	之上	,

将三叶草和雏菊放在上面，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ðə; ðɪ] [driːm] .

And	then	will	return	of	my	youth	the	dream	.
和	然后	将要	返回	的	我的	青年	这	梦	.

然后，我的青春梦想将会回归。

[pleɪs] [jiː; ji][baɪ][maɪ][saɪd][maɪ][hɑːp] [ænd; ənd] [ʃel] ,

Place	ye	by	my	side	my	harp	and	shell	,
地方	是的	经过	我的	边	我的	竖琴	和	壳	,

请将我的竖琴和贝壳放在我身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [maɪ] ['fɑːðəz] [ɪn]['bæt(ə)l][bɔː(r)] ;
And the shield my fathers in battle bore ;
和 这 盾 我的 父亲们 在 战斗 钻孔 ;

还有我父亲们在战场上所持的盾牌;

[jiː; ji] [hɔːlz] , [weə(r)] ['ɔɪzɪn] [ænd; ənd] - [-] [dwel] ,
Ye halls , where Oisin and Daoul [197] dwell ,
叶 大厅 , 在哪里 奥辛 和 - [-] 住 ,

耶，奥辛和道尔[197]居住的殿堂，

[ʌn'kləʊz] — [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [iːv] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .
Unclose — for at eve I shall be no more .
解开 — 为了 在 前夕 我 将 是 不 更多的 .

解开——因为在黄昏之时，我将不复存在。

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['dɪərdra] .
THE SONG OF DEIRDRA .
这 歌曲 的 迪尔德拉 .

迪尔德拉之歌。

[ˌfeə'wel] , [greɪ] ['ælbɪn] , [mʌtʃ] [lʌvd] [lænd] ,
Farewell , grey Albyn , much loved land ,
告别 , 灰色的 阿尔宾 , 很多 喜爱 土地 ,

再见了，灰色的阿尔宾，我挚爱的土地。

[ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [hɪlz] [ə'gen] ;
I ne'er shall see thy hills again ;
我 从未 将 看 你的 丘陵 再次 ;

我再也见不到你的山峦了;

[ə'pɒn] [ðəʊz] [hɪlz] [ai][ɒft] [wʊd] [stænd]
Upon those hills I oft would stand
之上 那些 丘陵 我 经常 会 站立

我常常站在那些山丘上

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [swiːp] ['oʳ] [ðə; ði][pleɪn] .
And view the chase sweep o'er the plain .
和 看法 这 追赶 扫 超过 这 清楚的 .

观看追逐的动物横扫平原。

- [twɒz] ['plez(ə)nt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tɒps] , [ai] [wiːn] ,
' Twas pleasant from their tops , I ween ,
- 那是 令人愉快的 从 他们的 最高额 , 我 温 ,

从他们的头顶看过去感觉很舒服，我想。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stæg] [ðæt] ['baʊndɪŋ] [ræn] ;
To see the stag that bounding ran ;
到 看 这 麀 那 边界 跑 ;

去看那只奔跑跳跃的雄鹿;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] ['hʌntəz] [kiːn] ,
And all the rout of hunters keen ,
和 全部 这 路线 的 猎人 敏锐的 ,

猎人们纷纷溃败，

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['juː'ɛs'ɛn'eɪ][ɪn][ðə; ði][væn] .
The sons of Usna in the van .
这 儿子们 的 美国海军 在 这 货车 .

乌斯纳的儿子们在车里。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv]['ælbɪn] [fiːst] [haɪ] ,
The chiefs of Albyn feasted high ,
这 酋长们 的 阿尔宾 盛宴 高的 ,

阿尔宾的酋长们举行了盛大的宴会，

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm] - ['tʃɪldrən] [ʃɒn] ;
Amidst them Usna's children shone ;
在……之中 他们 - 孩子们 闪耀 ;

在他们之中，乌斯娜的孩子们格外耀眼；

[ænd; ənd] ['næsə] [kɪst] [ɪn] ['siːkrəsi]
And Nasa kissed in secrecy
和 美国国家航空航天局 亲吻 在 保密

美国宇航局秘密接吻了

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [feə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - .
The daughter fair of high Dundron .
这 女儿 公平的 的 高的 - .

高地邓德伦的美丽女儿。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [dəʊ][hiː; hi][sent] ,
To her a milk - white doe he sent ,
到 她 一个 牛奶 - 白色的 雌鹿 他 发送 ,

他送给她一只雪白的母鹿，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [fɔːn] [ðæt] [frisk] [ænd; ənd] [pleɪd] ,
With little fawn that frisked and played ,
和 小的 讨好 那 搜身 和 玩 ,

小鹿嬉戏玩耍，

[ænd; ənd][wʌns][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [went] ,
And once to visit her he went ,
和 一次 到 访问 她 他 去 ,

他曾去探望过她一次。

[æz; əz] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌɪnvə'nes] [hiː; hi] [streɪd] .
As home from Inverness he strayed .
作为 家 从 因弗内斯 他 迷路了 .

从因弗内斯回家的路上，他迷路了。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The news was scarcely brought to me
这 消息 曾是 几乎 带来 到 我

我几乎没听到这个消息。

[wen] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [ɪn'fleɪmd] [maɪ][maɪnd] ;
When jealous rage inflamed my mind ;
什么时候 嫉妒的 愤怒 发炎的 我的 头脑 ;

当嫉妒的怒火在我心中熊熊燃烧；

[aɪ] [tʊk] [maɪ][bəʊt][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː] ,
I took my boat and rushed to sea ,
我 采取 我的 船 和 匆忙 到 海 ,

我驾着船冲向大海，

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [deθ] , [ɪn'klaɪnd] .
For death , for speedy death , inclined .
为了 死亡 , 为了 迅速 死亡 , 倾斜 .

为死亡，为速死，倾向于。

[piː] . -
p . 202
p . -

[bʌt; bət] ['swɪftli] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [stɜ:n]

But	swiftly	swimming	at	my	stern
但	迅速地	游泳	在	我的	船尾

但它正迅速游向我的船尾

[keɪm] - [bəʊld][ænd; ənd]['ɑ:rdən] [tɔ:l] ;

Came	Ainlie	bold	and	Ardan	tall	;
来	-	大胆的	和	阿丹	高的	;

艾恩利大胆而阿丹高大;

[ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] ['striplɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:n]

Those	faithful	striplings	made	me	turn
那些	忠实	青年	制成	我	转动

那些忠诚的少年让我改变了主意

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['næsəz] [hɔ:l] .

And	brought	me	back	to	Nasa's	hall	.
和	带来	我	后退	到	美国宇航局的	大厅	.

然后把我带回了美国宇航局的大厅。

[ðen] [θraɪs] [hi:; hi][swɔ:(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,

Then	thrice	he	swore	upon	his	arms	,
然后	三次	他	发誓	之上	他的	武器	,

然后他三次对着手臂发誓,

[hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪʃt] [ɑ:mz] , [ðə; ði] - [beɪn] ,

His	burnished	arms	,	the	foeman's	bane	,
他的	抛光	武器	,	这	-	祸根	,

他那锃亮的手臂,是敌人的克星。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [weɪk] [ə'lɑ:mz]

That	he	would	never	wake	alarms
那	他	会	绝不	唤醒	警报

他永远不会吵醒警报器

[ɪn] [ðɪs] [fɒnd] [brest] [ɒv; əv][maɪn] [ə'gen] .

In	this	fond	breast	of	mine	again	.
在	这	喜爱	胸部	的	矿	再次	.

又一次回到了我温暖的怀抱。

- [feə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['ɔ:lsəʊ][swɔ:(r)] ,

Dundron's	fair	daughter	also	swore	,
-	公平的	女儿	还	发誓	,

邓德伦美丽的女儿也发誓说:

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

And	called	to	witness	earth	and	sky	,
和	称为	到	证人	地球	和	天空	,

并被召唤来见证天地,

[ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['or]

That	since	his	love	for	her	was	o'er
那	自从	他的	爱	为了	她	曾是	超过

因为他对她的爱已经结束了

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

A	maiden	she	would	live	and	die	.
一个	少女	她	会	居住	和	死	.

她将终生为人处女。

[ɑ:] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [sleɪn][ɪn] [faɪt] ,

Ah	,	did	she	know	that	slain	in	fight	,
啊	,	做过	她	知道	那	被杀	在	斗争	,

啊,她难道不知道自己死于战斗吗?

[hiː; hi] [wets] [wɪð] [gɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɪl] ,

He	wets	with	gore	the	Irish	hill	,
他	湿	和	血块	这	爱尔兰	爬坡道	,

他用鲜血浸透了爱尔兰的山丘，

[haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] [ðɪs] [naɪt] ,

How	great	would	be	her	moan	this	night	,
如何	伟大的	会	是	她	呻吟	这	夜晚	,

今晚她的呻吟声该有多么美妙啊！

[bʌt; bət] ['greɪtə(r)] [fɑː(r)] [wʊd] [maɪn] [biː; bi] [stɪl] .

But	greater	far	would	mine	be	still	.
但	更大的	远的	会	矿	是	仍然	.

但更远的地方，我的世界依然会很平静。

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

[ðə; ði] [waɪld] [waɪn] .

THE	WILD	WINE	.
这	荒野	葡萄酒	.

野酒。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ɒv; əv] ['mækɪnˌtaɪə] .

From	the	Gaelic	of	MacIntyre	.
从	这	盖尔语	的	麦金泰尔	.

源自麦金泰尔的盖尔语。

[ðə; ði] [waɪld] [waɪn] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

The	wild	wine	of	nature	,
这	荒野	葡萄酒	的	自然	,

大自然的野酒

['hʌni] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [teɪst] ,

Honey	-	like	in	its	taste	,
蜂蜜	-	喜欢	在	它是	品尝	,

味道像蜂蜜一样，

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] , [feə(r)] , [θɪn] ['elɪmənt]

The	genial	,	fair	,	thin	element
这	和蔼可亲	,	公平的	,	薄的	元素

和蔼、公正、纤细的元素

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sændz] ,

Filtering	through	the	sands	,
过滤	通过	这	沙子	,

透过沙粒过滤，

[wɪtʃ] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['sɪnəmən] ,

Which	is	sweeter	than	cinnamon	,
哪个	是	更甜	比	肉桂	,

比肉桂更甜的是什么？

[ænd; ənd] [ɪz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] [juː 'es] ['hʌntəz] .

And	is	well	-	known	to	us	hunters	.
和	是	出色地	-	已知	到	我们	猎人	.

而且我们猎人对此都非常熟悉。

[əʊ] , [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['hiːlɪŋ] [drɑːft] ,

O	,	that	eternal	,	healing	draught	,
哦	,	那	永恒	,	康复	草稿	,

哦，那永恒的、治愈的甘露，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Which comes from under the earth ,
哪个 来 从 在下面 这 地球 ,

它来自地下，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [gʊd]
Which contains abundance of good
哪个 包含 丰富 的 好的

其中蕴含着丰富的益处

[ænd; ənd][kɒsts][nəʊ] ['mʌni] !
And costs no money !
和 成本 不 钱 !

而且完全免费！

[piː] . -
p . 206
p . -

第206页

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . ,
PRINTED BY JARROLD AND SONS , LTD . ,
打印 经过 贾罗德 和 儿子们 , 有限公司 . ,

由 JARROLD AND SONS, LTD. 印刷

['nɒrɪdʒ] , ['ɪŋglənd]
NORWICH , ENGLAND
诺维奇 , 英格兰

英国诺里奇

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] “ [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːd] : ” ['biːɪŋ] ['elɪs] [wɪnz] “ - [waɪ]
[17] “ The Visions of the Sleeping Bard : ” Being Ellis Wynne's “ Gweledigaethau y
[-] “ 这 愿景 的 这 睡眠 诗人 : ” 存在 埃利斯 温妮的 “ - 是
- - ,
Bardd Cwsg ,
- - ,

[17]“沉睡的吟游诗人的愿景”：埃利斯·韦恩的“Gweledigaethau y Bardd Cwsg，

” [trænz'leɪtɪd][baɪ] ['rɒbət] - ['deɪvɪs] .
” Translated by Robert Gwyneddon Davies .
” 翻译 经过 罗伯特 - 戴维斯 .

〃罗伯特·格温内登·戴维斯 (Robert Gwynedon Davies) 翻译。

[kɑː'nɑːvən] ([welʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .) , - .
Carnarvon (Welsh Publishing Co . , Ltd .) , 1909 .
卡那封 (威尔士语 出版 合作 . , 有限公司 .) , - .

卡那封（威尔士出版有限公司），1909 年。

[-] ['ɛmrɪs] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , ['laɪɪŋ] [sɪk] [æt; ət] ['kæntəbəri] ,
[34] Emrys , King of Britain , lying sick at Canterbury ,
[-] 埃姆里斯 , 国王 的 英国 , 说谎 生病的 在 坎特伯雷 ,

[34] 英国国王埃姆里斯在坎特伯雷生病，

[ə; eɪ]['sæksn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɛpə] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːs(ə)n] ,
a Saxon of the name of Eppa disguised himself as a religious person ,
一个 撒克逊 的 这 姓名 的 埃帕 伪装 他自己 作为 一个 宗教 人 ,

一个名叫埃帕的撒克逊人伪装成宗教人士，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [vɜ:st] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] ,
and **pretending** **to** **be** **versed** **in** **medicine** **,**
和 假装 到 是 精通 在 药品 ,

并假装精通医学，

[əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnək] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd]
obtained **admission** **to** **the** **Monarch** **and** **administered** **to** **him** **a** **poisoned**
获得 入学 到 这 君主 和 管理 到 他 一个 中毒
[drɑ:ft] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] .
draught **,** **of** **which** **he** **died** **.**
草稿 , 的 哪个 他 死亡 .

他设法觐见了君主，并给他喝下了一种毒药，导致君主死亡。

[-] ['glɪndʊr] ['sɪgnɪfaɪz] ['wɔ:təri] ['væli] .
[39] **Glyndwr** **signifies** **watery** **valley** **.**
[-] 格林德尔 表示 水状的 谷 .

[39] Glyndwr 表示水谷。

[49a] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .
[49a] **Written** **in** **the** **fifth** **century** **.**
[49a] 书面 在 这 第五 世纪 .

[49a] 写于五世纪。

[49b] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [hu:z] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]
[49b] **The** **British** **,** **like** **many** **other** **nations** **,** **whose** **early** **history** **is** **involved** **in**
[49b] 这 英国 , 喜欢 许多 其他 国家 , 谁 早期的 历史 是 涉及 在
[əb'skjʊərəti] ,
obscurity **,**
朦胧 ,

[49b] 英国和许多其他国家一样，其早期历史鲜为人知，

[kleɪm] [ə; eɪ] ['trəʊdʒən] [dɪ'sent] .
claim **a** **Trojan** **descent** **.**
宣称 一个 特洛伊木马 下降 .

自称特洛伊后裔。

[54a] ['ɑ:wən] , [ɔ:(r)][pəʊ'etɪk]['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [im'baib] [ɪn][hɪz; ɪz]
[54a] **Awen** **,** **or** **poetic** **genius** **,** **which** **he** **is** **said** **to** **have** **imbibed** **in** **his**
[54a] 阿文 , 或者 诗意的 天才 , 哪个 他 是 说 到 有 吸收 在 他的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

[54a] 灵感，或者说诗歌天赋，据说他在童年时期就已具备。

[waɪlst] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:sərəs] - .
whilst **employed** **in** **watching** **the** **cauldron** **of** **the** **Sorceress** **Cridwen** **.**
而 受雇 在 观看 这 釜 的 这 巫婆 - .

在受雇看守女巫克里德温的坩埚期间。

[54b] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌtæli'ɛsɪn] , — [ˌtæli'ɛsɪn]['sɪgnɪfaɪz] : [braʊ]
[54b] **I** **was** **but** **a** **child** **,** **but** **am** **now** **Taliesin** **,** **—** **Taliesin** **signifies** **:** **brow**
[54b] 我 曾是 但 一个 孩子 , 但 是 现在 塔列辛 , — 塔列辛 表示 : 眉头
[ɒv; əv] ['braɪtnəs] .
of **brightness** **.**
的 亮度 .

[54b] 我曾只是个孩子，但现在是塔列辛，——塔列辛的意思是：光明的额头。

[-] [ðə; ði][hɑ:p] .
[64] **The** **harp** **.**
[-] 这 竖琴 .

[64] 竖琴。

[-] [eɪl] .
[74] Ale .
[-] 艾尔啤酒 .

[74] 麦芽酒。

[-] [ðə; ði] “ [striːmz] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ” [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dæfɪd] [ˌeɪ 'biː] ['tɒməs]
[137] The “ streams of generosity ” were those of Dafydd ab Thomas
[-] 这 “ 溪流 的 慷慨 ” 是 那些 的 达菲德 ab 托马斯
- .
Vychan .
- .

[137] “慷慨之流”是 Dafydd ab Thomas Vychan 的。

([siː] “ [waɪld] [weɪlz] , ” [tʃæp] .
(See “ Wild Wales , ” chap .
(看 “ 荒野 威尔士 , ” 小伙子 .

（参见“狂野的威尔士”一章。）

[lksvɪːi] .) — [ed] .
lxxxviii .) — Ed .
88 .) — 艾德 .

lxxxviii.)—编者

[-] “ [wɒt] [ɪz] ['haɪreθ] ?
[167] “ What is hiraeth ?
[-] “ 什么 是 希拉思 ?

[167] “什么是hiraeth？ ”

['haɪreθ] [ɪz] ['lɒŋɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [kən'sjuːmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Hiraeth is longing , the mourning , consuming feeling which one experiences for the
希拉思 是 渴望 , 这 丧 , 消费 感觉 哪个 一 经历 为了 这
[lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ” — [dʒiː] . [biː] .
loss of a beloved object . ” — G . B .
损失 的 一个 心爱 目的 . ” — G . B .

“Hiraeth 是渴望，是失去挚爱之物时所感受到的那种哀悼和煎熬。”——GB

[-] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['splendɪd] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsən] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
[187] The personage who figures in the splendid forgeries of MacPherson under the
[-] 这 人士 WHO 数据 在 这 灿烂 伪造品 的 麦克弗森 在下面 这
[neɪm] [ɒv; əv]['fɪŋgəl] .
name of Fingal .
姓名 的 芬格尔 .

[187] 在麦克弗森的精美伪造品中以芬格尔之名出现的人物。

[-] [ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊblmən] .
[191] The Gaelic word for nobleman .
[-] 这 盖尔语 单词 为了 贵族 .

[191] 盖尔语中表示贵族的词。

[-] ['eɪnʃənt] [bɑːrdz] , [tuː; tə] [huːz] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
[197] Ancient bards , to whose mansion , in the clouds ,
[-] 古老的 吟游诗人 , 到 谁 大厦 , 在 这 云 ,

[197] 古代吟游诗人，他们的宫殿，在云端，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [həʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
the speaker hopes that his spirit will be received .
这 扬声器 希望 那 他的 精神 将要 是 已收到 .

演讲者希望他的精神能够被接受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神